
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 参宿四(betelguese) 000001

2. 参宿四(betelguese) 000002

3. 参宿四(betelguese) 000003

4. 参宿四(betelguese) 000004

5. 参宿四(betelguese) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

参宿四(Betelguese)

[bɛtəlgiːz]
BETELGUESE
参宿四

贝特尔格斯

[ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [hel]
A TRIP THROUGH HELL
一个 旅行 通过 地狱

地狱之旅

[baɪ] [dʒiːn] ['luːɪs] [diː] [-esk]
By JEAN LOUIS De ESQUE
经过 牛仔裤 路易斯 德 类似

作者：让·路易·德·埃斯克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Flight of a Soul " , etc .
作者 的 " 这 航班 的 一个 灵魂 " , ETC .

《灵魂的飞行》等作品的作者

['dʒɜːzi] ['sɪti]
JERSEY CITY
球衣 城市

泽西市

[ˌkɑːnə'sɜːrz] PRESS1908
CONNOISSEUR'S PRESS1908
鉴赏家的 PRESS1908

鉴赏家出版社 1908

['kɒpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ]
Copyright , 1907 and 1908 , by
版权 , - 和 - , 经过

版权所有，1907 年和 1908 年，作者

[dʒiːn] ['luːɪs] [diː] [-esk]
Jean Louis de Esque
让 路易斯 德 类似

让·路易·德·埃斯克

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
Entered at Stationers ' Hall , London , E . C .
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦 , E . C .

登记于伦敦东区文具商公馆

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðəʊz] [ðæt] [felt] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [mjuːz] —
Those that felt the wand of Muse —
那些 那 毛毡 这 魔杖 的 沉思 —

那些感受到缪斯之杖的人——

[kwiːn] - [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɑːt] —
Queen Posy's shaft of subtle art —
女王 - 轴 的 微妙的 艺术 —

波西女王精妙绝伦的艺术之笔——

[sɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['haɪts] [ɒv; əv] [bluː] ,
Seared to the distant heights of blue ,
烤 到 这 遥远 高度 的 蓝色的 ,

远眺蔚蓝的深渊，

[pɑːst] ['ɒnɪks] [liːz] [ðæt] ['sʌnsets] [daɪd] ,
Past onyx lees that Sunsets dyed ,
过去的 缟玛瑙 李子 那 日落 染色 ,

日落染红的过往缟玛瑙残渣，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] ['veləm] ['kʌplɪts] - [fjuːz] ,
And put to Vellum Couplets ' fuse ,
和 放 到 羊皮纸 对句 - 保险丝 ,

并将其投入《羊皮纸对句集》的导火索中，

[sped] [seɪm] [tuː; tə] [feɪt] [wɪð] ['tɪmɪd] [hɑːt] ,
Sped same to Fate with timid heart ,
加速 相同的 到 命运 和 胆小 心 ,

带着胆怯的心，斯佩德也同样走向了命运。

[ðen] [ʃed] [dɪm] [tɪəz] [ɪn] ['sɔːroʊz] [pjuː] ,
Then shed dim tears in Sorrow's pew ,
然后 棚 暗淡 眼泪 在 悲伤的 座位 ,

然后，在悲伤的座位上，悄悄地流下了眼泪。

[ðɪs] [wɜːrks] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] .
This work's respectfully inscribed .
这 作品 尊敬 铭文 .

此作品题写了敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪksɪŋ] [ˌðeə'tuː] [ə; eɪ] - .
To the readers of this poem an apology is needed for affixing thereto a praem .
到 这 读者 的 这 诗 一个 道歉 是 需要 为了 粘贴 到 一个 - .

对于这首诗的读者，我需要道歉，因为在诗前加上了序言。

[sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [biːn] [pleig] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪv] [laɪn] [ɒv; əv]
Some friends of mine have been plaguing me beyond the restrictive line of
一些 朋友们 的 矿 有 到过 困扰 我 超过 这 限制性的 线 的
['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Patience for the true cause of conceiving the accompanying collection of
耐心 为了 这 真的 原因 的 受孕 这 随同 收藏 的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ，

我的某些朋友一直缠着我，让我无法保持耐心，因为他们真正的目的是构思出这组文字。

['bɔːldədæʃ] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
balderdash or what you will ,
梦呓 或者 什么 你 将要 ，

胡说八道，或者随便你怎么称呼它，

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [ə'sevəreit] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛrʊˌdaɪtnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑrɪstoʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
some even asseverating with the eruditeness of an Aristole that it was
一些 甚至 断言 和 这 博学 的 一个 亚里士多德 那 它 曾是
[ə; eɪ] ['nebjələs] [aɪ'dɪə] ,
a nebulous idea ,
一个 模糊的 主意 ，

有些人甚至以亚里士多德般的博学断言，这只是一个模糊的概念。

[æn; ən] [ˌembri'ɒnɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [θɔːt] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævətiz] [ɒv; əv] [maɪ] -
an embryonic form of thought hibernating within the cavities of my sinciput's
一个 胚胎 形式 的 想法 冬眠 之内 这 空腔 的 我的 -
['ɪnə(r)] ['eɪpeks] ,
inner apex ,
内 顶点 ，

一种思想的胚胎形态，蛰伏在我额头内侧的空腔中。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [driːm] [ɒv; əv] " ['vɪʃəs] , ['vʌlpaɪn] ['læbərɪnθs]
the remnants of that wild phantasmagoric dream of " vicious , vulpine labyrinths
这 残余物 的 那 荒野 奇幻的 梦 的 " 恶毒 ， 狐狸 迷宫
[ɒv; əv] [hel] ,
of hell ,
的 地狱 ，

那场狂野而奇幻的梦境的残余，梦境中充满了"凶猛、狡猾的地狱迷宫"，

" ['pɑːtli] [ik'spaund] [ɪn] [maɪ] " [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] .
" partly expounded in my " The Flight of a Soul .
" 部分 阐述 在 我的 " 这 航班 的 一个 灵魂 .

部分内容在我的《灵魂的飞行》中进行了阐述。

" [naʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [maɪ] [frendz] [ai] [θrəʊ] [maɪ] ['predʒədɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Now to satisfy everybody but my friends I throw my prejudices to the
" 现在 到 满足 大家 但 我的 朋友们 我 扔 我的 偏见 到 这
[wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [kən'fes] ,
winds and confess ,
风 和 承认 ，

"现在，为了满足除我朋友以外的所有人，我抛开偏见，坦白道：

[tuː; tə] [wɪt] : [ðæt] [ai] , [wɪð] [ðə; ði] ['bʌklə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] ,
to wit : That I , with the buckler of Will ,
到 有 : 那 我 ， 和 这 盾牌 的 将要 ，

也就是说：我，手持意志之盾，

[wuːd] [ə'blɪviən] [ɒn] [sep'tembə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [faɪv] [piː] . [em] . ,
wooed Oblivion on September the sixth at exactly 5 p . m . ,
追求 遗忘 在 九月 这 第六 在 确切地 5 p . 米 . ，

9月6日下午5点整，我向遗忘女神发出了求爱之声。

['hævɪŋ] [biːn] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [desk] ['mɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]
having been up at my desk mauling and drubbing the English language with a
拥有 到过 向上 在 我的 桌子 撕咬 和 痛击 这 英语 语言 和 一个
['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] ,
vengeance for thirty - six consecutive hours ,
复仇 为了 三十 - 六 连续的 小时 ,

连续三十六个小时伏案工作，对英语进行猛烈抨击和批判，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ə'wəʊk] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ðæt] ['selfseɪm] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
and that I awoke at 12 . 30 a . m . that selfsame night with the entire
和 那 我 醒来 在 - . - 一个 . 米 . 那 自身 夜晚 和 这 全部的
['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] — — ?
contents of the accompanying — — ?
内容 的 这 随同 — — ?

而我当晚凌晨12点30分醒来时，发现里面包含了所有随附的内容——?

([hæv; həv] [æz; əz] [jet] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wɒt] ['kætəgəri] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɪl] [kən'saɪn] [ðɪs] [wɪəd]
(have as yet not decided in what category the critics will consign this weird
(有 作为 然而 不是 决定 在 什么 类别 这 评论家 将要 交付 这 诡异的

（尚未决定评论家们会将这部怪诞作品归入哪一类。）

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌhaɪpətaɪ'pəʊsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-]) ['dʒɪŋglɪŋ] [θruː] [maɪ] ['taɪəd] [breɪn] .
hypotyposis of the Supernal) jingling through my tired brain .
低体型 的 这 超凡) 叮当 通过 我的 疲劳的 脑 .

（至高无上的）低语在我疲惫的大脑中回荡。

[ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ɪg'zæktli] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [rəʊt] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd]
I set to work at exactly 12 . 45 a . m . and wrote until our esteemed
我 放 到 工作 在 确切地 - . - 一个 . 米 . 和 写道 直到 我们的 尊敬的
[kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['aʊəz] [siːst] [ðeə(r)] [ˌʌn'lʌvd] ['mjuːzɪk] ([məsk'iːtəʊz]) ,
companions of the nocturnal hours ceased their unloved music (mosquitos) ,
同伴 的 这 夜 小时 停止 他们的 不被爱的 音乐 (蚊子) ,

我凌晨 12 点 45 分准时开始工作，一直写到我们尊敬的夜间伙伴（蚊子）停止它们令人讨厌的音乐为止。

[faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . ,
5 . 05 a . m . ,
5 . - 一个 . 米 . ,

凌晨5点05分

[hai] [maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [haɪ'pɒθɪkeɪtɪd] [æz; əz] ['meni] [wɪŋks] [æz; əz] [deɪm] ['slʌmbə(r)]
hied myself back to bed and hypothecated as many winks as Dame Slumber
希德 我 后退 到 床 和 假设 作为 许多 眨眼 作为 贵妇人 睡眠
[sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ə'lɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
saw fit to allot to me ,
锯 合身 到 分配 到 我 ,

我赶紧回到床上，尽我所能地打盹，直到睡意袭来为止。

[huː] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [kən'tɪnjuːd] [wɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [wɒnd] .
who am at continued war with her silent wand .
WHO 是 在 持续 战争 和 她 沉默的 魔杖 .

他们与她沉默的魔杖持续交战。

[ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [naɪts] ,
The same tactics were employed during the succeeding fifteen nights ,
这 相同的 策略 是 受雇 期间 这 成功 十五 夜晚 ,

接下来的十五个晚上都采用了同样的策略。

[weər'ɪn] [ai] [pen] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] (-) [laɪnz] .
wherein I penned eight thousand one hundred and sixteen (8116) lines .
其中 我 撰写 八 千 一 百 和 十六 (-) 线条 .

其中我写了八千一百一十六（8116）行。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] ['ɪntɪgrəl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'ekspəgeɪtɪd] [truːθ] ,
This is the truth , the whole and integral truth , and nothing but the unexpurgated truth ,
这 是 这 真相 , 这 所有的 和 不可缺少的 真相 , 和 没有什么 但 这 未删节版 真相 ,

这就是真相，完整无缺的真相，绝无任何删减的真相。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [mjuːz]
so help me Muse
所以 帮助 我 沉思

缪斯啊，请你保佑我。

([ʃiːz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt]) [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪv] [rɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] [ðæt] ,
(she's blind as a bat) and Satan , of whom I've writ in such an unbecoming manner that ,
(她是 瞎的 作为 一个 蝙蝠) 和 撒但 , 的 谁 我已经 写 在 这样的 一个 不体面 方式 那 ,

（她瞎得像只蝙蝠）还有撒旦，我曾以如此不雅的方式描述过他，

[ˌhens'fɔːθ] ,
henceforth ,
今后 ,

今后，

[ai] [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [siːk] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɪ'lɪziən] [ɪn] ['ʌðə(r)] [hɔːnt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] - [əʊn] ,
I must perforce seek my future Elysian in other haunts than those of the above named Cosmopoietic's own ,
我 必须 强制 寻找 我的 未来 极乐世界 在 其他 闹鬼的地方 比 那些 的 这 多于 命名 - 自己的 ,

我不得不另寻他处，而非上述宇宙创造者所处的境地，去寻找我未来的极乐世界。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kəjpt] [rɒθ] [meɪ] [blɑːst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [æn; ən] [eɪp] - [feɪst] ['mɪnstrəl] [ɔː(r)] ,
for fear that his uncoped wrath may blast me into an ape - faced minstrel or ,
为了 害怕 那 他的 未处理 愤怒 可能 爆炸 我 进入 一个 猿 - 面对 吟游诗人 或者 ,

恐怕他无法控制的怒火会把我变成一个长着猿猴脸的吟游诗人，或者，

[laɪk] [wʌn] [red] - [heəd] ['vɑːlɪt] [dreɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [kɒg'nəʊmen] [ɒv; əv] " ['nɪərəʊ] ,
like one red - haired varlet draped with the cognomen of " Nero ,
喜欢 一 红色的 - 头发 侍童 垂坠的 和 这 绰号 的 " 尼禄 ,

就像一个披着“尼禄”外号的红发小喽啰，

" [juːz] [maɪ] [ʌn'bliːtʃt] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiˌeɪt] [leə(r)] .
" use my unbleached bones for illuminating the highway to his insidiate lair .
" 使用 我的 未漂白 骨头 为了 启发性的 这 公路 到 他的 暗示 巢穴 .

“用我未经漂白的骨头照亮通往他阴险巢穴的公路。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ridər] [ðɪs] ['kwestʃən] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] , [tuː; tə] [wɪt] :
To the readers this question may present itself , to wit :
到 这 读者 这 问题 可能 展示 本身 , 到 有 :

读者可能会产生这样的疑问：

[waɪ] [pleɪs] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [bɛtəlgiːz] ?
Why place Hell in the bowels of Betelguese ?
为什么 地方 地狱 在 这 肠道 的 参宿四 ?

为什么要把地狱放在参宿四的深处?

[waɪ] [nɒt][ðə; ði][sʌn] [ɔː(r)] [muːn] ?
Why not the sun or moon ?
为什么 不是 这 太阳 或者 月亮 ?

为什么不是太阳或月亮?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sfɪə(r)] [ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒn] [ə'kaʊnt]
In the first instance the former sphere is eliminated as a possibility on account
在 这 第一的 实例 这 以前的 领域 是 已淘汰 作为 一个 可能性 在 帐户
[ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] .
of its nature .
的 它是 自然 .

首先，由于其性质，先前的领域被排除在外。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] - [mæs] [ɒv; əv] - ['fluːɪd] , ['nʌθɪŋ] [kən'teɪnɪŋ]
Being a huge nucleous mass of aëriform fluid , nothing containing
存在 一个 巨大的 - 大量的 的 - 体液 , 没有什么 包含

作为一个巨大的气态流体核心团块，不含任何成分

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst]['aɪðə(r)][ɒn][ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊəlz] .
animal or vegetable life could possibly exist either on or within its bowels .
动物 或者 蔬菜 生活 可以 可能 存在 任何一个 在 或者 之内 它是 肠道 .

动物或植物生命可能存在于其肠道上或肠道内。

[ðə; ði] [muːn] , [tuː] , [ɪz][ɪk'skluːdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ɪz]['aʊə(r)] [ɜːθ] ,
The moon , too , is excluded for the same reason as is our earth ,
这 月亮 , 也 , 是 排除 为了 这 相同的 原因 作为 是 我们的 地球 ,

月球也被排除在外，原因与地球被排除在外的原因相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
it having at one time been a part of the latter ,
它 拥有 在 一 时间 到过 一个 部分 的 这 后者 ,

它曾一度是后者的一部分，

['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['plænɪts] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - ['ɪərə] .
broken off by one of the giant planets long before the pleioncene era .
破碎的 离开 经过 一 的 这 巨大的 行星 长的 前 这 - 时代 .

在更新世之前很久，它就被一颗巨行星撞击断裂了。

[bɛtəlgiːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [pə'raɪə] , [æn; ən]['aʊtkɑːst] ,
Betelguese being a celestial pariah , an outcast ,
参宿四 存在 一个 天体 贱民 , 一个 被排斥者 ,

参宿四是天界的弃儿，一个被放逐者。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [nəʊn] [k'ɒmɪts] [ɔː(r)] ['autlɔː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ; [ænd; ənd] ,
the largest of all known comets or outlawed suns in the universe ; and ,
这 最大 的 全部 已知 彗星 或者 被禁止的 太阳 在 这 宇宙 ; 和 ,

宇宙中已知最大的彗星或被放逐的恒星；而且，

['fɜːðə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hel] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['defɪnətli] [pleɪst] ,
further , so long as Hell has not been definitely placed ,
更远 , 所以 长的 作为 地狱 有 不是 到过 确实 放置 ,

此外，只要地狱的位置还没有被最终确定，

[waɪ] [nɒt] ['fɪɡə(r)] [ðɪs] ['haɪbrɪd] ['plænɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ?
why not figure this hybrid planet as a possibility ?
为什么 不是 数字 这 杂交种 行星 作为 一个 可能性 ?

为什么不考虑一下这种混合星球的可能性呢?

[ə'strɔnəməz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n]
Astronomers throughout the world remember the colossal outburst in the constellation
天文学家 自始至终 这 世界 记住 这 庞大 爆发 在 这 星座

['pɜːrsjʊsɪəs] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɒn] ['februəri] - ,
Perseus that occurred on February 20 ,
珀尔修斯 那 发生 在 二月 - ,

世界各地的天文学家都记得2月20日发生在英仙座的巨大爆发。

- , [wen] [wʌn] [sʌn] [ɪk'spləʊdɪd] , [ɔː(r)] [tuː] [meɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːs] .
1901 , when one sun exploded , or two made collision with appalling force .
- , 什么时候 一 太阳 爆炸了 , 或者 二 制成 碰撞 和 令人震惊 力量 .

1901年，一颗太阳爆炸了，或者两颗太阳以惊人的力量相撞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [θruː] ['telɪskoʊps] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ]
It was observed through telescopes and could be seen with the naked eye
它 曾是 观察到 通过 望远镜 和 可以 是 已见 和 这 裸 眼睛

[ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] .
in full daylight .
在 满的 日光 .

它可以通过望远镜观测到，在白天用肉眼也能看到。

[bəuθ] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [sʌnz] — [ðæt] [ɪz] ,
Both suns were destroyed as suns — that is ,
两个都 太阳 是 损毁 作为 太阳 — 那 是 ,

两颗太阳都作为太阳被摧毁了——也就是说，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [θɪn] [ɡæs] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst]
they were turned into thin gas and vanished from sight of the largest
他们 是 转向 进入 薄的 气体 和 消失了 从 视线 的 这 最大

['telɪskəʊp] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
telescope within less than a year .
望远镜 之内 较少的 比 一个 年 .

不到一年时间，它们就变成了稀薄的气体，从最大的望远镜的视野中消失了。

[hæd; həd] [iːtʃ] [sʌn] [biːn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [eɪt] [wɜːld] [laɪk] ['aʊə(r)] [sʌn] ;
Had each sun been the centre of a system of eight worlds like our sun ;
有 每个 太阳 到过 这 中心 的 一个 系统 的 八 世界 喜欢 我们的 太阳 ;

如果每颗太阳都是像我们太阳系一样的八个世界的中心呢?

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [iːtʃ] [wɜːld] , [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [ɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;
and imagine each world , sixteen in all , to be inhabited with human beings ;
和 想象 每个 世界 , 十六 在 全部 , 到 是 有人居住的 和 人类 生物 ;

想象一下，总共十六个世界，每个世界都居住着人类；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]
then they all perished in a short time after collision and died of what the
然后 他们 全部 遇难 在 一个 短的 时间 后 碰撞 和 死亡 的 什么 这

[ə'strɔnəməz] [kɔːl] " ['fɜːvənt] [hiːt] .
astronomers call " fervent heat .
天文学家 称呼 " 热切 热 .

碰撞后不久，它们全部消亡，死于天文学家所说的“炽热”。

" ['veɪɡə] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [sʌn] , [ə'pɪəz] ['steɪʃənri] .
" Vega , far more larger than our sun , appears stationary .
" 维加 , 远的 更多的 更大的 比 我们的 太阳 , 出现 静止的 .

“织女星比我们的太阳大得多，看起来却静止不动。”

['aʊə(r)] [sʌn] , [wɪð] [ɪts] ['fæməli] [ɒv; əv] [muːnz] [ænd; ənd] [k'ɒmɪts] ,
Our sun , with its family of moons and comets ,
我们的 太阳 , 和 它是 家庭 的 月亮 和 彗星 ,

我们的太阳，以及它的卫星和彗星家族，

[ɪz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [peɪs] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz]
is moving toward it at the fearful pace of fourteen miles
是 移动 朝向 它 在 这 可怕 步伐 的 十四 英里

正以惊人的速度，每英里14英里向它靠近。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pə(r)] ['sekənd] .
per second .
每 第二 .

每秒。

[æt; ət] [ɪts] ['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['veɪgə] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] " [fɪkst] " ['plænɪt] — [ðen]
At its present rate of speed — and if Vega is really a " fixed " planet — then
在 它是 展示 速度 的 速度 — 和 如果 维加 是 真的 一个 " 固定的 " 行星 — 然后

['aʊə(r)] [sʌn] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ,
our sun would reach it in 320 ,
我们的 太阳 会 抵达 它 在 - ,

按照它目前的运行速度——如果织女星真的是一颗"固定"行星——那么我们的太阳将在320年后到达它。

- [j'iəz] .
000 years .
- 年 .

000年。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [nəʊn] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ]
it is a known certainty that the quantity of matter that is invisible is so much
它 是 一个 已知 肯定 那 这 数量 的 事情 那 是 无形的 是 所以 很多

['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
greater than the visible that the visible may be ignored .
更大的 比 这 可见的 那 这 可见的 可能 是 忽略 .

众所周知，不可见的物质数量远大于可见的物质数量，因此可见的物质数量可以忽略不计。

[ðeə(r)] [meɪ] , [tuː] , [biː; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['bɒdɪz] ,
There may , too , be hundreds of millions of dark bodies ,
那里 可能 , 也 , 是 数百 的 百万 的 黑暗的 身体 ,

也可能存在数亿个黑色物体，

[ɪk'stɪŋkt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [fɑː(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] .
extinct constellations far larger than our own sun .
灭绝 星座 远的 更大的 比 我们的 自己的 太阳 .

比太阳大得多的已灭绝星座。

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] ['aʊə(r)] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts]
Any one of these could approach our solar system and annihilate it with its
任何 一 的 这些 可以 方法 我们的 太阳的 系统 和 歼灭 它 和 它是

['ɪmpækt] [fɔː(r); fə(r)] ,
impact for ,
影响 为了 ,

这些天体中的任何一个都有可能接近我们的太阳系，并以其撞击将其摧毁，因为：

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
in passing the orbit of the earth on their way around the sun ,
在 通过 这 轨道 的 这 地球 在 他们的 方式 大约 这 太阳 ,

在绕太阳运行的过程中，它们会经过地球轨道。

[ðeɪ] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] 26½ [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] .
they attain a regular velocity of 26½ miles per second .
他们 达到 一个 常规的 速度 的 26½ 英里 每 第二 .

它们达到每秒 26.5 英里的稳定速度。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɑːk] [k'ɒmɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If one of these dark comets should overtake the earth and strike it ,
如果 一 的 这些 黑暗的 彗星 应该 超过 这 地球 和 罢工 它 ,

如果这些暗色彗星中有一颗撞上地球，

[ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] ['ɪmpækt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] ;
the velocity of impact would be about eight miles per second ;
这 速度 的 影响 会 是 关于 八 英里 每 第二 ;

撞击速度约为每秒八英里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [hed] - [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [spiːd] ,
but if it should meet the earth in a head - on collision , the speed ,
但 如果 它 应该 见面 这 地球 在 一个 头 - 在 碰撞 , 这 速度 ,

但如果它与地球正面相撞，速度，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [wʊd] [biː; bi] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] ,
when it struck , would be forty - five miles per second ,
什么时候 它 击 , 会 是 四十 - 五 英里 每 第二 ,

撞击时，速度将达到每秒45英里。

[ə; eɪ] [mə'mentəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] ['fæðəm] — [ɪn'diːd] ,
a momentum beyond the power of the brain to fathom — indeed ,
一个 势头 超过 这 力量 的 这 脑 到 捉摸 — 的确 ,

一种超出大脑理解能力的势头——的确如此。

[mæn] [kæn; kən] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɪksti] [maɪlz] [pə(r)] ['mɪnɪt] .
man can not think of sixty miles per minute .
男人 能 不是 思考 的 六十 英里 每 分钟 .

人不可能想到每分钟六十英里的速度。

[let] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] - [kə'laɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [riːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Let a solid nucleous collide with the earth and imagination would reel at the result .
让 一个 坚硬的 - 碰撞 和 这 地球 和 想像力 会 卷轴 在 这 结果 .

想象一下，一颗固态原子核撞击地球，其结果将令人难以置信。

[ðə; ði] [ɜːθ] [muːvz] ['əʊvə(r)] 18½ [maɪlz] ['evri] ['sekənd] ,
The earth moves over 18½ miles every second ,
这 地球 移动 超过 18½ 英里 每一个 第二 ,

地球每秒自转超过18.5英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm] 26½ [meɪks] - [ɔː(r)] [eit] .
and this added to or subtracted from 26½ makes 45 or 8 .
和 这 额外 到 或者 减去 从 26½ 制作 - 或者 8 .

26½ 加上或减去这个数等于 45 或 8。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs]
If a comet should strike at right angles to the direction of the earth's
如果 一个 彗星 应该 罢工 在 正确的 角度 到 这 方向 的 这 地球的
['məʊʃn] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] 26½ [maɪlz] .
motion the speed of collision would be 26½ miles .
运动 这 速度 的 碰撞 会 是 26½ 英里 .

如果一颗彗星以与地球运动方向垂直的方向撞击地球，则撞击速度将为 26.5 英里/小时。

[bʌt; bət][eit] , 26½ [ɔː(r)]['iːv(ə)n] - [wʊd] [hɜːl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪf] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] .
But 8 , 26½ or even 15 would hurl destruction if large enough .
但 8 , 26½ 或者 甚至 - 会 投 破坏 如果 大的 足够的 .

但是，如果数量足够多，8、26.5 甚至 15 都会造成毁灭性的破坏。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sʌn] ['biːtl]
A visible change is taking place in the giant sun Betel
一个 可见的 改变 是 采取 地方 在 这 巨大的 太阳 槟榔

巨大的太阳贝特尔正在发生明显的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[giːz] .
guese .
猜测 .

猜测。

[ɪts] [ɪz] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .
Its nebulæ is slowly but surely disappearing .
它是 星云 是 缓慢地 但 一定 消失 .

它的星云正在缓慢但肯定地消失。

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɑːk] ['plænɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði]
One hundred years hence it may be a dark planet , invisible to even the
一 百 年 因此 它 可能 是 一个 黑暗的 行星 , 无形的 到 甚至 这
[məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['telɪskəʊp] .
most powerful telescope .
最多 强大的 望远镜 .

一百年后，它或许会变成一颗黑暗的星球，即使是最强大的望远镜也无法观测到它。

[haʊ'evə(r)] , [hel] [wɪl] [reɪn] [ɒn] , [θruː] ['iːɒnz][ænd; ənd]['iːɒnz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [sʌn] ,
However , Hell will reign on , through eons and eons ; and , if this sun ,
然而 , 地狱 将要 在位 在 , 通过 亿万年 和 亿万年 ; 和 , 如果 这 太阳 ,

然而，地狱将继续统治，历经亿万年；而且，如果这颗太阳，

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] , [kən'teɪnz] [ɪts] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][mæn'kaɪnd][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd]
or any other , contains its kingdom , and mankind lives for another thousand
或者 任何 其他 , 包含 它是 王国 , 和 人类 生活 为了 其他 千
[j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
years or more ,
年 或者 更多的 ,

或者其他任何王国，都包含着它的王国，人类可以再活一千年或更久。

[ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['haɪts] [tuː; tə]['pærədaɪs]
those who should be so unfortunate as to miss the jagged heights to Paradise
那些 WHO 应该 是 所以 不幸 作为 到 错过 这 锯齿状 高度 到 天堂
[niːd] [nɒt] ['wʌri] ,
need not worry ,
需要 不是 担心 ,

那些不幸错过通往天堂的险峻高峰的人不必担心，

[fɔː(r); fə(r)]	[ɡləuzɪŋ]	[ɪmps]	[wɪl]	[liːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæstˌhoʊld]	[ɒv; əv]	-	[wɪəd]	[həʊm]	.
for	**glozing**	**imps**	**will**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**fasthold**	**of**	**Typhon's**	**weird**	**home**	**.**
为了	发光	小恶魔	将要	带领	他们	到	这	快持	的	-	诡异的	家	.

因为那些闪闪发光的小恶魔会带领他们找到提丰怪异家园的堡垒。

[hæv; həv]	[nəʊ]	[fɪə(r)]	.
Have	**no**	**fear**	**.**
有	不	害怕	.

别害怕。

[sep'tembə(r)]	22d	,	-	.
September	**22d**	**,**	**MCMVII**	**.**
九月	22d	,	-	.

1977年9月22日。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[wen]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɡɒn]
WHEN	**I**	**AM**	**GONE**
什么时候	我	是	已消失

当我离开的时候

[wɒt]	[ɡʊd]	[ɪz]	[feɪm]	[wen]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ded]	[ænd; ənd]	[ɡɒn]	,
What	**good**	**is**	**Fame**	**when**	**I**	**am**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
什么	好的	是	名声	什么时候	我	是	死的	和	已消失	,

我死后，名声又有何用?

[wen]	[ɪn]	[ɪˌmɑːr'sɛsɪbəl]	['riːdʒənz]
When	**in**	**immarcescible**	**regions**
什么时候	在	不可侵犯的	地区

在不可侵犯的区域

[maɪ]	['temp(ə)l]	[rɒts]	[ænd; ənd]	[səʊl]	[dʌθ]	[stɔːm]	[ænd; ənd]	[mɔːn]
My	**temple**	**rots**	**and**	**soul**	**doth**	**storm**	**and**	**mourn**
我的	寺庙	腐烂	和	灵魂	确实	风暴	和	哀悼

我的殿堂腐朽，灵魂风暴哀嚎。

[æz; əz]	[bəʊnz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[ə'dɔːn]	[æn; ən]	['ɜːli]	[ɡreɪv]	?
As	**bones**	**of**	**mine**	**adorn**	**an**	**early**	**grave**	**?**
作为	骨头	的	矿	装饰	一个	早期的	严重	?

我的骸骨竟成了早逝的坟墓?

[huːl]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[wɜːkt]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	[lɒŋ]	,
Who'll	**hear**	**and**	**know**	**that**	**I**	**worked**	**hard**	**and**	**long**	**,**
谁会	听到	和	知道	那	我	工作	难的	和	长的	,

谁会听到并知道我付出了多少努力和时间?

[ðæt]	[twɪn]	[saɪz]	[ænd; ənd]	[tɪəz]	-	[ˌem 'iː]	[baɪ]	['liːdʒənz]	,
That	**twin**	**sighs**	**and**	**tears**	**storm'd**	**me**	**by**	**legions**	**,**
那	双	叹息	和	眼泪	-	我	经过	军团	,

那两声叹息和泪水如潮水般涌来，席卷了我。

[maɪ]	[laɪf]	,	[ə; eɪ]	['sʌnləs]	[wʌn]	—	[bliːk]	[ænd; ənd]	[fə'lɔːn]	.
My	**life**	**,**	**a**	**sunless**	**one**	**—**	**bleak**	**and**	**forlorn**	**.**
我的	生活	,	一个	无日光	一	—	苍凉	和	绝望	.

我的生活，一片不见天日——凄凉而孤寂。

[nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [waɪlst] [ai][ɪn] ['θrɔːldəm] [sleɪv] ?
No ray of light whilst I in thralldom slave ?
不 射线 的 光 而 我 在 奴役 奴隶 ?

身为奴隶，我怎能见光明?

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [feɪm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
What good is Fame when I am dead and gone ,
什么 好的 是 名声 什么时候 我 是 死的 和 已消失 ,

我死后，名声又有何用?

[wen] [ɪn] [ə'bɪs] - , [stɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ,
When in fenowed abyss ' , stark and cold ,
什么时候 在 芬诺德 深渊 - , 斯塔克 和 寒冷的 ,

当身处险恶的深渊，凄凉而寒冷时，

[ai] [wend] [maɪ] ['sɒləm] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ə'təʊn] ,
I wend my solemn footsteps and atone ,
我 温德 我的 庄严 脚步声 和 赎罪 ,

我迈着庄严的步伐，忏悔赎罪。

[waɪlst] [feɪm] [maɪ] [braʊ] [dʌθ] [kraʊn] [wɪð] [ɪts] [rɪ'naʊn] ?
Whilst Fame my brow doth crown with its renown ?
而 名声 我的 眉头 确实 王冠 和 它是 名声 ?

名望之冠冕，正为我加冕，彰显其威望?

[huːl] [nəʊ] [ðæt] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [bled] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
Who'll know that heart and soul bled on and on ,
谁会 知道 那 心 和 灵魂 出血 在 和 在 ,

谁会知道，那颗心和灵魂曾流血不止?

[ðæt] [stɔːm] - [swept] [eɪks] [ænd; ənd] [wəu] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [ˌʌn'təʊld] ,
That storm - swept aches and woes were mine untold ,
那 风暴 - 扫荡 疼痛 和 烦恼 是 矿 不明 ,

那风暴带来的痛苦和悲伤，我无言以对。

[maɪ][laɪf][ə; eɪ] [weɪst] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [stəʊl] [ə; eɪ] [məʊn] ,
My life a waste , from which there stole a moan ,
我的 生活 一个 浪费 , 从 哪个 那里 偷窃 一个 呻吟 ,

我的一生虚度，只留下一声叹息。

[nəʊ] ['ɔːriəʊl] [waɪlst] [ai][ɪn] ['sɒrəʊ] [draʊn] ?
No Aureole whilst I in sorrow drown ?
不 光环 而 我 在 悲哀 溺水 ?

当我在悲伤中沉沦时，没有光环相伴吗?

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [feɪm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
What good is Fame when I am dead and gone ,
什么 好的 是 名声 什么时候 我 是 死的 和 已消失 ,

我死后，名声又有何用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wen] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [maɪ] [preɪz] [ɪz] [hɜːd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
When far and wide my praise is heard and sung ,
什么时候 远的 和 宽的 我的 称赞 是 听到 和 唱 ,

当我的赞美之声传遍四方，被传颂歌颂之时

[ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] - [hedz] [maɪ] [diːdz] [ˌʌn'fɜːl]
And busts and marble - heads my deeds unfurl
和 半身像 和 大理石 - 头部 我的 契约 展开

我的功绩，在半身像和石像头像中徐徐展开。

[tuː; tə]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðæt] [njuː] [,em 'iː][nɒt][ɪn] [fleʃ] ?
To multitudes that knew me not in flesh ?
到 众多 那 知道 我 不是 在 肉 ?

对于那些素未谋面、不认识我的人来说？

[nɒt] [wen] [aɪm] [gɒn] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)] - [dɔːn] ,
Not when I'm gone care I for Renown's dawn ,
不是 什么时候 我是 已消失 关心 我 为了 - 黎明 ，

我走了之后，我才不在乎声望的黎明。

[naʊ] , [waɪlst] [ai]['leɪbə(r)][æt; ət] [feɪmz] [ləʊɪst] [rʌŋ] ,
Now , whilst I labour at Fame's lowest rung ,
现在 ， 而 我 劳动 在 名声 最低 梯子 ，

如今，我正努力在名利场的最底层挣扎求生，

[let] [,em 'iː] [riːp] [deɪm] [ə'pruːvəlz] [bɹ'aɪtəst] [pɜːl]
Let me reap dame Approval's brightest pearl
让 我 收割 贵妇人 批准 最亮的 珍珠

让我摘取“认可女士”最璀璨的珍珠。

[ænd; ənd][sɪp][ɪts]['ɒlpiː][æz; əz][ai][maɪ]['bæt(ə)lz] [θreʃ] .
And sip its olpe as I my battles thresh .
和 啜饮 它是 奥尔佩 作为 我 我的 战斗 脱粒 .

一边啜饮着它的醇香，一边进行着我的战斗。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bɛtəlgiːz]
BETELGUESE
参宿四

贝特尔格斯

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- [baɪ]['krɪst(ə)l] [djuːz] [ænd; ənd] [lait]
aressed by crystal dews and light
- 经过 水晶 露水 和 光

被晶莹的露珠和光芒笼罩

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd][fɪn] ,
Beyond the realm of scale and fin ,
超过 这 领域 的 规模 和 鳍 ，

超越了规模和鳍的范畴，

- [θɔːt] [flit] ['fænsi] [wɪŋz]
Incarian Thought flits Fancy wings
- 想法 飞掠 想要 翅膀

因卡里安的思绪飘忽不定，幻化成翅膀

[tuː; tə] ['hæzədz] [weə(r)] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ɜːn]
To hazards where a crimson urn
到 危险 在哪里 一个 赤红 瓮

危险之处，一个深红色的瓮

[meɪks] ['skɑːlət] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [haɪt]
Makes scarlet this eternal height
制作 猩红 这 永恒 高度

使这永恒的高度变得鲜红

[ɒv; əv] ['sʌnləs] [sʌnz] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [sɪn] , —
Of sunless suns and reigning sin , —
的 无日光 太阳 和 统治 罪 , —

无光之日与罪恶横行——

[fleɪm] - [dekt] [ðɪs] [pleɪn] [ɒv; əv] ['wɔːrɪŋ] [kɪŋz]
Flame - decked this plain of warring kings
火焰 - 甲板 这 清楚的 的 战争 国王

战火染红了这片君王交战的平原

[weə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['biːkənz] [bɜːn] !
Where poisoned fumes and beacons burn !
在哪里 中毒 烟雾 和 信标 烧伤 !

毒气弥漫，烽火燃烧！

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] ['haɪɔɪd] , [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [red] ,
And thro ' the hyoids , huge and red ,
和 喉咙 - 这 舌骨 , 巨大的 和 红色的 ,

穿过巨大而鲜红的舌骨，

[pɑːst] ['pɔːt(ə)lz] [blæk] [ænd; ənd] ['gaɪdən] [braɪt]
Past portals black and guidons bright
过去的 门户 黑色的 和 旗帜 明亮的

过去的传送门漆黑一片，指示牌却明亮闪耀。

[tuː; tə] ['ɒnɪks] [liːz] [ænd; ənd] ['əʊp(ə)l] [sændz] ,
To onyx lees and opal sands ,
到 缟玛瑙 李子 和 蛋白石 沙子 ,

到缟玛瑙矿渣和蛋白石砂，

[ðə; ði] [saɪ'kləʊpɪən] [vɔːlts] [ɒv; əv] [dweɪl] ,
The Cyclopean vaults of dwale ,
这 独眼巨人 金库 的 德瓦勒 ,

德瓦勒的巨石穹顶，

[ænd; ənd] - [ʃeɪps] [ðæt] ['taɪfɑːn] [bled] ,
And cavern'd shapes that Typhon bled ,
和 - 形状 那 龙卷风 出血 ,

还有提丰流血后形成的洞穴形状，

[griːt] [iːtʃ] [wɑːndrɪŋ] ['spɛktərz] [saɪt] ;
Greet each wand'ring spectre's sight ;
迎接 每个 魔杖戒指 幽灵的 视线 ;

迎接每一个游荡的幽灵；

[weə(r)] ['pɪksiz] [dɑːns] [ɒn] [wɪnd] - [bləʊn] [strændz] ,
Where pixies dance on wind - blown strands ,
在哪里 小精灵 舞蹈 在 风 - 吹 线 ,

在风吹拂的沙滩上，精灵们翩翩起舞。

[lɝːk] [dʒaɪt] ['ɪŋkjʊbaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] .
Lurke gyte incubi in a hall .
卢克 盖特 梦魇 在 一个 大厅 .

Lurke gyte incubi in a hall.

[hɪə(r)] , [ðen] , [reɪn] ['gɪvɪŋ] , [bætɝd] [duːm] !
Here , then , reigns gyving , batter'd Doom !
这里 , 然后 , 统治 赠送 , 被打得鼻青脸肿 厄运 !

那么，这就是统治者，饱经战火的末日！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[weə(r)] [ˈʃædəʊz] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪnd] [lait] ,
Where shadows vague and coffined light ,
在哪里 阴影 模糊的 和 棺材 光 ,

阴影模糊，光线如同棺材般黯淡，

[spɪt] [brɒθ] [frɒm; frəm] - [ræk] [ænd; ənd] [dəʊmz] .
Spit broths from splinter'd wracks and domes .
吐 肉汤 从 - 残骸 和 穹顶 .

从破碎的残骸和穹顶中吐出肉汤。

[weə(r)] [ˈvɪsɪd] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈvʌlpaɪn] [kraɪz]
Where viscid mists and vulpine cries
在哪里 粘稠的 薄雾 和 狐狸 哭泣

那里弥漫着粘稠的雾气，传来狐狸的啼叫

[raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊt] [ɒv; əv] [gluːm]
Rise from the moat of dungeoned gloom
上升 从 这 护城河 的 地牢 愁云

从地牢般的阴暗护城河中崛起

[ænd; ənd] [rɑːsp] [ðə; ði] [stˈeɪʃənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [naɪt]
And rasp the stationed walls of night
和 锉刀 这 驻 墙壁 的 夜晚

并刺破夜晚的城墙

[ʌnˈtɪl] - [skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz]
Until sequesteréd skulls and bones
直到 - 头骨 和 骨头

直到被隔离的头骨和骨骼

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [saɪz]
Are made to hear the moaning sighs
是 制成 到 听到 这 呻吟 叹息

被迫聆听呻吟叹息

[ðæt] [sʌm; səm] [mæd] [ˈtaɪtn] , [reɪd] [ɪn] [gəʊld] ,
That some mad Titan , rayed in gold ,
那 一些 疯狂的 泰坦 , 射线 在 金子 ,

那个疯狂的泰坦，浑身散发着金色的光芒，

[rests] [frɒm; frəm] - [tuːm] .
Wrests from Damnation's siffling tomb .
摔跤 从 - 抽泣 墓 .

从诅咒的阴森墓穴中挣脱出来。

[ænd; ənd] [ˈlæbərɪnθs] [ɒv; əv] [ˈhɔːrərz] [həʊm] ,
And labyrinths of Horror's Home ,
和 迷宫 的 恐怖的 家 ,

还有恐怖之家的迷宫，

- [mɪd] [ˈveɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] [aɪlz] [ʌnˈsʌnd] ,
' Mid vapours green and aisles unsunned ,
- 中 蒸汽 绿色的 和 过道 未晒过的 ,

“中间的蒸汽呈绿色，过道未被阳光照射，

[prəˈvəʊk] [iːtʃ] [kɜːrs] - [fəʊld]
Provoke each cursing mattoid's fold
惹 每个 咒骂 - 折叠

激怒每个诅咒的马托德人的褶皱

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [nuːn]
Until the night is changed to noon
直到 这 夜晚 是 已更改 到 中午

直到夜晚变为正午

[baɪ] [kaʊld] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ə; eɪ] [dəʊm] .
By cowled magicians on a dome .
经过 兜帽 魔术师 在 一个 穹顶 .

由戴着斗篷的魔术师在穹顶上表演。

[ðen] ['wɪzədri] , [streɪndʒ] , [ʌn'sʌmd] ,
Then wizardry , strange , unsummed ,
然后 巫术 , 奇怪的 , 未求和 ,

然后是魔法，奇怪的，未总结的，

[rɪ'viːlz] [iːtʃ] ['vɑːlɪt] , - [mait] :
Reveals each varlet , Figgum's might :
揭示 每个 侍童 , - 可能 :

揭示了每个喽啰的实力，菲格姆的威力：

[ə; eɪ] ['ræbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ]
A hemless rabble from the South
一个 无袖 乌合之众 从 这 南

一群来自南方的无知乌合之众

[ðæt] [sʌm; səm] [waɪld] ['trəʊdʒən] [flei] [ænd; ənd] - ,
That some wild Trojan flayed and curs'd ,
那 一些 荒野 特洛伊木马 剥皮 和 - ,

某个狂野的特洛伊人剥皮咒骂，

[skɜː(r)] [θruː] - [ðə; ði] - ['brəʊkən] [leɪn]
Skirr thro ' the Cauldron's broken lane
斯基尔 喉咙 - 这 - 破碎的 车道

穿过坩埚破碎的小路

[ænd; ənd] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmplɛks] [strændz] [ænd; ənd] [lait] .
And wing for implex strands and light .
和 翼 为了 混合 线 和 光 .

以及用于连接线和光线的翅膀。

[ðeə(r)] , [weə(r)] ['teɪpəz] [fleə(r)] [ɒn] ['hɛlz] [maʊθ]
There , where tapers flare on Hell's mouth
那里 , 在哪里 锥形 耀斑 在 地狱的 嘴

在那里，蜡烛在地狱之口熊熊燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [klæn] [dæm] [iːtʃ] ['dʒaɪənt] ['sɔldən] [fɜːst] .
This clan damns each giant Soldan first .
这 氏族 水坝 每个 巨大的 索尔丹 第一的 .

这个氏族首先诅咒每一个巨人索尔丹。

[ænd; ənd] [mi'diə] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] [pleɪn] ,
And Medeas in this vast plain ,
和 美狄亚 在 这 广阔的 清楚的 ,

而美狄亚们，在这片广袤的平原上，

[huː] [blɪŋk] [æt; ət] [jɒn] ['dɪsəˌdaɪl] [læmps] ,
Who blink at yon dysodile lamps ,
WHO 眨 在 远 迪索迪尔 灯 ,

谁会对着那闪烁的鳄鱼灯眨眼？

[slæp] ['θiːnɑː] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['baɪfərkəs]
Slap thenars and each bifurcous
拍击 鱼尾 和 每个 分叉

拍打大鱼际肌和每个分叉处

[æz; əz] [drɪŋk] [frɒm; frəm] ['saɪfəs] - [braɪt] .
As javels drink from scyphus ' bright .
作为 标枪 喝 从 斯库弗斯 - 明亮的 .

如同雅维尔饮尽斯库福斯的明亮之水。

[blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['mɒnstəz] [ɒn] [ə; eɪ] [rəʊp]
Blood - curdling monsters on a rope
血 - 凝固 怪物 在 一个 绳索

绳索上的恐怖怪物

[ðæt] [seɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dæmd] [wʌnz] [kæmps]
That sate upon the damn'd one's camps
那 沙特 之上 这 该死的 一个人的 营地

那盘盘盘落在该死者的营地上

[æz; əz] [hel] - [wɪndz; waɪndz] [gliːm] [məʊst] ['glɔːriəs] —
As hell - winds gleam most glorious —
作为 地狱 - 风 闪耀 最多 辉煌 —

如同地狱之风闪耀着最辉煌的光芒——

[iːtʃ] [-] ['mjuːzɪk] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] !
Each Vandal's music day or night !
每个 破坏者的 音乐 天 或者 夜晚 !

无论白天黑夜，每个破坏者都在演奏音乐！

[veɪn] ! [veɪn] !
Vain ! vain !
徒劳 ! 徒劳 !

徒劳！徒劳！

[iːtʃ] [aɪl] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [həʊp] !
Each isle of hidden Hope !
每个 小岛 的 隐 希望 !

每一座岛屿都隐藏着希望！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[iːtʃ] ['ɒlpiː] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
Each olpe of Remorse !
每个 奥尔佩 的 悔恨 !

每一滴悔恨！

[iːtʃ] ['vɔːltɪd] [səʊl] [ænd; ənd] ['spaɪrəl] [θɔːt] ,
Each vaulted soul and spiral thought ,
每个 拱形 灵魂 和 螺旋 想法 ,

每个拱形灵魂和螺旋思维，

[swɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kəʊld] ;
Swirl in the throes of waters cold ;
漩涡 在 这 阵痛 的 水 寒冷的 ;

在冰冷的水中翻滚；

[weə(r)] ['rɪvəz] [wɪð] [ðə; ði] ['venəm] [krɔːl] ,
Where rivers with the venom crawls ,
在哪里 河流 和 这 毒液 爬行 ,

毒液汩汩流淌的河流，

[krəʊk] [bæt] - [feɪst] ['ɪŋkjʊbaɪ] [tɪl] [hɔːs] .
Croak bat - faced incubi till hoarse .
发牢骚 蝙蝠 - 面对 梦魇 直到 嘶哑 .

让长着蝙蝠脸的梦魇发出嘶哑的叫声。

[ænd; ənd] ['sʌkjʊbaɪ] [ðæt] ['hekəti] [tɔːt] ,
And succubi that Hecate taught ,
和 魅魔 那 赫卡忒 教授 ,

还有赫卡忒教导的魅魔们，

[bɪ'dekt] [ɪn] [bɪs] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [gəʊld] ,
Bedecked in byss and spangled gold ,
装饰 在 拜斯 和 闪闪发光的 金子 ,

缀满细绳和闪闪发光的金饰，

[sɪŋ] [ruːnz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [hɔːlz] .
Sing runes unto the dungeoned halls .
唱歌 符文 到 这 地牢 大厅 .

对着地牢大厅吟唱符文。

[ðen] ['bɜːnɪŋ] [gʌt] [ænd; ənd] ['krimzən] [piːks] ,
Then burning ghauts and crimsoned peaks ,
然后 燃烧 高斯 和 深红色 高峰 ,

然后是燃烧的山峰和绯红的山峰，

['vɒmɪt] [iːtʃ] , [griːn] , [əb'hɒrənt] [klaʊdz] ;
Vomit each , green , abhorrent clouds ;
呕吐 每个 , 绿色的 , 令人憎恶的 云 ;

呕吐出每一团绿色的、令人厌恶的云雾；

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [drʌm] [saʊndz] [tuːm] [ænd; ənd] [deθ]
The Temple's drum sounds tomb and death
这 寺庙的 鼓 声音 墓 和 死亡

神庙的鼓声如同坟墓和死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'sʌŋ] [trʌst] ,
To those that came for unsung trust ,
到 那些 那 来了 为了 无名英雄 相信 ,

致那些默默付出、给予信任的人们，

[ænd; ənd] [paiə] [ðæt] - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .
And pyres that smoulderéd for three weeks .
和 火葬 那 - 为了 三 周 .

还有持续闷烧了三周的火葬堆。

[spɪt] [wentʃ] - [blʌd] [θruː] - ['ædl] [kraʊdz]
Spit wenches ' blood thro ' addling crowds
吐 女佣 - 血 喉咙 - 迷糊 人群

把妓女的血吐向昏昏欲睡的人群

[ænd; ənd] [fɪltʃ] [iːtʃ] [liə] - [breθ] , —
And filch each leering vyper's breath , —
和 偷窃 每个 色眯眯的 - 气息 , —

并窃取每条色眯眯的毒蛇的呼吸，——

[vaɪl]	[dʒeɪps]	[ðæt]	[dæm]	[ɔːl]	[strʌk]	[wɪð]	[dʌst]	！
Vile	**japes**	**that**	**dam**	**all**	**struck**	**with**	**dust**	**!**
卑鄙的	笑话	那	坝	全部	击	和	灰尘	！

卑鄙的玩笑，全都沾满了灰尘！

[eə'lɒŋ]	[ʌn'həʊli]	['fjʊdʒətɪv]	[rəʊm]
Erelong	**unholy**	**fugitives**	**roam**
埃雷隆	不圣洁的	逃犯	漫游

厄尔隆邪恶的逃犯四处游荡

-	[mɪd]	[ɪm'bɑːsk]	[keɪvz]	[ænd; ənd]	['məʊnɪŋ]	[deɪlz]
'	**Mid**	**imbosk**	**caves**	**and**	**moaning**	**dales**
-	中	伊姆博斯克	洞穴	和	呻吟	戴尔斯

'中部伊姆博斯克洞穴和哀鸣山谷

[tuː; tə]	['pɪəsɪŋ]	[skriː]	[ɒv; əv]	['pɜːp(ə)l]	[gluːm]	，
To	**piercing**	**screes**	**of**	**purple**	**gloom**	**,**
到	冲孔	碎石	的	紫色的	愁云	，

刺目的紫色阴霾，

[weə(r)]	['gɜːg(ə)lɪŋ]	[saɪz]	[ænd; ənd]	['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]	[məʊnz]	，	—
Where	**gurgling**	**sighs**	**and**	**rasping**	**moans**	**,**	**—**
在哪里	淙淙	叹息	和	粗糙	呻吟	，	—

那里传来汩汩的叹息和沙哑的呻吟，——

[iːtʃ]	['blʌdi]	-	[həʊm]	[ɒv; əv]	[ləʊm]
Each	**bloody**	**vampyre's**	**home**	**of**	**loam**
每个	血腥	-	家	的	壤土

每个嗜血吸血鬼的家园都是一片沃土

[æz; əz]	[laɪf]	-	[taɪdz]	[drɪp]	[tuː; tə]	['skɑːlət]	[veɪlz]	，	—
As	**life**	**-**	**tides**	**drip**	**to**	**scarlet**	**vales**	**,**	**—**
作为	生活	-	潮汐	滴	到	猩红	山谷	，	—

当生命之潮滴落至猩红的山谷，——

[ˌʌn'ʃædəʊd]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	['dɑːklɪŋ]	[duːm]	！
Unshadowed	**haunts**	**of**	**darkling**	**Doom**	**!**
无阴影	闹鬼的地方	的	黑暗之子	厄运	！

黑暗末日肆虐的无影之地！

[ˌeɪ diː 'diː]	['terə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]	[grəʊnz]
Add	**terror**	**to**	**the**	**rasping**	**groans**
添加	恐怖	到	这	粗糙	呻吟

在嘶哑的呻吟声中加入恐惧的成分

[ðæt]	['rɔːrɪŋ]	[sɜːrfs]	[ɒv; əv]	['ruːbɪk]	[blʌd]
That	**roaring**	**surfs**	**of**	**rubic**	**blood**
那	咆哮	冲浪	的	鲁比克	血

那咆哮的红褐色血浪

[flɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	-	['ækrɪd]	[krɪpt]	.
Fling	**to**	**each**	**afrite's**	**acrid**	**crypt**	**.**
一扔	到	每个	-	辛辣	密室	.

扔进每个非洲人的刺鼻墓穴。

[ænd; ənd]	['mɪldjuːd]	[skʌlz]	[ænd; ənd]	['æʃ(ə)n]	[bəʊnz]
And	**mildewed**	**skulls**	**and**	**ashen**	**bones**
和	发霉的	头骨	和	铁青	骨头

还有发霉的头骨和灰白的骨头

[ðæt]	[laɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[iːtʃ]	-	[maʊnt]	，
That	**lie**	**before**	**each**	**pillaréd**	**mount**	**,**
那	说谎	前	每个	-	山	，

在每个柱状山丘前，

[spiːk]	['taɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['leprəs]	[flʌd]	.
Speak	**tidings**	**of**	**a**	**leprous**	**flood**	**.**
说话	消息	的	一个	麻风病	洪水	.

预告一场麻风病泛滥的灾难。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	['dʒaɪənts]	-	-	[fleə(r)]	[ænd; ənd]	[sɪt]	,
And	**where**	**giants**	**'**	**carcants**	**flare**	**and**	**sit**	**,**
和	在哪里	巨人	-	-	耀斑	和	坐	,

而巨人的残骸在何处燃烧、停留，

[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	-	[krest]	[ænd; ənd]	['sɜːdʒɪŋ]	[fəʊmz]
The	**battle**	**-**	**crests**	**and**	**surging**	**foams**
这	战斗	-	冠状物	和	滔滔	泡沫

战浪和翻滚的泡沫

[ðæt]	[tɒs]	[iːtʃ]	-	-	[kaʊnt]
That	**toss**	**each**	**swoll'n**	**Cauldron's**	**Count**
那	折腾	每个	-	-	数数

那把每个膨胀的坩埚伯爵都扔了出去

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz]	['pɪrəmɪdl]	[relmz]	[ʌn'sʌnd]
As	**pyramidal**	**realms**	**unsunned**
作为	金字塔形	领域	未晒过的

如同金字塔般未受阳光照射的领域

[gleə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['strɪkən]	,	-	[səʊlz]	,
Glare	**at**	**the**	**stricken**	**,**	**tamper'd**	**souls**	**,**
强光	在	这	受打击的	,	-	灵魂	,

怒视那些饱受摧残、被篡改的灵魂，

[stɑːk]	[wentʃ]	[siːk]	[blaɪnd]	[sɪəz]	[ɒv; əv]	[lʌst]
Stark	**wenches**	**seek**	**blind**	**seers**	**of**	**lust**
斯塔克	女佣	寻找	瞎的	先知	的	欲望

瘦骨嶙峋的女子寻找盲目的情欲先知

[ænd; ənd]	[kɜːs]	[iːtʃ]	['mɑːnstərz]	['heələs]	[hed]	.
And	**curse**	**each**	**monster's**	**hairless**	**head**	**.**
和	诅咒	每个	怪物的	无毛	头	.

诅咒每个怪物的秃头。

[weə(r)]	['fʌŋgəs]	-	['fægəts]	[gliːm]	[ˌʌn'stʌnd]
Where	**fungus**	**-**	**fagots**	**gleam**	**unstunned**
在哪里	菌	-	柴捆	闪耀	毫不惊讶

真菌菌丝闪耀而不失惊奇

[æz; əz]	[wɪtʃiz]	[dɪg]	[ʌn'fæðəmd]	[həʊlz]
As	**witches**	**dig**	**unfathomed**	**holes**
作为	女巫	挖	深不可测	孔

女巫们挖着深不见底的洞

[ænd; ənd]	['beri]	[helmz]	[ɪn]	-	[dʌst]	,
And	**bury**	**Helms**	**in**	**powderéd**	**dust**	**,**
和	埋葬	头盔	在	-	灰尘	,

将赫尔姆斯埋葬在尘土之中。

[sliːp]	['mɔːnəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['njuːli]	[ded]
Sleep	**mourners**	**of**	**the**	**newly**	**dead**
睡觉	哀悼者	的	这	新	死的

为新亡者哀悼的睡梦者

[ʌn'tɪl]	[reɪd]	['ɔːriəul]	[braɪt]	,	[fleə(r)]	,
Until	**rayed**	**Aureoles**	**bright**	**,**	**flare**	**,**
直到	射线	光晕	明亮的	,	耀斑	,

直到放射状光晕明亮闪耀，

[ænd; ənd]	['spɑːk(ə)l]	[laɪk]	['eɪʒ(ə)n]	[stɑːz]	.
And	**sparkle**	**like**	**Asian**	**stars**	**.**
和	火花	喜欢	亚洲	明星	.

像亚洲明星一样闪耀。

	[ɒv; əv]	-	[naɪt]	,
Hyperaspists	**of**	**templéd**	**night**	**,**
超级刺客	的	-	夜晚	,

神圣夜晚的超速者，

[ænd; ənd]	['jɔːnɪŋ]	['kævənz]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[bliːk]	,
And	**yawning**	**caverns**	**cold**	**and**	**bleak**	**,**
和	打哈欠	洞穴	寒冷的	和	苍凉	,

还有那些阴冷荒凉、深不见底的洞穴，

[fə'seɪk]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ɒv; əv]	['ædl]	[keə(r)]	;
Forsake	**the**	**crown**	**of**	**addling**	**Care**	**;**
背叛	这	王冠	的	迷糊	关心	;

抛弃令人头疼的忧虑之冠；

[waɪlst]		[ɪn]	[braɪt]	['dʒuːəld]	[kɑːz]	,
Whilst	**afrites**	**in**	**bright**	**jeweled**	**cars**	**,**
而	非洲人	在	明亮的	珠宝	汽车	,

当非洲人乘坐镶满珠宝的闪亮汽车时，

[l'ɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌfɒsfə'resnt]	[lait]	,
Lured	**by**	**the**	**phosphorescent**	**light**	**,**
诱饵	经过	这	磷光	光	,

被磷光吸引，

[skeɪl]	[æn; ən]	[ɪˌmɑːr'sɛsɪbəl]	[piːk]	.
Scale	**an**	**immarcescible**	**peak**	**.**
规模	一个	不可侵犯的	顶峰	.

攀登一座不可逾越的山峰。

[wen]	['dʒaɪənt]	['ʌŋkəs]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dæmd]
When	**giant**	**uncus**	**'**	**of**	**the**	**damn'd**
什么时候	巨大的	钩突	-	的	这	该死的

当该死的巨型钩子

[ʃeɪk]	-	[wɒnd]	[ɒv; əv]	['bruːdɪŋ]	[fɪə(r)]	,
Shake	**Palsy's**	**wand**	**of**	**brooding**	**Fear**	**,**
摇	-	魔杖	的	沉思	害怕	,

摇晃帕尔西的阴郁恐惧魔杖，

[ænd; ənd]	['hekəti]	[spɪnz]	[hɜː(r); hə(r)]	[d'ɔːtəz]	[raʊnd]
And	**Hecate**	**spins**	**her**	**daughters**	**round**
和	赫卡忒	旋转	她	女儿们	圆形的

赫卡忒旋转着她的女儿们

[ðə; ði]	[hwɜːrl]	[hɔːlz]	[ɒv; əv]	['spæstɪk]	[gluːm]	;
The	**whirling**	**halls**	**of**	**spastic**	**gloom**	**;**
这	旋转	大厅	的	痉挛性	愁云	;

痉挛般的阴郁旋涡；

[wen]	['æfriːt]	[prɑːns]	[ɒn]	-	[sænd]
When	**afreets**	**prance**	**on**	**blister'd**	**sand**
什么时候	自由	轻快地	在	-	沙

当阿弗里特在布满水泡的沙地上跳跃时

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-]
[Pg	**20]**
[页	-]

[第20页]

[æz; əz]	[blʌd]	-	[ʃɒt]		[dek]	[iːtʃ]	[pɪə(r)]	,
As	**blood**	**-**	**shot**	**jazels**	**deck**	**each**	**peer**	**,**
作为	血	-	射击	jazels	甲板	每个	同伴	,

当布满血丝的眼珠落在每个同伴身上时，

[iːtʃ]	[ˈempaɪə(r)]	[frɔθ]	[ə; eɪ]	[ˈreɪvɪŋ]	[haʊnd]
Each	**empire**	**froths**	**a**	**raving**	**hound**
每个	帝国	泡沫	一个	狂言	猎犬

每个帝国都充斥着狂犬般的咆哮。

[ðæt]	[stɔːrmz]	[iːtʃ]	[zəʊn]	[ɒv; əv]	[ˈpɜːp(ə)l]	[duːm]	.
That	**storms**	**each**	**zone**	**of**	**purple**	**doom**	**.**
那	暴风雨	每个	区	的	紫色的	厄运	.

那风暴席卷了每一个紫色厄运区域。

[ænd; ənd]	[ˈskɑːlət]	[fəʊm]	[ænd; ənd]	[hɪs]	[ɒv; əv]	[ɔɪlz]	,	—
And	**scarlet**	**foam**	**and**	**hiss**	**of**	**oils**	**,**	**—**
和	猩红	泡沫	和	嘶	的	油	,	—

还有鲜红的泡沫和嘶嘶作响的油脂，——

[əbˈhɒrənt]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[ˈjɔːnɪŋ]	[hel]	!
Abhorrent	**signs**	**of**	**yawning**	**hell**	**!**
令人憎恶的	标志	的	打哈欠	地狱	!

令人作呕的地狱景象！

-	[mɪd]	[ˈrɔːrɪŋ]	[wɪndz; waɪndz]	[ænd; ənd]	[ˈekəʊz]	[laʊd]
'	**Mid**	**roaring**	**winds**	**and**	**echoes**	**loud**
-	中	咆哮	风	和	回声	大声

狂风怒吼，回声阵阵。

[æz; əz]	[ˈbiːtʃɪz]	[rɪŋ]	[wɪð]	[-]	[həʊld]	,
As	**beaches**	**ring**	**with**	**Torture's**	**hold**	**,**
作为	海滩	戒指	和	酷刑的	抓住	,

海滩上到处都回荡着酷刑的阴影，

[dɪm]	[ʃeɪps]	[raɪð]	[ɪn]	[ə; eɪ]	-	[kɔɪlz]
Dim	**shapes**	**writhe**	**in**	**a**	**cauldron's**	**coils**
暗淡	形状	翻腾	在	一个	-	线圈

模糊的身影在坩埚的螺旋中扭动

[waɪl]	-	[guːlz]	[saʊnd]	[ˈsɜːrsiz]	[bel]	;
While	**canceréd**	**ghouls**	**sound**	**Circe's**	**bell**	**;**
尽管	-	食尸鬼	声音	瑟茜的	钟	;

当患癌的食尸鬼敲响喀耳刻的钟声时；

[weə(r)]	[ˈhɪdiəs]	[skriː]	[stem]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
Where	**hideous**	**screes**	**stem**	**the**	**crowd**	**,**
在哪里	可怕	碎石	干	这	人群	,

人群被可怕的尖叫声阻挡，

	[gɔ:k]	[gliːm]	[laɪk]	[ˈbɜːnɪʃt]	[gəʊld]	.
Faffling	**gawks**	**gleam**	**like**	**burnished**	**gold**	**.**
令人困惑	围观者	闪耀	喜欢	抛光	金子	.

茫然的凝视如同抛光的黄金般闪闪发光。

[ə; eɪ]	[ˈgæŋgrəl]	[ɪmp]	[ðæt]	[ˈseɪtn]	[flei]	,
A	**gangrel**	**imp**	**that**	**Satan**	**flayed**	**,**
一个	坏疽	重要	那	撒但	剥皮	,

被撒旦剥皮的冈格罗小恶魔

[ʃri:k] [di:dz] [ɒv; əv] [sɪn] [ðæt] [mæn] - [rek] [rɔ:t]
Shrieks deeds of sin that man - wrecks wrought
尖叫 契约 的 罪 那 男人 - 残骸 锻

人类所犯下的罪恶行径的尖叫声

[eə(r)] ['gɪvɪŋ] [deθ] [i:tʃ] ['kʌlprɪt] [sməʊt] ;
Ere gyving Death each culprit smote ;
埃雷 赠送 死亡 每个 罪魁祸首 猛击 ;

在处死之前，每个罪犯都被击毙；

[weə(r)] ['stræglɪŋ] ['mu:nbi:m] [kleft] [ə; eɪ] [dəʊm] ,
Where straggling moonbeams cleft a dome ,
在哪里 零散的 月光 裂 一个 穹顶 ,

月光透过穹顶缝隙洒下，

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] ['splendə(r)] [stændz] [ə'reɪd]
A Prince in splendor stands arrayed
一个 王子 在 辉煌 站立 排列

一位盛装打扮的王子肃立不动

[ænd; ənd] [rænt] [hɪz; ɪz] [spli:n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [gʌt] ,
And rants his spleen unto a ghaut ,
和 咆哮 他的 脾 到 一个 ghaut ,

他向一个食尸鬼咆哮，发泄心中的怒火。

[weə(r)] ['mʌŋgrəl] [welp] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [rəʊt]
Where mongrel whelps their sorrows wrote
在哪里 杂种狗 幼犬 他们的 悲伤 写道

杂种幼崽的悲伤写就于此

[ɪn] ['tʃæn(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:rləts] [bəʊn] .
In channels with a harlot's bone .
在 频道 和 一个 妓女的 骨 .

在有妓女骨头的通道里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [vɑ:st] [wɪð] ['dʒæspə(r)] [laɪt]
A kingdom vast with jasper light
一个 王国 广阔的 和 碧玉 光

一个被碧玉光芒笼罩的广袤王国

[gri:t] [dʒɪ'dʒu:n] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʃəʊl] ,
Greet jejune souls within this shoal ,
迎接 幼稚 灵魂 之内 这 浅滩 ,

向这片浅滩中幼稚的灵魂致意，

[weə(r)] [witʃiz] [lʊə(r)] [i:tʃ] - [aɪ] ,
Where witches lure each helot's eye ,
在哪里 女巫 饵 每个 - 眼睛 ,

女巫引诱每个奴仆的目光，

[i:tʃ] ['gɪvɪŋ] ['hu:dləm] , [sɪə(r)] [ænd; ənd] [seɪdʒ] .
Each gyving hoodlum , seer and sage .
每个 赠送 流氓 , 先知 和 圣人 .

每一个流氓、先知和圣人。

[ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['tæŋkəd] [gli:mz] [ə; eɪ] [saɪt]
In blazing tankards gleams a sight
在 炽烈 酒杯 闪光 一个 视线

在熊熊燃烧的酒杯中，闪耀着光芒。

[æz; əz] ['or] [ðeə(r)] [hedz] ['dʒaɪənt] [rɒks] [rəʊl] ,
As o'er their heads giant rocks roll ,
作为 超过 他们的 头部 巨大的 岩石 卷 ,

当巨石滚过他们的头顶时，

[ɒv; əv] ['skɪnləs] [njuːdz] [ðæt] [gɑːsp] [ænd; ənd] [daɪ]
Of skinless nudes that gasp and die
的 无皮 裸体 那 喘气 和 死

那些没有皮肤的裸体，喘息着死去

[æz; əz] ['pɔɪz(ə)nd] ['lɪzədz] [vent] [ðeə(r)] [reɪdʒ] .
As poisoned lizards vent their rage .
作为 中毒 蜥蜴 发泄 他们的 愤怒 .

就像中毒的蜥蜴在发泄它们的愤怒。

[ðen] , [vaɪl] [skwɑːts] [blɑːst] [ðə; ði] ['ɪəri] [eə(r)] !
Then , vile squats blast the eerie air !
然后 , 卑鄙的 深蹲 爆炸 这 怪异 空气 !

然后，令人毛骨悚然的深蹲声响彻诡异的空气！

[gləuzɪŋ] ['nəʊmiːz] [ɒv; əv] - [bɪlt] ,
Glozing gnomes of pond'rous built ,
发光 地精 的 - 建造 ,

闪闪发光的侏儒，体型庞大，

[pɪə(r)] [æt; ət] [pleɪgz] [ðæt] ['gɑːdɑːrdz] [həʊld] ;
Peer at plagues that goddard's hold ;
同伴 在 瘟疫 那 戈达德的 抓住 ;

窥探戈达德所掌握的瘟疫；

[raɪð] ['vɜːmɪn] [ɪn] [iːtʃ] [guːl] - [kɪŋz] ['ɒlpiː] , —
Writhe vermin in each ghoul - king's olpe , —
翻腾 害虫 在 每个 食尸鬼 - 国王的 奥尔佩 , —

每个食尸鬼王的洞穴里都潜伏着蠕动的害虫，——

[blaɪnd] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [leə(r)] !
Blind death within a secret lair !
瞎的 死亡 之内 一个 秘密 巢穴 !

秘密巢穴中的盲目死亡！

[ə; eɪ] ['vɑːlɪt] [huː] [hɪz; ɪz] [waɪn] [hæθ] [spɪlt]
A varlet who his wine hath spilt
一个 侍童 WHO 他的 葡萄酒 有 洒了

一个不小心洒了酒的流氓

[æz; əz] [s'kɔːpɪənz] [sməʊt] [hɪm] - ,
As Scorpions smote him treblefold ,
作为 蝎子 猛击 他 - ,

蝎子乐队对他进行了三重打击，

[ɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stægnənt] [siː]
Is thrown into a stagnant sea
是 抛掷 进入 一个 停滞不前 海

被扔进一片死寂的大海

[baɪ] ['lɔːdli] [helm] [ɒv; əv] [bæd] [rɪ'pjuːt] ,
By Lordly Helm of bad repute ,
经过 尊贵的 舵 的 坏的 声誉 ,

以声名狼藉的赫尔姆之名

[huːz] ['vɪzɪdʒ] , - [ɪn] - [miːn] ,
Whose visage , curl'd in ughly mien ,
谁 面容 , - 在 - 面容 ,

那张面容扭曲，丑陋不堪，

[vekst][æt; ət] [iːtʃ] ['lɛpərz] [fɒnt] [ɒv; əv] [spliːn] ,
Vext at each leper's font of spleen ,
vext 在 每个 麻风病人 字体 的 脾 ,

在每个麻风病人的脾脏处感到恼怒，

[ɪn'vəʊks] [ə; eɪ] ['heələs] [wɪtʃ] [tuː; tə][skæn]
Invokes a hairless witch to scan
调用 一个 无毛 巫婆 到 扫描

召唤一个无毛女巫进行扫描

[ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [hɔːrdz] [ðæt] [buːn] [rɪ'fjuːt] ,
The shambling hordes that boon refute ,
这 蹒跚 成群结队 那 恩惠 反驳 ,

那些蹒跚而行的人群，他们的恩惠和反驳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[huː] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋgwɪs] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [liːn] ,
Who lifts her unguis , long and lean ,
WHO 电梯 她 指甲 , 长的 和 倾斜 ,

谁撩起她修长纤细的指甲，

[tuː; tə] [kɜːs] [iːtʃ] - ['blʌdi] [driːm] ,
To curse each vyper's bloody dream ,
到 诅咒 每个 - 血腥 梦 ,

诅咒每条毒蛇的血腥梦想，

[iːtʃ] ['mʌŋgrəl] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [mæn] .
Each mongrel and forsaken man .
每个 杂种狗 和 被遗弃的 男人 .

每个杂种和被遗弃的人。

[ðen] ['kwivə] [ðæt] ['sɪpəs] -
Then quivers that cippus ' hurl'd
然后 箭筒 那 西普斯 - 被扔出

然后颤抖着，那石柱被抛掷出去

[æz; əz] - [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] - [waɪd] ;
As templéd vaults are splinter'd wide ;
作为 - 金库 是 - 宽的 ;

如同神庙的拱顶被撕裂成宽阔的裂缝；

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['fænsiz] [kliːv] [ðə; ði] [naɪt]
And fearful fancies cleave the night
和 可怕 幻想 劈开 这 夜晚

恐惧的幻想撕裂了夜晚

[wen] ['riːkɪŋ] [gɔːz] [pɪəs] [h'ɒləʊz] [blæk] ,
When reeking gores pierce hollows black ,
什么时候 臭气熏天 血腥 刺穿 空心 黑色的 ,

当恶臭的血腥味刺穿漆黑的空洞时，

[smaɪt] ['vænd(ə)lz] [ðæt] [ɪn] [sliːp] [ɑː(r); ə(r)] - :
Smite vandals that in sleep are curl'd :
神之浩劫 破坏者 那 在 睡觉 是 - :

惩罚那些在睡梦中蜷缩着身子的破坏者：

[ænd; ənd]['naiæd, 'nei-] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpəz] [haɪd]
And naiads that the vapours hide
和 水仙女 那 这 蒸汽 隐藏

还有那些被薄雾隐藏的仙女们

[ɪn] ['ʃædəʊz] [veɪg] — [ʌn'həʊli] [laɪt] !

In shadows vague — Unholy light !

在 阴影 模糊的 — 不圣洁的 光 !

阴影中透着一丝诡异——邪恶之光！

(['spektəz] [tuː; tə] [iːtʃ] [səʊl] [ɒn] [ə; eɪ] [ræk])

(Spectres to each soul on a wrack)

(幽灵 到 每个 灵魂 在 一个 残骸)

（每个灵魂在苦难中都化作幽灵）

[dæŋk] ['kævənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɔːltɪd] [səʊl]

Dank caverns of each vaulted soul

dank 洞穴 的 每个 拱形 灵魂

每个拱形灵魂的阴暗洞穴

[wɪð] ['spaɪrəl] [θɔːts] [ɒv; əv] - [heɪst] ,

With spiral thoughts of feveréd haste ,

和 螺旋 想法 的 - 匆忙 ,

思绪纷乱，急促而狂热，

- [mɪd] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] ['mɜːdərəs] [laɪf]

' Mid the throb of murderous life

- 中 这 搏动 的 杀人犯 生活

在充满杀戮的生命脉动之中

[ɪn] ['hɔːntɪd] [zəʊnz] [ɒv; əv] ['vænd(ə)lz] [dʒaɪt] ,

In haunted zones of vandals gyte ,

在 闹鬼的 区域 的 破坏者 盖特 ,

在闹鬼的破坏者聚集区，

[skwɜːm] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [ʃəʊl]

Squirm at the pulse of this blind shoal

蠕动 在 这 脉冲 的 这 瞎的 浅滩

感受着这群盲目鱼群的脉动

[weə(r)] [blʌd] - - [driːmz] [ænd; ənd] ['ækrɪd] [weɪst]

Where blood - veinéd dreams and acrid waste

在哪里 血 - - 梦境 和 辛辣 浪费

血脉相连的梦境与辛辣的废料

[kʌt] [θruː] - [ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf]

Cut thro ' the senses like a knife

切 喉咙 - 这 感官 喜欢 一个 刀

像刀子一样刺穿感官

[ænd; ənd] [bɪd] [ai'kɛəriən] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪt]

And bid Icarian Thought to sit

和 出价 伊卡利亚 想法 到 坐

并邀请伊卡利亚思想坐下

[bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [bliːk] , - [həʊm] ,

Below a bleak , untower'd home ,

以下 一个 苍凉 , - 家 ,

在一栋阴森森的、没有塔楼的房屋下方，

[weə(r)] ['fægəts] [ðæt] [ðə; ði] [skelp] [hæθ] [stʌnd] —

Where fagots that the skelp hath stunned —

在哪里 柴捆 那 这 海带 有 目瞪口呆 —

海藻击晕的柴堆——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

['plʌndərə]	[ɒv; əv]	[ʌn'fæðəmd]	[naɪt]	!
Plunderers	**of**	**unfathomed**	**night**	**!**
掠夺者	的	深不可测	夜晚	!

深夜掠夺者！

[gleə(r)]	[θruː]	-	[blæk]	['ʃædəʊz]	[veɪg]	[wɪð]	[fɔːmz]
Glare	**thro**	**'**	**black**	**shadows**	**vague**	**with**	**forms**
强光	喉咙	-	黑色的	阴影	模糊的	和	表格

透过模糊的黑色阴影，目光闪烁，隐约可见各种形状。

[kən'vʌls]	[wɪð]	[kraɪz]	[ðæt]	[pɪəs]	[iːtʃ]	[dəʊm]
Convulsed	**with**	**cries**	**that**	**pierce**	**each**	**dome**
抽搐	和	哭泣	那	刺穿	每个	穹顶

震耳欲聋的哭喊声响彻每个穹顶

[æz; əz]	[ɪm'piːtʃ]	[gʌmp]	[siːk]	[pleɪnz]	[ʌn'sʌnd]	,
As	**impeached**	**gumps**	**seek**	**plains**	**unsunned**	**,**
作为	弹劾	口香糖	寻找	平原	未晒过的	,

如同被弹劾的傻瓜们寻找未被阳光照射的平原，

(	['sætlˌlaɪts]	[tuː; tə]	['maʊntɪd]	[lait]	!	)
(	**Satellites**	**to**	**mounted**	**Light**	**!**	**)**
(	卫星	到	安装	光	!	)

（卫星发射到地面照明！）

[tiːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	-	[struːn]	[krest]	[ɒv; əv]	[θɔːnz]
Teem	**in**	**the**	**wind**	**-**	**strewn**	**crest**	**of**	**thorns**
团队	在	这	风	-	散落的	波峰	的	荆棘

荆棘丛生，风吹日晒，生机勃勃

[ə; eɪ]	['fæntəm]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['tʃɑːnəl]	[ɜːn]
A	**phantom**	**that**	**a**	**charnel**	**urn**
一个	幻影	那	一个	藏尸院	瓮

一个幽灵，一个骨灰瓮

[spjuː]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[læp]	[ænd; ənd]	-	[fəʊld]	,	—
Spewed	**from**	**its**	**lap**	**and**	**canceréd**	**fold**	**,**	**—**
喷涌而出	从	它是	膝	和	-	折叠	,	—

从它那癌变的褶皱中喷涌而出，——

['trəufiz]	[ɒv; əv]	[grɪm]	['dɛstɪniz]	[krɪpt]	!
Trophies	**of**	**grim**	**Destiny's**	**crypt**	**!**
奖杯	的	严峻	命运的	密室	!

命运之墓的奖杯！

[ə; eɪ]	['bɜːnɪŋ]	['paɪə(r)]	,	[huːz]	['dedli]	[breθ]
A	**burning**	**pyre**	**,**	**whose**	**deadly**	**breath**
一个	燃烧	火葬堆	,	谁	致命	气息

熊熊燃烧的柴堆，散发着致命的气息

[stɜː(r)]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[men]	[æz; əz]	['sɛspuːlz]	[bɜːn]
Stir	**sighs**	**of**	**men**	**as**	**cesspools**	**burn**
搅拌	叹息	的	男人	作为	化粪池	烧伤

粪池燃烧时，激起男人们的叹息。

[ə; eɪ]	['hɑːlət]	[struːn]	[wɪð]	['vɜːdʒɪn]	[gəʊld]
A	**harlot**	**strewn**	**with**	**virgin**	**gold**
一个	妓女	散落的	和	处女	金子

一个满身处女金的妓女

[ðæt]	[sʌm; səm]	[mə'lɪgnənt]	,	['stoʊlən]	[skrɪpt]	,
That	**some**	**malignant**	**,**	**stol'n**	**script**	**,**
那	一些	恶性	,	偷窃	脚本	,

那份恶意窃取的剧本，

[tuː; tə] [witʃiz] - ['feɪtfl] [deθ] ,
Condemn'd to witches ' fateful death ,
被判有罪 到 女巫 - 命运的 死亡 ,

被判处女巫的悲惨死刑，

[spelz] ['reɪnɪŋ] [duːm] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Spells reigning doom to one and all .
咒语 统治 厄运 到 一 和 全部 .

诅咒将厄运降临到所有人身上。

[weə(r)] [gʌmp] [raɪd] ['haɪdrəz] [griːn] ,
Where jarbling gumps ride hydras green ,
在哪里 刺耳的 口香糖 骑 九头蛇 绿色的 ,

喧闹的傻瓜骑着绿色的九头蛇，

[ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [kɜːs] ,
And utter sharp , a curdling curse ,
和 说出 锋利的 , 一个 凝固 诅咒 ,

一声尖锐刺耳、令人作呕的诅咒

[ænd; ənd] ['wɪŋləs] [ðæt] [stɔːm] [iːtʃ] [del] ,
And wingless zimbs that storm each dell ,
和 无翼 zimbs 那 风暴 每个 戴尔 ,

还有那些袭击每个山谷的无翼僵尸，

[gleə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [ʃætɝd] [dəʊm] [ænd; ənd] [wɔːl]
Glare at each shatter'd dome and wall
强光 在 每个 破碎 穹顶 和 墙

怒视着每一处破碎的穹顶和墙壁

[ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] [praul] [eɪps] [ɪn] [driːm] ,
That speak of prowling apes in dream ,
那 说话 的 潜行 猿猴 在 梦 ,

梦中出现游荡的猿猴，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒv; əv] ['drægənz] ['drɔːɪŋ] ['hɔːrərz] [hɜːs]
Of dragons drawing Horror's hearse
的 龙 绘画 恐怖的 灵车

巨龙拉着恐怖的灵车

[wen] ['blʌdi] [leɪnz] [ɒv; əv] ['səʊlləs] [hel]
When bloody lanes of soulless hell
什么时候 血腥 车道 的 无魂 地狱

当血腥的、毫无灵魂的地狱之路

[beɪðd] ['mɒnstrəs] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lænd] .
Bathed monstrous this eternal land .
洗澡 滔天 这 永恒 土地 .

这片永恒的土地沐浴着怪诞的气息。

[wen] ['sɔldən] [klɑːsp] [dæŋk] ['veləm] [əʊld] ,
When Soldans clasp dank Vellum old ,
什么时候 士兵 搭扣 dank 羊皮纸 老的 ,

当士兵们紧紧抓住潮湿的旧羊皮纸时，

[ænd; ənd] - [ʃaɪn] [laɪk] ['skɑːlət] [fəʊm] ,
And carcants shine like scarlet foam ,
和 - 闪耀 喜欢 猩红 泡沫 ,

而囚禁者则像猩红色的泡沫般闪耀，

[wɪð] [hɪs] [ɒv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪlz]
With hiss of snakes and burning oils
和 嘶 的 蛇 和 燃烧 油

伴随着蛇的嘶嘶声和燃烧的油声

[æz; əz] [dɜːdʒ] [sweɪ] [bəuθ] [ɪmps] [ænd; ənd] [dæmd] ,
As dirges sway both imps and damn'd ,
作为 挽歌 摇摆 两个都 小恶魔 和 该死的 ,

挽歌萦绕着小恶魔和被诅咒者，

[ə; eɪ] ['biːkənz] [lait] [ðæt] [kleft] [duːmz] [fəʊld] ,
A beacon's light that cleft Doom's fold ,
一个 灯塔的 光 那 裂 末日 折叠 ,

一道灯塔之光，撕裂了末日的阴霾，

[pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪ'kləʊpɪən] [həʊm]
Peers at the Cyclopean home
同龄人 在 这 独眼巨人 家

窥视独眼巨人之家

[ɒv; əv] ['fɜːnɪs] - [hiːt] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [kɔɪlz]
Of furnace - heat and writhing coils
的 炉 - 热 和 扭动 线圈

炉火的热量和扭动的线圈

[ɒv; əv] [depθs] [æz; əz] ['saɪfə(r)] [red]
Of immewed depths as cyphers red
的 侵入 深度 作为 密码 红色的

深不可测的深渊，如同红色的密码

[prə'kleɪm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['mɑːnstərz] [diːd] .
Proclaim each gyving monster's deed .
宣布 每个 赠送 怪物的 契据 .

宣告每个施予魔物的功绩。

[ænd; ənd] ['wəʊfʊl] [ruːnz] [reɪk] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [gluːm] ,
And woful runes rake this giant gloom ,
和 糟糕的 符文 耙 这 巨大的 愁云 ,

而那些悲怆的符文则笼罩着这巨大的阴霾，

[fæn'tæstik] [kəʊl] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,
Phantastic coals lurk in the dust ,
奇妙的 煤炭 潜伏 在 这 灰尘 ,

尘埃中隐藏着神奇的煤炭，

[blaɪnd] [welp] [laɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnɪks] [bed]
Blind whelps lie in an onyx bed
瞎的 幼犬 说谎 在 一个 缟玛瑙 床

失明的幼崽躺在缟玛瑙床上。

[ænd; ənd] ['pɒndə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] [θʌm] - [skruːz] [bliːd]
And ponder words as thumb - screws bleed
和 思考 字 作为 拇指 - 螺丝 流血

沉思于字里行间，如同拇指夹钳渗出血来。

(['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [kɪŋ] [duːm])
(Unto the music of king Doom)
(到 这 音乐 的 国王 厄运)

（伴随着末日之王的音乐）

[iːtʃ] ['gæŋgrəl] ['vɪlənz] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌst] .
Each gangrel villains heart of lust .
每个 坏疽 反派 心 的 欲望 .

每个黑帮恶棍心中都充满欲望。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] - [ded]
Beyond the halls of numberéd dead
超过 这 大厅 的 - 死的

在编号死者的大厅之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[weə(r)] ['læmbənt] [laɪts] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [djuːz]
Where lambent lights and crystal dews
在哪里 光亮 灯 和 水晶 露水

那里有闪烁的灯光和晶莹的露珠

[ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [guːlz] [tuː; tə] [gɑːd] [iːtʃ] [tuːm]
Invoke the ghouls to guard each tomb
调用 这 食尸鬼 到 警卫 每个 墓

召唤食尸鬼守护每一座坟墓

[ðæt] ['vænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [naɪt] ,
That vandals of the sobbing night ,
那 破坏者 的 这 啜泣 夜晚 ，

那些在哭泣之夜作恶的破坏者们，

[wen] [hel] - [wɪndz; waɪndz] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ded] ,
When hell - winds stir the conquered dead ,
什么时候 地狱 - 风 搅拌 这 征服 死的 ，

当地狱之风搅动被征服的亡灵时，

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [pjuː] ,
And thunder shook the mourner's pews ,
和 雷 摇晃 这 哀悼者的 教堂长椅 ，

雷声震动了哀悼者的长椅，

['dʒaɪənt] [ˌkævəl'keid] [ɒv; əv] - [duːm]
Giant cavalcades of marshalléd Doom
巨大的 车队 的 - 厄运

浩浩荡荡的末日浩劫车队

[mɑːtʃ] [θruː] - [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [lait]
March thro ' the phosphorescent light
行进 喉咙 - 这 磷光 光

穿过磷光

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Unto the headland of the West ,
到 这 海岬 的 这 西方 ，

到西方的岬角，

[weə(r)] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [bəʊld]
Where pageantries of warriors bold
在哪里 盛大庆典 的 战士 大胆的

勇士们英勇的盛大场面

['krɑːfti] [sɪnz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [lʌst]
Scyle crafty sins and purple lusts
自行车 狡猾 罪孽 和 紫色的 欲望

狡猾的罪恶和紫色的欲望

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['pɔːt(ə)lz] [braɪt] ,
Until the peaks and portals bright ,
直到 这 高峰 和 门户 明亮的 ，

直到山峰和门户明亮起来，

[weə(r)] ['berid] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuːm] [æt; ət] [rest] ,
Where buried kings are tombed at rest ,
在哪里 埋葬 国王 是 墓穴 在 休息 ，

国王长眠于此，安息于此。

[swet] ['əudəz] [dæŋk] [wɪð] - [kəʊld] ;
Sweat odours dank with Torpor's cold ;
汗 气味 dank 和 - 寒冷的 ；

汗水散发着托珀的寒冷潮湿的气味；

[ɪn'fɜːn(ə)l] - [ʃeɪk] [ðə; ði] [bʌst]
Infernal pæons shake the busts
地狱 - 摇 这 半身像

地狱的颂歌摇晃着半身像

[ɒv; əv]['aɪdəlz]['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] [lait] .
Of idols planted in the light .
的 偶像 已种植 在 这 光 .

在光明中竖立的偶像。

[ænd; ənd] , [eə(r)] [dʒ'aɪəz] [frɒθ] [blæk] [mɪsts]
And , ere immewed gyres froth black mists
和 ， 埃雷 侵入 旋涡 泡沫 黑色的 薄雾

并且，在漩涡翻腾出黑色迷雾之前

['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [gʌt] [ænd; ənd] - [dəʊmz]
Unto all ghauts and splinter'd domes
到 全部 高斯 和 - 穹顶

通往所有高塔和破碎的穹顶

[ðæt] ['saɪfə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [del] ,
That cypher signs of dungeoned dell ,
那 暗号 标志 的 地牢 戴尔 ，

那段关于地牢山谷的密码符号，

[ə; eɪ]['tɜːdʒɪd] [dɔːn] [ə'reɪz] [ðɪs] [veɪl] ,
A turgid dawn arrays this vale ,
一个 膨胀的 黎明 数组 这 谷 ，

黎明时分，山谷笼罩在一片朦胧的晨曦之中。

[iːtʃ] ['dɪsəˌdaɪl] ['skævɪndʒə(r)] [sɪts]
Each dysodile scavenger sits
每个 迪索迪尔 拾荒者 坐着

每只二齿鳄食腐动物都坐着

[ɒn] [ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd] ['fɔndl] [greɪ] [bəʊnz] ;
On a tomb and fondles gray bones ;
在 一个 墓 和 爱抚 灰色的 骨头 ；

在坟墓上抚摸着灰色的骨头；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[æn; ən] ['aɪləs] [təʊd] [krəuk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .
An eyeless toad croaks from a well .
一个 无眼 蟾蜍 呱呱叫 从 一个 出色地 .

一只无眼蟾蜍从井里发出呱呱声。

[ðen] ['kɒzmɪk] [fɔːs] [fɔ'seik] [iːtʃ] [deɪl] :
Then cosmic force forsakes each dale :
然后 宇宙 力量 遗弃 每个 戴尔 ：

然后宇宙之力抛弃了每一个山谷：

-	[ˌem aɪ 'es]	[saɪ'kləʊpɪən]	[pʌls]	[ɒv; əv]	[hel]
'	**Mis**	**Cyclopean**	**pulse**	**of**	**hell**
-	误	独眼巨人	脉冲	的	地狱

“独眼巨人般的地狱脉搏”

['dʒaɪənt]	['kɔːldrən]	['vɒmɪt]	['veɪpəz]	[griːn]
Giant	**cauldrons**	**vomit**	**vapours**	**green**
巨大的	坩埚	呕吐	蒸汽	绿色的

巨型坩埚喷出绿色蒸汽

[ænd; ənd]	[skɜː(r)]	[θruː]	-	['brɪslɪŋ]	[leɪnz]	[ænd; ənd]	[hɔːlz]	：
And	**skirr**	**thro**	**'**	**bristling**	**lanes**	**and**	**halls**	**:**
和	斯基尔	喉咙	-	竖起的	车道	和	大厅	：

飞快地穿过拥挤的小巷和大厅：

[waɪlst]	['biːkənz]	[daɪ]	[ænd; ənd]	-	[iːtʃ]	[səʊl]	，
Whilst	**beacons**	**die**	**and**	**shrood**	**each**	**soul**	**,**
而	信标	死	和	-	每个	灵魂	，

当灯塔熄灭，吞噬每一个灵魂时，

[dæŋk]	[tɪəz]	[drɒp]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	[bel]	，
Dank	**tears**	**drop**	**on**	**a**	**fatal**	**bell**	**,**
dank	眼泪	降低	在	一个	致命的	钟	，

湿漉漉的泪水滴落在致命的钟声上，

[rɔːt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['taɪtənz]	['sɒmbə(r)]	[kwiːn]	，
Wrought	**by**	**a**	**Titan's**	**sombre**	**queen**	**,**
锻	经过	一个	泰坦的	阴沉	女王	，

由泰坦的忧郁女王所铸就，

[weə(r)]	['greɪv(ə)n]	-	[suːp]	[ðə; ði]	[wɔːlz]
Where	**graven**	**vypers**	**soop**	**the**	**walls**
在哪里	雕刻	-	汤	这	墙壁

雕刻的毒蛇浸透了墙壁

[wɪð]	[blʌd]	[frɒm; frəm]	['meidnz]	[skəːdʒ]	[æz; əz]	[təʊl]	.
With	**blood**	**from**	**maidens**	**scourged**	**as**	**toll**	**.**
和	血	从	少女们	受鞭笞	作为	收费	.

以被鞭笞的少女的鲜血作为代价。

['sentɪn(ə)l]	['saɪləns]	[ðen]	[həʊldz]	[gluːm]	！
Sentinel	**silence**	**then**	**holds**	**gloom**	**!**
哨兵	沉默	然后	持有	愁云	！

哨兵般的沉默中蕴藏着阴霾！

[vaɪl]	[skwɑːts]	[kɜːs]	['rɔːrɪŋ]	[puːlz]	[ɪn'fleɪm]	，
Vile	**squats**	**curse**	**roaring**	**pools**	**inflame**	**,**
卑鄙的	深蹲	诅咒	咆哮	游泳池	发炎	，

卑鄙的蹲姿诅咒咆哮的池塘，使其燃烧起来，

[ə; eɪ]	['swɔːði]	[gʌmp]	[liə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dæmd]	，
A	**swarthy**	**gump**	**leers**	**at**	**the**	**damn'd**	**,**
一个	黝黑的	口香糖	斜视	在	这	该死的	，

一个皮肤黝黑的家伙对着那该死的家伙露出猥琐的笑容。

[ə; eɪ]	['sʌltri]	[stɔːm]	[in'veid]	[iːtʃ]	[relm]	.
A	**sultry**	**storm**	**invades**	**each**	**realm**	**.**
一个	闷热	风暴	入侵	每个	领域	.

闷热的风暴席卷了每个领域。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ɪn]	[ɪn'kɒndɪt]	[depθs]	[ɒv; əv]	[duːm]
Reared	**in**	**incondite**	**depths**	**of**	**doom**
饲养	在	不透明	深度	的	厄运

在末日深渊中孕育

[æz; əz]	[ˈʃædəʊz]	[spel]	[iːtʃ]	[ˈsɪnərz]	[neɪm]	,
As	**shadows**	**spell**	**each**	**sinner's**	**name**	**,**
作为	阴影	拼写	每个	罪人的	姓名	，

当影子拼出每个罪人的名字时，

[ə; eɪ]	[ˈnekrəʊmænsə(r)]	[maʊnts]	[ə; eɪ]	[stænd]
A	**Necromancer**	**mounts**	**a**	**stand**
一个	死灵法师	安装	一个	站立

一名死灵法师架起了一个支架

[ðæt]	[stɔːrmz]	[ænd; ənd]	[sliːt]	[strʌk]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[helm]	,
That	**storms**	**and**	**sleet**	**struck**	**with**	**their**	**helm**	**,**
那	暴风雨	和	霰	击	和	他们的	舵	，

暴风雨和冰雹击中了他们的船舵，

[ænd; ənd]	[smait]	[ðə; ði]	[wɪəd]	[ˈelɪmənts]	.
And	**smites**	**the**	**weird**	**elements**	**.**
和	打击	这	诡异的	元素	.

并消灭那些怪异的元素。

[ə; eɪ]	[ˈsespuːl]	-	[wɪð]	-	[stentʃ]	,
A	**cesspool**	**stunn'd**	**with**	**offal's**	**stench**	**,**
一个	化粪池	-	和	-	恶臭	，

一个充满内脏恶臭的粪池，

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd]	[ˈjuːleksaɪt]	—	[iːtʃ]	-	[kɜːs]	!
And	**ulexite**	**—**	**Each**	**mattoid's**	**curse**	**!**
和	硼砂	—	每个	-	诅咒	!

还有硼钙石——每个马托德人的诅咒！

[set]	[ɪn]	[twɪn]	[rɪdʒɪz]	[blæk]	[ænd; ənd]	[red]	,
Set	**in**	**twin**	**ridges**	**black**	**and**	**red**	**,**
放	在	双	山脊	黑色的	和	红色的	，

镶嵌在黑色和红色的双脊上，

[ɒbˈtest]	[ðə; ði]	[fəʊm]	-	[spred]	[ˈbætlmənts]
Obtest	**the**	**foam**	**-**	**sprayed**	**battlements**
奥布斯特	这	泡沫	-	喷洒	城垛

测试喷洒泡沫的城垛

[tuː; tə]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	[blʌd]	-	[drɒps]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[bentʃ]
To	**count**	**the**	**blood**	**-**	**drops**	**on**	**a**	**bench**
到	数数	这	血	-	滴	在	一个	长椅

数一数长椅上的血滴

[ðæt]	[ðə; ði]	[kəʊl]	[ɒv; əv]	[ˈtɑːtərəs]	[nɜːs]	—
That	**the**	**coals**	**of**	**Tartarus**	**nurse**	**—**
那	这	煤炭	的	塔尔塔罗斯	护士	—

塔尔塔罗斯的煤炭滋养着——

[dɪˈzɑːstrəs]	,		[-]	[bed]	!
Disastrous	**,**	**imbosked**	**Torture's**	**bed**	**!**
灾难性的	,	浮雕	酷刑的	床	!

灾难性的，酷刑的床！

[meɪk]	[ˈvɪskəs]	[ðɪs]	[ɡrɪm]	-	[həʊld]	.
Make	**viscous**	**this**	**grim**	**philster's**	**hold**	**.**
制作	粘稠的	这	严峻	-	抓住	.

让这个可怕的吸血鬼的控制变得粘稠。

['sæfrən] [ˌtiːəʊ'kælɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Saffron Teocalli in the West ,
藏红花 特奥卡利 在 这 西方 ,

西方的藏红花 Teocalli，

[huːz] - [dəʊmz] [həʊld] ['praɪsləs] [stəʊnz] ,
Whose spiréd domes hold priceless stones ,
谁 - 穹顶 抓住 无价 石头 ,

其尖顶穹顶内藏有无价之宝，

[ænd; ənd] ['sensə(r)] - [fjuːmz] [lʌl] [saɪz] [ænd; ənd] [məʊnz]
And censers ' fumes lull sighs and moans
和 香炉 - 烟雾 麻痹 叹息 和 呻吟

香炉的烟雾抚慰着叹息和呻吟。

[æz; əz] ['bæriəz] [dæŋk] , [fliː] [ðeə(r)] [fəʊld] ,
As barriers dank , flee their fold ,
作为 障碍 dank , 逃跑 他们的 折叠 ,

当屏障潮湿阴暗，逃离它们的庇护所，

[bɪ'treɪd] [baɪ] ['krɪstlz] [ɒn] [ə; eɪ] [krest]
Betrayed by crystals on a crest
背叛 经过 晶体 在 一个 波峰

被山脊上的水晶背叛

[ðæt] [raɪd] [ðɪs] ['kɪŋdəmz] [bætɝd] ['nəʊmiːz] ,
That ride this kingdom's batter'd gnomes ,
那 骑 这 王国的 被打得鼻青脸肿 地精 ,

骑着这王国里饱经风霜的小矮人们，

[ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['sɪrɪŋks] [stɪlz] [ɔːl] [grəʊnz]
A fitful syrinx stills all groans
一个 断断续续 脊髓空洞 静止画面全部 呻吟

断断续续的鸣叫声平息了所有的呻吟

[æz; əz] ['kæzəm] [rɔː(r)] [wɪð] [d'ɛvəlz] - [gliː] .
As chasms roar with devils ' glee .
作为 深渊 吼 和 魔鬼 - 高兴 .

深渊发出魔鬼般的咆哮。

[ðen] ['fænsiz] [griːt] [iːtʃ] ['gɑːblɪnz] [aɪ] ,
Then fancies greet each goblin's eye ,
然后 幻想 迎接 每个 哥布林的 眼睛 ,

然后，各种奇思妙想映入每个小妖精的眼帘。

[iːtʃ] - [depθ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌn'sʌnd] :
Each donga's depth and mount unsunned :
每个 - 深度 和 山 未晒过的 :

每条沟壑的深度和山体都未受阳光照射：

[ə; eɪ] - [ruːn] , [ɪn] ['ɒnɪks] [dres] ,
A quire's rune , in onyx dress ,
一个 - 符文 , 在 缟玛瑙 裙子 ,

一个吟游诗人的符文，身着缟玛瑙长袍，

[ænd; ənd] [blæk] - [hɑːrps] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [siː]
And black - linkt harps with eyes that see
和 黑色的 - 链接 竖琴 和 眼睛 那 看

还有那双能看见的黑链竖琴

[iːtʃ] [blʌd] - [set] [dʒæzəl] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] ,
Each blood - set jazel in a sky ,
每个 血 - 放 贾泽尔 在 一个 天空 ,

天空中每一朵血红的茉莉花，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[weə(r)] ['haɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [reɪn] [ˌʌn'stʌnd] ,
Where heights eternal reign unstunned ,
在哪里 高度 永恒 在位 毫不惊讶 ,

在永恒之巅，屹立不倒，毫不畏惧。

[pɪəs] ['sɪlvən] [eəz] [ðæt] ['wɪzədz] [bles] .
Pierce sylvan airs that wizards bless .
刺穿 森林 播出 那 巫师 保佑 .

皮尔斯·西尔万·艾尔什，巫师们祝福的空气。

[kʌm] [frɒm; frəm] - [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [hel]
Come from sequesteréd shoals of hell
来 从 - 浅滩 的 地狱

来自与世隔绝的地狱浅滩

[blaɪð] ['pɪksiz] [ænd; ənd] [laɪð] ['naiæd, 'nei-] [feə(r)]
Blithe pixies and lithe naiads fair
布莱斯 小精灵 和 轻盈 水仙女 公平的

欢快的仙子和轻盈的仙女们

[ðæt] ['revl] [tɪl] [ðə; ði] [skaɪz]
That revel till the ev'ning skies
那 陶醉 直到 这 晚上 天空

狂欢直至夜幕降临

[grəʊ] ['lʌstrəs] [æz; əz] [ɑː'keɪdiən] [nuːn] .
Grow lustrous as Arcadian noon .
生长 光泽的 作为 阿卡迪亚 中午 .

像阿卡迪亚的正午一样光彩夺目。

[ðen] [witʃiz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmplɛks] [del] ,
Then witches in an implex dell ,
然后 女巫 在 一个 混合 戴尔 ,

然后是女巫们在交叠山谷中，

[wɪð] - [rəʊbz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [heə(r)] ,
With stranggling robes and burnished hair ,
和 - 长袍 和 抛光 头发 ,

身着紧身长袍，头发锃亮，

[fliː] [θruː] - [ɔː'tʌmnəl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [daɪz] ,
Flee thro ' Autumnal shades and dyes ,
逃跑 喉咙 - 秋季 色调 和 染料 ,

逃离秋日的色彩和染料，

[waɪl] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [gluːm] ,
While quickly from the sandaléd gloom ,
尽管 迅速地 从 这 - 愁云 ,

虽然很快就从凉鞋的阴霾中走了出来，

[ðæt] ['strʌglz] [æt; ət] [ðə; ði] - [lait] ,
That struggles at the pillaréd light ,
那 斗争 在 这 - 光 ,

那束光在柱状灯光下挣扎，

[prə'voʊkt] [baɪ] ['tɜːbɪd] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Provoked by turbid drops of blood ,
挑衅 经过 混浊 滴 的 血 ,

被浑浊的血滴刺激，

[ʃiː; ʃi] [gliːmz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] - [həʊm]
She gleams upon a tower'd home
她 闪光 之上 一个 - 家

她闪耀在一座高塔般的家园上

[ðæt] ['gɪvɪŋ] [hændz] , [ɒv; əv] ['krɑːfti] [ɪmps] ,
That gyving hands , of crafty imps ,
那 赠送 双手 , 的 狡猾 小恶魔 ,

那双狡猾的小鬼伸出的手，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Reared for the Vandals of the night ,
饲养 为了 这 破坏者 的 这 夜晚 ,

为夜间的破坏者而生，

[weə(r)] ['siːðɪŋ] [pɔːrz] [frɒθ] [d'ɛvəlz] - [flʌd] ,
Where seething pores froth devils ' flood ,
在哪里 沸腾 毛孔 泡沫 魔鬼 - 洪水 ,

沸腾的毛孔里涌出魔鬼的洪流，

[ænd; ənd] ['dʌski] [ʃeɪlz] [liːk] ['skɑːlət] [fəʊm] ,
And dusky shales leak scarlet foam ,
和 昏暗 页岩 泄露 猩红 泡沫 ,

暗褐色的页岩渗出鲜红的泡沫，

[ɔː(r)] ['laɪtli] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [skimp]
Or lightly lifts her feet and skimps
或者 轻轻 电梯 她 脚 和 吝啬

或者轻轻抬起脚，轻快地走开。

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['ruːbɪk] , - [veɪl] ,
Unto a rubic , boweréd vale ,
到 一个 鲁比克 , - 谷 ,

到了一个红宝石般的、绿荫环绕的山谷，

[tuː; tə] [lɪst] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [bel]
To list unto a clanging bell
到 列表 到 一个 叮当声 钟

聆听叮当作响的钟声

[ðæt] [spelz] [ðiːz] [saɪnz] [tuː; tə] - [rek] , —
That spells these signs to startléd wrecks , —
那 咒语 这些 标志 到 - 残骸 , —

这向惊恐万分的人们发出了这些信号——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['taɪtənz] ['sætlˌlaɪts] , [hel] [ænd; ənd] ['sɜːsi] !
Titan's satellites , Hell and Circe !
泰坦的 卫星 , 地狱 和 瑟茜 !

泰坦的卫星，地狱和喀耳刻！

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [deɪl]
The end of her who sought a dale
这 结尾 的 她 WHO 寻求 一个 戴尔

她寻找山谷的结局

[bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [wɪəd] , [wel] ,
Below a weird , dungeoned well ,
以下 一个 诡异的 , 地牢 出色地 ,

在一口怪异的、如同地牢般的井下面，

[ðæt] ['kɔːfɪnz] ['sʌŋkən] ['bæt(ə)l] - [deks]
That coffins sunken battle - decks
那 棺材 凹陷 战斗 - 甲板

那些棺材沉没的战甲板

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [hɜːs] .
And a phantasmagoric hearse .
和 一个 奇幻的 灵车 .

还有一辆奇幻的灵车。

[tuː; tə] [mjuːz] [ɪn] - [dæŋk] [ænd; ənd] [bliːk]
To muse in gorce's dank and bleak
到 沉思 在 - dank 和 苍凉

在戈尔斯阴暗凄凉的氛围中沉思

- [mɪd] [ʃætɚd] [maʊnts] [ðæt] ['dɛvəlz] [splɪt] !
' Mid shatter'd mounts that devil's split !
- 中 破碎 安装 那 魔鬼的 分裂 !

"中途破碎的坐骑，那恶魔裂开了！"

[tuː; tə] [mɔːn] [ɪn] ['plæzmɪk] ['tɛmpəlz] [fəʊld]
To mourn in plasmic Temple's fold
到 哀悼 在 等离子体 寺庙的 折叠

在等离子神庙的褶皱中哀悼

[wɪð] ['gɪvɪŋ] [sɒd] [nəʊ] [kɪŋ] [kæn; kən] [ʃɜːk] !
With gyving sod no King can shirk !
和 赠送 草皮 不 国王 能 推脱 !

赐予草皮，没有哪个国王可以推辞！

[ə; eɪ] - [pɒmp] [ɒv; əv] [dɛθs] [greɪ] [piːk]
A spangléd pomp of Death's gray peak
一个 - 盛大场面 的 死亡人数 灰色的 顶峰

死神灰色山峰上闪耀的华丽装饰

[weə(r)] [aʊlz] [ænd; ənd] ['lɪzədz] [blɪŋk] [ænd; ənd] [sɪt]
Where owls and lizards blink and sit
在哪里 猫头鹰 和 蜥蜴 眨 和 坐

猫头鹰和蜥蜴眨眼栖息的地方

[æz; əz] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [kəʊld]
As curdling cries of monsters cold
作为 凝固 哭泣 的 怪物 寒冷的

如同冰冷的怪物的哀嚎

[pɪəs] [h'ɒləʊz] [diːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɜːk] ,
Pierce hollows deep until they irk ,
刺穿 空心 深的 直到 他们 恼人 ,

刺穿空洞深处，直到它们感到恼火为止。

[iːtʃ] [sɜːf] - [θrəʊn] - [ɪ'klɪpst] [dəʊm] .
Each surf - thrown afrite's eclipsed dome .
每个 冲浪 - 抛掷 - 日食 穹顶 .

每块被海浪冲刷的炸薯条都像一个被遮蔽的圆顶。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [klænz] [ðæt] [felt] [ðə; ði] [hiːt]
And cursing clans that felt the heat
和 咒骂 氏族 那 毛毡 这 热

诅咒那些感受到热浪的氏族

[ðæt] [dweɪl] [əb'skjuəd] [ɪn] ['ʃædəʊz] [veɪg] ,
That dwale obscured in shadows vague ,
那 德瓦勒 模糊不清 在 阴影 模糊的 ,

那隐没在阴影中的dwale模糊不清，

[klæʃ] [θruː] - [ðə; ði]['brəʊkən] ['fɒrɪst] [bau]
Clash thro ' the broken forest boughs
冲突 喉咙 - 这 破碎的 森林 树枝

穿过断裂的森林枝桠

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] - [stʌk] [ɪn] [ləʊm] .
Until each ronyon's stuck in loam .
直到 每个 - 卡住 在 壤土 .

直到每个罗尼翁都陷在壤土里。

[ðeə(r)] , [ðen] , ['bivuæk] [ə; eɪ]['ʌŋkəʊ] [tʃiːt] ,
There , then , bivouacs a unco Cheat ,
那里 , 然后 , 露营地 一个 未 欺骗 ,

然后，在那里露营，一个不寻常的作弊者，

[huːz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv]['eɪgjuː] ,
Whose limbs were struck with pains of ague ,
谁 四肢 是 击 和 疼痛 的 疟疾 ,

他的四肢遭受了疟疾的折磨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[huː] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ænd; ənd] [səuz]
Who lifts his sightless eyes and sows
WHO 电梯 他的 失明 眼睛 和 母猪

谁抬起他那双失明的眼睛，播种?

[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] - [aːts] .
The seeds of Thaumaturgist's arts .
这 种子 的 - 艺术 .

奇术师技艺的种子。

[ðen] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'bʌv] [ɔːl] [neks]
Then shakes his fist above all necks
然后 奶昔 他的 拳头 多于 全部 脖子

然后他挥舞着拳头，高高举过所有人的脖子。

([wen'æz] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [pɪəs] [ðə; ði] [gluːm])
(Whenas the dirges pierce the gloom)
(当 这 挽歌 刺穿 这 愁云)

（当挽歌刺破黑暗）

[ænd; ənd] [ʃedz] [hɪz; ɪz] ['ædl] [tɪəz] [ɒv; əv] [wəʊ] .
And sheds his addling tears of woe .
和 棚屋 他的 迷糊 眼泪 的 悲哀 .

他流下了悲伤的泪水。

- [æt; ət] [saɪts] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [dɑːts]
Perturbéd at sights of flashing darts
- 在 景点 的 闪烁 飞镖

看到闪光的飞镖会感到不安

[ðæt] ['drægənz] [hɜːl] [ə'mʌŋst] [səʊl] - [rek] ,
That dragons hurl amongst soul - wrecks ,
那 龙 投 在 灵魂 - 残骸 ,

巨龙在灵魂残骸中投掷，

[hiː; hi] [smait] [ə; eɪ] [stɑːf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tuːm]
He smites a staff upon a tomb
他 打击 一个 职员 之上 一个 墓

他用杖击打坟墓

[weə(r)] [ˌfɒsfə'resnt] ['tɔːrtʃɪz] [gləʊ] ,
Where phosphorescent torches glow ,
在哪里 磷光 火炬 辉光 ,

在磷光火炬闪耀的地方，

[ænd; ənd] [maʊðz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æt; ət] ['ɪələs] [aʊlz] ,
And mouths his words at earless owls ,
和 嘴 他的 字 在 无耳 猫头鹰 ,

他对着没有耳朵的猫头鹰喃喃自语，

[pɑːst] ['ribən] [dʌsk] [ænd; ənd] - [wəʊ] ,
Past ribboned dusk and pillaréd woe ,
过去的 丝带 黄昏 和 - 悲哀 ,

穿过带状暮色和柱状悲伤，

[weə(r)] ['sɒnlɪs] [meɪdz] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [hiːl] ,
Where sonless maids their sorrows heal ,
在哪里 无子 女佣 他们的 悲伤 愈合 ,

孤女的悲伤在此得以抚慰，

[ænd; ənd] ['mɪksɪz] ['pɜːp(ə)l] [mɪsts] [wɪð] [lait] ,
And mixes purple mists with light ,
和 混合 紫色的 薄雾 和 光 ,

紫色的薄雾与光芒交织在一起，

[bəuθ] ['məʊnɪŋ] [eəz] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [haul] ,
Both moaning airs and cringing howls ,
两个都 呻吟 播出 和 令人作呕 嚎叫 ,

既有呻吟的喘息，也有畏缩的嚎叫。

[ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [skelp] [ðæt] ['hevənz] [ʃəʊ] ,
The swirling skelp that heavens show ,
这 旋转 海带 那 天 展示 ,

天上翻腾的波浪，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [vɑːst] [pleɪn] [ɒv; əv] [wiːl] ,
And changes this vast plane of weal ,
和 变化 这 广阔的 飞机 的 福利 ,

并改变了这片广袤的福祉之地，

[ðɪs] ['kɪŋdəmz] [tuːm] [ɒv; əv] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [naɪt]
This kingdom's tomb of rasping night
这 王国的 墓 的 粗糙 夜晚

这王国的墓穴，是刺耳的夜晚

[tuː; tə] ['elfɪn] [tʃɪə(r)] [æz; əz] ['dɑːnsɪz] [bluːm] ,
To elfin cheer as dances bloom ,
到 精灵 欢呼 作为 舞蹈 盛开 ,

精灵们欢呼雀跃，舞姿翩翩起舞，

[ænd; ənd] [spiːdz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['tɛrərz] [ɜːn] ,
And speeds his flight from Terror's urn ,
和 速度 他的 航班 从 恐怖的 瓮 ,

他加快了逃离恐怖之瓮的速度，

[pɑːst] ['dʒæspə(r)] [leɪnz] [weə(r)] ['muːnstəʊn] [gləʊ] ,
Past jasper lanes where moonstones glow ,
过去的 碧玉 车道 在哪里 月光石 辉光 ,

穿过碧玉小径，那里月光石闪闪发光，

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['raɪðɪŋ] [hel] ,
And turns his eyes at writhing Hell ,
和 转弯 他的 眼睛 在 扭动 地狱 ,

他将目光转向了翻腾的地狱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈspektrəl] [hɔːnt] [ɒv; əv] [duːm] ,
Upon the spectral haunts of Doom ,
之上 这 光谱 闹鬼的地方 的 厄运 ,

在末日幽灵般的幽暗之地，

[weə(r)] [fiːndz] [ɪn] [ˈhɪsɪŋ] - [bɜːn]
Where fiends in hissing Cesspoles burn
在哪里 恶魔 在 嘶嘶声 - 烧伤

恶魔在嘶嘶作响的粪堆里燃烧

- [mɪd] [haul] [ɒv; əv] [peɪn] [frɒm; frəm] [ˈvæsl] [fləʊ]
' Mid howls of pain from vassals flow
- 中 嚎叫 的 疼痛 从 附庸 流动

附庸血流中传来阵阵痛苦的嚎叫

[ðæt] [reɪk] [iːtʃ] [skʌl] - [bləʊn] [veɪl] [ænd; ənd] [del] .
That rake each skull - blown vale and dell .
那 耙 每个 颅骨 - 吹 谷 和 戴尔 .

那耙子耙遍了每一个被炸毁的山谷和洼地。

[weə(r)] [sɜːrt] [sʌks] [mæd] ,
Where syrt sucks jargling javels mad ,
在哪里 糖浆 真糟糕 刺耳的 标枪 疯狂的 ,

糖浆吸吮着疯狂的叮当声，

[ænd; ənd] - [kɑːst] [ə; eɪ] [lˈɔːɹɪŋ] [lait]
And carcants cast a luring light
和 - 投掷 一个 诱饵 光

而卡坎特则投射出诱人的光芒

[frɒm; frəm] [ˈmɪldjuːd] [skriː] [ænd; ənd] [maʊnts] [ðæt]
From mildewed screes and mounts that scyle
从 发霉的 碎石 和 安装 那 自行车

从发霉的碎石坡和盘旋的山丘

[veɪld] - [ɒv; əv] [ˈbætlɪŋ] [hel] ,
Veiled augueries of battling Hell ,
含蓄 - 的 战斗 地狱 ,

预示着与地狱之战的隐晦征兆

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːnəl] [ʃɑːd] [əˈseil] [ðə; ði] [dæmd]
A charnel shard assails the damn'd
一个 藏尸院 碎片 攻击 这 该死的

一块尸骸碎片袭击了该死的家伙

[θruː] - [ˈveɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] [naɪt] ;
Thro ' vapours green and siffling night ;
喉咙 - 蒸汽 绿色的 和 抽泣 夜晚 ;

穿过绿色的薄雾和闷热的夜色；

[məˈnæstɪk] [ˈkævənz] [rɑːsp] [iːtʃ] [aɪl] ;
Monastic caverns rasp each isle ;
修道院 洞穴 锉刀 每个 小岛 ;

修道院洞穴如同磨刀石般遍布每个岛屿；

[ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [skɪŋk] [krəuk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .
A poisoned skink croaks from a well .
一个 中毒 石龙子 呱呱叫 从 一个 出色地 .

一只中毒的石龙子从井里发出嘶哑的叫声。

[ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [reiθ] [ˌes əʊ 'biː] [hɑːd] [ænd; ənd] [laʊd] ,
And mournful wraiths sob hard and loud ,
和 悲哀 幽灵 哭泣 难的 和 大声 ,

哀恸的幽灵发出凄厉的呜咽声。

[ə; eɪ] - [saɪ] [prəu'kleim] [mɔː(r)] [wəʊ] ,
A smotheréd sigh proclaims more woe ,
一个 - 叹 宣称 更多的 悲哀 ,

一声压抑的叹息诉说着更多的悲伤，

[ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [ɪmps] [grɑːsp] [təʊmz] [ɒv; əv] [əʊld]
The lounging imps grasp tomes of old
这 休闲 小恶魔 抓牢 巨著 的 老的

懒洋洋的小妖精们捧着古老的书籍。

[ænd; ənd] [rænt] [ˌðeə'frɒm] [iːtʃ] [dæmd] [wʌnz] [neɪm] .
And rant therefrom each damn'd one's name .
和 咆哮 由此 每个 该死的 一个人的 姓名 .

然后大声咒骂每个该死的人的名字。

[ænd; ənd] ['hɔrə] , ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [kraʊd] ,
And horrors , snarling at each crowd ,
和 恐怖 , 咆哮 在 每个 人群 ,

还有那些恐怖的景象，对着每一群人咆哮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第2/5页

[ə'seɪl] [iːtʃ] ['kɪŋdəm] [wɪð] [ɪts] [ʃəʊ] :
Assail each kingdom with its show :
攻击 每个 王国 和 它是 展示 :

用各种表演攻击每个王国：

[ə; eɪ] [nɒk´tivəgəs] ['drægən][bəʊld] ,
A noctivagous dragon bold ,
一个 夜行 龙 大胆的 ,

一条夜行巨龙，大胆地

[heɪst] [θruː] - [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Hastes thro ' the aisles of death and shame
哈斯特斯 喉咙 - 这 过道 的 死亡 和 耻辱

匆匆穿过死亡与耻辱的走廊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
And haunts the cajons of the dead ,
和 闹鬼的地方 这 卡洪鼓 的 这 死的 ,

并萦绕在死者的卡洪鼓上，

[ðeə(r)] ['fʌŋgəs] - ['teɪpəz] [gliːm] [laɪk] [gəʊld]
There fungus - tapers gleam like gold
那里 菌 - 锥形 闪耀 喜欢 金子

那些菌丝状的菌丝闪闪发光，如同黄金一般。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [guːl] - [kɪŋz] ['dʒuːəld] [θrəʊn] :
Before a ghoul - king's jeweled throne :
前 一个 食尸鬼 - 国王的 珠宝 王座 :

在食尸鬼王的珠宝宝座前：

[ðeə(r)] , [tuː] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tɛmpəlz] [ɑːtʃ] ,
There , too , upon a Temple's arch ,
那里 , 也 , 之上 一个 寺庙的 拱 ,

那里，在一座神庙的拱门上，

['bivuæk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [skænz][ðə; ði][bed]
Bivouacs a witch who scans the bed
露营地 一个 巫婆 WHO 扫描 这 床

露营者，一个扫描床的女巫

[ɒv; əv] ['berid] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [strʌk] [kəʊld]
Of buried kings and queens struck cold
的 埋葬 国王 和 女王们 击 寒冷的

埋葬的国王和王后们遭遇了寒冷

[ænd; ənd][lɪfts][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] - [dəʊm]
And lifts her voice to splinter'd dome
和 电梯 她 嗓音 到 - 穹顶

她提高嗓音，对着破碎的穹顶歌唱。

[tu:; tə] [stem] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [dʒ'ni:] [mɑ:tʃ] ,
To stem the brooding Djinnee march ,
到 干 这 沉思 精灵 行进 ,

为了阻止阴郁的精灵游行，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] ['mitɪər] [splɪt] ,
And with the dusk that meteors split ,
和 和 这 黄昏 那 流星 分裂 ,

随着暮色降临，流星划破夜空。

[ʃi:; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] ['fɪgəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌst] ,
She tries the figgum of her lust ,
她 尝试 这 菲格姆 的 她 欲望 ,

她尝试着满足自己的欲望，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət] ['pɔ:t(ə)lz] [dɑ:k] ,
And throws her voice at portals dark ,
和 投掷 她 嗓音 在 门户 黑暗的 ,

她将自己的声音投射向黑暗的传送门，

[pɑ:st] ['bɜ:nɪŋ] [paiə] , [weə(r)] ['məʊnɪŋ] [eəz]
Past burning pyres , where moaning airs
过去的 燃烧 火葬 , 在哪里 呻吟 播出

穿过燃烧的柴堆，那里传来哀鸣的气息

[kɔ:l] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] - [skrɪpt] ;
Call the help of Conjury's script ;
称呼 这 帮助 的 - 脚本 ;

借助《魔术》剧本的帮助；

[ænd; ənd] , [eə(r)] ['saɪfə(r)] [bɜ:n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]
And , ere cyphers burn in the dust
和 , 埃雷 密码 烧伤 在 这 灰尘

而，在密码化为尘埃之前

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [nju:] [səʊlz] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:k] ,
The names of new souls in this ark ,
这 姓名 的 新的 灵魂 在 这 方舟 ,

这艘方舟中新灵魂的名字，

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [prɑ:ns] [ɪn] [peəz] .
The ghosts of the dead prance in pairs .
这 鬼魂 的 这 死的 轻快地 在 对 .

死者的鬼魂成双成对地跳着舞。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [tu:m] !
This is the sphere of Dust and Tomb !
这 是 这 领域 的 灰尘 和 墓 !

这是尘埃与坟墓的领域！

[weə(r)] ['trəudʒəns] [strʌk] [wɪð] ['pɔ:lzid] [deθ]
Where Trojans struck with palsied Death
在哪里 特洛伊木马 击 和 麻痹症 死亡

特洛伊人与麻痹的死神交锋

[æz; əz] ['seɪtn] [sməʊt] [i:tʃ] ['kævərnz] [fəʊld] ,
As Satan smote each cavern's fold ,
作为 撒但 猛击 每个 洞穴的 折叠 ,

当撒旦击打每个洞穴的褶皱时，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hi:t] - ['sə:si] [ə'raʊnd]
And whistling heat swirl'd Circe around
和 吹口哨 热 - 瑟茜 大约

热浪呼啸着席卷了瑟茜。

[ðə; ði]	[ˈkɔːfɪnd]	[slæbz]	[ɒv; əv]	-	[wuːm]	,
The	**coffined**	**slabs**	**of**	**Aeæa's**	**womb**	**,**
这	棺材	板	的	-	子宫	,

埃亚子宫的棺材板，

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wen]	[ˈkɪŋdəmz]	[fɔːt]	[wɪð]	[ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ]	[breθ]
When	**kingdoms**	**fought**	**with**	**rasping**	**breath**
什么时候	王国	战斗	和	粗糙	气息

当王国之间战火纷飞，呼吸都变得沙哑起来。

[æz; əz]	[ˈstelə(r)]	[dəʊmz]	[gruː]	[blæk]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	,
As	**stellar**	**domes**	**grew**	**black**	**and**	**cold**	**,**
作为	恒星	穹顶	生长	黑色的	和	寒冷的	,

随着恒星穹顶变得漆黑冰冷，

[ˈɔːrɪk]		-	[ðə; ði]	[maʊnt]
Auric	**oriflammes**	**storm'd**	**the**	**mount**
金	奥里弗拉姆斯	-	这	山

金光闪耀的火焰席卷了山丘

[æz; əz]	[ˈbrɪslɪŋ]	[lɑːns]	[sməʊt]	[ˈdʒaɪənt]	[hɔːrdz]	;
As	**bristling**	**lances**	**smote**	**giant**	**hordes**	**;**
作为	竖起的	长矛	猛击	巨大的	成群结队	;

如同长矛猛击巨人大军；

[ðen]	[ˈgɔːri]	[dˈɛvəlz]	[fɔːt]	[wɪð]	[lʌst]
Then	**gorey**	**devils**	**fought**	**with**	**lust**
然后	戈雷	魔鬼	战斗	和	欲望

然后，嗜血的恶魔们因欲望而战。

[æz; əz]	[ˈvʌlpaɪn]	[kraɪz]	[sməʊt]	[iːtʃ]	-	[ɪə(r)]	,
As	**vulpine**	**cries**	**smote**	**each**	**jinn's**	**ear**	**,**
作为	狐狸	哭泣	猛击	每个	-	耳朵	,

狐狸般的嚎叫声响彻每个精灵的耳畔，

[blæk]	[ˈdrægənz]	[swɔː(r)]	[bɪˈniːθ]	[ðeə(r)]	[breθ]
Black	**Dragons**	**swore**	**beneath**	**their**	**breath**
黑色的	龙	发誓	下面	他们的	气息

黑龙们低声咒骂着

[ænd; ənd]	[ˈməːdə]	[ɔːl]	[rɪˈbeljəs]	[lɔːdz]	;
And	**murdered**	**all**	**rebellious**	**Lords**	**;**
和	被谋杀	全部	叛逆的	领主	;

并杀害了所有叛乱的领主；

[strɒŋ]	[hændz]	[ðæt]	[njuː]	[iːtʃ]	[ˈæksɪz]	[trʌst]	,
Strong	**hands**	**that**	**knew**	**each**	**axe's**	**trust**	**,**
强的	双手	那	知道	每个	斧头的	相信	,

一双有力的手，深谙每一把斧头的威力。

[ɛskˈʌtʃənz]	[ðæt]	[ɔːl]	[ˈprɪnsɪz]	[fɪə(r)]	,
Escutcheons	**that**	**all**	**princes**	**fear**	**,**
盾形纹章	那	全部	王子们	害怕	,

令所有君王都畏惧的盾徽

	[swɪft]	[dɪˈstrʌkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[blæk]	[deθ]	.
Hurl'd	**swift**	**destruction**	**and**	**black**	**death**	**.**
被扔出	迅速	破坏	和	黑色的	死亡	.

带来迅猛的毁灭和黑色的死亡。

[weə(r)] ['taɪtnz] - [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [θrəʊn] ,
Where Titans storm'd a Monarch's throne ,
在哪里 泰坦 - 一个 君主的 王座 ,

泰坦巨人攻占君主王座的地方，

[ðeə(r)] [sliːp] [ə; eɪ]['ruːlə(r)] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] ;
There sleeps a Ruler carved in stone ;
那里 睡觉 一个 统治者 雕刻 在 石头 ;

那里沉睡着一位石刻的统治者；

[weə(r)] ['vʌltʃəz] [gɑːd] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [həʊm] ,
Where vultures guard a serpent's home ,
在哪里 秃鹫 警卫 一个 蛇的 家 ,

秃鹫守护着蛇的家，

[ə; eɪ] - ['wɒriə(r)] [telz] [ɪts] [teɪl] .
A quarteréd warrior tells its tale .
一个 - 战士 讲述 它是 故事 .

一个被肢解的战士讲述着它的故事。

- [æt; ət] [djuːz] [ðæt] [drɪp][frɒm; frəm] [dəʊm]
Perturbéd at dews that drip from dome
- 在 露水 那 滴 从 穹顶

穹顶滴落的露水令人不安

[æz; əz] ['wɔtlɪŋ] [eɪps] [ðeə(r)] ['hɔrə] [grəʊn] ,
As wattling apes their horrors groan ,
作为 垂柳 猿猴 他们的 恐怖 呻吟 ,

如同长着肉垂的猿猴发出恐怖的呻吟，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [fɔ'seik] [iːtʃ] [gləuzɪŋ] [nəʊm] ,
The witch forsakes each glozing gnome ,
这 巫婆 遗弃 每个 发光 侏儒 ,

女巫抛弃了每一个闪闪发光的小矮人，

[ə'frait] [æt; ət] [ðɪs] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [veɪl] .
Affrighted at this gurgling vale .
惊恐 在 这 淙淙 谷 .

被这潺潺的山谷吓了一跳。

[ɒn] ['krɪmz(ə)n] [maʊnts] [weə(r)] ['haɪdrəz][pɪə(r)] —
On crimson mounts where hydras peer —
在 赤红 安装 在哪里 九头蛇 同伴 —

在九头蛇窥视的猩红山丘上——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'frʌnt] [d'ɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [gluːm] !
Affronting devils in the gloom !
冒犯 魔鬼 在 这 愁云 !

黑暗中令人胆寒的魔鬼！

- ['riːdʒənz] [ræpt] [ɪn] [lait]
Unsypheréd regions wrapped in light
- 地区 包装 在 光

被光芒包裹的未融合区域

[ðæt] [haɪd][dæŋk] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuːm] ,
That hide dank vapours of each tomb ,
那 隐藏 dank 蒸汽 的 每个 墓 ,

那里隐藏着每座坟墓里阴暗潮湿的气息，

[lɜːk]	['θrəʊti]	[ɪmps]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]
Lurk	**throaty**	**imps**	**throughout**	**the**	**year**
潜伏	喉音	小恶魔	自始至终	这	年

全年潜伏着喉音怪

[huː]	[sɪŋ]	[ðeə(r)]	[ruːnz]	[æz; əz]	['lepə(r)]	[suːm]	;
Who	**sing**	**their**	**runes**	**as**	**lepers**	**soom**	**;**
WHO	唱歌	他们的	符文	作为	麻风病人	很快	;

谁像麻风病人一样吟唱他们的符文;

[red]	-	-	['nəʊmiːz]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[naɪt]
Red	**-**	**embered**	**gnomes**	**within**	**this**	**night**
红色的	-	-	地精	之内	这	夜晚

今夜里，燃烧着红色余烬的小矮人

[weə(r)]	['skɑːlət]	[daɪz]	[beɪð]	[-]	[wuːm]	!
Where	**scarlet**	**dyes**	**bathe**	**Torture's**	**womb**	**!**
在哪里	猩红	染料	洗澡	酷刑的	子宫	!

鲜红的染料浸染着酷刑的子宫!

[ænd; ənd]	[dʒ'niː]	[gɑːsps]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪt]
And	**Djinnee**	**gasps**	**add**	**to**	**the**	**sight**
和	精灵	喘息	添加	到	这	视线

而精灵的喘息声更增添了这番景象。

[ðæt]	['drægən]	-	[wərmz]	[bred]	[ɪn]	[ðɪs]	[sɜːdʒ]	,
That	**dragon**	**-**	**worms**	**bred**	**in**	**this**	**surge**	**,**
那	龙	-	蠕虫	繁殖	在	这	涌	,

正是在这次疫情爆发中，龙虫开始繁殖。

[bɪld]	['templz]	[fɔː(r); fə(r)]	[kwiːn]	['sɔːroʊz]	[həʊm]	;
Build	**temples**	**for**	**queen**	**Sorrow's**	**home**	**;**
建造	寺庙	为了	女王	悲伤的	家	;

为悲伤女王的居所建造神庙;

[ænd; ənd]	['pædʒəntri]	[ɒv; əv]	-	[bluːm]	—
And	**pageantries**	**of**	**Typhon's**	**bloom**	**—**
和	盛大庆典	的	-	盛开	—

还有提丰盛花盛开的盛景——

[ɪˌmɑːr'sɛsɪbəl]	-	[ɒv; əv]	[naɪt]	!
Immarcescible	**sklayres**	**of**	**night**	**!**
不可侵犯的	-	的	夜晚	!

夜幕下的不朽之影!

[ænd; ənd]	['ʃædəʊz]	[bliːk]	,	[ðæt]	[sɪnz]	[duː; də]	[pɜːdʒ]	—
And	**shadows**	**bleak**	**,**	**that**	**sins**	**do**	**purge**	**—**
和	阴影	苍凉	,	那	罪孽	做	清除	—

而阴影凄凉，罪恶终将消散——

[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	['seɪtn]	[ɒn]	[ðɪs]	[θrəʊn]	!
A	**show**	**for**	**Satan**	**on**	**this**	**throne**	**!**
一个	展示	为了	撒但	在	这	王座	!

这是为撒旦在王座上表演!

[ɪn'vəʊk]	[ðə; ði]	-	['spreɪɪŋ]	[gluːm]
Invoke	**the**	**Cauldron's**	**spraying**	**gloom**
调用	这	-	喷洒	愁云

召唤坩埚喷洒的阴霾

[tuː; tə]	[njuːə]	[diːdz]	[ɒv; əv]	[hel]	-	[læʃt]	[lʌst]	;
To	**newer**	**deeds**	**of**	**hell**	**-**	**lashed**	**lust**	**;**
到	较新的	契约	的	地狱	-	鞭打	欲望	;

去犯下更多受地狱鞭笞的淫欲罪行;

[ðəʊ] - ['dʌski] ['wɪzədz] [reɪk] [ðə; ði] [skaɪz]
Tho ' dusky wizards rake the skies
虽然 - 昏暗 巫师 耙 这 天空

虽然暮色笼罩的巫师们扫荡着天空

([ɪ'tɜːn(ə)l] [haʊndz] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'gaɪl])
(Eternal hounds that all beguile)
(永恒 猎犬 那 全部 欺骗)

（永恒的猎犬，它们都具有诱惑力）

[ʌn'steɪb(ə)l] [driːmz] [lʊə(r)] ['fænsi] [feɪn]
Unstable dreams lure Fancy fane
不稳定 梦境 饵 想要 费恩

不稳定的梦境诱惑着奇幻的神殿

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] [stɑːrz] [ʌn'fæðəmd] [dʌst] ,
Below this star's unfathomed dust ,
以下 这 明星的 深不可测 灰尘 ，

在这颗恒星深不可测的尘埃之下，

[weə(r)] [ʃætɚd] [dəʊmz] [lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz]
Where shatter'd domes list to the sighs
在哪里 破碎 穹顶 列表 到 这 叹息

破碎的穹顶在叹息声中摇曳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɒv; əv] ['skɪnləs] [wentʃ] [ɒn] [æn; ən] [aɪl] ,
Of skinless wenches on an isle ,
的 无皮 女佣 在 一个 小岛 ，

岛上那些没有皮肤的姑娘们，

[weə(r)] [nɪmfs] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .
Where nymphs call her Christian name .
在哪里 若虫 称呼 她 基督教 姓名 .

仙女们呼唤她的基督教名字。

[weə(r)] ['pɜːp(ə)l] [mɪsts] [laɪk] ['pɒpiːz] [bluːm] —
Where purple mists like poppies bloom —
在哪里 紫色的 薄雾 喜欢 罂粟花 盛开 —

紫色的薄雾如同罂粟花般盛开——

[dæŋk] [dʌls] [wɪ'ðɪn] [griːn] ['rɪvəz] [kəʊld] !
Dank dulse within green rivers cold !
dank 海藻 之内 绿色的 河流 寒冷的 !

冰冷的绿色河流中藏着鲜嫩的红藻！

[ə; eɪ] [flei] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [meɪd] [dʌθ] [laɪ] ;
A flayed and sobbing maid doth lie ;
一个 剥皮 和 啜泣 女佣 确实 说谎 ;

一个被剥皮、哭泣的少女躺在那里；

[ɪ'tɜːn(ə)l] [kɜːs] [ɒv; əv] ['bedləm] [naɪt]
Eternal curse of bedlam night
永恒 诅咒 的 疯人院 夜晚

疯人院之夜的永恒诅咒

[spiːk] [ɒv; əv] [sə'pʌlkrəl] [hɔːnt] [ɒv; əv] [duːm] ;
Speak of sepulchral haunts of Doom ;
说话 的 墓穴 闹鬼的地方 的 厄运 ;

谈谈末日阴森恐怖的场所；

-	[skʌlz]	[ðeə(r)]	[wəu]	[hæv; həv]	[təʊld]
Unnumberéd	**skulls**	**their**	**woes**	**have**	**told**
-	头骨	他们的	烦恼	有	讲述

无数的头骨诉说着他们的苦难

[tuː; tə]	['stʌdɪd]	[dəʊmz]	[ænd; ənd]	[əʊ'peɪk]	[skaɪ]
To	**studded**	**domes**	**and**	**opaque**	**sky**
到	带钉的	穹顶	和	不透明	天空

到布满圆顶的穹顶和不透明的天空

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ɑːtʃɪŋ]	[veɪlz]	[ɒv; əv]	[lait]	.
Beneath	**the**	**Arching**	**vales**	**of**	**light**	**.**
下面	这	拱形	山谷	的	光	.

在拱形光谷之下。

[ə'laɪt]	[wɪð]	['faɪərz]	[red]	[ænd; ənd]	[griːn]
Alight	**with**	**fires**	**red**	**and**	**green**
点燃	和	火灾	红色的	和	绿色的

燃起红绿相间的火焰

[ðæt]	[ʃəʊ]	[ðə; ði]	['kɒfəz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[tuːm]	,
That	**show**	**the**	**coffers**	**of**	**each**	**tomb**	**,**
那	展示	这	金库	的	每个	墓	,

图中展示了每座陵墓的墓室。

	['vænd(ə)lz]	[reɪk]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[kəʊl]	,
Jarbling	**vandals**	**rake**	**the**	**night**	**-**	**coals**	**,**
刺耳的	破坏者	耙	这	夜晚	-	煤炭	,

喧闹的破坏者耙着夜里的煤炭，

[ʃeɪlz]	[ænd; ənd]	[hʌsks]	;	[ænd; ənd]	,	[eə(r)]	['reɪnɪŋ]	[naɪt]
Shales	**and**	**husks**	**;**	**and**	**,**	**ere**	**reigning**	**night**
页岩	和	谷壳	;	和	,	埃雷	统治	夜晚

页岩和谷壳；以及，在统治之夜之前

[prəu'vəuk]	[iːtʃ]	['hɑːrləts]	['fɪtf(ə)l]	[driːm]
Provokes	**each**	**harlot's**	**fitful**	**dream**
挑衅	每个	妓女的	断断续续	梦

激起每个妓女不安分的梦境

[tuː; tə]	[kliːv]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]	[duːm]
To	**cleave**	**the**	**casements**	**of**	**king**	**Doom**
到	劈开	这	窗户	的	国王	厄运

劈开末日之王的窗棂

[ænd; ənd]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	-	,	['ækrɪd]	[ʃəʊlz]	,
And	**reach**	**the**	**swoll'n**	**,**	**acrid**	**shoals**	**,**
和	抵达	这	-	,	辛辣	浅滩	,

到达那波涛汹涌、气味刺鼻的浅滩，

[weə(r)]	[st'eɪʃənd]	[maʊnts]	[ɑː(r); ə(r)]	['pens(ə)ld]	[waɪt]
Where	**stationed**	**Mounts**	**are**	**penciled**	**white**
在哪里	驻	安装	是	铅笔画	白色的

驻扎的坐骑用白色铅笔标记。

[ðæt]	[mɑːk]	[ðə; ði]	[mɔː]	[ɒv; əv]	['reɪdʒɪŋ]	[hel]	,
That	**mark**	**the**	**maw**	**of**	**raging**	**hell**	**,**
那	标记	这	嘴	的	愤怒	地狱	,

那是地狱怒吼的深渊。

[tɪl]	,	[aɪz]	[ə'weɪk]	[steə(r)]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[fleɪm]
Till	**,**	**eyes**	**awake**	**stare**	**at**	**each**	**flame**
直到	,	眼睛	醒	盯	在	每个	火焰

直到，睁开双眼，凝视着每一团火焰

[ˌʌn'sʌŋ] [ænd; ənd] , [ɒn] ['bəʊldəz] [ðæt] [bɜːn] ,
Unsung and , on boulders that burn ,
无名英雄 和 , 在 巨石 那 烧伤 ,

无名英雄，在燃烧的巨石上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pɪə(r)][æt; ət] [tuː] ['lɔːdli] [skwɑːts][ɪn] [dʌst]
Peer at two lordly squats in dust
同伴 在 二 尊贵的 深蹲 在 灰尘

凝视尘土中两个高贵的蹲姿

[æz; əz] [wentʃ] [drɪŋk] [frɒm; frəm] ['pɔɪz(ə)nd] [wel] ,
As wenches drink from poisoned well ,
作为 女佣 喝 从 中毒 出色地 ,

就像妓女们喝了有毒井水一样，

- [mɪd]['pɜːp(ə)l][sɪnz][ænd; ənd]['neɪkɪd] [ʃeɪm]
' Mid purple sins and naked shame
- 中 紫色的 罪孽 和 裸 耻辱

“中度紫色罪恶与赤裸的羞耻”

[ɪn] - ['ɒlpiː][ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ɜːn]
In Typhon's olpe and churning urn
在 - 奥尔佩 和 搅拌 瓮

在提丰的奥尔佩和搅拌瓮中

[ɒv; əv] ['strændɪd] [d'ɛvəlz] , [səʊlz] [ænd; ənd] [lʌst] .
Of stranded devils , souls and lust .
的 搁浅 魔鬼 , 灵魂 和 欲望 .

被困的恶魔、灵魂和欲望。

[wen] ['ɜːθli] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuːm] [ɪn] [dʌst] ,
When earthly homes are tombed in dust ,
什么时候 尘世的 房屋 是 墓穴 在 灰尘 ,

当尘世家园被尘埃掩埋，

[ænd; ənd] [laɪf] [fɔ'seik] [dʒi'ɑːtɪk] [ʃəʊlz] ;
And Life forsakes geotic shoals ;
和 生活 遗弃 大地 浅滩 ;

生命抛弃了地质浅滩；

[wen] [mɪdst] [ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv] - ,
When midst the tombs of penetence ,
什么时候 中间 这 陵墓 的 - ,

当身处渗透的坟墓之中，

[wen] ['kɔːfɪnz] [dæmp] , [ænd; ənd] ['slɪmi] [kleɪ] ,
When coffins damp , and slimmy clay ,
什么时候 棺材 潮湿 , 和 瘦子 黏土 ,

当棺材潮湿，黏糊糊的黏土……

[iːtʃ] ['lɔːdli] [helm] [ɪz] [tɒst] [ɪn] [trʌst]
Each Lordly Helm is tossed in trust
每个 尊贵的 舵 是 抛掷 在 相信

每顶尊贵的头盔都以信任的形式抛掷出去。

[tuː; tə]['spaɪrəl] [vɔːlts] [frɒm; frəm]['plæzmɪk] [həʊlz] ,
To spiral vaults from plasmic holes ,
到 螺旋 金库 从 等离子体 孔 ,

从等离子孔洞形成螺旋形穹顶，

[kən'vɒlv] ['saɪkləʊnz] [spɪn] [hɪm] [hens]
Convolving cyclones spin him hence
卷积 旋风 旋转 他 因此

旋转的旋风使他旋转起来

[æz; əz] ['ægət] ['tɔːrtʃɪz] [lait] [hɪz; ɪz] [wei] .
As agate torches light his way .
作为 玛瑙 火炬 光 他的 方式 .

如同玛瑙火炬照亮了他的道路。

- [saɪz] [tiːm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
Unmutteréd sighs teem in the air
- 叹息 团队 在 这 空气

空气中弥漫着无声的叹息。

[æz; əz] ['strʌktʃərəl] [stɑːz] [pɑːs] [hɪm] [baɪ] ,
As structural stars pass him by ,
作为 结构 明星 经过 他 经过 ,

当结构恒星从他身边掠过时，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [klaʊdz] [ʃeɪp] ['ɪəri] [fɔːmz]
And twisting clouds shape eerie forms
和 扭曲 云 形状 怪异 表格

扭曲的云朵勾勒出诡异的形状

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['seɪtənz] [həʊm] .
Until he reaches Satan's home .
直到 他 到达 撒旦的 家 .

直到他到达撒旦的家。

[ʌn'həʊli] ['vɪʒnz] [kɜːs] [ænd; ənd] [sweə(r)] ,
Unholy visions curse and swear ,
不圣洁的 愿景 诅咒 和 发誓 ,

邪恶的幻象带来诅咒和咒骂，

[dʒaɪt] - [lʌl] [iːtʃ] ['diːmənz] [saɪ] ,
Gyte vypers lull each demon's sigh ,
盖特 - 麻痹 每个 恶魔的 叹 ,

蝰蛇轻抚每个恶魔的叹息，

['dʒaɪənt] ['drægənz] [huːm] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] [stɔːrmz] ,
Giant Dragons whom no Remorse storms ,
巨大的 龙 谁 不 悔恨 暴风雨 ,

巨龙肆虐，无情风暴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʃeɪk] [fɪsts] [æt; ət] [əʊplz] [ɪn] [ə; eɪ] [dəʊm] .
Shake fists at opals in a dome .
摇 拳头 在 蛋白石 在 一个 穹顶 .

对着穹顶下的蛋白石挥舞拳头。

[ænd; ənd] ['sɛspuːlz] [vekst] [wɪð] ['əudəz] [strɒŋ]
And Cesspools vext with odours strong
和 化粪池 vext 和 气味 强的

化粪池散发着刺鼻的气味。

[frɒm; frəm] ['staɪflɪŋ] [ʃɑːd] [ænd; ənd] ['pjuːtrɪd] [dʌŋ] ,
From stifling shard and putrid dung ,
从 令人窒息 碎片 和 腐烂的 粪 ,

从令人窒息的碎片和腐臭的粪便中，

- [mɪd] ['kævənz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kɔːldrən] [diːp] ,

' Mid caverns large and Cauldrons deep ,

- 中 洞穴 大的 和 坩埚 深的 ，

“中部洞穴宽广，坩埚深邃，

[vaɪl] [skwɑːts][ɪn] ['tiːmɪŋ] ['pjuːtə(r)] [bɜːn] ;

Vile squats in teeming pewter burn ;

卑鄙的 深蹲 在 繁盛 锡 烧伤 ；

在熙熙攘攘的锡器燃烧中，卑鄙的蹲姿；

[ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] - [wiːld] [ə; eɪ] [prɒŋ]

And shrieking vypers wield a prong

和 尖叫 - 挥 一个 叉

尖叫的毒蛇挥舞着尖刺

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [kwɔrtɚd] [hʌŋ] .

Above a monster , quarter'd hung .

多于 一个 怪物 ， 四分之一 悬挂 .

在怪物上方，被四肢吊着。

[ðə; ði][tæz'meɪniən][d'ɛvəlz] [kiːp]

The Tasmanian Devils keep

这 塔斯马尼亚 魔鬼 保持

塔斯马尼亚恶魔

[ðə; ði][sɒd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [dʒaɪrz] [ɜːn]

The sod turn'd in a gyre's urn

这 草皮 转弯 在 一个 吉尔的 瓮

草皮在旋转的瓮中翻转

[ðæt] [nəʊ] [lɒst] [səʊl] [kæn; kən] ['ʌndjuleɪt] :

That no lost soul can undulate :

那 不 丢失的 灵魂 能 波动 ：

没有迷失的灵魂可以摇摆不定：

[hens] [siəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] , [tɒst] [ɪn][sɪn] ,

Hence seers and sages , tossed in sin ,

因此 先知 和 智者 ， 抛掷 在 罪 ，

因此，先知和智者们，都深陷罪恶之中。

[rænt] [ruːbɪks][tuː; tə] [iːtʃ] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] ,

Rant rubics to each reigning king ,

咆哮 鲁比克斯 到 每个 统治 国王 ，

向每位在位国王发出咆哮的号角，

[iːtʃ] ['gləʊɪŋ] ['paɪə(r)][ɪz] [fed] [wɪð] [ɔɪl]

Each glowing pyre is fed with oil

每个 发光 火葬堆 是 美联储 和 油

每个熊熊燃烧的柴堆都浇上了油。

[baɪ] ['æfriːt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] ['bɒtld] [heɪt] ;

By afreets reared on bottled hate ;

经过 自由 饲养 在 瓶装 恨 ；

由在仇恨熏陶下长大的无辜者；

[ɪn'fɜːn(ə)l] ['teɪpəz] [lait] [ðɪs] [ɪn]

Infernal tapers light this Inn

地狱 锥形 光 这 客栈

地狱般的蜡烛照亮了这家旅店

[æz; əz] ['pɔɪz(ə)nd] ['veɪpəz] [tuː; tə][juː 'es] [klɪŋ] ;

As poisoned vapours to us cling ;

作为 中毒 蒸汽 到 我们 黏着 ；

如同毒气般萦绕着我们；

[ˌɑːr ˈiː] - - [ˈbiːkənz] [ɒn] [ðɪs] [sɔɪl]
Re - embered beacons on this soil
关于 - - 信标 在 这 土壤

这片土地上重新燃起的烽火

[fleə(r)] [ˈspæstɪk] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuːm] .
Flare spastic shadows to each tomb .
耀斑 痉挛性 阴影 到 每个 墓 .

在每个墓碑前投射出痉挛般的阴影。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfliːɪŋ] [ɡreɪs]
In vain we sigh for fleeing grace
在 徒劳 我们 叹 为了 逃离 优雅

我们徒劳地叹息着，只为那转瞬即逝的恩典。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [ˈtɜːbɪd] [daɪz] !
Within the pale of turbid dyes !
之内 这 苍白 的 混浊 染料 !

在浑浊染料的浅色中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [swiːt] [rest] ,
In vain we look for hope , sweet rest ,
在 徒劳 我们 看 为了 希望 , 甜的 休息 ,

我们徒劳地寻求希望，甜蜜的安宁，

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [krɪpt] [ɒv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [duːm] !
Within this crypt of whistling Doom !
之内 这 密室 的 吹口哨 厄运 !

在这座充满末日哨声的地穴里!

[wen] [ɪn] [məˈnæstɪk] [naɪts] [ɒv; əv] [heɪz]
When in monastic nights of haze
什么时候 在 修道院 夜晚 的 阴霾

在修道院的薄雾之夜

[ðə; ði] [ˈbætlmənts] [rɪˈtɑːd] [ˈdʒaɪənt] [saɪz] ;
The battlements retard giant sighs ;
这 城垛 减速 巨大的 叹息 ;

城垛阻挡了巨人的叹息;

[wen] - [mɪsts] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west]
When marshalléd mists from out the West
什么时候 - 薄雾 从 出去 这 西方

当西方的迷雾被调动起来

[kləʊk] [ˈræmˌpɑːts] [blæk] [wɪð] - [lait] ,
Cloak ramparts black with ughly light ,
披风 城墙 黑色的 和 - 光 ,

斗篷城墙漆黑一片，透着难看的光芒。

[ə; eɪ] [ˈruːbɪk] [ˈsɔldən] [reɪks] [iːtʃ] [ɡʌt] ,
A rubic Soldan rakes each ghaut ,
一个 鲁比克 索尔丹 耙子 每个 ghaut ,

一个红宝石般的索尔丹耙着每个高地，

[iːtʃ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvændl] , [ɪmp] [ænd; ənd] [səʊl] .
Each sleeping vandal , imp and soul .
每个 睡眠 破坏者 , 重要 和 灵魂 .

每个沉睡的破坏者、小恶魔和灵魂。

[nəʊ]['æstrəl] [aɪz] [lɑːf] [frɒm; frəm] [ðiːz] [skaɪz] ,

No	astral	eyes	laugh	from	these	skies	,
不	星体	眼睛	笑	从	这些	天空	,

这片天空中没有星辰之眼发出笑声，

[nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

No	nightingales	sing	in	the	night	;
不	夜莺	唱歌	在	这	夜晚	;

夜里没有夜莺歌唱；

[ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] ['vɪlənz] [rɔːt]

A	dungeoned	curse	that	villains	wrought
一个	地牢	诅咒	那	反派	锻

恶人施加于地牢的诅咒

[rɑːsp] [iːtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ʃəʊl] .

Rasp	each	eternal	vault	and	shoal	.
锉刀	每个	永恒	金库	和	浅滩	.

刮擦每一个永恒的穹顶和浅滩。

[ðen] [wʌn] - [aɪd] ['mʌŋgrəl] [splɪt] [ðə; ði] [daɪz]

Then	one	-	eyed	mongrels	split	the	dyes
然后	一	-	眼睛	杂种狗	分裂	这	染料

然后独眼杂种狗把染料分了。

[ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrmz] ,

Of	roaring	winds	and	raging	storms	,
的	咆哮	风	和	愤怒	暴风雨	,

狂风怒吼，暴风雨肆虐，

[dɪm] [ʃeɪps] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][gɔː(r)] , —

Dim	shapes	flee	to	the	haunts	of	gore	,	—
暗淡	形状	逃跑	到	这	闹鬼的地方	的	血块	,	—

模糊的身影逃往血腥的巢穴，——

[iːtʃ] [saɪ'kləʊpɪən] ['drægənz] [gəʊl] !

Each	Cyclopean	Dragon's	goal	!
每个	独眼巨人	龙的	目标	!

每条独眼巨龙的目标！

[ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [kraɪz] [frɒm; frəm] ['meidnz] [feə(r)]

And	groaning	cries	from	maidens	fair
和	呻吟	哭泣	从	少女们	公平的

还有美丽少女们的呻吟声

[ɪz] [hɜːd] [baɪ] ['spektrəl] , ['gæŋgrəl] [fɔːmz] , —

Is	heard	by	spectral	,	gangrel	forms	,	—
是	听到	经过	光谱	,	坏疽	表格	,	—

被幽灵般的、怪诞的形态所听见——

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [θɪn] [ɪz] [fleɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)] !

The	writhing	thin	is	flayed	some	more	!
这	扭动	薄的	是	剥皮	一些	更多的	!

那条扭动的瘦骨嶙峋的躯体又被剥了皮！

[ɪts] ['siːkrət] [sɪnz] , — [blæk] [diːdz] [ɒv; əv] [səʊl] —

Its	secret	sins	,	—	Black	deeds	of	Soul	—
它是	秘密	罪孽	,	—	黑色的	契约	的	灵魂	—

它隐秘的罪恶，——灵魂的黑暗行径——

[ɪz] [skɜːdʒ] [æz; əz]['kɒpə(r)] - ['bɜːnɪʃt] [heə(r)]

Is	scourged	as	copper	-	burnished	hair
是	受鞭笞	作为	铜	-	抛光	头发

被斥为铜色光泽的头发

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hæŋz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæləbɑːstə(r)] [hed] ,
Hangs from her alabaster head ,
悬挂 从 她 雪花石膏 头 ,

悬挂在她雪白的头颅上，

[bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [skruːd] [tɪl] [blæk] —
Both feet and arms are screwed till black —
两个都 脚 和 武器 是 螺丝 直到 黑色的 —

双脚和双臂都被拧得漆黑——

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hel] [reɪn] [ɒn] , [ˌʌnˈstʌnd] .
A sign that Hell reigns on , unstunned .
一个 符号 那 地狱 统治 在 , 毫不惊讶 .

这是地狱依旧肆虐的标志，它毫不畏惧。

[ðen] [ˈɪnsens] [swʌŋ] [baɪ] [ˈpriːstis] ,
Then incense swung by priestesses ,
然后 香 摇摆 经过 女祭司 ,

然后，女祭司们挥舞着香炉，

[səˈluːt] [ðə; ði] [ˈnjuːli] , - [ded] ,
Salute the newly , plunder'd dead ,
礼炮 这 新 , - 死的 ,

向新近被掠夺的死者致敬，

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [saɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ræk] ,
The bloody sight upon the wrack ,
这 血腥 视线 之上 这 残骸 ,

残骸上血迹斑斑的景象

[weə(r)] [ˈkrɪndʒɪŋ] [grəʊnz] [wʌns] [rəʊz] [ʌnˈsʌmd] ,
Where cringing groans once rose unsummed ,
在哪里 令人作呕 呻吟 一次 玫瑰 未求和 ,

曾经此起彼伏的呻吟声，如今已无法汇总。

[ɪz] [kʌvɝd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɜːdəres] .
Is cover'd by the murderess .
是 覆盖 经过 这 杀人犯 .

被凶手掩盖了。

[weə(r)] [ˈrestləs] [hɔːks] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪnlɪs] [guːlz]
Where restless hawks and chainless ghouls
在哪里 不安 老鹰 和 无链 食尸鬼

躁动不安的鹰隼和挣脱枷锁的食尸鬼

[blɪŋk] [ˈblɪəri] [ɔːrbz] [æt; ət] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊn] ;
Blink bleary orbs at dust and stone ;
眨 迷迷糊糊的 球体 在 灰尘 和 石头 ;

眯着惺忪的眼珠望着尘土和石头；

[ænd; ənd] [gləuzɪŋ] [naɪt] - [ˈnəʊmiːz] [lʌv] [ðə; ði] [saɪt]
And glozing night - gnomes love the sight
和 发光 夜晚 - 地精 爱 这 视线

而那些闪闪发光的夜行小矮人则喜欢这景象。

[ðæt] [ˈgaɪzəz] [tɒs] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [krest] ,
That geysers toss upon their crest ,
那 间歇泉 折腾 之上 他们的 波峰 ,

间歇泉在喷发时，水花四溅。

[fiːl] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Feal afrites bathe in a pool
感觉 非洲人 洗澡 在 一个 水池

费利特斯在泳池里洗澡

[ænd; ənd] [wɒʃ] [iːtʃ] ['hɑːrləts] ['blʌdi] [bəʊn] .
And wash each harlot's bloody bone .
和 洗 每个 妓女的 血腥 骨 .

洗净每个妓女沾满血污的骨头。

[s'kɔːpɪənz] [ɒn] - [haɪt]
Scorpions on serai's height
蝎子 在 - 高度

驿站高处的蝎子

[pɪə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['fɔːrdʒɪz]['reɪdʒɪŋ] [brest] ,
Peer at each forge's raging breast ,
同伴 在 每个 锻造厂的 愤怒 胸部 ,

凝视每一处熔炉熊熊燃烧的炉膛，

[waɪlst] [gʌmp] [ænd; ənd] ['heələs] [sɪəz]
Whilst faffling gumps and hairless seers
而 令人困惑 口香糖 和 无毛 先知

而那些令人费解的傻瓜和无毛先知

[stretʃ] ['ʃæŋks] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [jɔːn] [tɪl] [hɔːs] ,
Stretch shanks and arms and yawn till hoarse ,
拉紧 小腿 和 武器 和 打哈欠 直到 嘶哑 ,

伸展双腿和双臂，打哈欠直到嗓子嘶哑。

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] ['biːkənz] [red] ,
And vapours green and beacons red ,
和 蒸汽 绿色的 和 信标 红色的 ,

蒸汽呈绿色，灯塔呈红色，

[fɪəd] ['kʌmɪŋ] [dɔːn] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [heɪst] ;
Feared coming Dawn , and fled in haste ;
害怕 未来 黎明 , 和 逃亡 在 匆忙 ;

害怕黎明到来，匆匆逃离；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['bʊlwəks] [ðæt] [iːtʃ] ['huːdləm] [fɪəz] ,
The bulwarks that each hoodlum fears ,
这 堡垒 那 每个 流氓 恐惧 ,

每个流氓都惧怕的堡垒，

[sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] - ['lɪvɪd] [kɔːs] ;
Sink in a cajon's livid course ;
下沉 在 一个 - 铁青 课程 ;

沉入卡洪鼓的激昂旋律中；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][stɔːrmz][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] , [ded] ,
The winds and storms are silent , dead ,
这 风 和 暴风雨 是 沉默的 , 死的 ,

风暴和暴雨都安静了，死寂了。

[æz; əz] ['bæriəz] [red] [beɪð] [ðə; ði] [weɪst] .
As barriers red bathe the waste .
作为 障碍 红色的 洗澡 这 浪费 .

障碍物被红色的垃圾淹没。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wen] ['hɔrə] [swɜːl] ,
What of the sight when Horrors swirl ,
什么 的 这 视线 什么时候 恐怖 漩涡 ,

当恐怖景象席卷而来时，那会是怎样一番景象?

[wen] ['əʊʃnz] [rɪŋ] [wɪð] ['tɛrərz] [rəʊl] ?
When oceans ring with Terror's roll ?
什么时候 海洋 戒指 和 恐怖的 卷 ?

当海洋回荡着恐怖的巨响?

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [deks] [ænd; ənd] [rek]
What of the galley - decks and wrecks
什么 的 这 厨房 - 甲板 和 残骸

那么，厨房甲板和沉船残骸又如何呢?

[ðæt] [felt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['æŋgri] [hel] ?
That felt the force of angry Hell ?
那 毛毡 这 力量 的 生气的 地狱 ?

那感觉就像感受到了愤怒地狱的力量?

[wen] ['kɪŋdəmz] [fɔːt] [iːtʃ] ['wɔːrɪŋ] [ɜːl] ,
When kingdoms fought each warring Earl ,
什么时候 王国 战斗 每个 战争 伯爵 ,

当王国之间互相争斗时，每个交战的伯爵......

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbaɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [iːtʃ] [lɒst] [səʊl] ;
The incubi cursed each lost soul ;
这 梦魇 被诅咒的 每个 丢失的 灵魂 ;

梦魇诅咒每一个迷失的灵魂;

[wen] ['vænd(ə)lz] [brəʊk] [ðə; ði]['aɪdəlz] - [neks] ,
When vandals broke the idols ' necks ,
什么时候 破坏者 打破 这 偶像 - 脖子 ,

当破坏者扭断偶像的脖子时，

['dʒaɪənt]['bæt(ə)l] - ['æksiːz] [sməʊt] [iːtʃ] [del] .
Giant battle - axes smote each dell .
巨大的 战斗 - 轴 猛击 每个 戴尔 .

巨大的战斧劈砍着每一个山谷。

[ænd; ənd] , [ðen] [keɪm] [ðeə(r)][gæl'vænɪk] [gluːm] !
And , then came there galvanic gloom !
和 , 然后 来了 那里 电化学 愁云 !

然后，那里就笼罩着一层阴郁的气氛!

[æn; ən]['ækrɪd] [əʊθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [haʊl] ,
An acrid oath and savage howl ,
一个 辛辣 誓言 和 野蛮的 嗥 ,

一声尖刻的咒骂和一声野蛮的嚎叫，

[æt; ət][æn; ən] ['aɪdlz] [ɒ'stɪə(r)] [guːl]
Hurl'd at an idol's austere ghoul
被扔出 在 一个 偶像的 简朴 食尸鬼

投向偶像的严厉食尸鬼

[baɪ] ['grɪzld] [rəʊg] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [nəʊm] ,
By grizzled rogue and mocking gnome ,
经过 斑白 流氓 和 嘲讽 侏儒 ,

由饱经风霜的恶棍和爱嘲讽的小矮人

- [æz; əz]['vænd(ə)lz] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [bluːm]
Perturbéd as vandals shine and bloom
- 作为 破坏者 闪耀 和 盛开

破坏者闪耀绽放，令人不安

[ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] - [kaʊl] ,
In robes of pearl and tazzled cowl ,
在 长袍 的 珍珠 和 - 兜帽 ,

身着珍珠长袍，头戴缀满亮片的兜帽，

[θrəʊ] ['hɛkəˌtiz] [spɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl]
Throw Hecate's spawn into a pool
扔 赫卡忒的 生成 进入 一个 水池

将赫卡忒的后代扔进水池

[huː] [stʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [bəʊn] .
Who stung them with a poisoned bone .
WHO 被蜇了 他们 和 一个 中毒 骨 .

谁用毒骨刺伤了他们?

[ðɪs] ['wɒntən] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [feɪm] ,
This wanton witch of evil fame ,
这 放肆 巫婆 的 邪恶的 名声 ,

这个臭名昭著的放荡女巫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[væmp] [wɪð] [bəuθ] ['heɪtrɪd] , ['mɜːdə(r)] , [lʌst] ,
Vamped with both hatred , murder , lust ,
吸血鬼 和 两个都 仇恨 , 谋杀 , 欲望 ,

被仇恨、谋杀和欲望所吞噬

[spiːdz] ['saɪklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [kɜːs]
Speeds cycles of the Future's curse
速度 循环 的 这 期货 诅咒

未来诅咒的周期速度

[ænd; ənd] [dæm] [iːtʃ] ['gɒblɪn] , [skɪŋk] [ænd; ənd] [neɪv] .
And damns each goblin , skink and knave .
和 水坝 每个 哥布林 , 石龙子 和 恶棍 .

诅咒每一个妖精、蜥蜴人和恶棍。

[ðen] [paiə] [ænd; ənd] [gʌt] [fleə(r)] [wʌns] [ə'gen] ,
Then pyres and ghauts flare once again ,
然后 火葬 和 高斯 耀斑 一次 再次 ,

然后，火刑柱和尸骸再次燃起。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [dʌst] ,
The halls are swept with burning dust ,
这 大厅 是 扫荡 和 燃烧 灰尘 ,

大厅里到处都是燃烧的灰尘，

[sɪks] ['drægənz] [beə(r)] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] [hɜːs]
Six Dragons bear the dead one's hearse
六 龙 熊 这 死的 一个人的 灵车

六条龙抬着死者的灵车

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['njuːli] , ['əʊpənd] [greɪv] .
Unto the newly , opened grave .
到 这 新 , 打开 严重 .

到新近开启的坟墓那里。

[eə(r)] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [dɔːn] [ʃeɪks] [ɪts] [kraʊn]
Ere the quaking Dawn shakes its crown
埃雷 这 震动 黎明 奶昔 它是 王冠

在颤抖的黎明摇晃其王冠之前

[tuː; tə] - [piːks] [ænd; ənd] ['haɪɔɪd] [red]
To tower'd peaks and hyoids red
到 - 高峰 和 舌骨 红色的

致巍峨的山峰和红色的舌骨

[ðæt] [haɪd] [blaɪnd] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [siː] ,
That hide blind fathoms of this sea ,
那 隐藏 瞎的 英寻 的 这 海 ,

那隐藏着这片海洋盲目的深处,

[æn; ən] ['əʊp(ə)l] [lait] [ə'reɪz] [iːtʃ] [pleɪn] ;
An opal light arrays each plain ;
一个 蛋白石 光 数组 每个 清楚的 ;

每个平面上都排列着蛋白石灯;

[iːtʃ] ['naɪæd] [rʌmp] [ɒn] ['velvɪt] [daʊn] ;
Each naiad rumps on velvet down ;
每个 水仙女 臀部 在 天鹅绒 向下 ;

每个水仙女的臀部都覆盖着天鹅绒般的绒毛;

[ə; eɪ] [bæt] - [ʃæpt] ['bʌzəd] [meɪks] [ɪts] [bed] ;
A bat - shapped Buzzard makes its bed ;
一个 蝙蝠 - 形状 秃鹰 制作 它是 床 ;

一只蝙蝠形状的秃鹰在巢穴里安家;

[ə; eɪ] [red] - [tʌŋd] ['gekəʊ] [stɔːrmz] [iːtʃ] [liː] .
A red - tongued Gecko storms each lee .
一个 红色的 - 舌头 壁虎 暴风雨 每个 李 .

一只红舌壁虎在每个背风处横冲直撞。

[ðen] [eɪps] [ænd; ənd] ['ædə(r)] [raɪð] [wɪð] [peɪn]
Then apes and adders writhe with pain
然后 猿猴 和 加法器 翻腾 和 疼痛

然后,猿猴和蝰蛇痛苦地扭动着身体。

[æz; əz] ['kɔːldrən] ['vɒmɪt] [ɔɪlz] [ðæt] [bɜːn] ;
As Cauldrons vomit oils that burn ;
作为 坩埚 呕吐 油 那 烧伤 ;

如同坩埚喷涌出燃烧的油;

- [mɪd] ['tʃɜːnɪŋ] [stɔːrmz] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] ,
' Mid churning storms of stinging sleet ,
- 中 搅拌 暴风雨 的 刺痛 霰 ,

在狂风暴雨中,夹杂着刺骨的雨夹雪,

['vaɪəl] [hɔːnt] [ɒv; əv] [gɔː(r)] [spɪl] [ðeə(r)] [kwest]
Vial haunts of gore spill their quest
小瓶 闹鬼的地方 的 血块 洒 他们的 寻求

血腥的幽谷泄露了他们的使命

[ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [wɪð] [ʌn'həʊli] [lʌst] ,
And murder with unholy lust ,
和 谋杀 和 不圣洁的 欲望 ,

以及出于邪恶欲望的谋杀,

[wɪlst] ['fægəts] , ['biːkənz] , ['tɔːrtʃɪz] , [tɜːn]
Wilst fagots , beacons , torches , turn
威尔斯特 柴捆 , 信标 , 火炬 , 转动

威尔斯特柴火、信标、火把、转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['hɛlz] [ˌpi'peən] [ʃəʊlz] [tuː; tə] [hiːt] ;
Hell's Pompeian shoals to heat ;
地狱的 庞贝 浅滩 到 热 ;

地狱的庞贝浅滩升温;

[ænd; ənd] ['vɪsɪd] [mɪsts] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] —
And viscid mists rise in the West —
和 粘稠的 薄雾 上升 在 这 西方 —

西部升起了粘稠的雾气——

[dæŋk] ['treʒəz] [ɒv; əv] - [dʌst] !
Dank treasures of Damnation's dust !
dank 宝藏 的 - 灰尘 !

诅咒尘埃中的珍贵宝藏!

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [sliːp] [ænd; ənd] [rest] .
In search of silence , sleep and rest .
在 搜索 的 沉默 , 睡觉 和 休息 .

寻求宁静、睡眠和休息。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [wiː; wi] [laɪ] [ænd; ənd] [driːm]
When in a vale we lie and dream
什么时候 在 一个 谷 我们 说谎 和 梦

当我们躺在山谷里做梦时

[ɒv; əv] ['sændɪd] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [skaɪz] ,
Of sanded beach and laughing skies ,
的 打磨 海滩 和 笑 天空 ,

沙滩绵延，天空欢笑，

[wen] ['fænsi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrz]
When Fancy lifts her wings and soars
什么时候 想要 电梯 她 翅膀 和 翱翔

当芬西展开双翼翱翔时

[tuː; tə] ['ægət] [strændz] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [brest] ,
To agate strands and ocean's breast ,
到 玛瑙 线 和 海洋的 胸部 ,

到玛瑙丝和海洋的胸怀，

[ə; eɪ] ['gæŋgrəl] [səʊl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [skriːm]
A gangrel soul begins to scream
一个 坏疽 灵魂 开始 到 尖叫

一个黑帮灵魂开始尖叫

[blæk] ['təukənz] [ɒv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [saɪz]
Black tokens of prevailing sighs
黑色的 代币 的 盛行 叹息

黑色的叹息象征着普遍的叹息

[æz; əz] ['fɜːnɪs] - ['ʌvnz] [swet] ['dʒaɪənt] [pɔːrz] .
As furnace - ovens sweat giant pores .
作为 炉 - 烤箱 汗 巨大的 毛孔 .

如同炉灶般冒汗，毛孔巨大。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [pə'tɜːb] [iːtʃ] [krɪpt] ,
And other things perturb each crypt ,
和 其他 事物 扰动 每个 密室 ,

还有其他因素会扰乱每个墓穴，

[iːtʃ] ['vʌltʃərz] [bruːd] [ænd; ənd] ['fɪgənt] [aʊlz] :
Each vulture's brood and figent owls :
每个 秃鹫的 幼虫 和 菲金特 猫头鹰 :

每只秃鹫的幼鸟和勇敢的猫头鹰:

[ə; eɪ] ['beltʃɪŋ] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
A belching mountain in the South
一个 打嗝 山 在 这 南

南方一座喷吐着水汽的山

[hɜːl] ['bəʊldəz] [θruː] - [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] :
Hurls boulders thro ' the fearful night :
投掷 巨石 喉咙 - 这 可怕 夜晚 :

在恐怖的夜空中投掷巨石:

[ə; eɪ]['diːmən] - ['kwaɪə(r)][rænt][frɒm; frəm] [skrɪpt] ,
A demon - quire rants from script ,
一个 恶魔 - 罗勒 咆哮 从 脚本 ,

一个恶魔侍从根据剧本咆哮道,

[led] [baɪ][stə'kɑːtəʊ]['rɑːspiŋ, 'ræ-] , [haul] ;
Led by staccato raspings , howls ;
引领 经过 断奏 锉刀 , 嚎叫 ;

伴随着断断续续的嘶哑声和嚎叫声;

[ə; eɪ]['miːtiə(r)] [vɔːlts] [ə; eɪ] - [maʊθ] ;
A meteor vaults a Cauldron's mouth ;
一个 流星 金库 一个 - 嘴 ;

流星飞越坩埚口;

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [meɪd] [dʌθ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .
A sombre maid doth long for light .
一个 阴沉 女佣 确实 长的 为了 光 .

忧郁的少女渴望光明。

[bliːk] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz] [ɪn'gʌlf] [ˌjuː 'es][ɔːl] —
Bleak wintry winds engulf us all —
苍凉 冬季 风 吞噬 我们 全部 —

凛冽的寒风笼罩着我们所有人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hoʊ'zænə] !
Hosannah !
和撒那 !

和撒那!

[kraɪ][ðə; ði]['fretf(ə)l] [mɒbz] ;
cry the fretful mobs ;
哭 这 烦躁 怪物 ;

焦躁不安的民众哭喊着;

[waɪt] - ['hiːtɪd] [stɔːrmz] [ə'seɪl] [ɔːl] [hedz] —
White - heated storms assail all heads —
白色的 - 加热 暴风雨 攻击 全部 头部 —

炽热的暴风雨席卷所有人的头颅——

[traɪ'ʌmfl] - [ʃeɪk] [ðə; ði][eə(r)] !
Triumphal pæons shake the air !
凯旋的 - 摇 这 空气 !

凯旋的颂歌震撼人心!

- [gɔːk] [rəʊm] [θruː] - [iːtʃ] [hɔːl] —
Unnumberéd gawks roam thro ' each hall —
- 围观者 漫游 喉咙 - 每个 大厅 —

无数的围观者在每个大厅里游荡——

[weə(r)]	['taɪfɑːn]	[sɪts]	,	[ə; eɪ]	['meɪdn]	[sɒbz]	!
Where	**Typhon**	**sits**	**,**	**a**	**maiden**	**sobs**	**!**
在哪里	龙卷风	坐着	,	一个	少女	啜泣	!

提丰所在之处，少女啜泣！

['kɒnʃəns]	[stæb]	['aʊə(r)]	['naɪtli]	[bedz]	,
Conscience	**stabs**	**our**	**nightly**	**beds**	**,**
良心	刺伤	我们的	每晚	床	,

良心每晚都刺痛着我们的床榻，

[rɪ'mɔːs]	[liə]	['deɪli]	[æt; ət]	[deɪm]	[keə(r)]	.
Remorse	**leers**	**daily**	**at**	**dame**	**Care**	**.**
悔恨	斜视	日常的	在	贵妇人	关心	.

悔恨每天都在凯尔女士的眼中闪烁。

[ə; eɪ]	['dɒŋgə]	,	[diːp]	[wɪð]	[skwəːm]	[næts]
A	**Donga**	**,**	**deep**	**with**	**squirming**	**gnats**
一个	东加	,	深的	和	蠕蠕	小飞虫

一个洞里挤满了蠕动的蚊蚋

[ænd; ənd]	['ækrɪd]	[kɔɪlz]	,	—	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[deθ]	!
And	**acrid**	**coils**	**,**	**—**	**a**	**hole**	**of**	**Death**	**!**
和	辛辣	线圈	,	—	一个	洞	的	死亡	!

还有刺鼻的线圈，——死亡之洞！

[ænd; ənd]	[ɹ'ʌnəlz]	[θɪk]	[wɪð]	['ærɪd]	[dʌŋ]	,
And	**runnels**	**thick**	**with**	**arid**	**dung**	**,**
和	沟渠	厚的	和	干旱	粪	,

还有充满干涸粪便的沟渠，

[fləʊ]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	['tɛmpəlz]	-	[ɑːtʃ]	,
Flow	**past**	**a**	**Temple's**	**swoll'n**	**arch**	**,**
流动	过去的	一个	寺庙的	-	拱	,

流过寺庙高耸的拱门，

[weə(r)]	['wɔːrɪŋ]	[traɪbz]	[ɒv; əv]	['hʌŋgri]	[kæts]
Where	**warring**	**tribes**	**of**	**hungry**	**cats**
在哪里	战争	部落	的	饥饿的	猫

饥饿的猫科动物部落之间互相争斗

[fɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[griːn]	['lɪzədz]	[filtʃ]	[ɒv; əv]	[breθ]	;
Fish	**for**	**green**	**lizards**	**filched**	**of**	**breath**	**;**
鱼	为了	绿色的	蜥蜴	偷窃	的	气息	;

绿蜥蜴偷吃鱼，呼吸困难；

[ə; eɪ]	['pæləs]	-	[dəʊm]	[weə(r)]	[ruːnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[sʌŋ]
A	**palace**	**-**	**dome**	**where**	**runes**	**are**	**sung**
一个	宫殿	-	穹顶	在哪里	符文	是	唱

一座宫殿穹顶，那里吟唱着符文

[æz; əz]	['seɪtn]	[v'juːz]	[hɪz; ɪz]	['skwɑːdrənz]	[mɑːtʃ]	,
As	**Satan**	**views**	**his**	**squadron's**	**march**	**,**
作为	撒但	浏览	他的	中队的	行进	,

当撒旦注视着他的部队行进时，

[fleə(r)]	[twɪn]	['mɪnərəl]	[laɪts]	[ɒv; əv]	[bluː]
Flare	**twin**	**mineral**	**lights**	**of**	**blue**
耀斑	双	矿物	灯	的	蓝色的

蓝色双矿物闪光

[ðæt]	[lʊə(r)]	[iːtʃ]	['liːdʒən]	[faʊl]	[ɒv; əv]	[həʊm]	.
That	**lure**	**each**	**legion**	**foul**	**of**	**home**	**.**
那	饵	每个	军团	犯规	的	家	.

那引诱每个军团犯规回家。

[swɔːm] ['trəudʒəns] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] [sɒːd] ;
Swarm Trojans right and left with sword ;
蜂群 特洛伊木马 正确的 和 左边 和 剑 ;

用剑将特洛伊人从左右两侧围攻;

[skɜː(r)] ['wʌriə, 'wəː-] [θruː] - [ðə; ði] [naɪt] ;
Skirr gloppened worriers thro ' the night ;
斯基尔 黏糊糊的 忧虑者 喉咙 - 这 夜晚 ;

Skirr 整夜都在为忧虑者们加油打气;

[rɔː(r)] [ðæt] [təudz] [ɪs'tʃuː] ;
Roar puteals that toads eschew ;
吼 皮层 那 蟾蜍 避免 ;

蟾蜍避之不及的咆哮声;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪs] [braʊn] [sneɪks] [tuː; tə] [iːtʃ] ['tuːθləs] [nəʊm] ,
Hiss brown snakes to each toothless gnome ,
嘶 棕色的 蛇 到 每个 无牙 侏儒 ,

嘶嘶作响的棕色蛇，对着每个没牙的小矮人，

[ə'frait] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [hɔːd]
Affrighted at the raving horde
惊恐 在 这 狂言 部落

被这群疯狂的暴徒吓坏了

[ðæt] [kræʃ] [θruː] - ['leprəs] [fɪlθ] [ænd; ənd] [lait] —
That crash thro ' leprous filth and light —
那 碰撞 喉咙 - 麻风病 污秽 和 光 —

那声巨响穿过麻风病的污秽和光芒——

[dɪ'zɑːstrəs] [saɪts] [ɒv; əv] [men] [gɒn] [mæd] !
Disastrous sights of men gone mad !
灾难性的 景点 的 男人 已消失 疯狂的 !

男人发疯的惨状!

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdl] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk]
And pyramidal wall of rock
和 金字塔形 墙 的 岩石

以及金字塔形的岩石墙

[ɑː(r); ə(r)]['bæt(ə)l] - [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪŋ] [lʌst] :
Are battle - grounds for waging lust :
是 战斗 - 理由 为了 工资 欲望 :

是交战情欲的战场吗?

[ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [lɑːns] [spʌn] - [raʊnd]
A clashing lance spun vypers round
一个 冲突 槊 旋转 - 圆形的

一声枪响，长矛碰撞，蝰蛇们四处乱窜。

[ðə; ði]['dʒaɪrəs][raɪnd] [weə(r)] ['helət] [klæd]
The gyrus rind where helots clad
这 脑回 果皮 在哪里 希洛人 覆膜

希洛人穿着的脑回皮层

[iːtʃ] ['θɔːmətɜːdʒɪst] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] ,
Each Thaumaturgist in a frock ,
每个 奇术师 在 一个 连衣裙 ,

每个魔法师都穿着长袍,

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [speɪk] ['ædɪd] [trʌst]
The sign of which spake added trust
这 符号 的 哪个 说 额外 相信

那个标志增添了信任感

['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [guːl] - [kɪŋz] ['eɪb(ə)l] [haʊnd] .
Unto each ghoul - king's able hound .
到 每个 食尸鬼 - 国王的 有能力的 猎犬 .

献给每一位食尸鬼王的得力猎犬。

['krɑːfti] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] [miːn] ,
Crafty Lords of militant mien ,
狡猾 领主 的 好战分子 面容 ，

狡猾而好战的领主们，

[led] ['væŋkwɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] - [pen] ;
Led vanquished to the slaughter - pen ;
引领 战败者 到 这 屠宰 - 笔 ；

被击败后送往屠宰场；

[θʌm] - [skruːz] [ænd; ənd] [ˌbæsti'neidəuz] [wɜːk]
Thumb - screws and bastinados work
拇指 - 螺丝 和 棍刑 工作

拇指夹和棍刑有效

[bəuθ] [d'ɛvəlz] - [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɔldən] - [dʒɔɪ] ;
Both Devils ' pomp and Soldans ' joy ;
两个都 魔鬼 - 盛大场面 和 士兵 - 喜悦 ；

既有魔鬼的威严，也有士兵的喜悦；

[ænd; ənd] ['tæntrəm] [kɔːs] [ɪn] ['sɛspuːlz] [tiːm]
And tantrums coarse in cesspools teem
和 发脾气 粗 在 化粪池 团队

粪池里充斥着粗俗的脾气

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ˌes əʊ 'biː] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] [men] :
As women sob for dying men :
作为 女性 哭泣 为了 垂死 男人 ：

当女人们为垂死的男人哭泣时：

[ðə; ði] [ræk] [ðæt] [dʒ'niː] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃɜːk] ,
The wracks that djinnee fear and shirk ,
这 残骸 那 精灵 害怕 和 推脱 ，

令精灵恐惧和躲避的苦痛，

[ɑː(r); ə(r)] [-] [frend] — [ə; eɪ] ['mɑːnstərz] [tɔɪ] !
Are Torture's friend — A Monster's toy !
是 酷刑的 朋友 — 一个 怪物的 玩具 ！

酷刑的朋友——怪物的玩具！

[ðə; ði] ['reɪləs] [staɪ] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] [bəʊnz]
The rayless styes that guard the bones
这 无射线 麦粒肿 那 警卫 这 骨头

保护骨骼的无射线麦粒肿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv] ['fɔːlən] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['grɪzld] [hɔːrdz] ,
Of fall'n kings and grizzled hordes ,
的 坠落 国王 和 斑白 成群结队 ，

陨落的君王和饱经风霜的部族，

[ðə; ði] ['mɪldjuːd] [skriː] [ðæt] [həʊld] [ðə; ði] [skʌlz]
The mildewed screes that hold the skulls
这 发霉的 碎石 那 抓住 这 头骨

承载头骨的发霉碎石

[ɒv; əv] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['spektəz] , [reiθ] , [ænd; ənd] [səʊlz] ,
Of shambling spectres , wraiths , and souls ,
的 蹒跚 幽灵 , 幽灵 , 和 灵魂 ,

蹒跚的幽灵、亡灵和亡魂，

[naʊ] [wɒft] [ðə; ði] - , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [təʊnz]
Now waft the spiréd , rasping tones
现在 飘动 这 - , 粗糙 音调

现在，让螺旋状、刺耳的声音飘荡过来

[ɒv; əv] ['rɪz(ə)n] ['helət] , ['prɪnsɪz] , [lɔːdz] ;
Of risen helots , princes , lords ;
的 升起 希洛人 , 王子们 , 领主们 ;

崛起的希洛人、王子、领主；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌp] - ['raɪzɪŋ] [mɪsts] [frɒm; frəm] [hʌlz]
And all up - rising mists from hulls
和 全部 向上 - 上升 薄雾 从 船体

以及船体升腾起的所有雾气

[ðæt] ['strændɪd] [ɒn] [ðiːz] [dʒɪ'dʒuːn] [ʃəʊlz] ,
That stranded on these jejune shoals ,
那 搁浅 在 这些 幼稚 浅滩 ,

搁浅在这些幼稚的浅滩上，

[ɪ'væpəreɪt] [wen] ['æmbə(r)] [laɪts]
Evaporate when amber lights
蒸发 什么时候 琥珀色 灯

琥珀色灯光下蒸发

[kliːv] ['fæntəm] - [skriːnz] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [blæk] .
Cleave phantom - screens and huddles black .
劈开 幻影 - 屏幕 和 围成一圈 黑色的 .

撕裂幻影屏幕，将人群变成黑色。

([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [iːtʃ] ['pɪksi] [sɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪə(r)])
(For this each pixie sings for cheer)
(为了 这 每个 小精灵 唱歌 为了 欢呼)

（为此，每个小精灵都唱歌欢呼）

[ɑː'keɪdiən] [saɪts] [ðen] [həʊld] [sweɪ] :
Arcadian sights then hold sway :
阿卡迪亚 景点 然后 抓住 摇摆 :

田园风光随后占据主导地位：

[iːtʃ] ['kɔːpərəl] [gʌmp] [lʌvz] [ðə; ði] [saɪts] —
Each corporal gump loves the sights —
每个 下士 口香糖 爱 这 景点 —

每个下士都喜欢这些景色——

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pɑːst] ([æn; ən] ['endləs] [træk])
The hidden past (an endless track)
这 隐 过去的 (一个 无尽的 追踪)

隐藏的过去（一条永无止境的轨道）

[rɪ'vjuːz] [iːtʃ] - [griːk] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ,
Reviews each garneréd Greek and year ,
评论 每个 - 希腊语 和 年 ,

评论每篇都获得了希腊语和年份，

[iːtʃ] ['wɒriə(r)] [bəʊld] [ænd; ənd] ['læsi] [geɪ] .
Each warrior bold and lassie gay .
每个 战士 大胆的 和 恋人 同性恋 .

每个战士都勇敢无畏，每个姑娘都快乐无比。

['seɪnɪəs] [laɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪt] ,
Sanious lights beyond the height ,
桑尼厄斯 灯 超过 这 高度 ,

远处的灯光，

['dɪsəˌdaɪl] [vɔːlts] [ɒv; əv] [dweɪl]
Imbosked dysodile vaults of dwale
浮雕 迪索迪尔 金库 的 德瓦勒

dwale 的浮雕 Dydile 拱顶

[æz; əz] ['juːleksaɪt] [fleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks]
As ulexite flare in the rocks
作为 硼砂 耀斑 在 这 岩石

岩石中的硼砂爆发

[weə(r)] ['ɪmplɛks] [aɪlz] [liːd] [tuː; tə] [dʒaɪt] [duːm] ,
Where implex aisles lead to gyte doom ,
在哪里 混合 过道 带领 到 盖特 厄运 ,

错综复杂的过道通往毁灭的深渊

[lʊə(r)] [ɪ'lækwiˌeɪt] [θɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] ,
Lure illaqueate Thought to flight ,
饵 不洁 想法 到 航班 ,

诱使不洁的想法飞走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['saɪɑːn] , [tʃeɪnd] [ɪn] [stɔːl] ,
And at a Cyon , chained in stall ,
和 在 一个 锡安 , 连锁 在 摊位 ,

而在一个被锁链拴在马厩里的锡安

[huːm] [mæd] [mi'diə] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒks] ,
Whom mad Medeas shore of locks ,
谁 疯狂的 美狄亚 支撑 的 锁 ,

谁让美狄亚的海岸陷入疯狂，

[tʃeɪs] ['fænsiz] [wɪŋz] [weə(r)] ['hæzədz] [bluːm] .
Chase Fancy's wings where hazards bloom .
追赶 精致的 翅膀 在哪里 危险 盛开 .

追逐幻想的翅膀，那里危机四伏。

[hɪə(r)] [ˌhɜːkju'liːən] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
Here herculean dwangs of gold ,
这里 赫拉克勒斯 dwangs 的 金子 ,

这里是黄金的赫拉克勒斯之爪，

[klɑːsp, klæsp] [ɪn] ['tælən] [ɒv; əv] ['sɜːrsiz] [sʌn] ,
Clasped in talons of Circe's son ,
紧握 在 利爪 的 瑟茜的 儿子 ,

被喀耳刻之子紧紧抓住，

[praɪ] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌtiːəʊ'kælɪ] [æz; əz] ,
Pry portals of Teocalli as ,
撬 门户 的 特奥卡利 作为 ,

撬开 Teocalli 的门户，

[wen] ['haɪɔɪd] [bleɪz] [laɪk] [siː] - [skaɪz] ,
When hyoids blaze like sea - linkt skies ,
什么时候 舌骨 火焰 喜欢 海 - 链接 天空 ,

当舌骨像连海的天空一样闪耀时，

[ɪn'kɒndɪt] [ɪmps] [siːk] ['grɔvəl] [kəʊld] ,
Incondite imps seek grovels cold ,
不透明 小恶魔 寻找 卑躬屈膝 寒冷的 ,

无序的小妖精们寻求冰冷的卑躬屈膝，

[ʌn'fæðəmd] [hɔːnt] [ðæt] [iːtʃ] [sʌn] ,
Unfathomed haunts that scyle each sun ,
深不可测 闹鬼的地方 那 自行车 每个 太阳 ,

深不可测的幽暗之地，日月轮转，

[wiː; wi] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [liːz] [griːn] [grɑːs]
We see above the lees green grass
我们 看 多于 这 李子 绿色的 草

我们看到上方是绿油油的草地。

[weə(r)] ['pɪksiz] [lɑːf] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] , —
Where pixies laugh with dancing eyes , —
在哪里 小精灵 笑 和 跳舞 眼睛 , —

小精灵们笑起来，眼睛闪闪发光——

[kɪŋ] ['wʌndərz] [saɪt] [ðæt] [həʊldz] [iːtʃ] [hɑːt] !
King Wonder's sight that holds each heart !
国王 奇迹 视线 那 持有 每个 心 !

国王奇迹的目光，牵动着每个人的心！

[ə'bʌv] [ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv]['ɜːr.səz] [weɪk] ,
Above the rind of Ursa's wake ,
多于 这 果皮 的 大熊座的 唤醒 ,

在乌尔莎的遗迹之上，

[pɑːst] ['ʃædəʊz] [veɪg] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [sʌnz] ,
Past shadows vague and sunless suns ,
过去的 阴影 模糊的 和 无日光 太阳 ,

过去的阴影模糊不清，没有阳光的太阳，

['dʒaɪənt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pɑːst]
Giant visions of the cancelléd past
巨大的 愿景 的 这 - 过去的

被取消的过去的宏伟景象

[raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːt] .
Rise from the void and play their part .
上升 从 这 空白 和 玩 他们的 部分 .

从虚空中崛起，扮演好自己的角色。

[di'miːtə(r)] [fləʊts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk] ;
Demeter floats around a lake ;
德墨忒尔 浮标 大约 一个 湖 ;

德墨忒尔漂浮在湖面上；

[weə(r)] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ]['naɪæd] [rʌnz] ,
Where waters with a naiad runs ,
在哪里 水 和 一个 水仙女 跑步 ,

水仙女流淌之处，

['hɛktərz] [ʃɒt] [baɪ] [ɑːrkɪliːz] - [dɑːt] ;
Hector's shot by Archilles ' dart ;
赫克托的 射击 经过 阿基里斯 - 镖 ;

赫克托耳被阿基里斯的飞镖射中；

[weə(r)] [ɒ'restiːz] [stæb][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

Where Orestes stabs his mother ,

在哪里 奥瑞斯忒斯 刺伤 他的 母亲 ,

奥瑞斯忒斯刺杀他母亲的地方

[ˌægə'memnən] [sliːp] [ɒn][ɪn][kəʊld] ;

Agamemnon sleeps on in cold ;

阿伽门农 睡觉 在 在 寒冷的 ;

阿伽门农在寒冷中继续沉睡;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[iː'dʒisθəs] [rɒbz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl] ;

Aegisthus robs a queen of all ;

埃吉斯图斯 抢劫 一个 女王 的 全部 ;

埃癸斯托斯掠夺了女王的一切;

[æn'drɒməki] [sɒbz] [tɪəz] [ɒv; əv] [wəʊ] .

Andromache sobs tears of woe .

安德洛玛刻 啜泣 眼泪 的 悲哀 .

安德洛玛刻悲痛欲绝，泪流满面。

[ænd; ənd] - ['lʌvə(r)] ,

And Clytaemenestra's lover ,

和 - 情人 ,

还有克吕泰墨涅斯特拉的情人,

[laɪk] - , [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][bəʊld] :

Like Menelous , is strong and bold :

喜欢 - , 是 强的 和 大胆的 :

像梅内卢斯一样，强壮而勇敢:

[ɪ'niːəs] [ɒn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɔːl]

Aeneas on a burning wall

埃涅阿斯 在 一个 燃烧 墙

埃涅阿斯在燃烧的墙上

['kæriz] [ˌæn'kaɪsiːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊ] .

Carries Anchises from the show .

携带 安基塞斯 从 这 展示 .

从节目中带走安奇塞斯。

[ðen] ['vʌlgə(r)] [siːnz] [steə(r)][æt; ət] [iːtʃ] [səʊl] ,

Then vulgar scenes stare at each soul ,

然后 庸俗 场景 盯 在 每个 灵魂 ,

然后，庸俗的画面映入每个人的眼帘。

[heə(r)] - ['reɪzɪŋ] ['vɪʒnz] [griːt] [iːtʃ] [aɪ] ;

Hair - raising visions greet each eye ;

头发 - 提高 愿景 迎接 每个 眼睛 ;

映入眼帘的是令人毛骨悚然的景象;

['praɪəmz] [sʌn][ɪz] [drægd] [raʊnd] ['eɪnʃənt] [trɔɪ] ,

Priam's son is dragged round ancient Troy ,

普里阿摩斯的 儿子 是 拖拽 圆形的 古老的 特洛伊 ,

普里阿摩斯的儿子被拖着在古特洛伊城里四处游荡,

[taɪd] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæriəts] [teɪl] ;

Tied fast to a chariot's tail ;

系 快速地 到 一个 战车的 尾巴 ;

牢牢地绑在战车的尾巴上;

[æn'drɑːmɪdəz] [duːmd] [æz; əz] [dɛθs] [təʊl] ;
Andromeda's doomed as Death's toll ;
仙女座的 注定失败 作为 死亡人数 收费 ;

仙女座注定要像死神一样毁灭;

[pə'trɒkləs] [daɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
Patroclus dies with a deep sigh .
帕特罗克罗斯 死亡 和 一个 深的 叹 .

帕特罗克罗斯长叹一声，死去。

- [sæks] [trɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [dʒɔɪ] ;
Phyrrhus sacks Troy with a devilish joy ;
- 麻袋 特洛伊 和 一个 恶魔般的 喜悦 ;

菲洛斯带着魔鬼般的喜悦攻陷了特洛伊;

[hɛkjəbəz] [ˌnaɪn'tiːn] [sʌnz] [naʊ] [weɪl]
Hecuba's nineteen sons now wail
赫库巴的 十九 儿子们 现在 哀号

赫卡柏的十九个儿子如今都在哀嚎

[æz; əz] [maɪ'siːni] [ænd; ənd] ['tɪrɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɝːnd] :
As Mycenae and Tiryns are burn'd :
作为 迈锡尼 和 提林斯 是 烧焦的 :

迈锡尼和梯林斯被焚毁:

[ðə; ði] ['skiːən] [geɪt] [ɪz] - [baɪ] [pɪəz] !
The Scaean Gate is storm'd by Peers !
这 斯卡安 门 是 - 经过 同龄人 !

斯卡安之门被同伴们攻破了!

- [ænd; ənd] ['frɪdʒɪən] [bəʊld]
Archæans and Phrygians bold
- 和 弗里吉亚人 大胆的

古埃及人和弗里吉亚人（粗体）

[hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [-] ['baɪtɪŋ] [lʌst] .
Have fought with Hatred's biting lust .
有 战斗 和 仇恨的 咬 欲望 .

曾与仇恨的嗜血欲望搏斗。

[tə'leməkəs] [huːm] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] - ,
Telemachus whom the Fates have spurn'd ,
忒勒马科斯 谁 这 命运 有 - ,

被命运女神抛弃的忒勒马科斯

[faindz][ju(ː)'lisiːz][ɪn] ['twenti] [j'iəz] ;
Finds Ulysses in twenty years ;
发现 尤利西斯 在 二十 年 ;

二十年后找到尤利西斯;

[θə'selɪən] ['sɔldən] [ɪn][gəʊld] ,
Thessalian Soldans in gold ,
帖撒利人 士兵 在 金子 ,

身着金装的帖撒利士兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[laɪk] - , [slept] [ɒn][ɪn] [dʌst]
Like Dædalus , slept on in dust
喜欢 - , 睡着了 在 在 灰尘

如同代达罗斯一般，长眠于尘埃之中。

[æz; əz]	-	[wɪŋd]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪstənt]	[zəʊnz]	.
As	**Penlope**	**winged**	**for**	**distant**	**zones**	**.**
作为	-	有翅膀的	为了	遥远	区域	.

彭洛普展翅飞向遥远的地区。

[ðen]	[sɪrən]	[eəz]	[held]	[iːtʃ]	[ɪə(r)]	:
Then	**Syran**	**airs**	**held**	**each**	**ear**	**:**
然后	叙利亚	播出	握住	每个	耳朵	:

然后，叙利亚的空气扑面而来：

[braɪt]	['kɑːvəl]	[gləu]	[wɪð]	['ruːbɪk]	[waɪn]	,
Bright	**carvels**	**glowed**	**with**	**rubic**	**wine**	**,**
明亮的	平接	发光	和	鲁比克	葡萄酒	,

明亮的卡维尔酒杯闪耀着红宝石般的光泽，

['dʒaɪənt]	['saɪfə(r)]	[fleəd]	[iːtʃ]	-	[neɪm]
Giant	**cyphers**	**flared**	**each**	**Lordling's**	**name**
巨大的	密码	喇叭口	每个	-	姓名

巨大的密码闪耀着每个领主的名字。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]		[dəʊmz]	,
Within	**the**	**haunts**	**of**	**dungeoned**	**domes**	**,**
之内	这	闹鬼的地方	的	地牢	穹顶	,

在阴森恐怖的地牢穹顶之下，

[weə(r)]		[pɪə(r)]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	,
Where	**jazels**	**peer**	**the**	**eyes**	**of**	**Fear**	**,**
在哪里	jazels	同伴	这	眼睛	的	害怕	,

在恐惧之眼中，

[ænd; ənd]	[aʊlz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['skɔːpiən]	[daɪn]	—
And	**owls**	**with**	**a**	**scorpion**	**dine**	**—**
和	猫头鹰	和	一个	蝎	用餐	—

猫头鹰和蝎子一起进食——

[twɪn]	['mɑːnərks]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[daɪsɪz]	[geɪm]	.
Twin	**Monarch's**	**play**	**the**	**dice's**	**game**	**.**
双	君主的	玩	这	骰子的	游戏	.

双子君主玩掷骰子游戏。

[wen]	['biːkənz]	['ɜːtɪˌkeɪt]	[iːtʃ]	[aɪ]	,
When	**beacons**	**urticate**	**each**	**eye**	**,**
什么时候	信标	荨麻	每个	眼睛	,

当信标刺痛每只眼睛时，

[nɒk´tivəgəs]	[guːlz]	[heɪst]	[tuː; tə]	[strəʊk]
Noctivagous	**ghouls**	**haste**	**to**	**stroke**
夜行	食尸鬼	匆忙	到	中风

夜行食尸鬼急于抚摸

[iːtʃ]	['gɒblɪn]	[ʃæŋk]	[ɒv; əv]	['hɔːri]	[seɪdʒ]	.
Each	**goblin**	**shank**	**of**	**hoary**	**sage**	**.**
每个	哥布林	小腿	的	苍老	圣人	.

每根哥布林腿都是白鼠尾草做的。

[ðen]	[pɒmp]	[ɒv; əv]	[gluːm]	[breɪks]	['ɪntuː]	[bluːm]	,
Then	**pomp**	**of**	**gloom**	**breaks**	**into**	**bloom**	**,**
然后	盛大场面	的	愁云	休息	进入	盛开	,

然后，阴郁的盛况转瞬绽放，

[ðə; ði]	['tɛmpəlz]	[ɑːtʃ]	[kræks]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[saɪ]	,
The	**Temple's**	**arch**	**cracks**	**as**	**we**	**sigh**	**,**
这	寺庙的	拱	裂缝	作为	我们	叹	,

我们叹息着，神庙的拱门裂开了。

[ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðæt] [spəʊk]
A clashing sound above that spoke
一个 冲突 声音 多于 那 辐

上方传来一阵碰撞声。

[blaɪnd] [rɒθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] ['wɪzərdz] [reɪdʒ] ,
Blind wrath unto each Wizard's rage ,
瞎的 愤怒 到 每个 巫师的 愤怒 ,

盲目的愤怒，化作每个巫师的怒火。

[rɪ'viːld] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [stɑːk] [duːm] .
Revealed the chasm of stark Doom .
揭晓 这 深渊 的 斯塔克 厄运 .

揭示了末日浩劫的深渊。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['geɪbl] [blæk] ,
Unto the peaks and gables black ,
到 这 高峰 和 山墙 黑色的 ,

直至漆黑的山峰和山墙，

['sɪriən] [eəz] [laɪk] ['ɔːfjuːs]
Syrian airs like Orpheus
叙利亚 播出 喜欢 俄耳甫斯

叙利亚的空气如同俄耳甫斯

[lʌl] - [tuː; tə] [sliːp] ,
Lull sequesteréd afrites to sleep ,
麻痹 - 非洲人 到 睡觉 ,

Lull sequestéd afrites 入睡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [smait] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['baifərəs] —
A witch smites her high biforous —
一个 巫婆 打击 她 高的 双性 —

女巫击打她高大的双足——

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [kɪŋ] - [ræk] !
A symbol of king Typhon's wrack !
一个 象征 的 国王 - 残骸 !

这是提丰王遭受毁灭的象征！

[weə(r)] ['krɪst(ə)l][læmps] [ʃaɪn] [məʊst] ['glɔːriəs] ,
Where crystal lamps shine most glorious ,
在哪里 水晶 灯 闪耀 最多 辉煌 ,

在水晶灯最璀璨夺目的地方，

[twɪn] ['liːdʒənz][laɪ][ɪn] [bliːk] , —
Twin legions lie in cajons bleak , —
双 军团 说谎 在 卡洪鼓 苍凉 , —

双子军团凄凉地躺在卡洪塔里，——

['təukənz][ɒv; əv] [hel] [ɪn'vɪdiəs] !
Tokens of Hell invidious !
代币 的 地狱 令人厌恶的 !

地狱的象征令人厌恶！

[ðen] [feɪdz] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [lait] [ɒn] [haɪ] ;
Then fades the burnished light on high ;
然后 淡出 这 抛光 光 在 高的 ;

然后，高处的明亮灯光渐渐消失；

[mə'dʒɪʃ(ə)nz] [steɪv] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [dʌst] ,
Magicians stave their heads in dust ,
魔术师 五线谱 他们的 头部 在 灰尘 ,

魔法师们将自己的头埋入尘土中，

[ðə; ði] ['vɜːmɪn] [fiːd] [ɒn] ['riːkɪŋ] [bəʊnz] ,
The vermin feed on reeking bones ,
这 害虫 喂养 在 臭气熏天 骨头 ,

这些害虫以散发恶臭的骨头为食。

[iːtʃ] [nəʊm] [sɒbz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] - - [təʊd] .
Each gnome sobs to a green - horn'd toad .
每个 侏儒 啜泣 到 一个 绿色的 - - 蟾蜍 .

每个小矮人都对着一只长着绿色角的蟾蜍哭泣。

[ænd; ənd] ['mɔnəks] [ɒv; əv] [ðɪs] [skaɪ]
And monarchs of this dungeoned sky
和 君主 的 这 地牢 天空

以及这片被囚禁天空的君主们

[ˌʌn'tuːm] [iːtʃ] [sʌn] [ɪn] ['seɪkrɪd] [trʌst]
Untomb each son in sacred trust
墓 每个 儿子 在 神圣 相信

将每个儿子的墓穴以神圣的信托形式开启。

[æz; əz] - [saʊnd] [ðeə(r)] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [təʊnz] ,
As vypers sound their rasping tones ,
作为 - 声音 他们的 粗糙 音调 ,

当毒蛇发出刺耳的叫声时，

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] [ə'bəʊd] !
Farewell the ancient Greek's abode !
告别 这 古老的 希腊的 住所 !

再见了，古希腊人的居所！

[ðen] ['spektəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [naɪt] ,
Then spectres of the tower'd night ,
然后 幽灵 的 这 - 夜晚 ,

然后是高塔之夜的幽灵，

(['vʌltʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz])
(Vultures of the sun , moon and stars)
(秃鹫 的 这 太阳 , 月亮 和 明星)

（太阳、月亮和星星的秃鹫）

[ænd; ənd] ['bezl] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
And bezzling parasites of dawn ,
和 令人眼花缭乱 寄生虫 的 黎明 ,

还有黎明时分那些令人眼花缭乱的寄生虫，

[hɔːnt] ['ɪknəˌlaɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] [kəʊld] ;
Haunt ichnolite of mourners cold ;
出没 遗迹岩 的 哀悼者 寒冷的 ;

哀悼者冰冷的遗迹萦绕不去；

[ðen] ['pɜːp(ə)l] [sɪnz] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [lait]
Then purple sins bloom in the light
然后 紫色的 罪孽 盛开 在 这 光

然后，紫色的罪恶在光芒中绽放。

[æz; əz] - [draɪv] [kwiːnz] [ɪn] [braɪt] [kɑːz] ;
As vypers drive queens in bright cars ;
作为 - 驾驶 女王们 在 明亮的 汽车 ;

就像毒蛇驾驶着华丽的汽车载着女王；

[weə(r)] ['drægənz] [ruːt] [ðə; ði] - [lɔːn] ,
Where dragons root the blistere'd lawn ,
在哪里 龙 根 这 - 草地 ,

巨龙拱开干枯的草坪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeə(r)] [reɪn] [ə; eɪ]['kɜːd(ə)lɪŋ]['mɒnstə(r)][bəʊld] .
There reigns a curdling monster bold .
那里 统治 一个 凝固 怪物 大胆的 .

那里盘踞着一个胆大妄为的可怕怪物。

[tuː; tə]['skaʊə(r)] [ðiːz] [leɪnz] [ɒv; əv]['strəʊbɪk] [gluːm] —
To scour these lanes of strobic gloom —
到 冲刷 这些 车道 的 频闪 愁云 —

搜寻这些充满强光和阴霾的小路——

[ɪn'fɜːn(ə)l] [duːm] [baɪ] ['mʌŋgrəl] - [rɔːt] !
Infernal doom by mongrels ' wrought !
地狱 厄运 经过 杂种狗 - 锻 !

杂种造成的地狱厄运！

[tuː; tə] [peɪs] [ðiːz] [aɪlz] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] [hiːt] ,
To pace these aisles of whistling heat ,
到 步伐 这些 过道 的 吹口哨 热 ,

为了在这些呼啸而过的热浪中踱步，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [səʊlz] [gɒn] [rɒŋ] !
Eternal signs of souls gone wrong !
永恒 标志 的 灵魂 已消失 错误的 !

堕落灵魂的永恒标志！

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [skelp] [kliːvz] [duːm] ,
And when a skelp cleaves siffling doom ,
和 什么时候 一个 海带 裂片 抽泣 厄运 ,

当海藻劈开窒息的厄运，

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [gʌt] ,
And vapours scyle a greenish ghaut ,
和 蒸汽 自行车 一个 绿绿色 ghaut ,

蒸汽缭绕成一片绿色的幽谷，

[rɪ'beljəs] ['vænd(ə)lz][stæmp][ðeə(r)] [fiːt]
Rebellious vandals stamp their feet
叛逆的 破坏者 邮票 他们的 脚

叛逆的破坏者跺脚

[æz; əz] ['rʌlɪŋ] [wiːld] ['hɛlz] [prɒŋ] .
As rulling Cyons wield hell's prong .
作为 裁决 野狗 挥 地狱的 叉 .

统治者赛昂人挥舞着地狱之矛。

[ðen] [dəʊmz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [swet] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] ,
Then domes and walls sweat savage rage ,
然后 穹顶 和 墙壁 汗 野蛮的 愤怒 ,

然后，穹顶和墙壁渗出野蛮的怒火，

[iːtʃ] ['gæŋgrəl] [nəʊm] [ɪz] [baɪ][fɪə(r)] ,
Each gangrel gnome is toss'd by fear ,
每个 坏疽 侏儒 是 抛掷 经过 害怕 ,

每个冈格罗地精都被恐惧吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tu:mz] [prə'vəʊk] [i:tʃ] ['ɪnˌmeɪts] [ki:p]
The tombs provoke each inmate's keep
这 陵墓 惹 每个 囚犯的 保持

这些墓穴激起了每个囚犯的戒备之心。

[tu:; tə] [kɜ:s] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['ætməsfɪə(r)] ,
To curse the horrid atmosphere ,
到 诅咒 这 可怕的 气氛 ,

诅咒这糟糕的气氛，

[weə(r)] [gu:lz] [ðeə(r)]['bæt(ə)l] - ['æksi:z][weɪdʒ] ,
Where ghouls their battle - axes wage ,
在哪里 食尸鬼 他们的 战斗 - 轴 工资 ,

食尸鬼挥舞战斧的地方，

[frɒθ] [d'ɛvəlz] - [pɒmp] [θru:'aʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] ;
Froth devils ' pomp throughout the year ;
泡沫 魔鬼 - 盛大场面 自始至终 这 年 ;

泡沫恶魔全年盛大狂欢；

[weə(r)] ['lɪzədz] ['or] [tɑ:θ] [du:; də] [kri:p] ,
Where lizards o'er tath do creep ,
在哪里 蜥蜴 超过 塔斯 做 潜行者 ,

蜥蜴爬过的地方，

['bivuæk] [ə; eɪ] ['hɔ:nai] - ['fɪstɪd] [sɪə(r)] .
Bivouacs a horney - fisted seer .
露营地 一个 好色 - 拳交 先知 .

露营者是一个好色的先知。

[tu:; tə] [grəʊvz] [ɒv; əv] [wɪnd] - [swept] ['ʌlməs] - [beə(r)] ,
To groves of wind - swept ulmus ' bear ,
到 小树林 的 风 - 扫荡 榆树 - 熊 ,

到风吹日晒的榆树林里，

[ænd; ənd] [mɪsts] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [bel]
And siffling mists beyond a bell
和 抽泣 薄雾 超过 一个 钟

钟声之外，薄雾袅袅升起

[ðæt] [haɪd] [veɪld] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:k]
That hide veiled shadows of a peak
那 隐藏 含蓄 阴影 的 一个 顶峰

那隐藏着山峰朦胧阴影

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [st'eɪʃənd] [dəʊmz] [ɒv; əv] [red] ,
Above the stationed domes of red ,
多于 这 驻 穹顶 的 红色的 ,

在红色圆顶建筑群上方，

- [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rtʃɪŋ] [peə(r)] , —
Augueries of a marching pair , —
- 的 一个 行军 一对 , —

行进中的一对预兆，——

[twɪn] ['di:mənz] [ɒv; əv] - [hel] !
Twin demons of unconqueréd Hell !
双 恶魔 的 - 地狱 !

来自地狱的未被征服的双子恶魔！

[spel] ['vɪʒnz] [ðæt] [ðə; ði] - [liːk]
Spell visions that the soffins leak
拼写 愿景 那 这 - 泄露

索芬泄露的魔法幻象

[ðæt] [felt] [ðə; ði] ['biːzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
That felt the besom of the dead ,
那 毛毡 这 扫帚 的 这 死的 ,

那感觉就像死者的扫帚，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['skɑːlət] [ɜːn]
Just as the Twilight's scarlet urn
只是 作为 这 暮光之城 猩红 瓮

就像暮光之城的猩红色骨灰瓮

[ɪz] [siːn] [frɒm; frəm] ['haɪts] [ʌn'fæðəmd] , [strɒŋ] .
Is seen from heights unfathomed , strong .
是 已见 从 高度 深不可测 , 强的 .

从深不可测的高度看去，它很强大。

[ðeə(r)] [ɹ'ʌnəlz] [ɒv; əv] [griːn] ['wɔːtəz] [kəʊld] ,
There runnels of green waters cold ,
那里 沟渠 的 绿色的 水 寒冷的 ,

那里有绿色的冰冷溪流，

[tɒs] ['lepə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['mɜːki] [brest] ;
Toss lepers from their murky breast ;
折腾 麻风病人 从 他们的 浑浊的 胸部 ;

将麻风病人从他们阴暗的胸膛中扔出去；

[ðeə(r)] ['venəm] - [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['teɪpəz] [bɜːn]
There venom - oils and tapers burn
那里 毒液 - 油 和 锥形 烧伤

那里的毒油和锥形物燃烧

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [səʊlz] [gɒn] [rɒŋ] , —
To light the way of souls gone wrong , —
到 光 这 方式 的 灵魂 已消失 错误的 , —

照亮误入歧途的灵魂之路，——

[blʌd] - - [iːtʃ] ['aɪdlz] [kraʊn] [ɒv; əv] [gəʊld]
Blood - stainéd each idol's crown of gold
血 - - 每个 偶像的 王冠 的 金子

每尊偶像的金冠上都沾满了鲜血。

[weə(r)] ['bæt(ə)l] - [rek] [siːk] ['fɪgənt] [rest] !
Where battle - wrecks seek figent rest !
在哪里 战斗 - 残骸 寻找 菲金特 休息 !

战舰残骸寻求安息之地！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɔːfəri] [maʊnt]
To the distant porphyry mount
到 这 遥远 斑岩 山

远处的斑岩山

[weə(r)] ['ægət] ['tɔːrtʃɪz] [ʃaɪn] [məʊst] [braɪt] ,
Where agate torches shine most bright ,
在哪里 玛瑙 火炬 闪耀 最多 明亮的 ,

在玛瑙火炬光芒最耀眼的地方，

[ænd; ənd] - [fləʊt] ['mjuːzɪks] [tʃɑːm]
And syrinx's float music's charm
和 - 漂浮 音乐的 魅力

以及syrinx的漂浮音乐的魅力

['or] [ðə; ði] [hɜːrdz][ɒv; əv] [tuːm] ,
O'er the jargling herds of tombed ,
超过 这 刺耳的 畜群 的 墓穴 ，

在成群结队的墓穴之上，

[ə; eɪ] ['dʒɔgliŋ] ['dʒævəl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
A joggling javel begins to count ,
一个 慢跑 防弹板 开始 到 数数 ，

一个晃动的标枪开始计数，

[wɪð] ['blɪəri] [aɪz] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [lait] ,
With bleary eyes of grayish light ,
和 迷迷糊糊的 眼睛 的 灰蒙蒙的 光 ，

带着灰蒙蒙的眼神，

[ðə; ði] ['ruːbiz] [ɒn] [iːtʃ] ['aɪdlz] [ɑːm] ,
The rubies on each idol's arm ,
这 红宝石 在 每个 偶像的 手臂 ，

每个偶像手臂上的红宝石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [wɜːdz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [tuːm] .
And whisper words unto the tombed .
和 耳语 字 到 这 墓穴 .

向亡灵低语。

[naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [dʒaɪrz] [puːl]
Now to a churning gyre's pool
现在 到 一个 搅拌 吉尔的 水池

现在来到翻腾的旋涡池

[wiː; wi] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɪəd] [ʃəʊ] ,
We haste to see a weird show ,
我们 匆忙 到 看 一个 诡异的 展示 ，

我们急着去看一场怪异的演出，

[weə(r)] ['lɔːdli] [helmz] [ɪn] ['vaɪəl] [skwɜːm] ,
Where Lordly Helms in vials squirm ,
在哪里 尊贵的 头盔 在 小瓶 蠕动 ，

当尊贵的头盔在小瓶中蠕动时，

[iːtʃ] ['mʌŋgrəl] ['skaʊndrəlz] ['ɒlpiː] [ɒv; əv] [waɪn] !
Each mongrel scoundrel's olpe of wine !
每个 杂种狗 无赖的 奥尔佩 的 葡萄酒 ！

每个杂种恶棍的酒瓶！

[ə; eɪ] ['mɔːgən] ['gæmbl] [wɪð] [ə; eɪ] [guːl] ,
A Morgan gambles with a ghoul ,
一个 摩根 赌博 和 一个 食尸鬼 ，

摩根与食尸鬼赌博，

[ə; eɪ] [bel'mɔːnt] [raið] [wɪð] ['sɪzlɪŋ] [wəʊ] ,
A Belmont writhes with sizzling woe ,
一个 贝尔蒙特 扭动 和 炙热 悲哀 ，

贝尔蒙特因极度的悲痛而痛苦挣扎，

[ə; eɪ] ['rɒkəfelə(r)] [liːdz] [iːtʃ] [wɜːm] ,
A Rockefeller leads each worm ,
一个 洛克菲勒 线索 每个 蠕虫 ，

每条虫子都由一个洛克菲勒家族成员带领，

[ə'nʌðərz] [nəʊn] [æz; əz][tiː] . [ef] . ['raɪən] .
Another's known as T . F . Ryan .
另一个的 已知 作为 T . F . 瑞安 .

另一个名叫 TF Ryan。

[ðə; ði] ['braʊlɪs] [welp] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [feɪm]
The browless whelp of oily fame
这 无眉 仔 的 油腻的 名声

那个油腻名声的无眉幼崽

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sɔɪl] ,
Is made to dig the burning soil ,
是 制成 到 挖 这 燃烧 土壤 ,

用来挖掘燃烧的土壤，

[ðə; ði] [ʃɛkəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪrˌpɑːnt] [kɪŋ] ,
The sheckles of a Pierpont king ,
这 谢克尔斯 的 一个 皮尔庞特 国王 ,

皮尔庞特国王的谢克尔斯

[si'kjuə] [nəʊ] [pre'stiːʒ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] .
Secures no prestige in this Inn .
确保 不 声望 在 这 客栈 .

在这家旅店里，这并不能带来任何声望。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [gəʊst] [huːz] ['mɪd(ə)l] [neɪm]
The gambling ghost whose middle name
这 赌博 鬼 谁 中间 姓名

赌博幽灵，中间名

[ɪz] " ['fɔːtʃuːn] " , [spɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][swɜːl]
Is " Fortune " , spins within the swirl
是 " 财富 " , 旋转 之内 这 漩涡

“财富”在漩涡中旋转

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kəʊld][ænd; ənd] ['əʊʃnz] - [rɪŋ] ,
Of waters cold and oceans ' ring ,
的 水 寒冷的 和 海洋 - 戒指 ,

冰冷的海水和海洋的环抱，

[kən'demd] , [fə'seɪkən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] .
Condemned , forsaken for his sin .
谴责 , 被遗弃的 为了 他的 罪 .

因罪受谴责，遭人遗弃。

[ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] - , [rɔb] [ænd; ənd] [stəʊl]
On earth they plunder'd , robbed and stole
在 地球 他们 - , 被抢劫 和 偷窃

他们在地上掠夺、抢劫、偷窃

[frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ;
From month to month and year to year ;
从 月 到 月 和 年 到 年 ;

从月到月，从年到年；

[ðeə(r)] ['fræntʃaɪz] - ['stiːlə] [krækt] [wɪð] [liə]
There Franchise - stealers cracked with leers
那里 特许经营 - 窃贼 裂纹 和 斜视

那些窃取特许经营权的人露出了猥琐的笑容

[æz; əz][pli'biːjən, plə] [stʌŋ] , [grəʊn] [wɪð] [mait] .
As Plebeians stung , groaned with might .
作为 平民 被蜇了 , 呻吟 和 可能 .

平民们痛苦地呻吟着，发出震耳欲聋的怒吼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[naʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [dæmd] [ɒn] [ðɪs] [ʃəʊl]
Now one and all damn'd on this shoal
现在 一 和 全部 该死的 在 这 浅滩

现在，这片浅滩上所有人都该下地狱了。

[jʌk] ['ædl] [breɪnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Yuck addling brains and shriek with fear ,
真恶心 迷糊 大脑 和 尖叫 和 害怕 ,

呸，糊涂的脑袋，吓得尖叫起来！

[naʊ] [ɔːl] [ʃrɪŋk] [æt; ət] ['hɛlz] ['lɑːfɪŋ] [siəz]
Now all shrink at Hell's laughing seers
现在 全部 收缩 在 地狱的 笑 先知

现在所有人都畏惧地狱里那些嘲笑的先知。

[æz; əz] [rɪ'mɔːs] [stɔːrmz] [ðə; ði] - [naɪt] .
As Remorse storms the ughly night .
作为 悔恨 暴风雨 这 - 夜晚 .

悔恨如暴风雨般席卷了丑陋的夜晚。

[hɪə(r)] [pæt] [fɪltʃ] [nəʊ] [vəʊt] ,
Here Pat McCarrens filch no vote ,
这里 拍 麦卡伦斯 偷窃 不 投票 ,

帕特·麦卡伦斯在这里没有窃取任何选票。

[ə; eɪ] ['greɪdi] [iːts] [nəʊ] ['meləʊ] [piː] ,
A Grady eats no mellow pea ,
一个 格雷迪 吃 不 醇厚 豌豆 ,

格雷迪不吃软豌豆，

[ə; eɪ] ['mɜːfi] [əʊnz] [nəʊ] ['sɪti] [hɔːl] ,
A Murphy owns no City Hall ,
一个 墨菲 拥有 不 城市 大厅 ,

墨菲没有市政厅，

[nəʊ] [dʒə'rəʊm] [skjuː] [æt; ət] ['daɪsɪz] - [sɒŋ] .
No Jeromes skew at dices ' song .
不 杰罗姆斯 倾斜 在 骰子 - 歌曲 .

杰罗姆斯对骰子之歌没有任何偏见。

[ɒn] ['veləm] [greɪ] [ðeə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊt]
On Vellum gray their sins are wrote
在 羊皮纸 灰色的 他们的 罪孽 是 写道

他们的罪孽被写在灰色的羊皮纸上。

[tuː; tə] ['mɜːməz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sʌlən] [liː] ,
To murmurs of each sullen lee ,
到 低语 的 每个 忧郁 李 ,

在每个阴沉的背风处低语，

['rækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
Racked with the wand of death and pall ,
架子 和 这 魔杖 的 死亡 和 灵柩 ,

被死亡和丧服的魔杖折磨着，

[ðeɪ] [blɑːst] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [səʊlz] [gɒn] [rɒŋ] .
They blast their heads as souls gone wrong .
他们 爆炸 他们的 头部 作为 灵魂 已消失 错误的 .

他们爆头，如同堕落的灵魂。

[nəʊ] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbərz] [faʊnd]
No presidential timber's found
不 总统 木材的 成立

没有找到总统木材

[wɪ'ðɪn] [ði:z] ['kævənz] , [pu:lz] [ɔ:(r)] [dʌŋ] ;
Within these caverns , pools or dung ;
之内 这些 洞穴 , 游泳池 或者 粪 ;

在这些洞穴、水池或粪便中；

[nəʊ] [tu:] - [feɪst] [biz][ɔ:(r)] ['bləʊtɪd] [ti:] ,
No two - faced B's or bloated T's ,
不 二 - 面对 的 或者 腹胀 T恤 ,

没有两面三刀的B，也没有虚伪自大的T。

[laɪ] [tu:; tə] ['leɪmən] , ['væsl] , [hɔ:rdz] .
Lie to laymen , vassals , hordes .
说谎 到 外行 , 附庸 , 成群结队 .

对普通民众、附庸和臣民撒谎。

[hɪə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd]
Here politicians hear the sound
这里 政治家 听到 这 声音

在这里，政客们听到了这种声音。

[ɒv; əv] ['bæləts] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [hæv; həv] [rʌŋ] ,
Of ballots that their hearts have wrung ,
的 选票 那 他们的 心 有 拧干 ,

那些饱含他们内心挣扎的选票，

[ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [paiə] [ænd; ənd] - [li:z]
Of burning pyres and blister'd lees
的 燃烧 火葬 和 - 李子

燃烧的柴堆和起泡的酒糟

[ðæt] [skɔ:tʃ] [ði:z] [wʌn] - [taɪm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:dz] .
That scorch these one - time kings and lords .
那 烧焦 这些 一 - 时间 国王 和 领主们 .

那将灼伤这些昔日的国王和领主。

[hɪə(r)] [kən'venʃnz] [həʊld]['aʊə(r)] [aɪz]
Here Conventions hold our eyes
这里 惯例 抓住 我们的 眼睛

在这里，惯例让我们目不转睛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz]['drægənz] [smaɪt] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [dəʊm] .
As Dragons smite a gravel dome .
作为 龙 惩击 一个 碎石 穹顶 .

巨龙击碎砾石穹顶。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv]['faɪnæns] , - [ænd; ənd] [ʃɔ:n] ,
The kings of Finance , skinn'd and shorn ,
这 国王 的 金融 , - 和 剪 ,

金融界的王者们，被剥皮剪发了，

[ɑ:(r); ə(r)] - [ɪn] [ði:z] [hɔ:lz] [ɒv; əv] [glu:m] .
Are list'ners in these halls of gloom .
是 - 在 这些 大厅 的 愁云 .

听众们是否身处这阴暗的殿堂？

[ðeə(r)] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] , [ðeɪ] [hiːv] ['dʒaɪənt] [saɪz] ,
Their deeds are read , they heave giant sighs ,
他们的 契约 是 读 , 他们 举 巨大的 叹息 ,

他们的所作所为被世人知晓，他们发出巨大的叹息。

[θʌm] - [skruːz] [ænd; ənd] [ræk] [reɪk] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
Thumb - screws and wracks rake skin and bone ,
拇指 - 螺丝 和 残骸 耙 皮肤 和 骨 ,

拇指夹和刑架会刮伤皮和骨头。

[ɪn] [bliːk] , [iːtʃ] [kɔːps] [fə'lɔːn] ,
In cajons bleak , each corpse forlorn ,
在 卡洪鼓 苍凉 , 每个 尸体 绝望 ,

在凄凉的卡洪斯，每一具尸体都孤苦伶仃。

[ɪz] [sʌŋk] [æz; əz] ['trəufiz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [duːm] .
Is sunk as trophies of king Doom .
是 沉没 作为 奖杯 的 国王 厄运 .

被沉入海底，成为末日之王的战利品。

[nəʊ] [sel] [ðeə(r)] ['peɪtrənz] [lʌv] ,
No Depews sell their patron's love ,
不 德佩斯 卖 他们的 赞助人的 爱 ,

没有哪个德佩斯会出卖顾客的爱。

[nəʊ] [plæts] [gɑːd] ['treʒəz] [strɒŋ] ,
No faffling Platts guard treasures strong ,
不 令人困惑 普氏能源资讯 警卫 宝藏 强的 ,

没有令人困惑的普拉茨守护着强大的宝藏，

[nəʊ] ['pɑːkə(r)] , [ruːts] , — [ðə; ði] ['krɑːfti] [θɪŋz] !
No Parkers , Roots , — The crafty things !
不 帕克斯 , 根 , — 这 狡猾 事物 !

没有帕克，没有鲁茨——那些狡猾的东西！

[bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kʌntriz] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] .
Betray a country's hope and trust .
背叛 一个 该国的 希望 和 相信 .

背叛一个国家的希望和信任。

[nəʊ] [pɑːm] [ɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌv] ,
No palm is brought them by a dove ,
不 棕榈 是 带来 他们 经过 一个 鸽子 ,

没有鸽子给他们带来棕榈树，

[nəʊ] ['mɪnjənz] [ʃænt] [ðeə(r)] [preɪz] [ɪn] [sɒŋ] ,
No minions shant their praise in song ,
不 小黄人 棚屋 他们的 称赞 在 歌曲 ,

没有喽啰用歌声赞美他们，

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋz]
The poisoned zimbs add to the stings
这 中毒 zimbs 添加 到 这 刺痛

有毒的津布会加剧蜇伤的疼痛。

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [lɒst] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [lʌst] .
Of conscience lost and raging lust .
的 良心 丢失的 和 愤怒 欲望 .

良心泯灭，欲望肆虐。

[iːtʃ] [wʌn] - [taɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [fəʊld]
Each one - time king of earthly fold
每个 一 - 时间 国王 的 尘世的 折叠

每一位曾经统治尘世的君王

[ɪz] - [ə'laɪv] [ðen] [kʊkt] [ɪn] [ɔɪl] ;
Is skinn'd alive then cooked in oil ;
是 - 活 然后 煮熟 在 油 ;

活活剥皮后用油烹煮;

[sʌm; səm] ['fræzld] ['æstə(r)] [deɪmz] [ænd; ənd] [fuːlz]
Some frazzled Astor dames and fools
一些 疲惫不堪 阿斯托 女士们 和 傻瓜

一些疲惫不堪的阿斯特夫人和傻瓜

[naʊ] [iːt] [ðeə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] [tʃuː] [ə; eɪ] [bəʊn] .
Now eat their claws and chew a bone .
现在 吃 他们的 爪子 和 嚼 一个 骨 .

现在吃掉它们的爪子，啃啃骨头。

[ə; eɪ] ['mɒnək] [nəʊn] [æz; əz] ['liːəˌpoʊld] ,
A monarch known as Leopold ,
一个 君主 已知 作为 利奥波德 ,

一位名叫利奥波德的君主，

[raið] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərnz] ['skwiːzɪŋ] [kɔɪl] ;
Writhes in a cavern's squeezing coil ;
扭动 在 一个 洞穴的 挤压 线圈 ;

在洞穴狭窄的通道中扭动;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪə(r)] [mæn] - [bɔːn] [helmz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːlz]
Here man - born helms are but the tools
这里 男人 - 出生 舵 是 但 这 工具

在这里，人造的舵只不过是工具而已。

[ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [praul] [nəʊm] .
Of Satan and each prowling gnome .
的 撒但 和 每个 潜行 侏儒 .

撒旦和每个游荡的小矮人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)

[ðeə(r)]	[təʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	[skruːd]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[bɔːd]	,
Their	**toes**	**are**	**screwed**	**and**	**eyes**	**are**	**bored**	**,**
他们的	脚趾	是	螺丝	和	眼睛	是	无聊的	，

他们的脚趾头扭曲了，眼睛也空洞无神。

[ðeə(r)]	[ɪəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʃɔːn]	[ænd; ənd]	[lɪps]	[ɑː(r); ə(r)]	[splɪt]	,
Their	**ears**	**are**	**shorn**	**and**	**lips**	**are**	**split**	**,**
他们的	耳朵	是	剪	和	嘴唇	是	分裂	，

它们的耳朵被剪掉，嘴唇裂开，

[iːtʃ]	[hed]	[ɪz]	[krækt]	,	[ɔːl]	[tʌŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kʌt]	,
Each	**head**	**is**	**cracked**	**,**	**all**	**tongues**	**are**	**cut**	**,**
每个	头	是	裂纹	，	全部	舌头	是	切	，

每个头颅都被砸碎，所有舌头都被割掉。

[baɪ]	-	[red]	[ænd; ənd]	['blʌdi]	[guːlz]	.
By	**vypers**	**red**	**and**	**bloody**	**ghouls**	**.**
经过	-	红色的	和	血腥	食尸鬼	.

由毒蛇的红色血腥食尸鬼。

[ə'frait]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪmz]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɔːd]	,
Affrighted	**as**	**the**	**dames**	**are**	**gored**	**,**
惊恐	作为	这	女士们	是	刺伤	，

妇女们被角刺伤时惊恐万分

[iːtʃ]	['sɪbəˌraɪt]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[dʌθ]	[grɪt]	,
Each	**Sybarite**	**his**	**teeth**	**doth**	**grit**	**,**
每个	享乐主义者	他的	牙齿	确实	砂砾	，

每个享乐主义者都咬紧牙关，

[ðə; ði]	['hʌdld]	['paɪrəts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hʌt]	,
The	**huddled**	**pirates**	**in**	**a**	**hut**	**,**
这	蜷缩着	海盗	在	一个	小屋	，

挤在小屋里的海盗们，

[ʃriːk]	[help]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðə; ði]	['rɔːrɪŋ]	[puːlz]	.
Shriek	**help**	**unto**	**the**	**roaring**	**pools**	**.**
尖叫	帮助	到	这	咆哮	游泳池	.

向咆哮的潭水呼救。

[ænd; ənd]	['məʊnɪŋ]	[eəz]	[ðeə(r)]	['sɒrəʊz]	[tel]
And	**moaning**	**airs**	**their**	**sorrows**	**tell**
和	呻吟	播出	他们的	悲伤	告诉

哀怨的叹息诉说着他们的悲伤

[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌn'fæðəmd]	[fɔːs]	[hæθ]	[bred]	.
That	**some**	**unfathomed**	**force**	**hath**	**bred**	**.**
那	一些	深不可测	力量	有	繁殖	.

这是某种深不可测的力量所孕育的。

[naɪt]	-	[hɔːks]	[rɑːsp]	[sɪnz]	[ɒv; əv]	['wɪmɪn]	,	[men]	,
Night	**-**	**hawks**	**rasp**	**sins**	**of**	**women**	**,**	**men**	**,**
夜晚	-	老鹰	锉刀	罪孽	的	女性	，	男人	，

夜鹰嘶哑地吟唱着女人、男人的罪孽，

[huː] [səʊld][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] , [səʊl] [ænd; ənd] [neɪm] .
Who sold their honour , soul and name .
WHO 卖 他们的 荣誉 , 灵魂 和 姓名 .

他们出卖了自己的荣誉、灵魂和名誉。

[ænd; ənd] - [skriː] [ðæt] [pɪəs] ['dʒaɪənt] [hel]
And tower'd screes that pierce giant hell
和 - 碎石 那 刺穿 巨大的 地狱

以及刺穿巨大地狱的巍峨峭壁

[ɑː(r); ə(r)] ['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] :
Are treasure - houses for the dead :
是 宝藏 - 房屋 为了 这 死的 :

是死者的宝库吗?

[iːtʃ] [rɪtʃ] [mæn] [raið] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][den] ,
Each rich man writhes within a den ,
每个 富有的 男人 扭动 之内 一个 丹 ,

每个富人都在巢穴里痛苦挣扎,

[sə'saɪəti] [deɪmz] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] [ʃeɪm] .
Society dames proclaim their shame .
社会 女士们 宣布 他们的 耻辱 .

社交名媛们公开表达她们的耻辱。

[ænd; ənd] ['ɒfl] , [ʃɑːd] [ænd; ənd]['pjuːtrɪd] [dʌŋ] ,
And offal , shard and putrid dung ,
和 内脏 , 碎片 和 腐烂的 粪 ,

还有内脏、碎片和腐臭的粪便,

[ɪz][baɪ] ['æfluənt] [d'ɔːtəz] [bɔːn] .
Is by affluent daughters born .
是 经过 富裕的 女儿们 出生 .

是富裕家庭的女儿所生。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['ribən] [mɪsts] [ə'bʌv]
When in the ribboned mists above
什么时候 在 这 丝带 薄雾 多于

当身处上方的丝带状薄雾中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['biːkən] [fleəz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] [bɜːn] ,
A beacon flares and torches burn ,
一个 信标 信号弹 和 火炬 烧伤 ,

烽火和火炬燃烧,

[ə; eɪ] ['sɔldən] [frɒm; frəm] [griːn] [ɜːθ] [ɪz] [hʌŋ] ;
A Soldan from green earth is hung ;
一个 索尔丹 从 绿色的 地球 是 悬挂 ;

一枚来自绿色土地的士兵被悬挂着;

[hɪz; ɪz] ['hɑːtləs] [kwiːn] [ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [fɔː'swɔːn] ,
His heartless queen is cursed , forsworn ,
他的 狠心 女王 是 被诅咒的 , 宣誓者 ,

他那冷酷无情的王后受到了诅咒,背弃了誓言。

[ðeə(r)] [səʊlz] [haʊs] ['naɪðə(r)] [həʊp] [nɔː(r)] [lʌv]
Their souls house neither hope nor love
他们的 灵魂 房子 两者都不 希望 也不 爱

他们的灵魂里既没有希望也没有爱。

[wɪ'ðɪn]	-	['bɜːnɪŋ]	[ɜːn]	.
Within	**Damnation's**	**burning**	**urn**	**.**
之内	-	燃烧	瓮	.

在诅咒的燃烧瓮中。

-	[wɪð]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'spent]	[reɪdʒ]
Repress'd	**with**	**hate**	**and**	**unspent**	**rage**
-	和	恨	和	未使用的	愤怒

被仇恨和未释放的愤怒所压抑

[æz; əz]	['tʃɑːnəl]	[haul]	[klæʃ]	[ɪn]	[iːtʃ]	[hɔːl]	,
As	**charnel**	**howls**	**clash**	**in**	**each**	**hall**	**,**
作为	藏尸院	嚎叫	冲突	在	每个	大厅	,

各个大厅里都回荡着凄厉的嚎叫声,

[iːtʃ]	['gɪvɪŋ]	['haɪdrə]	[rend]	[ðə; ði]	[eə(r)]
Each	**gyving**	**hydra**	**rends**	**the**	**air**
每个	赠送	九头蛇	撕裂	这	空气

每只给予的九头蛇都会撕裂空气

[wɪð]	['kɜːsɪz]	,	-	[æz; əz]	['ræmblɪŋ]	[səʊlz]	,
With	**curses**	**,**	**hawps**	**as**	**rambling**	**souls**	**,**
和	诅咒	,	-	作为	漫无边际	灵魂	,

带着诅咒,像游荡的灵魂一样,

[l'ɔːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['grɪzld]	['wɒriə(r)]	[seɪdʒ]	,
Lured	**by**	**a**	**grizzled**	**warrior**	**sage**	**,**
诱饵	经过	一个	斑白	战士	圣人	,

被一位饱经风霜的武士智者所吸引,

[stɔːm]	[məʊts]	[bɪ'fɔː(r)]	[iːtʃ]	['brɪslɪŋ]	[wɔːl]
Storm	**moats**	**before**	**each**	**bristling**	**wall**
风暴	护城河	前	每个	竖起的	墙

每道陡峭的墙前都有防风护城河。

[ænd; ənd]	[daɪ]	[æz; əz]	[ɪmps]	[ɑː(r); ə(r)]	[beɪd]	[tuː; tə]	[sweə(r)]	—
And	**die**	**as**	**imps**	**are**	**bade**	**to**	**swear**	**—**
和	死	作为	小恶魔	是	巴德	到	发誓	—

像小恶魔被命令发誓那样死去——

[ɪn'fɜːn(ə)l]	['traufiz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ʃəʊlz]	!
Infernal	**trophies**	**of**	**these**	**shoals**	**!**
地狱	奖杯	的	这些	浅滩	!

这些浅滩的战利品真是令人毛骨悚然!

[i'miŋgl]	[driːmz]	[ðeə(r)]	['sensɪz]	[stɔːm]
Immingled	**dreams**	**their**	**senses**	**storm**
混合	梦境	他们的	感官	风暴

交织的梦境,他们的感官风暴

[æz; əz]	['westwəd]	['ʃædəʊz]	[kləʊk]	[iːtʃ]	[liː]	;
As	**Westward**	**shadows**	**cloak**	**each**	**lee**	**;**
作为	向西	阴影	披风	每个	李	;

西晒笼罩着每一处背风面;

[weə(r)]	['sensə(r)]	[bleɪz]	[ðeɪ]	[dræg]	[ðeə(r)]	[lɪmz]	,
Where	**censers**	**blaze**	**they**	**drag**	**their**	**limbs**	**,**
在哪里	香炉	火焰	他们	拖	他们的	四肢	,

香炉燃起的地方,它们拖着四肢前行。

[ðiːz]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	,	[fə'seɪkən]	[welp]	[ɒv; əv]	[hel]	!
These	**cursed**	**,**	**forsaken**	**whelps**	**of**	**hell**	**!**
这些	被诅咒的	,	被遗弃的	幼犬	的	地狱	!

这些该死的、被遗弃的地狱恶犬!

[ðeə(r)] ['gɑːstli] [sɪnz] [ɒn] - [swɔːn] ,
Their ghastly sins on vellum's sworn ,
他们的 阴森 罪孽 在 - 宣誓 ,

他们将骇人听闻的罪行镌刻在羊皮纸上，发誓不渝。

[ə'testɪd] , [siːld] , [ðeɪ] [bend] [iːtʃ] [niː] !
Attested , sealed , they bend each knee !
已证实 , 密封 , 他们 弯曲 每个 膝盖 !

经证实，盖章，他们双膝跪地！

[weə(r)] [d'ɛvəlz] [rænt] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [hɪmz] ,
Where devils rant blood - curdling hymns ,
在哪里 魔鬼 咆哮 血 - 凝固 赞美诗 ,

魔鬼们高唱着令人毛骨悚然的赞歌，

[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [wentʃ] [draun] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] .
A raving wench drowns in a well .
一个 狂言 妖妇 溺水 在 一个 出色地 .

一个疯癫的女子溺死在井里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv] - [paiə]
Unto the coals of feveréd pyres
到 这 煤炭 的 - 火葬

投入炽热火堆的余烬

[ðæt] [gleə(r)] [laɪk] - [red] [ænd; ənd] [waɪt] ;
That glare like carcants red and white ;
那 强光 喜欢 - 红色的 和 白色的 ;

那光芒如同红白相间的石榴石；

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['ruːbiz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]
And glowing rubies in the dust
和 发光 红宝石 在 这 灰尘

尘埃中闪耀着红宝石的光芒

[ðæt] [lʊə(r)] [iːtʃ] [mæn] - [bɔːn] [skɪŋk] [ænd; ənd] [welp] ,
That lure each man - born skink and whelp ,
那 饵 每个 男人 - 出生 石龙子 和 仔 ,

那引诱每一条人造的石龙子和幼崽，

[ðə; ði] ['spæstɪk] [kraɪz] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [saɪz]
The spastic cries and moaning sighs
这 痉挛性 哭泣 和 呻吟 叹息

痉挛的哭喊声和呻吟的叹息声

[ə'test] [tuː; tə] - [wɪəd] [daɪt] , —
Attest to Typhon's weird dight , —
证明 到 - 诡异的 灯光 , —

证明提丰的怪异之夜，——

[ænd; ənd] ['seɪtənz] ['aɪkɔː(r)] [ɒv; əv] [griːn] [lʌst] ,
And Satan's ichor of green lust ,
和 撒旦的 脓液 的 绿色的 欲望 ,

还有撒旦那绿色欲望的脓液，

[prəu'vəuk] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [skelp] .
Provokes the lashing heat and skelp .
挑衅 这 鞭打 热 和 海带 .

激起灼热和海藻。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [vɔːlts] [ɒv; əv] [gluːm] ,

Within the cathedral vaults of gloom ,

之内 这 大教堂 金库 的 愁云 ,

在阴暗的大教堂穹顶之下，

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flei] ,

The gorgeous pomp of the flayed ,

这 华丽的 盛大场面 的 这 剥皮 ,

剥皮者的华丽排场，

[ɪn] ['bændɪd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] [fleʃ] ,

In banded gold and marble flesh ,

在 带状 金子 和 大理石 肉 ,

在金丝和大理石般的肌肤上，

[spiːk] [ɒv; əv] ['ɔːgjuri] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæmd] ,

Speak of auguries to the damn'd ,

说话 的 预兆 到 这 该死的 ,

对那些该死的人说些预兆吧。

[tɪl] , [wen] ['sensə(r)] - [laɪts] [fleə(r)] [ænd; ənd] [bluːm] ,

Till , when censers ' lights flare and bloom ,

直到 , 什么时候 香炉 - 灯 耀斑 和 盛开 ,

直到香炉的光芒闪耀绽放，

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ə'reɪd]

And shapes of men are laid arrayed

和 形状 的 男人 是 铺设 排列

无数人形排列成行

[ɪn] [goʊmz] [ɒv; əv] [stiːl] , [wiː; wi] [trɛd] [ðə; ði] [meʃ]

In gomes of steel , we tred the mesh

在 戈麦斯 的 钢 , 我们 趋势 这 网

在钢制的网眼中，我们踩踏着网格。

[ænd; ənd] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [stænd] ,

And grandeur of a conjured stand ,

和 宏伟 的 一个 召唤 站立 ,

以及精心构筑的宏伟舞台，

[weə(r)] ['kɒrəl] [riːðz] [iːtʃ] - [braʊ] ,

Where coral wreathes each hussy's brow ,

在哪里 珊瑚 花圈 每个 - 眉头 ,

珊瑚环绕着每个荡妇的额头，

[huːz] ['brəʊkən] [ɑːmz] [pɔː'treɪ] ['hɛlz] [lʌst] ,

Whose broken arms portray hell's lust ,

谁 破碎的 武器 写真 地狱的 欲望 ,

他那断臂象征着地狱的欲望，

[ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] ['wɪnzɪz] , [sɜːrt] [ænd; ənd] [dəʊmz]

Of whistling winzes , syrt and domes

的 吹口哨 温兹 , 糖浆 和 穹顶

吹着哨声的窗户、糖浆和圆顶

[ðæt] ['gliːmɪŋ] [brɒθ] [ɪn] ['æŋgə(r)] [rɔːt] ,

That gleaming broths in anger wrought ,

那 闪闪发光 肉汤 在 愤怒 锻 ,

那在愤怒中熬制的闪亮肉汤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

- [mɪd] [hɪs] [ɒv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .
' Mid hiss of snakes and oils .
- 中 嘶 的 蛇 和 油 .

在蛇和油的嘶嘶声中。

[səʊ] [naʊ] ,
So now ,
所以 现在 ,

所以现在，

[wen] - [tu:mz] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] [trʌst] ,
When plunderéd tombs betray their trust ,
什么时候 - 陵墓 背叛 他们的 相信 ,

当被盗掘的陵墓背叛了它们的信任时，

[ænd; ənd]['vænd(ə)lz] [skri:tʃ] [æt; ət]['rəʊvɪŋ] ['nəʊmi:z] ,
And vandals screech at roving gnomes ,
和 破坏者 尖叫 在 漫游 地精 ,

破坏分子对着四处游荡的小矮人发出尖叫声，

[ɔ:l] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɜ:s] [i:tʃ] [gʌt] .
All raise a voice and curse each ghaut .
全部 增加 一个 嗓音 和 诅咒 每个 ghaut .

众人齐声咒骂每一个食尸鬼。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv] [hel] —
Beyond the ring and roll of hell —
超过 这 戒指 和 卷 的 地狱 —

超越地狱的环形和翻滚——

[ænd; ənd]['spaɪrəl] [lɒfts] [ɒv; əv] [kwɔ:ts] [ænd; ənd][gəʊld] —
And spiral lofts of quartz and gold —
和 螺旋 阁楼 的 石英 和 金子 —

还有由石英和黄金构成的螺旋形阁楼——

[wi:; wi][skɜ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [krʌtʃ] [ɒv; əv] [heɪst]
We skirr upon the crutch of haste
我们 斯基尔 之上 这 拐杖 的 匆忙

我们借着匆忙的拐杖滑行

[ænd; ənd] [kli:v] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [kəʊld][ænd; ənd] [bli:k] .
And cleave the abyss , cold and bleak .
和 劈开 这 深渊 , 寒冷的 和 苍凉 .

劈开深渊，冰冷而荒凉。

[ðeə(r)][dʒɪ'dʒu:n] ['fɒslz] [laɪ][tu:; tə] [tel]
There jejune fossils lie to tell
那里 幼稚 化石 说谎 到 告诉

那些幼稚的化石会说谎。

[ɒv; əv] ['plaiəsi:n] [deɪz] - - [fəʊld] ;
Of pleiocene days ' garneréd fold ;
的 更新世 天 - - 折叠 ;

上新世时期积累的褶皱；

[greɪ] [bəʊnz] [ðæt] [pɪəs] [ðɪs] [wɪəd] [weɪst]
Gray bones that pierce this weird waste
灰色的 骨头 那 刺穿 这 诡异的 浪费

刺穿这片怪异废料的灰色骨头

[laɪ] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['tɒrɪd] [pi:k] ;
Lie mounted on a torrid peak ;
说谎 安装 在 一个 热带 顶峰 ;

躺在酷热的山峰上；

[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Principalities of the past ,
公国 的 这 过去的 ,

过去的公国，

[laɪ] [skætɝd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪldjuːd] [dʌst] ;
Lie scatter'd in the mildewed dust ;
说谎 散落的 在 这 发霉的 灰尘 ;

散落在发霉的尘土中；

- [bɪlt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [gɒn] ,
Serai's built in ages gone ,
- 建造 在 年龄 已消失 ,

Serai 建于很久以前，

[naʊ] ['krʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Now crumble at a sound , a voice .
现在 崩溃 在 一个 声音 , 一个 嗓音 .

现在，听到一声响动，听到一个声音，就会崩溃。

[ænd; ənd] ['bəʊldəz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒ'niː] [kɑːst]
And Boulders that the Djinnee cast
和 巨石 那 这 精灵 投掷

还有精灵投掷的巨石

[æz; əz] ['vendʒəns] - [ðə; ði] ['hiːtɪd] [dʌst] ,
As Vengeance swirl'd the heated dust ,
作为 复仇 - 这 加热 灰尘 ,

复仇之火卷起滚烫的尘埃，

[naʊ] [rɒk] [æz; əz][d'ɛvəlz][rɑːsp][ə; eɪ][sʌn] ,
Now rock as devils rasp a son ,
现在 岩石 作为 魔鬼 锉刀 一个 儿子 ,

现在摇滚就像魔鬼嘶吼儿子一样，

[ænd; ənd]['væmpaɪərz] [dɑːns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And vampyres dance round and round .
和 吸血鬼 舞蹈 圆形的 和 圆形的 .

吸血鬼们围着圈子跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][dɪm] , [ʌn'stʌdɪd] [dəʊm]
And where a dim , unstudded dome
和 在哪里 一个 暗淡 , 无钉 穹顶

以及一个昏暗、没有铆钉的穹顶

[liːk] ['əudəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [lait] —
Leak odours strong and palsied light —
泄露 气味 强的 和 麻痹症 光 —

泄漏气味浓烈，光线昏暗——

[twɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] !
Twins of the Gloom !
双胞胎 的 这 愁云 !

忧郁双胞胎！

[æz; əz][sʌm; səm][mæd] [səʊl]
as some mad soul
作为 一些 疯狂的 灵魂

如同某个疯狂的灵魂

[ə'seil] - ['bætlɪŋ] [wɔːlz] ,
Assails Typhon's battling walls ,
攻击 - 战斗 墙壁 ,

猛攻提丰的防御城墙，

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm]
A glowing fire of this home
一个 发光 火 的 这 家

这户人家温暖的炉火

[ɒv; əv] ['dedli] [djuːz] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [naɪt] ,
Of deadly dews and poisoned night ,
的 致命 露水 和 中毒 夜晚 ,

致命的露水和有毒的夜晚，

[beið] ['mɒnstrəs] [ðɪs] - [ʃəʊl] .
Bathes monstrous this untower'd shoal .
沐浴 滔天 这 - 浅滩 .

这片没有高塔的浅滩上，水流湍急，令人胆寒。

[kən'vʌls] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz] [aɪlz] [ænd; ənd] [hɔːlz]
Convulsed with fear as aisles and halls
抽搐 和 害怕 作为 过道 和 大厅

恐惧笼罩着过道和大厅

[rɔː(r)] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['kɔːldrən] [mæd][fɔː(r); fə(r)][gɔː(r)] ,
Roar like giant cauldrons mad for gore ,
吼 喜欢 巨大的 坩埚 疯狂的 为了 血块 ,

像渴望鲜血的巨型坩埚一样咆哮，

[ai'kεəriən] [gʌmp] [ænd; ənd][d'εvəlz][bəʊld] ,
Icarian gumps and devils bold ,
伊卡利亚 口香糖 和 魔鬼 大胆的 ,

伊卡利亚的牙龈和恶魔很大胆，

[ə'sɔːlt] [iːtʃ] - [maʊnt] [ænd; ənd] [skriː] .
Assault each marshalléd mount and scree .
突击 每个 - 山 和 碎石 .

攻击每个集结好的坐骑和碎石堆。

[ðen] ['spektək(ə)lz] [griːt] [ˌjuː 'es] [ə'gen]
Then spectacles greet us again
然后 眼镜 迎接 我们 再次

然后，奇观再次映入眼帘。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['ʃædoʊd] , ['fɒrən] [ʃɔː(r)] :
Upon this shadowed , foreign shore :
之上 这 阴影 , 外国的 支撑 :

在这片阴暗的异国海岸：

[ə; eɪ] - [d'wɒŋ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn][gəʊld] ,
A pond'rous dwang of virgin gold ,
一个 - dwang 的 处女 金子 ,

一团沉甸甸的纯金，

[ɪz] [filtʃ] [frɒm; frəm] ['ɔːltəz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,
Is filched from altars that we see ,
是 偷窃 从 祭坛 那 我们 看 ,

是从我们看到的祭坛上偷来的，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] - [swets] [pɔː(r)][laɪk] [reɪn] .
Just as the tomb - sweats pour like rain .
只是 作为 这 墓 - 汗水 倒 喜欢 雨 .

就像坟墓里的汗水像雨点般倾泻而下。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [gʌt] [weə(r)] [bɜːn] , —
And distant ghauts where jazels burn , —
和 遥远 高斯 在哪里 jazels 烧伤 , —

还有远处燃烧着茉莉花的幽谷，——

([ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tuːm] [weə(r)] ['hɪsɪŋ] [ɔɪlz]
(A burning tomb where hissing oils
(一个 燃烧 墓 在哪里 嘶嘶声 油

（一座燃烧的坟墓，里面散发着嘶嘶作响的油香）

[drɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [flei] [ænd; ənd] ['bɒtld] [wentʃ]
Drip on a flayed and bottled wench
滴 在 一个 剥皮 和 瓶装 妖妇

滴在剥了皮装瓶的妓女身上

[ðæt] [sʌm; səm] [əb'hɒrənt] [spɔːn] [ɒv; əv] [deθ]
That some abhorrent spawn of death
那 一些 令人憎恶的 生成 的 死亡

那某种令人憎恶的死亡之子

[filtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['tɛrərz] [ɜːn]
Filched from the wrack of Terror's urn
偷窃 从 这 残骸 的 恐怖的 瓮

从恐怖之瓮的残骸中偷窃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æz; əz] - [breθ] [ˌʌn'waind] [ɪts] [kɔɪlz])
As stagnent breath unwinds its coils)
作为 - 气息 放松 它是 线圈)

如同停滞的呼吸舒展开来）

[spaʊt] [ˌʌn'kəjpt] [ʃɑːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [bentʃ]
Spout uncoped shard unto a bench
喷口 未处理 碎片 到 一个 长椅

将未加盖的碎片倾倒在长凳上

[weə(r)] [saɪts] [ɒv; əv] [men] - [rek] [gɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
Where sights of men - wrecks gasp for breath ,
在哪里 景点 的 男人 - 残骸 喘气 为了 气息 ,

那些残肢断骸的景象令人窒息，

[waɪlst] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['baʊəlləs] [welp]
Whilst quickly from a bowelless whelp
而 迅速地 从 一个 无肠 仔

虽然很快就从一只没有肠胃的小母狗身上下来了。

[drɒp] ['gɑːstli] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [hjuː]
Drop ghastly stones of scarlet hue
降低 阴森 石头 的 猩红 色调

落下骇人的猩红色石头

[ðæt] ['breɪz(ə)n] [ɪmps] [hɜːl] [θruː] - [ðə; ði] [eə(r)]
That brazen imps hurl thro ' the air
那 厚颜无耻 小恶魔 投 喉咙 - 这 空气

那些厚颜无耻的小妖精被抛向空中

[æt; ət] ['sɒbɪŋ] [reiθ] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [səʊlz] ,
At sobbing wraiths and furrowed souls ,
在 啜泣 幽灵 和 沟壑 灵魂 ,

在啜泣的幽灵和饱经风霜的灵魂面前，

[rɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [fiːnd] [ænd; ənd] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [skelp]
Wrought by a fiend and conjured skelp
锻 经过 一个 恶魔 和 召唤 海带

由恶魔和召唤出的海藻制成

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [həʊld] [ə; eɪ] [pjuː]
As men and women hold a pew
作为 男人 和 女性 抓住 一个 座位

男男女女坐在长椅上

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜːdʒɪd] , [ˈækrɪd] [leə(r)] , —
Within a turgid , acrid lair , —
之内 一个 膨胀的 ， 辛辣 巢穴 ， —

在一个污浊刺鼻的巢穴里，——

[ɪnˈfɜːn(ə)l] [aɪlz] [ɒv; əv] [ˈjɔːnɪŋ] [ʃəʊlz] !
Infernal aisles of yawning shoals !
地狱 过道 的 打哈欠 浅滩 ！

深不见底的浅滩，如同地狱般的通道！

\- [ˈsaɪfə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] ,
T'ward cyphers bright and terrible ,
\- 密码 明亮的 和 糟糕的 ，

T'ward 密码明亮而可怕，

[weə(r)] [duːm] [sɪts] [pɔɪzd] [æz; əz] [ˈseɪtn] [jɔːnz] , —
Where Doom sits poised as Satan yawns , —
在哪里 厄运 坐着 准备 作为 撒但 打哈欠 ， —

末日博士端坐于此，而撒旦则打着哈欠——

[iːtʃ] [ˈvʌltʃərz] [həʊm] [ænd; ənd] [ˈærɪd] [ʃəʊl] !
Each Vulture's home and arid shoal !
每个 秃鹫的 家 和 干旱 浅滩 ！

每只秃鹫的家园和干旱的浅滩！

[wiː; wi] [hɜːl] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [hɔːrdz]
We hurl a curse and damn the hordes
我们 投 一个 诅咒 和 该死 这 成群结队

我们诅咒这群暴徒

[ðæt] [kɔːl] [iːtʃ] [ˈmɒnstə(r)] [ˈhɒrəb(ə)l] .
That call each monster horrible .
那 称呼 每个 怪物 可怕 .

称每个怪物都可怕。

[ðen] [ˈkrɑːftɪli] [hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz] [pɔːn]
Then craftily he moves his pawns
然后 巧妙地 他 移动 他的 兵

然后他巧妙地移动了他的棋子。

([wenˈæz] [ə; eɪ] [məʊn] [ɪˈskeɪps] [iːtʃ] [səʊl])
(Whenas a moan escapes each soul)
(当 一个 呻吟 逃脱 每个 灵魂)

（当每个灵魂都发出呻吟）

[æz; əz] [ˈblɪəri] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈnəʊb(ə)l] [lɔːdz]
As bleary sons of noble lords
作为 迷迷糊糊的 儿子们 的 高贵 领主们

作为贵族领主的迷糊儿子们

[sweɪ] [twɪn] [ˈsensə(r)] - [fjuːmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Sway twin censers ' fumes in silence ,
摇摆 双 香炉 - 烟雾 在 沉默 ，

静静地摇曳着双香炉的烟雾，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['mɜːtl] [grəʊvz] [wiː; wi] [siː]
Until in myrtle groves we see
直到 在 桃金娘 小树林 我们 看

直到我们在桃金娘树林中看到

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɑːtʃ] [weə(r)] ['ægət] [aɪz]
A blazing arch where agate eyes
一个 炽烈 拱 在哪里 玛瑙 眼睛

一道耀眼的拱门，玛瑙之眼

[dʌθ] [pɪə(r)] [mə'laɪnli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [krɪpt]
Doth peer malignly from a crypt
确实 同伴 恶意地 从 一个 密室

多斯从地穴中恶狠狠地窥视着。

[θruː] - ['tɜːbɪd] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , —
Thro ' turbid phials of violence , —
喉咙 - 混浊 小瓶 的 暴力 ， —

透过浑浊的暴力之瓶，——

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['ɪmpɪʃ] ['sɔːsəri] !
A scene of impish sorcery !
一个 场景 的 顽皮的 巫术 !

一场充满奇幻魔法的场景！

[weə(r)] , [ɪn] ['fəːbiʃ] ['tʃeɪmbəz] [ðeə(r)] [laɪz] —
Where , in furbished chambers there lies —
在哪里 ， 在 家具 房间 那里 谎言 —

那里，在布置精美的房间里，躺着——

[æz; əz] - [raɪt] [ɒn] ['iːv(ə)l] [skrɪpt]
As vypers write on evil script
作为 - 写 在 邪恶的 脚本

毒蛇在邪恶的剧本上书写

[ðə; ði] ['gɑːstli] [diːdz] [ðæt] ['sɪnəz] [rɔːt] —
The ghastly deeds that sinners wrought —
这 阴森 契约 那 罪人 锻 —

罪人犯下的滔天罪行——

[ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːrmz] ['fægɒt] [ðæt] [ə'reɪz]
A glow - worm's fagot that arrays
一个 辉光 - 蠕虫的 柴草 那 数组

萤火虫的柴捆排列

[dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] .
Dim shapes of souls of men that were .
暗淡 形状 的 灵魂 的 男人 那 是 .

逝去人类灵魂的模糊轮廓。

[ænd; ənd] ['saɪfə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [tuː; tə] [biː; bi] ,
And cyphers nights of doomes to be ,
和 密码 夜晚 的 末日 到 是 ，

以及注定要发生的末日之夜的密码，

[tɪl] ['fleərɪŋ] [paiə] [ænd; ənd] [jɒn] [red] [gʌt] —
Till flaring pyres and yon red ghaut —
直到 燃烧 火葬 和 远 红色的 ghaut —

直到熊熊燃烧的火堆和那片红色的峡谷——

[səʊ] ['mɒnstrəs] [braɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [preɪz] —
So monstrous bright that some one prays —
所以 滔天 明亮的 那 一些 一 祈祷 —

如此耀眼的光芒，以至于有人会祈祷——

[ænd; ənd] - ['kɑːvəl] [stɑːrts] [tuː; tə] [stɜː(r)] ,
And Vizy's carvel starts to stir ,
和 - 平底 开始 到 搅拌 ，

维齐的平底煎锅开始搅动起来，

[ʃeɪp] [əb'hɒrənt] [saɪnz] [ɒn] [iːtʃ] [liː] .
Shape abhorrent signs on each lee .
形状 令人憎恶的 标志 在 每个 李 .

在每面墙上画出令人厌恶的图案。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [kəʊl] [wiː; wi] [pɪə(r)] ,
Into the dusky coals we peer ,
进入 这 昏暗 煤炭 我们 同伴 ，

我们凝视着昏暗的煤堆，

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔːɹɪŋ] [fleɪmz] ,
And musing at the luring flames ,
和 沉思 在 这 诱饵 火焰 ，

凝视着那诱人的火焰，

[wiː; wi] [wɒtʃ] [iːtʃ] [aɪl] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [griːn] .
We watch each isle of crystal green .
我们 手表 每个 小岛 的 水晶 绿色的 .

我们注视着每一处晶莹剔透的绿色小岛。

[ə'nɪə] [ðə; ði] ['biləu] [swɜːl] [wɪð] [reɪdʒ] ,
Anear the billows swirl with rage ,
靠近 这 波澜 漩涡 和 愤怒 ，

附近，波涛汹涌，怒吼咆哮。

- [mɪd] ['læʃɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [kəʊp] [kɪŋ] [fɪə(r)]
' Mid lashing waves that cope king Fear
- 中 鞭打 波浪 那 应付 国王 害怕

“在汹涌的波涛中，恐惧之王正奋力抵抗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [strændz] [ænd; ənd] [sændz] [weə(r)] ['elfɪn] [geɪmz]
To strands and sands where elfin games
到 线 和 沙子 在哪里 精灵 游戏

到精灵游戏的海滩和沙滩上

[meɪk] [rɪtʃ] [iːtʃ] ['mɪdˌnaɪts] ['fliːsi] [driːm]
Make rich each midnight's fleecy dream
制作 富有的 每个 午夜 羊毛 梦

让每个午夜的羊毛梦都变得富有

[ðæt] [sʌm; səm] [mæd] [wɑːndrɪŋ] , ['gɒblɪn] [seɪdʒ] ,
That some Mad wand'ring , goblin sage ,
那 一些 疯狂的 魔杖戒指 ， 哥布林 圣人 ，

那个疯疯癫癫的游荡者，妖精智者，

[prə'voʊkt] [frɒm; frəm] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [breɪn] ,
Provoked from coffers of each brain ,
挑衅 从 金库 的 每个 脑 ，

从每个人的大脑深处涌现出来，

[gliːm] [ɪn] [iːtʃ] ['tɒsɪŋ] [brest] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
Gleam in each tossing breast of foam ,
闪耀 在 每个 抛掷 胸部 的 泡沫 ,

每一团翻腾的泡沫中都闪烁着光芒，

[ɔː(r)] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] ['pɜːp(ə)l] [deks] [ænd; ənd] [dəʊmz]
Or shines from purple decks and domes
或者 闪耀 从 紫色的 甲板 和 穹顶

或者从紫色甲板和圆顶中闪耀而出

[ə; eɪ] ['rʌdi] - [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ;
A ruddy carcant huge and large ;
一个 红润 - 巨大的 和 大的 ;

一只红润的、巨大的、体型庞大的汽车；

[ɔː(r)] , [wen] [siː] - [klaʊdz] , [gɑːbd] [ɪn] [reɪn] ,
Or , when sea - linkt clouds , garbed in rain ,
或者 , 什么时候 海 - 链接 云 , 盛装 在 雨 ,

或者，当海云披着雨衣时，

[ænd; ənd] [bɪh'iːmɒθs] [sɪŋk] [tuː; tə] ['braɪni] [həʊm] ,
And behemoths sink to briny home ,
和 巨兽 下沉 到 咸的 家 ,

而庞然大物则沉入咸涩的家园。

[ə; eɪ] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [zəʊnz]
A star that shines from foreign zones
一个 星星 那 闪耀 从 外国的 区域

一颗从外国闪耀的明星

[gaɪd] ['kɑːvəl] [əʊld] [ænd; ənd] ['seɪtənz] [bɑːdʒ]
Guide carvels old and Satan's barge
指导 平接 老的 和 撒旦的 驳船

古老的平底帆船和撒旦的驳船

['or] [bluː] [prə'faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
O'er blue profounds of the deep ,
超过 蓝色的 深刻 的 这 深的 ,

越过深邃的蓝色深渊，

[ænd; ənd] ['glædn] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ; [jet] , [stʌnd] ,
And gladden souls of men ; yet , stunned ,
和 格拉登 灵魂 的 男人 ; 然而 , 目瞪口呆 ,

并使人们的灵魂感到欣喜；然而，却又震惊不已，

[ðəʊ] - [tremblɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [maʊθ] ,
Tho ' trembling , to a roaring mouth ,
虽然 - 发抖 , 到 一个 咆哮 嘴 ,

虽颤抖，却发出咆哮，

[ə; eɪ] - [mə'dʒɪʃn] [lɒkt] [ɪn] [deθ] ,
A horn'd magician locked in death ,
一个 - 魔术师 已锁定 在 死亡 ,

一个被困于死亡之中的长角魔法师，

[ɒn] [huːm] [tuː] ['hektɪk] ['hɑːlət] [piːp] ,
On whom two hectic harlots peep ,
在 谁 二 忙碌的 妓女 窥视 ,

两个放荡的妓女偷窥着谁，

[sɪŋks] [ɪn] [ə'bɪsl] [depθs] [ʌn'sʌmd] ,
Sinks in abyssal depths unsummed ,
水槽 在 深渊 深度 未求和 ,

深渊深处的沉没无法概括，

[waɪlst] [hɪm] [hiː; hi] [fɔːt] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , —
Whilst him he fought hastes to the South , —
而 他 他 战斗 匆忙 到 这 南 , —

他奋力向南推进，——

[ə; eɪ] ['hɔːri] [fiːnd] [ɒv; əv] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [breθ] !
A hoary fiend of rasping breath !
一个 苍老 恶魔 的 粗糙 气息 !

一个呼吸嘶哑、饱经风霜的老家伙！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [fliː] ,
And now we watch a maiden flee ,
和 现在 我们 手表 一个 少女 逃跑 ,

现在我们看着一位少女逃走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[pɑːst] ['siːz] [ænd; ənd] [aɪs] - [maʊnts] -
Past seas and ice - mounts oriflammed
过去的 海域 和 冰 - 安装 -

过去的海洋和冰山燃烧

[wɪð] ['krɪst(ə)l] ['daɪəməndz] [red] [ænd; ənd] [braɪt] ,
With crystal diamonds red and bright ,
和 水晶 钻石 红色的 和 明亮的 ,

镶嵌着晶莹剔透的红色钻石，

[weə(r)] - [hæθ] [briːðd] [ə; eɪ] ['dʒɛm] ,
Where Persephonê hath breathed a jem ,
在哪里 - 有 呼吸 一个 杰姆 ,

珀耳塞福涅曾吐露一颗宝石，

[ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,
And frozen jazels that we see ,
和 冷冻 jazels 那 我们 看 ,

还有我们看到的冷冻茉莉花，

[ə'laɪf] [wɪð] [lʌst] [ɒv; əv] [kɜːst] [ænd; ənd] [dæmd] ,
Alife with lusts of curst and damn'd ,
生命 和 欲望 的 诅咒 和 该死的 ,

充满诅咒和堕落欲望的生命，

[ðəʊ] - ['wɪndˌbləʊn] , [θruː] - [ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] ,
Tho ' windblown , thro ' the moonless night ,
虽然 - 风吹 , 喉咙 - 这 无月 夜晚 ,

纵使狂风吹拂，穿过无月之夜，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ænədem]
She wanders with her anadem
她 漫游 和 她 花环

她和她的同伴一起游荡

[ɒn] ['gəʊldən] [heə(r)] ; [nɔː(r)] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [heɪst]
On golden hair ; nor doth she haste
在 金的 头发 ; 也不 确实 她 匆忙

她拥有一头金发；她也不急于求成。

[wen] ['skɑːlət] [aɪz] [pɪə(r)] [θruː] - [ðə; ði] [snəʊ] ,
When scarlet eyes peer thro ' the snow ,
什么时候 猩红 眼睛 同伴 喉咙 - 这 雪 ,

当猩红的眼睛透过雪地窥视时

[bʌt; bət] - [maʊðz] [ɒv; əv] ['grɒtəʊz] [blæk] ,
But caverned mouths of grottoes black ,
但 - 嘴 的 洞穴 黑色的 ,

但洞穴的洞口漆黑一片，

[ænd; ənd] [stɔːm] - [swept] [flaɪt] [ɒv; əv]['drægənz][bəʊld] ,
And storm - swept flight of dragons bold ,
和 风暴 - 扫荡 航班 的 龙 大胆的 ,

以及暴风雨中勇敢的巨龙的飞行，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tredz] [ðə; ði] [weɪst] ,
She passes as she treads the waste ,
她 通过 作为 她 踏板 这 浪费 ,

她踩着荒地走过，

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] - [ʃəʊ] ,
Off to the haunts of ghoullish show ,
离开 到 这 闹鬼的地方 的 - 展示 ,

前往阴森恐怖的表演场所，

[weə(r)] ['faɪərz] [raɪð] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [træk]
Where fires writhe and whispers track
在哪里 火灾 翻腾 和 低语 追踪

火焰翻腾，低语回荡

[hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][kəʊld] ,
Her wake unto the peaks of cold ,
她 唤醒 到 这 高峰 的 寒冷的 ,

她醒来时发现自己身处寒冷的山峰之中，

[ə'bʌv] [huːz] - [dəʊm] [ʃiː; ʃi] [siːz]
Above whose tower'd dome she sees
多于 谁 - 穹顶 她 看到

她看见了那座塔状圆顶的上方

[ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɔːl] ;
The tombs of father , mother , all ;
这 陵墓 的 父亲 , 母亲 , 全部 ;

父亲的坟墓，母亲的坟墓，所有人的坟墓；

[eɪ] , [naʊ] [wiːp] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ðə; ði] [hed] - [stəʊnz]
Ay , now weeps she as the head - stones
哎 , 现在 哭泣 她 作为 这 头 - 石头

唉，如今她像墓碑一样哭泣。

['letə(r)] [lɑːdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'berid] [kɪn] .
Letter large , her unburied kin .
信 大的 , 她 未掩埋的 亲属 .

信件很大，她未葬的亲人。

[naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [niːz] ,
Now with her trembling arms and knees ,
现在 和 她 发抖 武器 和 膝盖 ,

现在她双臂和双膝都在颤抖，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɪmi] [wɔːl] ,
And back against the slimmy wall ,
和 后退 反对 这 瘦子 墙 ,

背靠着那光滑的墙壁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [vents] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [məʊnz] ,
She vents her tears and choking moans ,
她 通风口 她 眼泪 和 窒息 呻吟 ,

她放声痛哭，发出哽咽的呻吟。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn] .
A daughter cursed within this Inn .
一个 女儿 被诅咒的 之内 这 客栈 .

这家客栈里有个被诅咒的女儿。

[ænd; ənd] [witʃiz] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] , [səʊ] ,
And witches long for ease , so ,
和 女巫 长的 为了 舒适 , 所以 ,

女巫们渴望安逸，所以……

[eə'lɒŋ] [ðeɪ] [pɪə(r)][æt; ət] ['wɔːtəz] [griːn]
Erelong they peer at waters green
埃雷隆 他们 同伴 在 水 绿色的

他们凝视着碧绿的湖水。

[ðæt] [pɔː(r)][ɪn]['fɔːdʒɪz][dæŋk][ænd; ənd][kəʊld] ,
That pour in forges dank and cold ,
那 倒 在 锻造厂 dank 和 寒冷的 ,

那股水流涌入的熔炉里，潮湿而寒冷，

[wens] [gleə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hel] [ɪn] [lʌst]
Whence glare the eyes of Hell in lust
何处 强光 这 眼睛 的 地狱 在 欲望

地狱之眼因欲望而怒目而视

[æz; əz]['saɪklɒps] [stem] [ðə; ði] - [gləʊ] ,
As Cyclops stem the pyre's glow ,
作为 独眼巨人 干 这 - 辉光 ,

独眼巨人扑灭了火堆的火焰

- [mɪd] [hɔːnt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [ʃiːn]
' Mid haunts of sin and purple sheen
- 中 闹鬼的地方 的 罪 和 紫色的 光泽

在罪恶和紫色光泽的笼罩下

[ɒv; əv] [ʃeɪlz] [ænd; ənd] [hʌsks] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] [təʊld]
Of shales and husks of monsters told
的 页岩 和 谷壳 的 怪物 讲述

讲述页岩和怪物的残骸

[æz; əz] ['vʌltʃəz] [tuː; tə][bəuθ] [skeɪl] [ænd; ənd] [dʌst] .
As vultures to both scale and dust .
作为 秃鹫 到 两个都 规模 和 灰尘 .

像秃鹫一样，既吞噬鳞片，也吞噬尘埃。

[ðen] [wɪŋ] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['westən] [strændz]
Then wing they for the western strands
然后 翼 他们 为了 这 西 线

然后它们飞向西部海岸

[ɒv; əv] - [veɪlz] [ænd; ənd] [lʌl] [delz] ,
Of boweréd vales and lulling dells ,
的 - 山谷 和 催眠 戴尔斯 ,

幽静的山谷和宁静的幽谷，

[weə(r)] ['saɪləns] [həʊldz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][æt; ət] [beɪ] ,
Where silence holds the winds at bay ,
在哪里 沉默 持有 这 风 在 湾 ,

寂静之处，风止息。

[ænd; ənd] ['mɜːtl] [stɜː(r)][ðə; ði] ['sɪlvən] [eə(r)] .
And myrtles stir the sylvan air .
和 桃金娘 搅拌 这 森林 空气 .

桃金娘的香气搅动着林间的空气。

[ðeə(r)] [tɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [sændz]
There tow'rs and the russet sands
那里 拖车 和 这 赤褐色 沙子

那里有高塔和赤褐色的沙滩

[meɪk] [faɪn] [ðə; ði] [tjuːnz] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [belz]
Make fine the tunes of ringing bells
制作 美好的 这 曲调 的 铃声 铃铛

让钟声的旋律更加悦耳动听

[ðæt] ['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
That echo to the skies of gray ,
那 回声 到 这 天空 的 灰色的 ,

那回声回荡在灰蒙蒙的天空中。

[weə(r)] [ˌfɒsfə'resnt] ['læntənz] [fleə(r)] .
Where phosphorescent lanterns flare .
在哪里 磷光 灯笼 耀斑 .

磷光灯闪耀之处。

[ænd; ənd] ['twailait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [aɪlz] ,
And twilights of the lofty aisles ,
和 黄昏 的 这 高远 过道 ,

还有高耸走廊的暮色，

[θruː] - ['sɪlvə(r)] [mɪsts] [ænd; ənd] [striːks] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Thro ' silver mists and streaks of blood ,
喉咙 - 银 薄雾 和 连胜 的 血 ,

透过银色的薄雾和血迹，

[ˌkruːsə'fɪkʃn] [luːmz] [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ;
Crucifixion looms cold and white ;
十字架刑 织布机 寒冷的 和 白色的 ;

十字架上的景象冰冷而洁白；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[əʊθs] [ɒv; əv]['prʊəriənt] ['blæsfəmi]
Oaths of prurient blasphemy
誓言 的 淫秽的 亵渎神明

淫秽亵渎的誓言

['ekəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [aɪlz] ;
Echo to the sequesteréd isles ;
回声 到 这 - 岛屿 ;

回声传到与世隔绝的岛屿；

[æn; ən]['aɪvəri][pɪks] [ðæt] [raɪdz] [ðə; ði] [flʌd]
An ivory pyx that rides the flood
一个 象牙 pyx 那 骑行 这 洪水

乘着洪水而来的象牙圣杯

[ɒn] [wɪtʃ] ['fæntæzəm][spɪn] [ðeə(r)] [lait] ,
On which fantasms spin their light ,
在 哪个 幻想 旋转 他们的 光 ,

幻想之光在此闪耀。

[kɜːs] [iːtʃ] [soʊlz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['enəmi] .
Curse each soul's eternal enemy .
诅咒 每个 灵魂的 永恒 敌人 .

诅咒每个灵魂永恒的敌人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [puːl] [weə(r)] ['raɪðɪŋ] [kɔɪlz]
Within a pool where writhing coils
之内 一个 水池 在哪里 扭动 线圈

在水池中，盘旋着的蛇身

[ʃeɪp] ['saɪfə(r)] [bəʊld] [ænd; ənd] ['gɔːri] [θɔːt] , —
Shape cyphers bold and gorey thought , —
形状 密码 大胆的 和 戈雷 想法 , —

形状密码大胆而血腥的想法，——

[tuː] ['ʃædoʊd] - [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [set] !
Two shadowed sklayres of Doom and Set !
二 阴影 - 的 厄运 和 放 !

末日与赛特的两道阴影！

[ðə; ði] [fəʊm] - [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] [ded]
The foam - dreams of the newly dead
这 泡沫 - 梦境 的 这 新 死的

新亡者的泡沫之梦

[ə'send] .
Ascend .
上升 .

上升。

[tuː; tə] ['hæzədz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪlz]
To hazards that the oils
到 危险 那 这 油

油类带来的危害

[is'tʃuː] , [heɪst] ['draɪədiːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt]
Eschewed , haste dryades that were taught
回避 , 匆忙 树精 那 是 教授

摒弃了仓促，那些被教导的树精们

[tuː; tə] [dɑːns] .
To dance .
到 舞蹈 .

跳舞。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ɔːl] [səʊlz] [fə'get]
And , whilst all souls forget
和 , 而 全部 灵魂 忘记

而且，当所有灵魂都遗忘的时候

[ðə; ði]['kæzəm] [diːp] [ænd; ənd] - ,
The chasms deep and oriflammed ,
这 深渊 深的 和 - ,

深邃而燃烧的峡谷，

[ðə; ði]['spæstɪk] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [ruːm] ,
The spastic lights of a green room ,
这 痉挛性 灯 的 一个 绿色的 房间 ,

休息室里忽明忽暗的灯光，

[dɪm] ['tɔːrtʃɪz] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [tuːmz]
Dim torches show the jeweled tombs
暗淡 火炬 展示 这 珠宝 陵墓

昏暗的火炬照亮了镶嵌着珠宝的陵墓。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [ðə; ði] ['stʌdɪd] [kraʊnz]
Wherein are hid the studded crowns
其中 是 隐藏 这 带钉的 皇冠

其中隐藏着镶满宝石的王冠

[ɒv; əv] ['iːstən] [kwiːnz] ; [ɔː(r)] , [wen] [haɪ] - [bred]
Of Eastern queens ; or , when high - bred
的 东 女王们 ; 或者 , 什么时候 高的 - 繁殖

东方女王；或者，当血统优良时

[deɪmz] [pɪk] [frɒm; frəm] [dɛθs] [ʌn'brəʊkən] [wuːm]
Dames pick from Death's unbroken womb
女士们 挑选 从 死亡人数 未破 子宫

妇人们从死神未破的子宫中挑选。

[ðə; ði] ['kɒrəl] [riːðz; riːθs] [ænd; ənd] ['pɒpi] [bluːmz] ,
The coral wreaths and poppy blooms ,
这 珊瑚 花圈 和 罂粟 花朵 ,

珊瑚花环和罂粟花，

[tuː] ['priːstis] [ɪn] ['skɑːlət] [gaʊnz]
Two priestesses in scarlet gowns
二 女祭司 在 猩红 礼服

两位身穿猩红色长袍的女祭司

[kɜːs] ['laʊdli] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ded]
Curse loudly as the royal dead
诅咒 高声 作为 这 皇家 死的

像死去的皇室成员一样大声咒骂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɑː(r); ə(r)] [struːn] [wɪð] ['pɑːmi] [liːvz] [ænd; ənd] [daɪz] .
Are strewn with palmy leaves and dyes .
是 散落的 和 棕榈树 树叶 和 染料 .

遍地棕榈叶和染料。

[ænd; ənd] ['krimzən] ['ædə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hʌlz] ,
And crimsons adders on the hulls ,
和 深红色 加法器 在 这 船体 ,

船体上还有深红色的蝰蛇图案，

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊdstuːl] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] .
Search for toadstools smeared with blood .
搜索 为了 毒菌 涂抹 和 血 .

寻找沾有血迹的毒菌。

[ænd; ənd] ['lɪvɪd] [læmps] [weə(r)] - [spuːn] ,
And livid lamps where vypers spoon ,
和 铁青 灯 在哪里 - 勺子 ,

还有毒蛇用勺子舀起的鲜红的灯盏，

[æz; əz] [sʌm; səm] [bæd] ['hɑːlət] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kraɪz]
As some bad harlot shrieks and cries
作为 一些 坏的 妓女 尖叫 和 哭泣

就像某个邪恶的妓女尖叫哭泣一样

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃərz] [sɪnz] ['ʌntə; 'ʌntu] [θriː] [skʌlz] ,
Her Nature's sins unto three skulls ,
她 自然的 罪孽 到 三 头骨 ,

她本性的罪孽化作三颗头骨，

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [nəʊm] [beið] [ɪn] ['hɛlz] [flʌd]
A shameless gnome bathes in hell's flood
一个 不要脸 侏儒 沐浴 在 地狱的 洪水

一个厚颜无耻的小矮人在地狱的洪水中沐浴

[ðə; ði] [θaɪz] [hiː; hi] [filtʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] [tuːm] .
The thighs he filched from a gray tomb .
这 大腿 他 偷窃 从 一个 灰色的 墓 .

他从一座灰色的坟墓里偷走了大腿。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪspərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Drawn by the whispers from the wind ,
绘制 经过 这 低语 从 这 风 ,

被风的低语所吸引，

- [mɪd] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [naɪt] ,
' Mid glories of the hollowed night ,
- 中 荣耀 的 这 空心的 夜晚 ,

在空洞夜的辉煌之中，

[tuː; tə] [stɔːm] - [swept] [veɪlz] [ænd; ənd] [maʊnts] [wiː; wi] [heɪst] ,
To storm - swept vales and mounts we haste ,
到 风暴 - 扫荡 山谷 和 安装 我们 匆忙 ,

我们急速赶往暴风雨肆虐的山谷和山峦，

[ænd; ənd] , [ɪn] [mə'næstɪk] [hɔːlz] [wiː; wi] [siː] ,
And , in monastic halls we see ,
和 , 在 修道院 大厅 我们 看 ,

而且，在修道院的殿堂里，我们看到：

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['dʒaɪrəs] [raɪnd] ,
Above a greenish gyrus rind ,
多于 一个 绿绿色 脑回 果皮 ,

在绿色的脑回皮层上方，

[ðə; ði] - [fleɪmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lait] ,
The flick'ring flames of a light ,
这 - 火焰 的 一个 光 ,

闪烁的烛光，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['sʌt(ə)l] , ['ʃædoʊd] [weɪst]
Beneath whose subtle , shadowed waste
下面 谁 微妙的 , 阴影 浪费

在其微妙、阴暗的废墟之下

[skwɒt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [fliː]
Squat men and women that would flee
蹲 男人 和 女性 那 会 逃跑

那些会逃离的蹲着的男男女女

[ðə; ði] ['gɑːstli] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['veləm] [təʊld] ,
The ghastly words from Vellum told ,
这 阴森 字 从 羊皮纸 讲述 ,

羊皮纸上那些可怕的文字诉说着：

[huː] [plʌk] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðeə(r)] [heə(r)] , —
Who pluck their eyes and pull their hair , —
WHO 采摘 他们的 眼睛 和 拉 他们的 头发 , —

那些挖掉自己眼睛、拔掉自己头发的人，——

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [ðeə(r)] [raið] [ə; eɪ] [wɜːm] !
Beneath their feet there writhes a worm !
下面 他们的 脚 那里 扭动 一个 蠕虫 !

他们脚下有一条蠕虫在蠕动！

[æz; əz] ['blʌdʒən] [smaɪt] [ə; eɪ] [liə] [səʊl] .
As bludgeons smite a leering soul .
作为 棍棒 惩击 一个 色眯眯的 灵魂 .

如同重锤击打着一个猥亵的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] ['seɪtn] [səʊld]
And when a wench that Satan sold
和 什么时候 一个 妖妇 那 撒但 卖

而当撒旦卖掉一个妓女的时候

[tuː; tə][sʌm; səm][əʊld][sɪə(r)] , [huːz] [hed] [ɪz][beə(r)] ,
To some old seer , whose head is bare ,
到 一些 老的 先知 , 谁 头 是 裸 ,

致一位头戴光头的老先知，

[ænd; ənd] ['ɔɪli] [sneɪks] [ɪn] ['kɔːldrən] [skwɜːm] ,
And oily snakes in cauldrons squirm ,
和 油腻的 蛇 在 坩埚 蠕动 ,

锅里的油蛇扭动着身子，

[ɔːl] [blɑːst] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðɪs] [ʃəʊl] , —
All blast the sight and curse this shoal , —
全部 爆炸 这 视线 和 诅咒 这 浅滩 , —

所有人都怒斥这片浅滩，诅咒它。

[ɪn'fɜːn(ə)l][lænd][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [duːm] !
Infernal land of Sin and Doom !
地狱 土地 的 罪 和 厄运 !

罪恶与毁灭的地狱之地！

[ɪ'tɜːn(ə)l] [məʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [wiː; wi][hɪə(r)] ;
Eternal moans and sighs we hear ;
永恒 呻吟 和 叹息 我们 听到 ;

我们听到了永无止境的呻吟和叹息；

[ə; eɪ] ['swɔːði] ['diːmən] [lɑːfs] [wɪð] [gliː] .
A swarthy demon laughs with glee .
一个 黝黑的 恶魔 笑声 和 高兴 .

一个面色黝黑的恶魔得意地大笑。

[ðen] , ['θɪkli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːstli] [həʊl]
Then , thickly from a ghastly hole
然后 , 浓密 从 一个 阴森 洞

然后，从一个可怕的洞里，浓密的空气涌出

[ðə; ði] ['tɜːbɪd] [daɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [dʌθ] [bluːm]
The turbid dyes of blood doth bloom
这 混浊 染料 的 血 确实 盛开

浑浊的血色绽放。

[frɒm; frəm] [miŋks] [bəʊld] , [kraʊtʃt] [wɪð] ['dʒaɪənt][fɪə(r)] ,
From minxes bold , crouched with giant fear ,
从 小妖精 大胆的 , 蹲着 和 巨大的 害怕 ,

从大胆的妖精，到因巨大的恐惧而蜷缩的，

[prə'vəʊk] [ə; eɪ][seɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
Provoke a sage who could not see ,
惹 一个 圣人 WHO 可以 不是 看 ,

激怒一位看不见的智者，

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'piːtʃ] [səʊl] .
With feelings for her impeached soul .
和 情怀 为了 她 弹劾 灵魂 .

对她那饱受折磨的灵魂深表同情。

[ləʊ] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] [haʊs] ,
Low arches of a charnel house ,
低的 拱门 的 一个 藏尸院 房子 ,

停尸房的低矮拱门，

[ə'bʌv] [huːz] [dəʊm] [tuː] ['diːmənz] [sɪt] ,
Above whose dome two demons sit ,
多于 谁 穹顶 二 恶魔 坐 ,

他的穹顶之上坐着两个恶魔，

[ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] [læmps] [ɒv; əv] ['feɪtfl] [red] ,
That guard the lamps of fateful red ,
那 警卫 这 灯 的 命运的 红色的 ,

守护着那盏预示命运的红灯，

[veɪld] ['wɪspərz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [səʊl]
Veiled whispers from a maiden's soul
含蓄 低语 从 一个 少女的 灵魂

少女灵魂深处的低语

[kliːv] ['skaɪwədz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raʊz]
Cleave skyward until they arrouse
劈开 向天空 直到 他们 唤醒

向上劈开，直到它们苏醒

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [haʊnd] [ɒv; əv] [hel] [wɪð] [skrɪpt]
A savage hound of hell with script
一个 野蛮的 猎犬 的 地狱 和 脚本

一条凶残的地狱猎犬，带着剧本

[ðæt] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːdiz] [diːdz] .
That holds her body's deeds .
那 持有 她 身体的 契约 .

那里记录着她身体的所作所为。

[ə; eɪ] - [bed] ,
A - bed ,
一个 - 床 ,

A型床

[hiː; hi] [pɪəz] [θruː] - [ʃeɪdz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊl] ,
He peers thro ' shades unto her shoal ,
他 同龄人 喉咙 - 色调 到 她 浅滩 ,

他透过阴影凝视着她的浅滩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [təʊm] [weə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊt]
Then at his tome where sins are wrote
然后 在 他的 大部头书 在哪里 罪孽 是 写道

然后在他的书中，记载着罪恶。

[ɒv; əv] [waɪfs] [ðæt] [səʊld] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [lʌst] ,
Of wifes that sold their names in lust ,
的 妻子们 那 卖 他们的 姓名 在 欲望 ,

那些为了满足欲望而出卖自己名字的妻子们，

[ɔː(r)] [men] [ðæt] ['wəːʃip] [nɔːt] [bʌt; bət] [gəʊld] .
Or men that worshipped naught but gold .
或者 男人 那 崇拜 零 但 金子 .

或者那些只崇拜黄金的人。

[ænd; ənd] , [wen] ['stɪlnəs] [həʊldz] ['trʌbld] [sweɪ] ,
And , when stillness holds troubled sway ,
和 , 什么时候 寂静 持有 麻烦 摇摆 ,

而当静谧之中弥漫着不安的气息时，

[ə; eɪ] ['beɪnfl] [ɪmp] [ðæt] ['kɒnʃəns] [sməʊt] ,
A baneful imp that Conscience smote ,
一个 有害的 重要 那 良心 猛击 ,

一个被良心击打的邪恶小妖精

[rɑːsp, ræsp] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] :
Rasps names of those bowed in the dust :
锉刀 姓名 的 那些 鞠躬 在 这 灰尘 :

嘶哑地念出那些倒在尘土中的人们的名字：

[ænd; ənd] , [wen] [ðʌs] [ðeə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː'təʊld] ,
And , when thus their sins are foretold ,
和 , 什么时候 因此 他们的 罪孽 是 预言 ,

当他们的罪行被如此预言时，

[æz; əz] ['kɪnzmən] [straɪk] [ðeə(r)] [biːsts] [ænd; ənd] [preɪ] ,
As kinsmen strike their beasts and pray ,
作为 亲属 罢工 他们的 野兽 和 祈祷 ,

亲人们鞭打牲畜并祈祷，

[ə; eɪ] ['lɪvɪd] [gɑːsp] ['pəːmieits] [ðə; ði] [eə(r)] ,
A livid gasp permeates the air ,
一个 铁青 喘气 渗透 这 空气 ,

一声凄厉的喘息声弥漫在空气中。

[ə; eɪ] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [kɜːs] [ə'seil] [ðə; ði] [naɪt] .
A curdling curse assails the night .
一个 凝固 诅咒 攻击 这 夜晚 .

夜晚笼罩着一股令人毛骨悚然的诅咒。

[ænd; ənd] [skwɑːts] , [huːz] ['skɑːlət] ['venəm] [krɔːl]
And squats , whose scarlet venom crawls
和 深蹲 , 谁 猩红 毒液 爬行

还有蹲伏的生物，它们猩红的毒液在爬行

[tuː; tə] ['læntərnz] - [gləʊ] [ðæt] [tel] [ðə; ði] [gɪlt]
To lantern's - glow that tell the guilt
到 灯笼的 - 辉光 那 告诉 这 有罪

灯笼的光芒诉说着罪恶

[ɒv; əv] ['bætlɪŋ] ['diːmənz] [æz; əz] [ðeɪ] [sweə(r)] ,
Of battling demons as they swear ,
的 战斗 恶魔 作为 他们 发誓 ,

与发誓的恶魔战斗，

[mə'laɪnli] [dʌm] [bɪ'ləʊ] [iːtʃ] [lait]
Malignly dumb below each light
恶意地 哑的 以下 每个 光

在每盏灯下，恶意地愚钝

[ðæt] [ðə; ði] ['blʌdi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hɔːlz] ,
That scyle the bloody walls and halls ,
那 自行车 这 血腥 墙壁 和 大厅 ,

那血淋淋的墙壁和走廊，

[ðə; ði] [laɪf] - [eb] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wentʃ] [ɪz] [spɪlt] .
The life - ebb from a wench is spilt .
这 生活 - 落潮 从 一个 妖妇 是 洒了 .

少女的生命之水倾泻而出。

[ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] ['fʌŋgəs] - [laɪts]
The phosphorescent fungus - lights
这 磷光 菌 - 灯

磷光真菌灯

[ɑː(r); ə(r)] ['treitə] - [læmps] [ðæt] ['sɒrəʊz] [haɪd] ;
Are traitors ' lamps that sorrows hide ;
是 叛徒 - 灯 那 悲伤 隐藏 ;

是叛徒的灯盏，掩盖着悲伤吗?

[ðə; ði] [fəʊm] - [spred] ['biːtʃɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,
The foam - sprayed beaches that we see ,
这 泡沫 - 喷洒 海滩 那 我们 看 ,

我们看到的那些被泡沫喷溅的海滩，

[ɑː(r); ə(r)] ['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dæmd] .
Are treasure - houses for the damn'd .
是 宝藏 - 房屋 为了 这 该死的 .

是亡灵的宝库。

[frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [naɪts]
From year to year infernal nights
从 年 到 年 地狱 夜晚

年复一年，地狱之夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[rɑːsp] [ʃəʊlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːlɒŋ] [waɪd] ;
Rasp shoals a thousand furlongs wide ;
锉刀 浅滩 一个 千 弗隆 宽的 ;

宽达一千弗隆的浅滩；

[ɪn] [ɛvɹi] [zəʊn] , [iːtʃ] ['dɪstənt] [liː] ,
In ev'ry zone , each distant lee ,
在 每一个 区 , 每个 遥远 李 ,

在每个区域，每个遥远的背风处，

[həʊldz] ['gɑːstli] [saɪts] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [sænd] .
Holds ghastly sights of burning sand .
持有 阴森 景点 的 燃烧 沙 .

展现了燃烧的沙子的可怕景象。

[ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃ] [baɪ] [deɪ] ,
The headlands that we reach by day ,
这 海岬 那 我们 抵达 经过 天 ,

我们白天到达的岬角，

[ə'baʊt] [huːz] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['drægənz] [rəʊm] ;
About whose shore the dragons roam ;
关于 谁 支撑 这 龙 漫游 ;

巨龙在它的海岸附近游荡；

[ænd; ənd] ['mɪldjuːd] [vɔːlts] [ɒv; əv] - [bəʊn] ,
And mildewed vaults of gatheréd bone ,
和 发霉的 金库 的 - 骨 ,

还有那些堆积如山、发霉的骨头拱顶，

[weə(r)]	['aɪləs]	[skʌlz]	[ænd; ənd]	[eɪp]	-	['ʃæŋks]	[laɪ]
Where	**eyeless**	**skulls**	**and**	**ape**	**-**	**shanks**	**lie**
在哪里	无眼	头骨	和	猿	-	小腿	说谎

无眼头骨和猿猴小腿躺卧之处

[æz; əz]	['məʊnɪŋ]	[wɪndz; waɪndz]	[riːl]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[sweɪ]
As	**moaning**	**winds**	**reel**	**to**	**and**	**sway**
作为	呻吟	风	卷轴	到	和	摇摆

狂风呜咽着摇曳

[frɒm; frəm]	['gɔːri]	[puːlz]	[ænd; ənd]	-	[dəʊm]	,
From	**gorey**	**pools**	**and**	**tower'd**	**dome**	**,**
从	戈雷	游泳池	和	-	穹顶	，

从血红的水池和高耸的穹顶，

[ə; eɪ]	['gɒglɪŋ]	[reɪθ]	[ænd; ənd]	['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]	[nəʊm]
A	**goggling**	**wraith**	**and**	**shambling**	**gnome**
一个	戴眼镜	幽灵	和	蹒跚	侏儒

一个瞪着眼睛的幽灵和一个蹒跚的侏儒

[dʌθ]	['fɒrɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['fliːɪŋ]	[saɪ]	.
Doth	**forage**	**for**	**each**	**fleeing**	**sigh**	**.**
确实	饲料	为了	每个	逃离	叹	.

搜寻每一声逃离的叹息。

[naʊ]	['sɒrəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[duːmz]	[kraʊnd]	[kɪŋ]	,
Now	**Sorrow**	**that**	**the**	**Dooms**	**crown'd**	**King**	**,**
现在	悲哀	那	这	末日	加冕	国王	，

如今，悲痛加冕为末日之王，

[fliː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[puːlz]	[ɪn'fleɪm]	,
Flees	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**pools**	**inflame**	**,**
逃跑	从	这	嘴	的	游泳池	发炎	，

逃离水池口的逃逸物燃起火焰，

[waɪlst]	[lɔːdz]	[ɪn]	[rəʊbz]	[ɒv; əv]	['skɑːlət]	[hjuː]	,
Whilst	**Lords**	**in**	**robes**	**of**	**scarlet**	**hue**	**,**
而	领主	在	长袍	的	猩红	色调	，

身着猩红色长袍的贵族们，

[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dæmd]	,	[mə'lɪgnənt]	[ʃəʊ]	;
Add	**to**	**the**	**damn'd**	**,**	**malignant**	**show**	**;**
添加	到	这	该死的	，	恶性	展示	；

给这场该死的、恶毒的表演再添一笔；

['pelɪk(ə)l]	[ðæt]	[ɔːl]	[aɪz]	[dɪd]	[stɪŋ]
Pellicles	**that**	**all**	**eyes**	**did**	**sting**
表膜	那	全部	眼睛	做过	蜇

令所有眼睛都感到刺痛的眼膜

[ɪn]	-	[lɔː]	[ðæt]	[nʌn]	[kʊd; kəd]	[teɪm]	,
In	**Vengeance's**	**law**	**that**	**none**	**could**	**tame**	**,**
在	-	法律	那	没有任何	可以	驯服	，

在无人能驯服的复仇法则中，

[fliː]	[wens]	[tuː]	[laɪts]	[ɒv; əv]	['driːmɪŋ]	[bluː]
Flees	**whence**	**two**	**lights**	**of**	**dreaming**	**blue**
逃跑	何处	二	灯	的	做梦	蓝色的

从两盏梦幻般的蓝色灯光中逃离

[kliːv]	[dəʊm]	-	[θrəʊn]	['ʃædəʊz]	[drɛsd]	[ɪn]	[wəʊ]	.
Cleave	**dome**	**-**	**thrown**	**shadows**	**dress'd**	**in**	**woe**	**.**
劈开	穹顶	-	抛掷	阴影	穿着	在	悲哀	.

穹顶投下的阴影，笼罩着悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [ˈθɔːmətɜːdʒɪst] , [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ænd; ənd] [dæmd] ,
A Thaumaturgist , cursed and damn'd ,
一个 奇术师 , 被诅咒的 和 该死的 ,

一个被诅咒的、下地狱的魔法师

[ræps] [skʌlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈvenəm] [pɔːrz] ,
Raps skulls from which a venom pours ,
说唱 头骨 从 哪个 一个 毒液 倾倒 ,

说唱歌手们用骷髅头作画，从中流出毒液。

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [weə(r)] [əʊplz] [bɜːn] ,
And shakes his fists where opals burn ,
和 奶昔 他的 拳头 在哪里 蛋白石 烧伤 ,

他挥舞着拳头，在蛋白石燃烧的地方，

[wens] [ˈfɪgəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kənˈtrəʊl]
Whence figgum that his hands control
何处 菲格姆 那 他的 双手 控制

他双手控制的无花果胶

[ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [sænd]
Is charged with life ; and on the sand
是 带电 和 生活 ; 和 在 这 沙

充满生命力；在沙滩上

[tuː] [witʃiz] [seɪt] [ðeə(r)] [θɜːst] [ɪn] [gɔːz] ,
Two witches sate their thirst in gores ,
二 女巫 沙特 他们的 口渴 在 血腥 ,

两个女巫以鲜血解渴，

[flɪt] [ˈfænsiz] [wɪŋz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ə; eɪ] [ɜːn] ,
Flit Fancy's wings unto a urn ,
掠过 精致的 翅膀 到 一个 瓮 ,

将弗利特·范西的翅膀放入一个骨灰瓮中，

([wɪˈðɪn] [huːz] [tuːm] [ðeə(r)] [raið] [ə; eɪ] [səʊl])
(Within whose tomb there writhes a soul)
(之内 谁 墓 那里 扭动 一个 灵魂)

（他的墓穴里，一个灵魂在痛苦地挣扎）

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæt] [dɔːn] [hæθ] [bred]
And with Courage that Dawn hath bred
和 和 勇气 那 黎明 有 繁殖

以及黎明孕育的勇气

[ɪn] [ˈrɪvəz] , [tuː; tə] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
In rivers , to whispers of the night ,
在 河流 , 到 低语 的 这 夜晚 ,

在河流中，伴着夜的低语，

[æz; əz] [ræk] [ɑː(r); ə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [red] ,
As wracks are dyed a crimson red ,
作为 残骸 是 染色 一个 赤红 红色的 ,

当残骸被染成深红色时，

[fiːst] [əˈpɒn] [duːmz] [əbˈhɒrənt] [ʃeɪp] ,
Feasts upon Doom's abhorrent shape ,
盛宴 之上 末日 令人憎恶的 形状 ,

吞噬着毁灭博士令人作呕的外形，

[ðæt] ['faɪərz] [braɪt] , [tɒs] [tuː; tə] [iːtʃ] [bed] ,
That fires bright , toss to each bed ,
那 火灾 明亮的 , 折腾 到 每个 床 ,

把火烧得通红，扔到每张床上，

[ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə] [relmz] [weə(r)] ['ʃædəʊz] [lait] ;
And flees to realms where shadows light ;
和 逃跑 到 领域 在哪里 阴影 光 ;

逃往阴影笼罩的国度；

[waɪlst] [θɔːt] , [ɪn]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Whilst Thought , in horror of the dead ,
而 想法 , 在 恐怖 的 这 死的 ,

思绪万千，恐惧地凝视着死者，

[wɪŋz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [veɪlz] , [dɑːk] [æz; əz] [kreɪp] ,
Wings in mourning veils , dark as crepe ,
翅膀 在 丧 面纱 , 黑暗的 作为 绉 ,

翅膀披着丧服的面纱，漆黑如绉纱，

[ænd; ənd] [fiːst] [ɒn] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv] [trʌst] ,
And feasts on afterglow of Trust ,
和 盛宴 在 余辉 的 相信 ,

并沉浸于信任的余晖之中，

[ɒn] ['kɔːldrən] [tɒst] [tuː; tə]['krɑːfti] [deθ]
On cauldrons tossed to crafty Death
在 坩埚 抛掷 到 狡猾 死亡

抛向狡猾死神的坩埚

[ðæt] [frɔθ] [dæŋk] [pɒmp] [ænd; ənd] ['gaɪdən] [braɪt] ,
That froths dank pomp and guidons bright ,
那 泡沫 dank 盛大场面 和 旗帜 明亮的 ,

那喧嚣浮华，旗帜闪耀，

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [haɪt] , [weə(r)] - [aɪz] ,
Unto a height , where falt'ring eyes ,
到 一个 高度 , 在哪里 - 眼睛 ,

到达高处，在那里，目光闪烁，

[bɪ'treɪd] [baɪ] ['krɪstlz] [nʌm] [ɪn] [dʌst] ,
Betrayed by crystals numb in dust ,
背叛 经过 晶体 麻木的 在 灰尘 ,

被尘埃中麻木的晶体背叛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gɑːsps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪð] ['stɑːtld] [breθ]
Gasps at the sight with startled breath
喘息 在 这 视线 和 惊慌 气息

看到这番景象，他倒吸了一口凉气，惊愕不已。

[æz; əz] ['veɪpəz] [griːn] , [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ,
As vapours green , war with the light ,
作为 蒸汽 绿色的 , 战争 和 这 光 ,

当蒸汽变成绿色，与光明交战，

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['gəʊldən] [daɪz] .
Faint as the sunset's golden dyes .
头晕的 作为 这 日落 金的 染料 .

像落日余晖般黯淡无光。

[ɔːl] [maʊnts] [ɒv; əv] [bəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [tuːmz] [ɒv; əv] [wiːl] ,
All mounts of bone are tombs of weal ,
全部 安装 的 骨 是 陵墓 的 福利 ,
所有骨质堆砌的陵墓都是财富的墓碑。

[iːtʃ] [skriː] , [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [kɪŋ] [duːm] ;
Each scree , a temple of king Doom ;
每个 碎石 , 一个 寺庙 的 国王 厄运 ;
每一块碎石坡，都是末日之王的庙宇；

[ænd; ənd] [ɹ'ʌnəlz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [duː; də] [ʃʌn] ,
And runnels that the suns do shun ,
和 沟渠 那 这 太阳 做 回避 ,
以及阳光避之不及的沟壑，

[ɑː(r); ə(r)] [puːlz] [weə(r)] ['ɒfl] [riːk] [məʊst] [strɒŋ]
Are pools where offal reeks most strong
是 游泳池 在哪里 内脏 臭气熏天 最多 强的
污水池里散发的腥臭味最浓吗?

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [eə(r)] ['dʒaɪənt] [wɒsps] [duː; də] [riːl] ;
And thro ' the air giant wasps do reel ;
和 喉咙 - 这 空气 巨大的 黄蜂 做 卷轴 ;
巨大的黄蜂在空中盘旋；

[ɒn] ['bæriəz] [bliːk] , ['reptaɪlz] [suːm] ;
On barriers bleak , reptiles soom ;
在 障碍 苍凉 , 爬行动物 很快 ;
在荒凉的屏障上，爬行动物很快；

[ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ʃɑːd] [kæn; kən] [stʌn]
A Vulture that no shard can stun
一个 秃鹫 那 不 碎片 能 眩晕
一只任何碎片都无法击晕的秃鹫

[gɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [gɒn] [rɒŋ] .
Gawks at the multitudes gone wrong .
围观者 在 这 众多 已消失 错误的 .
目瞪口呆地看着无数失败的案例。

[weə(r)] ['wɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['venəm] [krɔːl]
Where waters with the venom crawls
在哪里 水 和 这 毒液 爬行
毒液在水中蔓延

[tuː; tə] ['ɔːriəl] , [weə(r)] ['bænəz] [fləʊt]
To oriels , where banners float
到 凸窗 , 在哪里 横幅 漂浮
到飘扬的旗帜所在的凸窗

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dəʊm] - [θrəʊn] [sɜːf] [ɒv; əv] [blʌd]
Beside a dome - thrown surf of blood
旁 一个 穹顶 - 抛掷 冲浪 的 血
在穹顶抛出的血浪旁

- ['lɛtəz] [lɑːdʒ] , [ðæt] [hel] [hæθ] [rɔːt] ,
T'ward letters large , that Hell hath wrought ,
- 信件 大的 , 那 地狱 有 锻 ,
向着巨大的字母，那是地狱所创造的，

[wɜːm] - [laɪk] ['veɪpəz] [skɜː(r)] [θruː] - [ðə; ði] [hɔːlz]
Worm - like vapours skirr thro ' the halls
蠕虫 - 喜欢 蒸汽 斯基尔 喉咙 - 这 大厅
蠕虫状的蒸汽在走廊里呼啸而过

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['lʊərɪd] [məʊt] ,
And reach a distant , lurid moat ,
和 抵达 一个 遥远 , 骇人的 护城河 ,

到达远处一条色彩艳丽的护城河，

[weə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [flʌd]
Where sighs and groans upon a flood
在哪里 叹息 和 呻吟 之上 一个 洪水

洪水之上，叹息与呻吟声此起彼伏。

[ə'send] [tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [gʌt] —
Ascend to heights of a grey ghaut —
上升 到 高度 的 一个 灰色的 ghaut —

攀登至灰色高塔之巅——

['sætlˌlaɪts] [tuː; tə] ['dɛstɪniz] [krɪpt] !
Satellites to Destiny's crypt !
卫星 到 命运的 密室 !

通往命运之穴的卫星！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['vespəz] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [brɔːt] —
And Vespers that the Twilight brought —
和 晚祷 那 这 暮 带来 —

以及暮色带来的晚祷——

[mɔː(r)] [duːmz] [ðæt] [preə(r)z] [nɔː(r)] [saɪz] [kæn; kən] [breɪk] —
More dooms that prayers nor sighs can break —
更多的 末日 那 祈祷 也不 叹息 能 休息 —

连祈祷和叹息都无法打破的厄运——

[lɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['fænsiz] [flaɪt] ;
Leer at each thought to Fancy's flight ;
利尔 在 每个 想法 到 精致的 航班 ;

每当想到幻想的飞翔，就忍不住咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ˌhweər'ʌndə] [sɪt]
And to the dais whereunder sit
和 到 这 台 其中 坐

以及下面的讲台

[ə; eɪ] ['diːmən] - ['kwaɪə(r)] [ðæt] ['səːsi] [tɔːt] ,
A demon - quire that Circe taught ,
一个 恶魔 - 罗勒 那 瑟茜 教授 ,

喀耳刻教导的恶魔学徒

[sɔːŋz] [ðæt] ['ekəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪlz] [ɪn] [leɪk]
Songs that echo to the isles in lake
歌曲 那 回声 到 这 岛屿 在 湖

湖中岛屿回荡的歌声

[ænd; ənd] ['væli] [diːp] , ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt]
And valley deep , ravage the night
和 谷 深的 , 蹂躏 这 夜晚

深入山谷，蹂躏黑夜

[ʌn'tɪl] ['aɪdəlz] [pɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] .
Until Idols pall at the scene .
直到 偶像 灵柩 在 这 场景 .

直到偶像们黯然退场。

[ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [maʊnts] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [west]
And stationed Mounts toward the West
和 驻 安装 朝向 这 西方

以及面向西方的驻扎山峰

[hu:z] [bəʊnz] [pɔ:'treɪ] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [lʌst] ;
Whose bones portray a ghastly lust ;
谁 骨头 写真 一个 阴森 欲望 ;

他的骸骨展现出一种可怕的欲望;

[ænd; ənd] [skʌlz] [ðæt] [gleə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊlləs] [naɪt] ,
And skulls that glare at the soulless night ,
和 头骨 那 强光 在 这 无魂 夜晚 ,

还有那些凝视着无情黑夜的骷髅头,

[pɔɪnt] , ['wi:pɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [fəʊm] - [weɪvz] [dri:m] :
Point , weeping , where the foam - waves dream :
观点 , 哭泣 , 在哪里 这 泡沫 - 波浪 梦 :

指尖,哭泣着,泡沫波浪做梦的地方:

[ɔ:l] ['bæt(ə)l] - [rek] [ænd; ənd] [ɪmps] [heɪst] [fɔ:θ]
All battle - wrecks and imps haste forth
全部 战斗 - 残骸 和 小恶魔 匆忙 前进

所有战损残骸和恶魔都急速前进

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [dʌst]
Unto the phosphorescent dust
到 这 磷光 灰尘

致磷光尘埃

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdl] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [lait] .
And pyramidal shoals of light .
和 金字塔形 浅滩 的 光 .

还有金字塔状的光影群。

[ðə; ði] ['pɔɪznz] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪzəz] [spɪt]
The poisons that the geysers spit
这 毒药 那 这 间歇泉 吐

间歇泉喷出的毒液

[tu:; tə] [eɪps] , [weə(r)] [sɪn] [ɪn] ['splendə(r)] [reɪn] ;
To apes , where Sin in splendor reigns ;
到 猿猴 , 在哪里 罪 在 辉煌 统治 ;

到猿猴那里,罪恶在那里盛行;

[ænd; ənd] - [ʃeɪps] [ðæt] ['ʃædəʊz] [haɪd]
And cavern'd shapes that shadows hide
和 - 形状 那 阴影 隐藏

还有那些被阴影遮蔽的洞穴形状

[bɪ'haɪnd] ['teɪpəz] , [weə(r)] ['snɑ:rlɪŋ] [du:m]
Behind tapers , where snarling Doom
在后面 锥形 , 在哪里 咆哮 厄运

在锥形物后面,咆哮的末日博士正在咆哮。

[glɛə] [æt; ət] [sɛts] [tu:m] , [weə(r)] [d'ɛvəlz] [sɪt] ,
Glares at Set's tomb , where devils sit ,
眩光 在 套 墓 , 在哪里 魔鬼 坐 ,

他怒视着塞特的墓穴,那里坐着魔鬼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[meɪk] [veɪg] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪəd] [fleɪmz] ,
Make vague signs to the weird flames ,
制作 模糊的 标志 到 这 诡异的 火焰 ，

对着诡异的火焰打个模糊的手势，

[flɪt] ['spæstɪk] [breθ] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [waɪd]
Flit spastic breath to regions wide
掠过 痉挛性 气息 到 地区 宽的

痉挛性呼吸蔓延至广阔区域

[ænd; ənd] - [iːtʃ] ['ʃrʌŋkən] [səʊl] [wɪð] [gluːm] .
And shrood each shrunken soul with gloom .
和 - 每个 缩小 灵魂 和 愁云 .

让每个萎靡不振的灵魂都笼罩在阴郁之中。

[weə(r)] [gləuzɪŋ] ['pærəˌsaɪt] [həʊld] [sweɪ] ,
Where glozing parasites hold sway ,
在哪里 发光 寄生虫 抓住 摇摆 ，

在寄生虫横行的地方，

[sek] ['rɪvəz] [draɪ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [bəʊnz]
Seck rivers dry reveal the bones
塞克 河流 干燥 揭示 这 骨头

塞克河干涸后露出了骨头。

[ɒv; əv] ['eɪdʒɪz]
Of ages
的 年龄

时代

[ðæt] [ðə; ði] ['saɪklɒps] [sluː] :
that the Cyclops slew :
那 这 独眼巨人 一万 ：

独眼巨人所杀：

['ɒnɪks] [θrəʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪtnz] -
Onyx thrones that the Titans storm'd
缟玛瑙 王座 那 这 泰坦 -

泰坦们攻占的缟玛瑙王座

[laɪ] [ɪn] [ɔb'fʌskeit, 'ɔbfʌskeit] [dɪ'keɪ] ;
Lie in obfuscating decay ;
说谎 在 混淆 衰变 ；

谎言笼罩在令人费解的腐朽之中；

['aɪləs] [skʌlz] [ðæt] [əb'hɒrənt] ['nəʊmiːz]
Eyeless skulls that abhorrent gnomes
无眼 头骨 那 令人憎恶的 地精

没有眼睛的骷髅头，令人厌恶的侏儒

[wiːld] [ɪn] [hændz] [ðæt] [riːk] [wɪð] [ðə; ði] [djuː]
Wield in hands that reek with the dew
挥 在 双手 那 臭 和 这 露

握在沾满露水的手中

[ðæt] ['sɒləm] [deθ] [ɪn] [tuːmz] [hæθ] - ,
That solemn Death in tombs hath worm'd ,
那 庄严 死亡 在 陵墓 有 - ，

那庄严的死亡已在坟墓中被虫蛀蚀，

[steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] ['wiləuz] [saɪ] :
Stare at the scene as willows sigh :
盯 在 这 场景 作为 柳树 叹 ：

凝视着这柳树叹息的景象：

[ænd; ənd] ['teɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊnts] [kraʊnd] [wɪtʃ]
And tapers of the Mount's crown'd witch
和 锥形 的 这 坐骑 加冕 巫婆

还有圣山上加冕女巫的锥形蜡烛

([wen'æz] [iːtʃ] - [feɪdz] [frɒm; frəm] [vjuː])
(Whenas each carcant fades from view)
(当 每个 - 淡出 从 看法)

（当每个碎片都从视野中消失时）

[siːk] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tuːmz] [hæv; həv] [kɑːst]
Seek shadows that the tombs have cast
寻找 阴影 那 这 陵墓 有 投掷

寻找坟墓投下的阴影

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌndʒə, 'kɔn-] , [wɪnd] [bləʊn] [skaɪ] ,
Upon the conjured , wind blown sky ,
之上 这 召唤 , 风 吹 天空 ,

在被召唤的、被风吹拂的天空之上，

[weə(r)] ['sɪriən] ['ɔːltə(r)] - [læmps] [meɪk] [rɪtʃ]
Where Syrian altar - lamps make rich
在哪里 叙利亚 坛 - 灯 制作 富有的

叙利亚祭坛灯致富的地方

[ðə; ði] ['pæləs] - [dəʊmz] [weər'ɒn] [ðə; ði] [djuː]
The palace - domes whereon the dew
这 宫殿 - 穹顶 其中 这 露

宫殿的穹顶上露水盈盈。

[sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [biːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɑːst] ,
Sits like a star and beams upon the vast ,
坐 喜欢 一个 星星 和 光束 之上 这 广阔的 ,

它像一颗星星一样高悬，照耀着浩瀚的宇宙。

[ˌfæntæzmə'gɒrɪk] ['glɔːri] [ɒv; əv] [deθ] ,
Phantasmagoric glory of Death ,
奇幻的 荣耀 的 死亡 ,

死亡的幻象般的荣耀，

[ɒv; əv] ['gɒdli] [helmz] [haʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [krɪpt] .
Of godly helms housed in a crypt .
的 敬虔的 舵 房屋 在 一个 密室 .

神圣的头盔被保存在地穴中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] ['biːkən] [fleəz] —
And where a livid beacon flares —
和 在哪里 一个 铁青 信标 信号弹 —

而当一道怒火熊熊的灯塔闪耀时——

([ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [stɔːm] [hæθ] [splɪt])
(A rock that some giant storm hath split)
(一个 岩石 那 一些 巨大的 风暴 有 分裂)

（一块被巨浪劈开的岩石）

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [breθ] ,
In mourning robes and rasping breath ,
在 丧 长袍 和 粗糙 气息 ,

身着丧服，呼吸粗重，

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪv] [weə(r)] [d'ɛvəlz] [sɪt] ,
Before a grave where devils sit ,
前 一个 严重 在哪里 魔鬼 坐 ，

在魔鬼栖息的坟墓前，

[ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [huːm] [ə; eɪ] ['lɪzəd] [stɛə] ,
A Queen at whom a lizard stares ,
一个 女王 在 谁 一个 蜥蜴 凝视 ，

一只蜥蜴盯着女王看，

[sɒbz] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [wəʊ] [ðæt] [tɪəz] [rɪt]
Sobs her grief and woe that tears writ
啜泣 她 悲伤 和 悲哀 那 眼泪 写

她啜泣着，悲伤和痛苦的泪水写满了心。

[diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [maʊnt] :
Deep into the phorphyry mount :
深的 进入 这 - 山 :

深入斑岩山：

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [dɛθs] [həʊm] , [veɪl] [ænd; ənd] [tuːm] !
This , then , is Death's home , vale and Tomb !
这 ， 然后 ， 是 死亡人数 家 ， 谷 和 墓 ！

这就是死神的家、山谷和坟墓！

[weə(r)] ['lɑːnsəz] , [meɪd] ['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst]
Where Lancers , made equal with the dust
在哪里 枪骑兵 ， 制成 平等的 和 这 灰尘

在那里，枪骑兵与尘埃平起平坐

[wen] [rɪ'vəʊlt] - [iːtʃ] ['kɪŋdəmz] [fəʊld] ,
When revolt storm'd each kingdom's fold ,
什么时候 反叛 - 每个 王国的 折叠 ，

当叛乱席卷每个王国时，

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [w'ɔːz] [spʌn] ['hekəti] [raʊnd]
And clashing wars spun Hecate round
和 冲突 战争 旋转 赫卡忒 圆形的

而纷争不断的战争使赫卡忒旋转不定

[ðə; ði] ['pʌndʒənt] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['spæstɪk] [duːm] ;
The pungent halls of spastic Doom ;
这 泼辣 大厅 的 痉挛性 厄运 ；

弥漫着痉挛末日气息的刺鼻大厅；

[wen] [ɪn] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːt] [kɪŋ] [lʌst]
When in each Nation fought king Lust
什么时候 在 每个 国家 战斗 国王 欲望

各国与卢斯特王作战时

[æz; əz] ['veɪpəz] [gliːm] [laɪk] [gəʊld] ,
As siffling vapours gleamed like gold ,
作为 抽泣 蒸汽 闪闪发光 喜欢 金子 ，

缕缕轻烟闪烁着金光，

[ten] ['liːdʒənz] [huːm] [ðə; ði] [gɒdz] [fə'sʊk]
Ten legions whom the gods forsook
十 军团 谁 这 神 放弃

十个被众神遗弃的军团

[rɔːt] ['hævək] [ɒn] [ðɪs] - [ʃɔː(r)] :
Wrought havoc on this Cauldron's shore :
锻 混乱 在 这 - 支撑 :

给这口大锅的岸边带来了巨大的破坏：

[ðen] ['drægən] - ['gaɪdən] [led] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
Then Dragon - guidons led the march
然后 龙 - 旗帜 引领 这 行进

随后，龙旗引领着队伍前进。

[æz; əz] ['bæt(ə)l] - ['æksiːz] [sməʊt] [vaɪl] [lɔːdz] ;
As battle - axes smote vile Lords ;
作为 战斗 - 轴 猛击 卑鄙的 领主 ;

战斧斩杀邪恶领主；

[staʊt] [h'iəz] [ðæt] [wɪð] [kɪŋ] ['vendʒəns] [ʃʊk] ,
Stout hears that with king Vengeance shook ,
肥硕 听到 那 和 国王 复仇 摇晃 ,

斯托特听说复仇之王震怒了，

[fɔːt] [wɪð] - [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [gɔː(r)] ;
Fought with valour's shield for more gore ;
战斗 和 - 盾 为了 更多的 血块 ;

用英勇的盾牌战斗，只为更多鲜血；

[ə'sɔːlts] [ðæt] [rɑːspt] [iːtʃ] ['tɛmpəlz] [ɑːtʃ] ,
Assaults that rasped each Temple's arch ,
袭击 那 粗糙的 每个 寺庙的 拱 ,

袭击声撕裂了每座神庙的拱门，

[speɪk] ['kɒŋkwest] ['or] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [hɔːrdz] .
Spake conquest o'er shambling hordes .
斯帕克 征服 超过 蹒跚 成群结队 .

征服蹒跚而行的部落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðɪs] [teɪl] [ɒn] ['gɑːstli] - [rɪt] ,
This tale on ghastly Vellum's writ ,
这 故事 在 阴森 - 写 ,

这则故事写在可怕的羊皮纸上，

[mɔː(r)] - [wəu] [ðə; ði] [wɔːlz] [prə'kleɪm] ;
More sypher'd woes the walls proclaim ;
更多的 - 烦恼 这 墙壁 宣布 ;

墙壁上诉说着更多晦涩难懂的悲哀；

[weə(r)] ['gɔblɪnz] ['fɒnd(ə)l] ['krʌmblɪŋ] [bəʊnz] ,
Where goblins fondle crumbling bones ,
在哪里 哥布林 挲 摇摇欲坠 骨头 ,

在妖精们抚摸着碎骨的地方，

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [deθ] - [θrəʊn] ['mɒnstə(r)] [kəʊld] .
There lies a death - thrown monster cold .
那里 谎言 一个 死亡 - 抛掷 怪物 寒冷的 .

那里躺着一头被抛下等死的怪物，冰冷地躺在那里。

- [æt; ət] ['raɪtɪŋz] [ɒn] [jɒn] [skrɪpt]
Perturbéd at writings on yon script
- 在 著作 在 远 脚本

那些文字令我感到不安

[æz; əz] ['məʊnɪŋ] [eəz] [gɔːnt] ['sɒrəʊz] [neɪm] ,
As moaning airs gaunt Sorrows name ,
作为 呻吟 播出 瘦削 悲伤 姓名 ,

哀叹的空气中弥漫着悲伤的名字，

[iːtʃ] [eɪp] [ə'test] [ɪn] [təʊnz] —
Each ape attests in faffling tones —
每个 猿 证明 在 令人困惑 音调 —

每只猿猴都用含糊不清的语气作证——

[flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz] - ['hɔːntɪd] [fəʊld] .
Flight to the Dragons ' haunted fold .
航班 到 这 龙 - 闹鬼的 折叠 .

飞往巨龙的幽灵栖息地。

[ə'frait] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [geɪz]
Affrighted at this fearful gaze
惊恐 在 这 可怕 目光

被这可怕的眼神吓坏了。

[æz; əz] [kəʊl] [bleɪz] [laɪk] ['twɪŋklɪŋ] ['dʒuːəlz] ,
As coals blaze like twinkling jewels ,
作为 煤炭 火焰 喜欢 闪烁 珠宝 ,

煤炭燃烧得如同闪烁的宝石，

[naɪt] - [hɔːks] [ðæt] [krəʊk] [æt; ət][bæt] - [feɪst] [aʊlz]
Night - hawks that croak at bat - faced owls
夜晚 - 老鹰 那 发牢骚 在 蝙蝠 - 面对 猫头鹰

夜鹰对着长着蝙蝠脸的猫头鹰发出呱呱的叫声

[gledʒ] [æt; ət] [iːtʃ] [nəʊm] [ðæt] [dɪgd] [ə; eɪ][bəʊn]
Gledge at each gnome that digged a bone
格莱奇 在 每个 侏儒 那 挖掘 一个 骨

格莱奇在每个挖骨头的小矮人面前

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [bliːk] [puːl] , [ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði] [heɪz]
From some bleak pool , and pierce the haze
从 一些 苍凉 水池 , 和 刺穿 这 阴霾

从某个阴暗的水潭中，刺破薄雾

[weə(r)] ['sensə(r)] [bleɪz] .
Where censers blaze .
在哪里 香炉 火焰 .

香炉熊熊燃烧的地方。

- [guːlz]
Unconqueréd ghouls
- 食尸鬼

未被征服的食尸鬼

[huː] [lɑːf] [ænd; ənd][lɪə(r)][æt; ət]['diːmən] [haul] ,
Who laugh and leer at demon howls ,
WHO 笑 和 斜视 在 恶魔 嚎叫 ,

他们嘲笑并讥讽恶魔的嚎叫，

[meɪk] [saɪnz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hel] - [læʃt] [fəʊm] —
Make signs unto the hell - lashed foam —
制作 标志 到 这 地狱 - 鞭打 泡沫 —

向地狱鞭笞的泡沫发出信号——

[dʒeɪps] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [fɪə(r)][ɪn] [iːtʃ] [nel] !
Japes that the damn'd fear in each knell !
笑话 那 这 该死的 害怕 在 每个 丧钟 !

那些该死的人在每声丧钟中都感到恐惧的玩笑！

[weə(r)] [stæb][ə; eɪ] [təʊd] ,
Where jargling javels stab a toad ,
在哪里 刺耳的 标枪 刺 一个 蟾蜍 ,

叮当作响的尖刺刺向蟾蜍的地方

[ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [swɪft] , [æz; əz] - [sweə(r)] ;
And mutter swift , as vypers swear ;
和 低声 迅速 , 作为 - 发誓 ;

像毒蛇发誓一样，迅速低声咒骂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] ['spektəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [rɔːt] ,
And spectres that the cauldrons wrought ,
和 幽灵 那 这 坩埚 锻 ,

还有那些坩埚里炼出的幽灵，

[gleə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːm] - [swept] [sɪnz] [ðæt] [tel]
Glare at the storm - swept sins that tell
强光 在 这 风暴 - 扫荡 罪孽 那 告诉

怒视那些被风暴席卷的罪恶，它们诉说着什么

[ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [rəʊd]
Of monsters that the night - winds rode
的 怪物 那 这 夜晚 - 风 骑

夜风所驾驭的怪物

[wen] ['blʌdi] [pluːmz] [stəʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leə(r)]
When bloody plumes stole to a lair
什么时候 血腥 羽流 偷窃 到 一个 巢穴

当血淋淋的羽毛偷偷溜进巢穴

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌt] .
Beyond the confines of a ghaut .
超过 这 限制 的 一个 ghaut .

超越了高塔的界限。

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [weə(r)] ['veɪgrənts] [laɪ] —
And spacious halls where vagrants lie —
和 宽敞 大厅 在哪里 流浪汉 说谎 —

还有宽敞的大厅，流浪汉们躺在那里——

['vænd(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːn] , [naɪt] [ænd; ənd] [dʌsk] !
Vandals to the Dawn , Night and Dusk !
破坏者 到 这 黎明 , 夜晚 和 黄昏 !

黎明、夜晚和黄昏的破坏者！

[ænd; ənd] ['vʌlpaɪn] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [hel]
And vulpine labyrinths of hell
和 狐狸 迷宫 的 地狱

还有地狱里狐狸出没的迷宫

[weə(r)] ['paɪrəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɑː(r); ə(r)] -
Where pirates of a star are thron'd
在哪里 海盗 的 一个 星星 是 -

星际海盗的王座所在

[æz; əz] [djuːz] [kləʊk] [bəʊnz] [ðæt] [pɪəs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
As dews cloak bones that pierce the sky ,
作为 露水 披风 骨头 那 刺穿 这 天空 ,

如同露珠覆盖着刺破苍穹的骨骼，

[wau] [witʃiz] [wɪð] [ə; eɪ] - [lʌst]
Wowed witches with a gorce's lust
惊艳 女巫 和 一个 - 欲望

被戈尔斯的欲望所震撼的女巫们

[wen] [veɪlz] [lɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [bel]
When vales list to a clanging bell
什么时候 山谷 列表 到 一个 叮当声 钟

当山谷向着叮当作响的钟声倾斜

[ðæt] [sʌm; səm] - [ˈhaɪbrɪd] [dəʊmd] ,
That some encharnel'd hybrid domed ,
那 一些 - 杂交种 圆顶 ,

那一些被骨灰包裹的混合圆顶，

[swets] [ˈsɛspuːlz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Sweats cesspools with the pall of fear ,
汗水 化粪池 和 这 灵柩 的 害怕 ,

恐惧的阴霾笼罩着汗水，如同污水池一般。

[ʃrɪl] [saʊndz] [ˈpɜːmieɪt] [ðə; ði] [ˈbærən] [eə(r)] ,
Shrill sounds permeate the barren air ,
尖锐 声音 渗透 这 荒芜 空气 ,

刺耳的声音充斥着荒凉的空气。

[iːtʃ] [ʃætɝd] [lait] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [wel] ,
Each shatter'd light before a well ,
每个 破碎 光 前 一个 出色地 ,

井前每一盏破碎的灯，

[endz] [ɪts] [fleɪm] [ɪn] [ʃɔːt] , [ˈspæstɪk] [gɑːsps] .
Ends its flame in short , spastic gasps .
结束 它是 火焰 在 短的 , 痉挛性 喘息 .

火焰最终以短促、痉挛的喘息声熄灭。

[ænd; ənd] [stɑːz] [ðæt] [bɜːn] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
And stars that burn but once a year ,
和 明星 那 烧伤 但 一次 一个 年 ,

还有那些一年只燃烧一次的星星，

(- [ˈɔːriəul] [tuː; tə] [ˈɔːltəz] [weə(r)] ,
(Veinéd Aureoles to altars where ,
(- 光晕 到 祭坛 在哪里 ,

（Veinéd Aureoles 到祭坛，

[wen] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ˈʌntə; ˈʌntu] [iːtʃ] [nel]
When sins are told unto each knell
什么时候 罪孽 是 讲述 到 每个 丧钟

当罪恶被诉诸于每一道丧钟

[æz; əz] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ruːnz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [wɪð] [klɑːsps]
As chanting runes are hushed with clasps
作为 吟唱 符文 是 静静地 和 扣环

吟唱的符文被紧紧地束缚住了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [prəˈvoʊkt] [baɪ] [blæk] - [set] [naɪt] ,
Of winds provoked by black - set night ,
的 风 挑衅 经过 黑色的 - 放 夜晚 ,

夜幕降临后，狂风骤起。

[pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkærəvænz] [ɪn] [preə(r)] ;
Peer at the caravans in prayer ;
同伴 在 这 旅行拖车 在 祷告 ;

凝视着祈祷中的商队；

[ə; eɪ]	[dɜːdʒ]	[ɪz]	[sʌŋ]	[baɪ]	[mə'dʒɪʃ(ə)nz]	;
A	**dirge**	**is**	**sung**	**by**	**magicians**	**;**
一个	挽歌	是	唱	经过	魔术师	;

魔术师们唱着挽歌；

[iːtʃ]	['aɪdl]	[skwɪnts]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃəʊ]	,
Each	**Idol**	**squints**	**eyes**	**at**	**the**	**show**	**,**
每个	偶像	眯眼	眼睛	在	这	展示	,

每个偶像都眯着眼睛看节目，

[waɪlst]	['gɔblɪnz]	[kɜːs]	[ðə; ði]	['ɪəri]	[saɪt]	.
Whilst	**goblins**	**curse**	**the**	**eerie**	**sight**	**.**
而	哥布林	诅咒	这	怪异	视线	.

而妖精们则咒骂着这诡异的景象。

[ænd; ənd]	[bɛtəlgiːz]	,	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[leə(r)]
And	**Betelguese**	**,**	**an**	**evil**	**lair**
和	参宿四	,	一个	邪恶的	巢穴

还有贝特尔吉斯，一个邪恶的巢穴

[wɪð]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	,	['wɔːrɪŋ]	['liːdʒənz]	,
With	**infernal**	**,**	**warring**	**legions**	**,**
和	地狱	,	战争	军团	,

与地狱般的、交战的军团，

[kə'riːn]	[æz; əz]	[stɑːz]	[ʃed]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	[wəʊ]	.
Careens	**as**	**stars**	**shed**	**tears**	**of**	**woe**	**.**
卡伦斯	作为	明星	棚	眼泪	的	悲哀	.

如同群星流下悲伤的泪水般摇曳不定。

[ɑː'keɪdiə]	,	[ɪts]	['pliːzɪŋ]	[neɪm]	,
Arcadia	**,**	**its**	**pleasing**	**name**	**,**
阿卡迪亚	,	它是	令人愉悦	姓名	,

阿卡迪亚，它那悦耳的名字

[æn; ən]	['iːdn]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[dæmd]	[drɪŋk]	[waɪn]	,
An	**Eden**	**where**	**the**	**damn'd**	**drink**	**wine**	**,**
一个	伊甸园	在哪里	这	该死的	喝	葡萄酒	,

一个连地狱之人都能饮酒的伊甸园，

[weə(r)]	[rɪtʃ]	[feɪts]	[griːt]	[iːtʃ]	-	[aɪ]	,
Where	**rich**	**fêtes**	**greet**	**each**	**varlet's**	**eye**	**,**
在哪里	富有的	节日	迎接	每个	-	眼睛	,

每个流氓都能看到奢华的宴会，

[iːtʃ]	['gɪvɪŋ]	[haʊnd]	[huːm]	[feɪts]	[hæv; həv]	[duːmd]	:
Each	**gyving**	**hound**	**whom**	**Fates**	**have**	**doomed**	**:**
每个	赠送	猎犬	谁	命运	有	注定失败	:

每一只被命运注定要死去的给予猎犬：

[iːtʃ]	['saɪfəs]	[veɪlz]	[ə; eɪ]	['bɜːnɪŋ]	[fleɪm]	;
Each	**scyphus**	**veils**	**a**	**burning**	**flame**	**;**
每个	斯库弗斯	面纱	一个	燃烧	火焰	;

每个圣杯都掩映着燃烧的火焰；

[ə; eɪ]	[blʌd]	-	[stəʊn]	[frɒm; frəm]	[iːtʃ]	[dəʊm]	[dʌθ]	[ʃaɪn]
A	**blood**	**-**	**stone**	**from**	**each**	**dome**	**doth**	**shine**
一个	血	-	石头	从	每个	穹顶	确实	闪耀

每个穹顶都闪耀着一颗血石。

[ɒn]	['pɔɪznz]	[ðæt]	[ɪn]	['gɒblət]	[laɪ]	,
On	**poisons**	**that**	**in**	**goblets**	**lie**	**,**
在	毒药	那	在	高脚杯	说谎	,

盛于酒杯中的毒药，

[bred] [baɪ] ['sɔːsərəz] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [tuːm] .
Bred by sorcerers , cursed and tombed .
育种 经过 巫师 , 被诅咒的 和 墓穴 .

由巫师培育，受诅咒，葬于墓穴。

[ðen] [t'ɛɹəz] , ['hɔrə] , [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] !
Then Terrors , Horrors , reign supreme !
然后 恐怖 , 恐怖 , 在位 最高 !

然后，恐怖和惊悚统治一切！

[iːtʃ] ['vaɪəl] [skwɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [spred] ,
Each vial squat before the spread ,
每个 小瓶 蹲 前 这 传播 ,

每个小瓶在涂抹前都会下沉，

[lɪə(r)] [æt; ət] [təudz] [ɪn] ['gɒblət] [krɒst] ,
Leer at toads in goblets crossed ,
利尔 在 蟾蜍 在 高脚杯 交叉 ,

斜视着交叉摆放在高脚杯中的蟾蜍，

[frɒθ] [skɪŋk] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [fiːstɚz] [glɑːs] ,
Froth skinks within each feaster's glass ,
泡沫 石龙子 之内 每个 盛宴者 玻璃 ,

每位用餐者的酒杯里都盛满了泡沫蜥蜴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[waɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blʌd] , [ðen] ['ækrɪd] [griːn] .
Wine changed to blood , then acrid green .
葡萄酒 已更改 到 血 , 然后 辛辣 绿色的 .

酒色变成了血红色，然后又变成了刺鼻的绿色。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['vɪlən] [huː] [wɒz; wəz] [bled]
A drunken villain who was bled
一个 醉 恶棍 WHO 曾是 出血

一个醉酒的恶棍，被放血了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelgeuse)

[æz; əz]	[drɪŋk]	[hɪz; ɪz]	[kən'vʌls]	['entreɪlz]	[tɒst]	,
As	**drink**	**his**	**convulsed**	**entrails**	**tossed**	**,**
作为	喝	他的	抽搐	内脏	抛掷	,

他喝着饮料，肠子抽搐着，四处飞溅。

[raið]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kræmps]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[grɑːs]
Writhes	**with**	**the**	**cramps**	**upon**	**the**	**grass**
扭动	和	这	痉挛	之上	这	草

在草地上因痉挛而扭动

[ænd; ənd]	[glɛə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gɒd]	,
And	**glares**	**at**	**the**	**face**	**of**	**his**	**god**	**,**
和	眩光	在	这	脸	的	他的	上帝	,

他怒视着他所信仰的神的脸，

[huːz]	['rɪŋkld]	[skɪn]	,	[ɪn]	['gɑːstli]	[rɒθ]	,
Whose	**wrinkled**	**skin**	**,**	**in**	**ghastly**	**wrath**	**,**
谁	皱	皮肤	,	在	阴森	愤怒	,

那布满皱纹的皮肤，带着可怕的愤怒，

[prə'voʊkt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[sʌn]	[ɪn]	[rɪ'vəʊlt]	,
Provoked	**at**	**this**	**son**	**in**	**revolt**	**,**
挑衅	在	这	儿子	在	反叛	,

因儿子叛逆而受到激怒，

[rænt]	[hɪz; ɪz]	[spliːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[slæbz]	[ɒv; əv]	[duːm]	,
Rants	**his**	**spleen**	**to**	**the**	**slabs**	**of**	**Doom**	**,**
咆哮	他的	脾	到	这	板	的	厄运	,

他对着末日巨石咆哮，发泄着他的怨恨。

[frɒm; frəm]	[wens]	[dʒaɪt]	['mɒnstəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɒd]	,
From	**whence**	**gyte**	**monsters**	**with**	**a**	**rod**	**,**
从	何处	盖特	怪物	和	一个	杆	,

从那里，有手持权杖的怪物，

[ðæt]	[ɒft]	[geɪv]	[ɪmps]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	[bæθ.bɑːθ]	,
That	**oft**	**gave**	**imps**	**a**	**bloody**	**bath**	**,**
那	经常	给予	小恶魔	一个	血腥	洗澡	,

那常常让小恶魔们血流成河。

[haiθ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	['mɑːstə(r)]	[hɔːlt] ;
Hythe	**,**	**and**	**before**	**their**	**master**	**halt ;**
海斯	,	和	前	他们的	掌握	停止 ;

海斯，并在他们的主人面前停下；

[ænd; ənd]	,	[ðen]	[keɪm]	['ʌn'hʌŋ]	,	['bætlɪŋ]	[gluːm] !
And	**,**	**then**	**came**	**unhung**	**,**	**battling**	**gloom !**
和	,	然后	来了	未悬挂	,	战斗	愁云 !

然后，就出现了未悬挂的、与阴郁作斗争的阴郁！

[ðə; ði]	[dəʊm]	[krækt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['klæʃɪŋ]	[stɑː(r)]	,
The	**dome**	**cracked**	**like**	**a**	**clashing**	**star**	**,**
这	穹顶	裂纹	喜欢	一个	冲突	星星	,

穹顶像一颗碰撞的恒星一样裂开了。

[ɔːl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
All lights were muffled in a shroud ,
全部 灯 是 闷音 在 一个 裹尸布 ,

所有灯光都被遮蔽起来。

[waɪld][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kɔt] [juː 'es][ɪn][ðeə(r)][fəʊld] ,
Wild winds that cought us in their fold ,
荒野 风 那 被抓住了 我们 在 他们的 折叠 ,

狂风将我们卷入其中，

[dæʃt] [rek] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [zəʊn] .
Dashed wrecks unto a reeking zone .
虚线 残骸 到 一个 臭气熏天 区 .

残骸坠入一片恶臭之地。

[ɪn] - [grɑːsp][wiː; wi][weɪdʒd]['dʒaɪənt][wɔː(r)] ,
In Thralldom's grasp we waged giant war ,
在 - 抓牢 我们 发动 巨大的 战争 ,

在奴役的掌控下，我们发动了一场浩大的战争，

[ðə; ði][stɔːrmz] [rɑːspt] [æt; ət] [iːtʃ] [kɜːrs] [kraʊd] ,
The storms rasped at each cursing crowd ,
这 暴风雨 粗糙的 在 每个 咒骂 人群 ,

暴风雨对着每一群咒骂的人群发出刺耳的咆哮，

[frɒm; frəm]['riːdʒənz][fɑː(r)][ðeə(r)] [sprʌŋ] [ə; eɪ][kəʊld]
From regions far there sprung a cold
从 地区 远的 那里 弹簧 一个 寒冷的

远方传来一阵寒意

[ðæt] [frəʊz] [iːtʃ] ['huːdləm] [stʌk] [ɪn] [ləʊm] .
That froze each hoodlum stuck in loam .
那 冻住了 每个 流氓 卡住 在 壤土 .

那一下把每个陷在泥土里的流氓都冻住了。

[ðeə(r)] , [gɑːbd] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məʊt] ,
There , garbed in the wastes of a moat ,
那里 , 盛装 在 这 废物 的 一个 护城河 ,

在那里，身着护城河废墟的服饰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['gæŋgrəl] [witʃiz] [skæn][ðə; ði] [slaɪm] [tuː; tə] [kɜːs]
Gangrel witches scan the slime to curse
坏疽 女巫 扫描 这 粘液 到 诅咒

冈格罗女巫扫描粘液以施咒

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dəʊm] [ænd; ənd] [ʃætɚd] [lait] ,
Beneath a dome and shatter'd light ,
下面 一个 穹顶 和 破碎 光 ,

在穹顶和破碎的光线下，

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [duːmd] .
A sign that all are lost and doomed .
一个 符号 那 全部 是 丢失的 和 注定失败 .

这是所有人都已迷失、注定毁灭的征兆。

[tə'wɔːd] ['dʒægɪd] ['haɪts] [blæk] [əʊθs] [fləʊt] ,
Toward jagged heights black oaths float ,
朝向 锯齿状 高度 黑色的 誓言 漂浮 ,

黑色誓言飘向嶙峋的山峰，

[tuː; tə] [skaɪz] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] [lait] , ['ædvɜːs]
To skies of jasper light , adverse
到 天空 的 碧玉 光 , 不利

向碧玉般闪耀的天空，逆境

[tuː; tə] [duːmz] [rɪtʃ] [fəʊld] , [preə(r)z] [riːtʃ] [θruː] - [naɪt]
To Doom's rich fold , prayers reach thro ' night
到 末日 富有的 折叠 , 祈祷 抵达 喉咙 - 夜晚

祈祷声穿透黑夜，抵达末日浩瀚的怀抱。

[ðæt] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['mɒnstə(r)] [tuːm]
That some malignant monster tombed
那 一些 恶性 怪物 墓穴

某个邪恶的怪物埋葬了

[ɪn] ['fæntəm] - ['blæŋkɪts] [stɑːk] [ænd; ənd][bəʊld] .
In phantom - blankets stark and bold .
在 幻影 - 毯子 斯塔克 和 大胆的 .

在幽灵般的毯子下，鲜明而大胆。

[ɔːl] ['maʊntən] - ['kæzəm] [graʊl] [ænd; ənd][rɔː(r)] ;
All mountain - chasms growl and roar ;
全部 山 - 深渊 咆哮 和 吼 ;

所有山峰都发出咆哮和怒吼;

[iːtʃ] ['əʊʃ(ə)n] [frɔθ] [blæk] [weɪvz] [ɒv; əv] [lʌst] ;
Each ocean froths black waves of lust ;
每个 海洋 泡沫 黑色的 波浪 的 欲望 ;

每片海洋都涌动着欲望的黑色波涛;

[kɪŋ] ['θʌndə(r)] [rɑːsp, ræsp][ðə; ði] [tremblɪŋ] [naɪt] ;
King Thunder rasps the trembling night ;
国王 雷 锉刀 这 发抖 夜晚 ;

雷霆之王在颤抖的夜空中发出嘶吼;

['dʒaɪənt] ['laɪtnɪŋ] [splɪt] [ðeə(r)] ['fiːvəd] [həʊld] ;
Giant lightnings split their fevered hold ;
巨大的 闪电 分裂 他们的 发烧 抓住 ;

巨大的闪电撕裂了他们狂热的掌控;

- [gɪlt] [heɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔː(r)]
Encharneled guilt hastes to this shore
- 有罪 匆忙 到 这 支撑

罪恶的枷锁匆匆来到这片海岸

[æz; əz]['haɪdrəz][skwɜːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʌst] ,
As hydras squirm along the dust ,
作为 九头蛇 蠕动 沿着 这 灰尘 ,

九头蛇在尘土中蠕动,

[ə'frait] [æt; ət] [ðɪs] - [saɪt] .
Affrighted at this Cauldron's sight .
惊恐 在 这 - 视线 .

看到这口大锅，我吓坏了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [rek]
For we are unsubstantial wrecks
为了 我们 是 不实质性的 残骸

因为我们都是虚无缥缈的残骸

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd][fɪn] ;
Beyond the pale of scale and fin ;
超过 这 苍白 的 规模 和 鳍 ;

超越鳞片和鳍的界限;

[æd'ventʃəəz] [tɒst] [baɪ] [kɪŋ] [taɪm]
Adventurers tossed by king Time
冒险者 抛掷 经过 国王 时间

冒险者们被时间之王抛掷

[ɪn]['riːdʒən] - [niːθ] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [skaɪz] .
In region ' neath supernal skies .
在 地区 - 下方 超凡 天空 .

在"至高无上的天空之下"的区域。

[tuː; tə] [nel] [weə(r)] ['venəm] [speks]
To dungeoned knells where venom specks
到 地牢 丧钟 在哪里 毒液 斑点

到地牢般的丧钟，那里有毒液斑点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['pri:stis] [wɪð] [sɪn] ,
The robes of priestesses with sin ,
这 长袍 的 女祭司 和 罪 ,

罪孽深重的祭司的长袍，

[ænd; ənd] [praul] [eɪps] [get] [drʌŋk] [wɪð] [waɪn] ,
And prowling apes get drunk with wine ,
和 潜行 猿猴 得到 醉 和 葡萄酒 ,

而四处游荡的猿猴会喝醉酒。

[wiː; wi] [tɜːn] [iːtʃ] [θɔːt] [tuː; tə]['kɒrəl] [aɪz]
We turn each thought to coral eyes
我们 转动 每个 想法 到 珊瑚 眼睛

我们把每一个念头都转向珊瑚般的眼睛

[ðæt] ['siːz] [hæv; həv] [blɜːd] [wɪð] ['kɔːfɪnd] [naɪt] ,
That seas have blurred with coffined night ,
那 海域 有 模糊 和 棺材 夜晚 ,

那片大海已与棺椁般的夜色融为一体，

[ænd; ənd]['wɪspə(r)] [diːdz] [rɔːt] [ɪn]['saɪləns] .
And whisper deeds wrought in silence .
和 耳语 契约 锻 在 沉默 .

低声细语，诉说着默默无闻的壮举。

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] - [swet] [bɔː(r)]
A quiver that the tomb - sweat bore
一个 颤动 那 这 墓 - 汗 钻孔

墓穴汗水浸透的箭筒

[wen] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [splɪt] [wɪð] - ['aɪə(r)] ;
When walls were split with Typhon's ire ;
什么时候 墙壁 是 分裂 和 - 愤怒 ;

当堤丰的怒火震裂城墙时；

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [ðæt] [kɑːrvd] [ðə; ði] [lait]
And monstrous shapes that carved the light
和 滔天 形状 那 雕刻 这 光

以及雕刻光线的怪诞形状

[æz; əz]['drægən] - [wərmz] [brɔːt] ['pestɪləns]
As dragon - worms brought pestilence
作为 龙 - 蠕虫 带来 瘟疫

龙虫带来了瘟疫

[tuː; tə] [səʊlz] [huː] ['grɒv(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] ,
To souls who grovel on this shore ,
到 灵魂 WHO 拜倒 在 这 支撑 ，
致匍匐于此岸的灵魂，

[prə'kleɪm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [dʒ'niː] ['saɪə(r)] .
Proclaim each gyving djinnee sire .
宣布 每个 赠送 精灵 父系 .
宣布每个赐予者为精灵之父。

[ænd; ənd] ['draɪədiːz] [huːm] [ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [strʌk]
And dryades whom the mists have struck
和 树精 谁 这 薄雾 有 击
还有那些被迷雾击中的树精

[wɪð] ['eɪgjuː] — [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] !
With ague — A Sceptre of Despair !
和 疟疾 — 一个 权杖 的 绝望 !
患上疟疾——绝望的权杖！

(- [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ˌʌn'stʌnd])
(Sklayres to the night , and suns unstunned)
(- 到 这 夜晚 , 和 太阳 毫不惊讶)
（夜幕降临，太阳依旧屹立不倒）

[dæŋk] [dʌls] , [weə(r)] ['templd] [vɔːlts] [ɒv; əv] [mæn] ,
Dank dulse , where templed vaults of man ,
dank 海藻 , 在哪里 寺庙 金库 的 男人 ,
潮湿的海藻，那里有人类的庙宇穹顶，

[kɔːs] - [greɪnd] , [huː] ['gæmbl] [wɪð] [kɪŋ] [lʌk] ,
Coarse - grained , who gambled with king Luck ,
粗 - 颗粒状 , WHO 赌博 和 国王 运气 ,
粗粒小麦粉，与幸运之王赌博，

- [mɪd] [pʌls] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [eə(r)] ,
' Mid pulse of life below the air ,
- 中 脉冲 的 生活 以下 这 空气 ,
“空气下方生命的脉搏，

[ʃeɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'sʌmd]
Shake at the throb of this unsummed
摇 在 这 搏动 的 这 未求和
感受这未被概括的悸动

[sfɪə(r)] , [weə(r)] ['hɔːntɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [skæn]
Sphere , where haunted thoughts and dreams scan
领域 , 在哪里 闹鬼的 想法 和 梦境 扫描
球体，萦绕着萦绕心头的思绪和梦境。

- [æt; ət] [ə; eɪ] - [həʊm] ,
Athward at a untower'd home ,
- 在 一个 - 家 ,
阿斯沃德在没有塔楼的房子里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]

[weə(r)] ['vaɪt(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [lɪt] —
Where vitals that the glow - worm lit —
在哪里 命脉 那 这 辉光 - 蠕虫 点燃 —
萤火虫照亮了哪些重要部位——

[frendz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[duːm]	!	[æz; əz]	['sɔrəu, 'sɔː-]	[səʊl]	,
Friends	**to**	**the**	**Doom**	**!**	**as**	**sorrowed**	**soul**	**,**
朋友们	到	这	厄运	!	作为	悲伤的	灵魂	,

亡灵之友！如同悲伤的灵魂，

-	[wɪð]	[reɪdʒ]	,	[nelt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[preɪd]	,
Repress'd	**with**	**rage**	**,**	**knelt**	**down**	**and**	**prayed**	**,**
-	和	愤怒	,	跪下	向下	和	祈祷	,

压抑着怒火，他跪下来祈祷，

[raɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɒləʊd]	[vɔɪd]	[ə; eɪ]	[məʊn]
Rise	**from**	**the**	**hollowed**	**void**	**a**	**moan**
上升	从	这	空心的	空白	一个	呻吟

从空洞的虚空中升起一声呻吟

[æz; əz]	[sɪnz]	[ə'pɒn]	[pə'paɪrəs]	,	[rɪt]
As	**sins**	**upon**	**papyrus**	**,**	**writ**
作为	罪孽	之上	纸莎草	,	写

如同写在纸莎草上的罪孽

[ɪn]	-	[blʌd]	—	['dʒɛmz]	[ɪn]	[ðɪs]	[ʃəʊl]	!
In	**vyper's**	**blood**	**—**	**Jems**	**in**	**this**	**shoal**	**!**
在	-	血	—	宝石	在	这	浅滩	!

毒蛇之血——这群小鱼里藏着宝石！

	[baɪ]	[men]	[huːm]	[frendz]	[hæv; həv]	[flei]	,
Confess'd	**by**	**men**	**whom**	**friends**	**have**	**flayed**	**,**
坦白	经过	男人	谁	朋友们	有	剥皮	,

被朋友剥皮的人所坦白的

[tiːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	-	[swept]	,	[ʃætɚd]	[strændz]	—
Teem	**in**	**the**	**wind**	**-**	**swept**	**,**	**shatter'd**	**strands**	**—**
团队	在	这	风	-	扫荡	,	破碎	线	—

狂风吹拂，残破的树枝上挤满了鱼儿——

[blaɪnd]	[bætɚd]	[kiːl]	[ðæt]	[nəʊ]	[nəʊ]	[rest]
Blind	**batter'd**	**keels**	**that**	**know**	**no**	**rest**
瞎的	被打得鼻青脸肿	龙骨	那	知道	不	休息

盲目而伤痕累累的龙骨，永无休止的休息

-	[mɪd]	[sɜːdʒ]	[ɒv; əv]	[məʊnz]	[ðæt]	[tuːmz]	[hæv; həv]	[spɪlt]	.
'	**Mid**	**surge**	**of**	**moans**	**that**	**tombs**	**have**	**spilt**	**.**
-	中	涌	的	呻吟	那	陵墓	有	洒了	.

“一阵阵呻吟声响起，仿佛坟墓都已裂开。”

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ðæt]	[duːm]	[hæθ]	[rʌŋ]	,
Upon	**the**	**air**	**that**	**Doom**	**hath**	**wrung**	**,**
之上	这	空气	那	厄运	有	拧干	,

在末日降临的空气中，

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[weə(r)]	['nʌmbələs]	[hændz]
Beyond	**the**	**fields**	**where**	**numberless**	**hands**
超过	这	字段	在哪里	无数	双手

在无数双手环绕的田野之外

[pɔɪnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hedlənd; 'hedlænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[west]	,
Point	**to**	**the**	**headland**	**of**	**the**	**West**	**,**
观点	到	这	海岬	的	这	西方	,

指向西边的岬角，

[laɪts]	[ænd; ənd]	[veɪg]	['ʃædəʊz]	[spel]	[nəʊ]	[gɪlt]
Lights	**and**	**vague**	**shadows**	**spell**	**no**	**guilt**
灯	和	模糊的	阴影	拼写	不	有罪

光影交错，难掩罪恶感

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [reiθ] [huːm] ['tɔːpə(r)] [stʌŋ] .
Unto the wraiths whom Torpor stung .
到 这 幽灵 谁 麻木 被蜇了 .

致那些被托尔波蛰过的幽灵。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] - [θɔːts] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [sfɪə(r)] ,
And all night - thoughts in this strange sphere ,
和 全部 夜晚 - 想法 在 这 奇怪的 领域 ,

以及在这个奇异星球上的所有夜间思绪，

[trɛd] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kəʊld] ,
Tred in the skirts of waters cold ,
趋势 在 这 裙子 的 水 寒冷的 ,

在冰冷的水边徘徊，

[ɒv; əv] [hel] - [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtʃɪz] [swɜːl]
Of hell - winds that the beaches swirl
的 地狱 - 风 那 这 海滩 漩涡

海滩上狂风呼啸

[dəʊm] - [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ʃrʌŋkən] [relm] ;
Dome - high within this shrunken realm ;
穹顶 - 高的 之内 这 缩小 领域 ;

在这个缩小的领域里，它高耸入云；

[ænd; ənd] ['krestɪd] ['biləu] [tɒs] ['dʒaɪənt] [fɪə(r)]
And crested billows toss giant Fear
和 冠状 波澜 折腾 巨大的 害怕

汹涌的波涛抛掷着巨大的恐惧

['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] ['kʌlprɪts] ['hɪd(ə)n] [fəʊld] :
Unto each culprit's hidden fold :
到 每个 罪魁祸首 隐 折叠 :

深入每个罪犯的隐秘角落：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['stʌdɪd] [ruːf] [weə(r)] [fleəz] [ə; eɪ] [pɜːl] ,
The studded roof where flares a pearl ,
这 带钉的 屋顶 在哪里 信号弹 一个 珍珠 ,

镶满铆钉的屋顶上闪耀着一颗珍珠，

[ðə; ði] ['tʃɑːnəl] ['veɪpəz] [ɔrwɛlm] .
The charnel vapours o'erwhelm .
这 藏尸院 蒸汽 难以承受 .

尸骨的蒸汽令人窒息。

[ɪn] ['kævənz] [weə(r)] [dʒaɪt] [dʒɪ'niː] [liː] —
In caverns where gyte jinnee lee —
在 洞穴 在哪里 盖特 金妮 李 —

在 gyte Jinnee lee 的洞穴里——

[nɒk´tivəgəs] ['lepə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] —
Noctivagous lepers in the gloom —
夜行 麻风病人 在 这 愁云 —

夜行麻风病人在黑暗中——

[ʌn'hɑːloʊd] ['riːdʒənz] [ræpt] [ɪn] [lait]
Unhollowed regions wrapped in light
未开空 地区 包装 在 光

被光芒包裹的空心区域

[weə(r)] [grəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [baɪ] ['revlz] [kɔːs] ,
Where groans are drowned by revels coarse ,
在哪里 呻吟 是 溺水 经过 揭秘 粗 ,

呻吟声被粗俗的狂欢声淹没，

([siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌmp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)]
(Seen by a gump throughout the year
(已见 经过 一个 口香糖 自始至终 这 年

（一年到头都被一个傻瓜看到了）

[ə'bʌv] [ðə; ði] [straɪf] [weə(r)] ['hɔrə] [suːm])
Above the strife where horrors soom)
多于 这 冲突 在哪里 恐怖 很快)

在纷争之上（恐怖即将降临）

[lɜːk] ['krɑːfti] ['nəʊmiːz] [huː] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt]
Lurk crafty gnomes who with the night
潜伏 狡猾 地精 WHO 和 这 夜晚

潜伏着狡猾的小矮人，他们与夜晚在一起

[rænt] [əʊθs] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] [hɔːs] :
Rant oaths in voices cracked and hoarse :
咆哮 誓言 在 声音 裂纹 和 嘶哑 :

用沙哑嘶哑的声音破口大骂：

[blʌd] - ['θɜːsti] [dʒɪn][ɪn] ['ɛslɪŋ] [keɪvz] ,
Blood - thirsty jinn in essling caves ,
血 - 渴 精灵 在 埃斯林 洞穴 ,

埃斯林洞穴中的嗜血精灵

[weə(r)] ['ruːbɪk] [daɪz] [tɪndʒ] [-] [dəʊm] ,
Where rubic dyes tinge Torture's dome ,
在哪里 鲁比克 染料 色调 酷刑的 穹顶 ,

红宝石染料染红了酷刑的穹顶，

[ænd; ənd] - - ['wɪspərz] [pɪəs] [ðə; ði] [naɪt]
And vypers ' whispers pierce the night
和 - - 低语 刺穿 这 夜晚

毒蛇的低语划破夜空

[æz; əz] [guːlz] — [huːz] ['beɪnfl] [aɪz] [kən'spaɪə(r)]
As ghouls — whose baneful eyes conspire
作为 食尸鬼 — 谁 有害的 眼睛 合谋

如同食尸鬼——它们那邪恶的眼睛密谋着

[wɪð] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hɛlz] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] —
With the surge of hell's roaring waves —
和 这 涌 的 地狱的 咆哮 波浪 —

伴随着地狱咆哮巨浪的涌动——

[rɪə(r)] [maʊnts] [ɒv; əv] [bəʊn] — [deɪm] ['sɔːroʊz] [həʊm] !
Rear mounts of bone — Dame Sorrow's home !
后部 安装 的 骨 — 贵妇人 悲伤的 家 !

骨骼后部标本——悲伤夫人的家！

[æz; əz] ['tʃɑːnəl] [skɑːrn] [pə'reɪdz] [ɪn] [lait] —
As charnel scarn parades in light —
作为 藏尸院 疤痕 游行 在 光 —

如同尸骨在光芒中游行——

[ʌn'fæðəmd] [krɑːfts] [reɪd] [ɪn] [wau] [ə'taɪə(r)] .
Unfathomed crafts rayed in wowed attire .
深不可测 工艺 射线 在 惊艳 服装 .

精妙绝伦的工艺品，搭配令人惊艳的服饰，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['dʌski] [mɪsts] [pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
And dusky mists peer at the show ,
和 昏暗 薄雾 同伴 在 这 展示 ,

暮色笼罩着大地，薄雾若隐若现。

[ɒb'test] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [diːdz]
Obtest the gloom to further deeds
奥布斯特 这 愁云 到 更远 契约

阻止阴霾蔓延，继续前进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɒv; əv] [heɪst] , [tuː; tə] ['hɔːrərz] ['ædɪd] [mait] ;
Of haste , to Horror's added might ;
的 匆忙 , 到 恐怖的 额外 可能 ;

仓促之中，恐怖更添威力；

[ðəʊ] - ['twaɪlaɪt] - [witʃiz] [spɪl] [ðeə(r)] [gluːm] ,
Tho ' twilight - witches spill their gloom ,
虽然 - 暮 - 女巫 洒 他们的 愁云 ,

虽然暮光女巫散播着她们的阴郁，

(- ['priːstis] [ɒv; əv] [wəʊ])
(Betelguese's priestesses of woe)
(- 女祭司 的 悲哀)

（参宿四的悲伤女祭司们）

[əb'hɒrənt] [gɔːk] [lʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [riːdz]
Abhorrent gawks lure in the reeds
令人憎恶的 围观者 饵 在 这 芦苇

令人厌恶的窥视者在芦苇丛中引诱

[weə(r)] [ʃætɚd] [laɪts] [wɪŋ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,
Where shatter'd lights wing sudden flight ,
在哪里 破碎 灯 翼 突然 航班 ,

破碎的灯光如翅膀般突然飞翔，

- [mɪd] [spʌn] - [weɪvz] [baɪ] ['pɒpi] [bluːm] .
' Mid spun - waves kiss'd by poppy bloom .
- 中 旋转 - 波浪 亲吻 经过 罂粟 盛开 .

“在罂粟花盛开的轻吻下，海浪翻涌。”

[dæŋk] [dʌls] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] [kəʊld] ;
Dank dulse , and rushing waters cold ;
dank 海藻 , 和 匆忙 水 寒冷的 ;

潮湿的红藻，以及冰冷的流水；

[ɪ'tɜːn(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ʃædoʊd] [naɪt]
Eternal signs of shadowed night
永恒 标志 的 阴影 夜晚

永恒的阴影之夜

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['zefə(r)] - ['hɔːntɪd] [speɪs]
Beyond the zephyr - haunted space
超过 这 和风 - 闹鬼的 空间

超越微风萦绕的空间

[ɒv; əv] ['ædɪkwət] [liːz] - [niːθ] [ðə; ði][skaɪ] :
Of adequate lees ' neath the sky :
的 足够的 李子 - 下方 这 天空 :

天空之下，有充足的酒糟：

[ʌn'fæðəmd] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [stɑ:k] [səʊlz] [bəʊld]
Unfathomed haunts of stark souls bold
深不可测 闹鬼的地方 的 斯塔克 灵魂 大胆的

深不可测的幽暗之地，冷酷灵魂的栖身之所

[ðæt] [skwɒt] [ɒn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dɑ:rkɪst] [daɪt] ,
That squat on waves of darkest dight ,
那 蹲 在 波浪 的 最黑暗的 灯光 ,

那蹲伏在最黑暗的波浪上的身影，

[mə'laɪnli] [mju:t] [æz; əz] [fəʊm] - [weɪvz] [reɪs]
Malignly mute as foam - waves race
恶意地 沉默的 作为 泡沫 - 波浪 种族

恶意地沉默，泡沫波浪飞驰

[tu:; tə] [paiə] [weə(r)] [men] [ɪn] ['tɔ:tʃə(r)] [laɪ] .
To pyres where men in torture lie .
到 火葬 在哪里 男人 在 酷刑 说谎 .

到那些遭受酷刑的人的火葬堆。

[wen] [θrəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['lev(ə)ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] ,
When thrones are levelled to the dust ,
什么时候 王座 是 平整 到 这 灰尘 ,

当王座化为尘埃，

[ænd; ənd] ['glɔ:riz] [feɪd] [ɪn] ['kɔ:ldrən] [tɒst] ,
And glories fade in cauldrons tossed ,
和 荣耀 褪色 在 坩埚 抛掷 ,

荣光在抛掷的坩埚中消逝，

- [mɪd] ['wɔ:təz] ['vɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt]
' Mid waters vaster than the night
- 中 水 更广阔 比 这 夜晚

中央水域比夜晚更广阔

[ɪn] ['skɑ:lət] [tu:mz] [ðæt] [rɑ:sp] [grɪm] [deθ] ,
In scarlet tombs that rasp grim Death ,
在 猩红 陵墓 那 锉刀 严峻 死亡 ,

在发出凄厉死神嘶吼的猩红色墓穴中，

[su:'pɜ:n(ə)l; sju:-] [selvz] , [lu:st] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [lʌst]
Supernal selves , loosed from king Lust
超凡 自我 , 松开 从 国王 欲望

超凡的自我，从欲望之王的掌控中解脱出来

[æz; əz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ['bʊlwəks] [krɒst] ,
As Dissolution bulwarks crossed ,
作为 溶解 堡垒 交叉 ,

随着解体壁垒的跨越，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌndɹ'ɛmpt] [mait]
Conviction of an undreamt might
定罪 的 一个 未曾梦想过的 可能

对未曾梦想之事的信念

[ə'seɪl] [i:tʃ] ['mʌŋgrəl] - [breθ] .
Assail each mongrel afrite's breath .
攻击 每个 杂种狗 - 气息 .

猛击每一只杂种狗的呼吸。

[hʌʃt] [gɑːsps] ['pɜːmieɪt] [ðə; ði] ['sɒləm] [eə(r)]
Hushed gasps permeate the solemn air
静静地 喘息 渗透 这 庄严 空气

静谧的空气中弥漫着低低的喘息声。

[æz; əz]['kɒrəl] ['twaɪlaɪt] [flɔːnt] [ɪts] [ʃiːn] ，
As coral Twilight flaunts its sheen ,
作为 珊瑚 暮 炫耀 它是 光泽 ，

当珊瑚暮光闪耀着光芒时，

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [riːθ] [fæn'tæstik] [fɔːmz]
And vapours wreath phantastic forms
和 蒸汽 花圈 奇妙的 表格

而蒸汽则环绕着奇幻的形态

[tɪl] ['vɔːltɪd] [dəʊmz] [gləʊ] [laɪk][ðə; ði] [nuːn] .
Till vaulted domes glow like the noon .
直到 拱形 穹顶 辉光 喜欢 这 中午 .

直到穹顶像正午的阳光一样闪耀。

[veɪg] [driːmz] [pleɪg] [səʊlz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] ,
Vague dreams plague souls beyond repair ,
模糊的 梦境 瘟疫 灵魂 超过 维修 ,

模糊的梦境折磨着无可救药的灵魂，

['fæntəmz] ，[blæk] ['diːmənz] [kɔːl][ðeə(r)] [kwiːn] ，
Phantoms , black demons call their queen ,
幻影 ，黑色的 恶魔 称呼 他们的 女王 ，

幽灵，黑色的恶魔呼唤着它们的女王，

[skɪŋk] [ænd; ənd] [aʊlz] [huːm] [nəʊ] ['kɒnʃəns] [stɔːrmz]
Skinks and owls whom no conscience storms
石龙子 和 猫头鹰 谁 不 良心 暴风雨

蜥蜴和猫头鹰，没有良知，肆意横行

[meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['leprəs] [muːn] .
Make faces at the leprous moon .
制作 面孔 在 这 麻风病 月亮 .

对着那轮长着麻风病的月亮做鬼脸。

[ænd; ənd] [bliːk] ['dʌndʒ(ə)nz][dæŋk] [wɪð] ['əudəz]
And bleak dungeons dank with odours
和 苍凉 地下城 dank 和 气味

还有阴暗潮湿、气味难闻的地牢

[strɒŋ] ，[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [ɪn'krʌstɪd] [dʒaɪə] ，
Strong , within each encrusted gyre ,
强的 ，之内 每个 结壳的 旋涡 ，

在每个布满结壳的旋涡内部，都蕴藏着强大的力量。

- [mɪd] ['treʒə(r)] - [vɔːlts] [dɪgd] [baɪ] [greɪ] [eɪdʒ] ，
' Mid treasure - vaults digged by gray Age ,
- 中 宝藏 - 金库 挖掘 经过 灰色的 年龄 ，

"在灰色时代挖掘的宝库中，

[ə'frʌnt] [witʃiz] ['ɪnsens] [bɜːn] ；
Affronting witches incense burn ;
冒犯 女巫 香 烧伤 ；

冒犯女巫的焚香；

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [guːlz] [geɪp] [θruː] - ['veɪpəz] ，
And howling ghouls gape thro ' vapours ,
和 嚎叫 食尸鬼 张开 喉咙 - 蒸汽 ，

嚎叫的食尸鬼透过迷雾张着嘴，

[tuː] ['væmpaɪərz] [dɑːns] [ɒn]['faɪə(r)] ,
Two siffling vampyres dance on fire ,
二 抽泣 吸血鬼 舞蹈 在 火 ,

两个喘息的吸血鬼在火焰中跳舞，

[iːtʃ] ['mɒt(ə)ld][seɪdʒ][ə; eɪ] - [peɪdʒ]
Each mottled sage a conqueréd page
每个 斑驳 圣人 一个 - 页

每一位斑驳的贤者都是一页被征服的篇章

[tuː; tə][hɪm] [huːz] [heɪt] [nəʊ] [duːm] [kæn; kən] [tɜːn] ,
To him whose hate no Doom can turn ,
到 他 谁 恨 不 厄运 能 转动 ,

致那连末日都无法化解的仇恨，

[nəʊ][bæt] - [feɪst] [nəʊm] [kæn; kən] [stem] [ðə; ði] [bleɪz] :
No bat - faced gnome can stem the blaze :
不 蝙蝠 - 面对 侏儒 能 干 这 火焰 :

再大的蝙蝠脸小矮人也阻止不了这场大火：

[hens] ['hɑːlət] , ['gɑːstli] [wɪð] ['dʒaɪənt][sɪn] ,
Hence harlots , ghastly with giant sin ,
因此 妓女 , 阴森 和 巨大的 罪 ,

因此，妓女们，罪恶滔天，令人毛骨悚然。

[tʃɑːnt] [ruːnz] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['strəʊbɪk] [gluːm]
Chant runes to him in strobic gloom
呗 符文 到 他 在 频闪 愁云

在昏暗的灯光下向他吟唱符文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[æz; əz] - [plaɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
As figgum's plied before his throne .
作为 - 合拢 前 他的 王座 .

就像无花果树在他的王座前俯身一样。

[mə'laɪnli] [mjuːt] , [hiː; hi] [pɪəz] [θruː] - [heɪz] ;
Malignly mute , he peers thro ' haze ;
恶意地 沉默的 , 他 同龄人 喉咙 - 阴霾 ;

他恶狠狠地沉默着，透过薄雾凝视着；

[ɪn'fɜːn(ə)l] - [ʃeɪk] [iːtʃ] [ɪn] ,
Infernal pæons shake each Inn ,
地狱 - 摇 每个 客栈 ,

地狱般的挽歌震动着每一家旅店，

[bluː] [laɪts] - [twɪkst] [əʊplz] [bɜːn] [ænd; ənd] [bluːm]
Blue lights ' twixt opals burn and bloom
蓝色的 灯 - 中间 蛋白石 烧伤 和 盛开

蓝光在蛋白石间燃烧绽放

[ɪn] [diːp] - [hjuːd] [hɔːnt] [ɒv; əv] - [həʊm] .
In deep - hued haunts of Typhon's home .
在 深的 - 有色 闹鬼的地方 的 - 家 .

在提丰故乡那些色调深沉的幽暗之处。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [siːk] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [piːs]
In vain we seek an isle of peace
在 徒劳 我们 寻找 一个 小岛 的 和平

我们徒劳地寻找和平之岛

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ɒv; əv]		[duːm]	!
Beyond	**the**	**pale**	**of**	**siffling**	**Doom**	**!**
超过	这	苍白	的	抽泣	厄运	!

超越了末日的苍白！

-	[mɪd]	['stɪlnəs]	['vɑːstə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[tuːm]	,
'	**Mid**	**stillness**	**vaster**	**than**	**the**	**tomb**	**,**
-	中	寂静	更广阔	比	这	墓	,

“寂静之中，比坟墓还要广阔。”

[meɪd]	['iːkwəl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[guːlz]	[huː]	[lɜːk]
Made	**equal**	**with**	**the**	**ghouls**	**who**	**lurk**
制成	平等的	和	这	食尸鬼	WHO	潜伏

与潜伏的食尸鬼平起平坐

[ɒn]	['bætlmənts]	[weə(r)]	[witʃiz]	[iːz]
On	**battlements**	**where**	**witches**	**ease**
在	城垛	在哪里	女巫	舒适

在女巫们放松的城垛上

[ðeə(r)]	[maɪndz]	[æz; əz]	['ruːbɪk]	['sensə(r)]	[fjuːm]	,
Their	**minds**	**as**	**rubic**	**censers**	**fume**	**,**
他们的	思想	作为	鲁比克	香炉	烟	,

他们的思想如同燃烧的红宝石香炉，冒着浓烟。

[ə; eɪ]	[fiːnd]	['bʌbəlz]	[ɪn]	['rʌdi]	[bluːm]
A	**Fiend**	**bubbles**	**in**	**ruddy**	**bloom**
一个	恶魔	气泡	在	红润	盛开

恶魔在绯红的花朵中翻腾起泡

[æz; əz]	['tɜːdʒɪd]	[daɪz]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[dweil]	[ʃɜːk]	.
As	**turgid**	**dyes**	**the**	**night**	**-**	**dwales**	**shirk**	**.**
作为	膨胀的	染料	这	夜晚	-	德瓦尔斯	推脱	.

当夜鲸染上浓稠的染料时，它们便会躲避。

[nəʊ]	['sʌnsets]	['krɪmz(ə)n]	[ðɪs]	-	[siː]	,
No	**sunsets**	**crimson**	**this**	**stainéd**	**sea**	**,**
不	日落	赤红	这	-	海	,

这片污浊的大海，没有落日染红。

[nəʊ]	-	[hɜː(r); hə(r)]	[pluːm]	[ˌʌn'fəuld]	;
No	**Ev'ntides**	**her**	**plume**	**unfolds**	**;**
不	-	她	羽	展开	;

没有事件，她的羽毛就会展开；

[æn; ən]	[əʊ'peɪk]	[lait]	[ðæt]	['saɪləns]	[rɔːt]	.
An	**opaque**	**light**	**that**	**Silence**	**wrought**	**.**
一个	不透明	光	那	沉默	锻	.

寂静所造就的晦暗之光。

[kə'riːn]	[θruː]	-	[speɪs]	[ɪn]	[kwest]	[ɒv; əv]	[təʊl]	.
Careens	**thro**	**'**	**space**	**in**	**quest**	**of**	**toll**	**.**
卡伦斯	喉咙	-	空间	在	寻求	的	收费	.

在太空中穿梭，寻找通行费。

[ðen]	['diːmənz]	[stɔːm]	[iːtʃ]	[siː]	[ænd; ənd]	[liː]	,
Then	**demons**	**storm**	**each**	**sea**	**and**	**lee**	**,**
然后	恶魔	风暴	每个	海	和	李	,

然后恶魔席卷了每一片海洋和背风面，

[əb'hɒrənt]	[saɪts]	[iːtʃ]	['kɔːldrən]	[həʊldz]	,
Abhorrent	**sights**	**each**	**Cauldron**	**holds**	**,**
令人憎恶的	景点	每个	釜	持有	,

每个坩埚里都盛放着令人作呕的景象，

[dɪm] [ʃeɪps] [flɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɡʌt]
Dim shapes flit to the distant ghaut
暗淡 形状 掠过 到 这 遥远 ghaut

模糊的身影飘向远处的峡谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[weə(r)] [duːm] [sɪts] [pɔɪzd] — [iːtʃ] ['mɑːnstərz] [ɡəʊl] !
Where Doom sits poised — Each monster's goal !
在哪里 厄运 坐着 准备 — 每个 怪物的 目标 !

末日降临之地——每个怪物的目标!

[eə'lɒŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃeɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] —
Erelong the air shakes with a roar —
埃雷隆 这 空气 奶昔 和 一个 吼 —

随后，空气中传来一声震耳欲聋的咆哮——

[fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɒn] [dɛθs] [dəʊm] !
Forebodings of souls on Death's dome !
不祥的预感 的 灵魂 在 死亡人数 穹顶 !

死神穹顶上灵魂的预兆!

[braɪt] ['saɪfə(r)] [spel] [ðə; ði] [njuː] - - [neɪm]
Bright cyphers spell the new - damnéd name
明亮的 密码 拼写 这 新的 - - 姓名

明亮的密码拼出了新该死的名字

[ɪn] ['lɛtəz] - [genst] [ə; eɪ] ['leprəs] [həʊm] :
In letters ' gainst a leprous home :
在 信件 - 对抗 一个 麻风病 家 :

在写给麻风病患者的信中:

[əʊθs] [piːl] [laɪk] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv] [θɔː(r)] —
Oaths peel like the hammer of Thor —
誓言 果皮 喜欢 这 锤 的 雷神 —

誓言如同雷神之锤般剥落——

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [flei] [tuː; tə] [bəʊn] !
The screaming thing is flayed to bone !
这 尖叫 事物 是 剥皮 到 骨 !

那尖叫的怪物被剥皮剥成了骨头!

[ɪts] [sɪnz] — [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['bɑːdiz] [ʃeɪm] —
Its sins — an outraged Body's shame —
它是 罪孽 — 一个 义愤填膺 身体的 耻辱 —

它的罪孽——一个蒙羞的身体的耻辱——

[leɪd] [beə(r)] [æz; əz] ['wɪpkɔːd] [daɪ] [ðə; ði] [fəʊm] ,
Laid bare as whipcords dye the foam ,
铺设 裸 作为 鞭绳 染料 这 泡沫 ,

鞭绳染红泡沫，一切都暴露无遗。

[weər'ɒn] ['nefəlɔid] [ɪmps] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Whereon nepheloid imps and night ,
其中 浊流 小恶魔 和 夜晚 ,

夜幕降临，云雾缭绕，

[suːm] [ɒn] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊn] ,
Soom on with tidings of a moan ,
很快 在 和 消息 的 一个 呻吟 ,

很快，我们将听到呻吟声。

[ɒv; əv] [djuːz] , [ænd; ənd] [wɪspɜːd] [grəʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] .
Of dews , and whisper'd groans and sighs .
的 露水 , 和 低声说道 呻吟 和 叹息 .

露水声，以及低声的呻吟和叹息。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [veɪg] [fɔːmz] [raɪð] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
And , as vague forms writhe in despair ,
和 , 作为 模糊的 表格 翻腾 在 绝望 ,

而模糊的形体在绝望中扭动着，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn] [fæn'tæstik] [daɪt]
A native in phantastic dight
一个 本国的 在 奇妙的 灯光

一个身处奇幻世界的人

[stɪlz] [-] [həʊld][ɪn] ['wiːzənd] [təʊn] ,
Stills Torture's hold in weazened tone ,
静止画面 酷刑的 抓住 在 韦森 语气 ,

酷刑仍然以麻木的语气控制着，

[blæk] ['ɪnsens] [lɪfts] [ɪts] [wɒnd] [ænd; ənd] [flaɪz]
Black incense lifts its wand and flies
黑色的 香 电梯 它是 魔杖 和 苍蝇

黑香举起魔杖飞走了

[tuː; tə] [hɔːnt] [weə(r)] ['mætɒɪd] [reɪv] [ænd; ənd][sweə(r)] .
To haunts where mattoids rave and swear .
到 闹鬼的地方 在哪里 哑铃 锐舞 和 发誓 .

到处都是疯子们狂吠咒骂的地方。

[weə(r)] ['fɪgənt] [gɔːk] [sken] [æt; ət][ə; eɪ] [nəʊm] ,
Where figent gawks sken at a gnome ,
在哪里 菲金特 围观者 斯肯 在 一个 侏儒 ,

勇敢的人们盯着小矮人看，

[dekt] [ɪn] ['bɪsɪn] [ænd; ənd] [biːdz] [ɒv; əv][gəʊld] ;
Decked in byssin and beads of gold ;
甲板 在 拜辛 和 珠子 的 金子 ;

身披金丝和金珠；

[ænd; ənd] [gləuzɪŋ] [dʒɪn][ɒn][ə; eɪ] - [haɪt] ,
And glozing jinn on a scree's height ,
和 发光 精灵 在 一个 - 高度 ,

以及在碎石坡高处闪闪发光的精灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðæt] [lɪə(r)][æz; əz] ['gaɪzəz] [bɔɪl] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
That leer as geysers boil and flow ,
那 斜视 作为 间歇泉 熬 和 流动 ,

那邪魅的笑容，伴随着间歇泉的沸腾和喷涌，

[fiːz] [ɪmps] [ɒn] - [dəʊm] ,
Feazing imps on serai's dome ,
费兹 小恶魔 在 - 穹顶 ,

在塞莱的穹顶上吓唬小恶魔，

[drɪŋk] [frɒm; frəm]['oʊlˌpiːz] ['aɪsi] ['fɪltə(r)] [kəʊld] ,
Drink from olpes icy philters cold ,
喝 从 奥尔佩斯 冰冷的 滤液 寒冷的 ,

用冰镇的olpes philters喝冰镇饮料，

[waɪlst]	[skɑːrn]	[ə'seil]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[lait]	—
Whilst	**scarn**	**assails**	**the**	**morning**	**light**	**—**
而	疤痕	攻击	这	早晨	光	—

当晨曦中的伤痕笼罩着大地——

[ænd; ənd]	[gʌmp]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːnz]	[fɜːst]	[ʃəʊ]	.
And	**gumps**	**haste**	**to**	**the**	**Dawn's**	**first**	**show**	**.**
和	口香糖	匆忙	到	这	黎明	第一的	展示	.

于是，他匆匆赶往黎明剧院的首场演出。

[ðen]	[paiə]	[dɒn]	['mɪstɪk]	-	[ə'gliːm]	,
Then	**pyres**	**don**	**mystic**	**sklayres**	**agleam**	**,**
然后	火葬	大学教师	神秘	-	一闪	,

然后，火葬堆闪耀着神秘的光芒，

[ə; eɪ]		[fuːl]	[liːdz]	[gɔːk]	[θruː]	-	[hɔːl]
A	**faffling**	**fool**	**leads**	**gawks**	**thro**	**'**	**hall**
一个	令人困惑	傻子	线索	围观者	喉咙	-	大厅

一个滑稽的傻瓜领着一群围观者穿过大厅

[weə(r)]	[feɪz]	,	[ɪn]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	['eɪnʃənt]	[ɑːt]	,
Where	**fays**	**,**	**in**	**stones**	**of**	**ancient**	**art**	**,**
在哪里	费伊斯	,	在	石头	的	古老的	艺术	,

在古代艺术的石头上，仙女们在哪里?

[dɑːns]	[æz; əz]	[s'kɔːpɪənz]	[ʃeɪk]	[wɪð]	[gliː]	:
Dance	**as**	**Scorpions**	**shake**	**with**	**glee**	**:**
舞蹈	作为	蝎子	摇	和	高兴	:

蝎子们欢欣雀跃地颤抖着，翩翩起舞吧!

[ɪn'fɜːn(ə)l]	[pɒmp]	[spred]	['tɔːni]	[ʃiːn]	,
Infernal	**pomps**	**spread**	**tawny**	**sheen**	**,**
地狱	盛大仪式	传播	黄褐色	光泽	,

地狱般的盛大场面泛起黄褐色的光泽，

[streɪndʒ]	['fɪgəm]	,	[ə'mɪd]	[ʌn'həʊli]	[pɔːl]	,
Strange	**figgum**	**,**	**amid**	**unholy**	**pall**	**,**
奇怪的	菲格姆	,	之中	不圣洁的	灵柩	,

奇怪的无花果树胶，笼罩在不祥的帷幔之中

[pɪəs]	['sɒrəʊz]	[wɪð]	[ɪts]	['pɔɪz(ə)nd]	[dɑːt]
Pierce	**Sorrows**	**with**	**its**	**poisoned**	**dart**
刺穿	悲伤	和	它是	中毒	镖

用毒镖刺穿悲伤

[wens]	['hɔrə]	[ʃeɪk]	[ðeə(r)]	[lɪmz]	[ænd; ənd]	[fliː]	.
Whence	**horrors**	**shake**	**their**	**limbs**	**and**	**flee**	**.**
何处	恐怖	摇	他们的	四肢	和	逃跑	.

恐怖生物从那里颤抖着四肢逃离。

[ænd; ənd]	[siːnz]	,	[prə'faʊnd]	[ɪn]	['æspɛkts]	[hjuː]	,
And	**scenes**	**,**	**profound**	**in**	**Aspect's**	**hue**	**,**
和	场景	,	深刻的	在	各个方面	色调	,

以及那些在《Aspect》的色调中意味深长的场景，

[pleɪ]	['hævək]	[wɪð]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[səʊl]	:
Play	**havoc**	**with**	**eyes**	**of**	**each**	**soul**	**:**
玩	混乱	和	眼睛	的	每个	灵魂	:

肆意玩弄每个灵魂的眼睛：

['krɪmz(ə)n]	[deɪlz]	(	[veɪg]	[ðəʊ]	-	[ðeɪ]	[biː; bi]	)
Crimson	**dales**	**(**	**vague**	**tho**	**'**	**they**	**be**	**)**
赤红	戴尔斯	(	模糊的	虽然	-	他们	是	)

绯红山谷（虽然很模糊）

[ænd; ənd] [swɔ:d] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['lʊərɪd] [məʊt] ;
And swards rise from the lurid moat ;
和 剑 上升 从 这 骇人的 护城河 ;

草皮从那色彩艳丽的护城河中升起；

[ni:z] [bend] [ɪn] - [pju:] ,
Knees bend in Adoration's pew ,
膝盖 弯曲 在 - 座位 ,

在朝拜的长椅上，人们屈膝跪拜。

[blaɪð] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [rəʊl]
Blithe songs of cheer , far and near , roll
布莱斯 歌曲 的 欢呼 , 远的 和 靠近 , 卷

欢快的歌声，远近皆有，响起

[θru:] - [ðə; ði] [hɔ:lz] [tu:; tə] ['ebəni] [si:] ,
Thro ' the halls to ebony sea ,
喉咙 - 这 大厅 到 乌木 海 ,

穿过大厅，来到乌黑的大海，

[ə'bʌv] [hu:z] [brest] [twɪn] ['wɪspərz] [fləʊt] —
Above whose breast twin whispers float —
多于 谁 胸部 双 低语 漂浮 —

她的胸膛上方飘荡着双胞胎的低语——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[trə'mendəs] [saɪnz] [ɒv; əv] [du:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] !
Tremendous signs of dooms to be !
巨大的 标志 的 末日 到 是 !

这是末日来临的巨大征兆!

[ænd; ənd] , [eə(r)] - [nu:n] [wɪŋz] [ɪt'self]
And , ere falt'ring noon wings itself
和 , 埃雷 - 中午 翅膀 本身

而，在正午来临之前，它自己也飞翔

[tu:; tə] ['ʃædəʊ] [pi:ks] [ænd; ənd] ['pɔ:t(ə)lz] [braɪt]
To shadow peaks and portals bright
到 阴影 高峰 和 门户 明亮的

照亮山峰和明亮的门户

[ðæt] [veɪld] - [ɒv; əv] [hel] ,
That scyle veiled auguries of Hell ,
那 自行车 含蓄 - 的 地狱 ,

那镰刀掩盖了地狱的预兆，

[æn; ən] ['ægət] [lait] [ə'reɪz] [ðɪs] [si:] ,
An agate light arrays this sea ,
一个 玛瑙 光 数组 这 海 ,

这片海域被玛瑙灯阵列照亮，

[i:tʃ] ['gleɪbrəs] [feɪ] [spɔ:ts] [wɪð] [æn; ən] [elf] ,
Each glabrous fay sports with an elf ,
每个 无毛的 仙女 运动的 和 一个 精灵 ,

每个光彩照人的仙女都和一位精灵嬉戏玩耍，

[ə; eɪ] [wʌn] - [aɪd] [aʊl] [blɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] ,
A one - eyed owl blinks at the light ,
一个 一 - 眼睛 猫头鹰 眨眼 在 这 光 ,

一只独眼猫头鹰对着光线眨了眨眼。

[ə; eɪ]	[griːn]	-	[hɔːnd]	[təʊd]	[krəuk]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[wel]	.
A	**green**	**-**	**horned**	**toad**	**croaks**	**from**	**a**	**well**	**.**
一个	绿色的	-	有角的	蟾蜍	呱呱叫	从	一个	出色地	.

一只绿角蟾蜍从井里发出叫声。

[ðen]	['pædʒəntri]	[feɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]	:
Then	**pageantries**	**fade**	**in**	**the**	**gloom**	**:**
然后	盛大庆典	褪色	在	这	愁云	:

然后，盛大的场面在暮色中渐渐消失：

-	[mɪd]	[saɪ'kləʊpɪən]	[stɔːrmz]	[ˌʌn'stʌnd]
'	**Mid**	**Cyclopean**	**storms**	**unstunned**
-	中	独眼巨人	暴风雨	毫不惊讶

“中型巨浪风暴毫不畏惧”

[dæŋk]	['treʒə(r)]	-	['haʊzɪz]	[spɪl]	[ðeə(r)]	[kwest]
Dank	**treasure**	**-**	**houses**	**spill**	**their**	**quest**
dank	宝藏	-	房屋	洒	他们的	寻求

阴暗的宝库泄露了他们的探索

[ænd; ənd]	[mɑːtʃ]	[wɪð]	['θʌndə(r)]	[frɒm; frəm]	[fɑː(r)]	[west]	;
And	**march**	**with**	**thunder**	**from**	**far**	**West**	**;**
和	行进	和	雷	从	远的	西方	;

从遥远的西方雷霆万钧而来；

[waɪlst]	['laɪtnɪŋ]	['flæʃɪz]	[skɜː(r)]	[ðə; ði]	[nuːn]	,
Whilst	**lightning**	**flashes**	**skirr**	**the**	**noon**	**,**
而	闪电	闪光灯	斯基尔	这	中午	,

当闪电划破正午的夜空，

['dʒaɪənt]	[məʊnz]	[ə'send]	[frɒm; frəm]	[ʃəʊlz]	[ʌn'sʌnd]	,
Giant	**moans**	**ascend**	**from**	**shoals**	**unsunned**	**,**
巨大的	呻吟	上升	从	浅滩	未晒过的	,

巨大的呻吟声从未被阳光照射的浅滩升腾而起。

[ðə; ði]	[tɜːf]	,	['tɑːtərəs]	-	[kəʊl]	[ɒv; əv]	[rest]	—
The	**turf**	**,**	**Tartarus**	**'**	**coals**	**of**	**rest**	**—**
这	草皮	,	塔尔塔罗斯	-	煤炭	的	休息	—

草皮，塔尔塔罗斯的休憩之火——

['helət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːnt]	[ɒv; əv]	[sɪnz]	[krest]	—
Helots	**to**	**the**	**haunts**	**of**	**Sin's**	**crest**	**—**
希洛人	到	这	闹鬼的地方	的	罪的	波峰	—

希洛人前往罪恶之巅的巢穴——

[weər'ɒn]	[d'ʒɪmp]	[dʒɪn]	[raɪd]	[tuː; tə]	['hɛlz]	[maʊθ]	,
Whereon	**jimp**	**jinn**	**ride**	**to**	**hell's**	**mouth**	**,**
其中	吉姆	精灵	骑	到	地狱的	嘴	,

吉姆精灵骑着马来到地狱之口，

[ðə; ði]	['saɪləns]	[stɜː(r)]	[wɪð]	[əʊθs]	[ɒv; əv]	[mait]	;
The	**silence**	**stir**	**with**	**oaths**	**of**	**might**	**;**
这	沉默	搅拌	和	誓言	的	可能	;

寂静中涌动着力量的誓言；

[vaɪl]	['drægənz]	[rɔː(r)]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	-	[stɪŋ]	;
Vile	**dragons**	**roar**	**at**	**a**	**zimb's**	**sting**	**;**
卑鄙的	龙	吼	在	一个	-	蜇	;

恶龙对着辛布的毒刺咆哮；

[ə; eɪ]	['swɔːði]	[gʌmp]	[liə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dæmd]	:
A	**swarthy**	**gump**	**leers**	**at**	**the**	**damn'd**	**:**
一个	黝黑的	口香糖	斜视	在	这	该死的	:

一个皮肤黝黑的家伙对着那该死的家伙露出猥琐的笑容：

[ɔːl] [suːm] [tuː; tə] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
All soom to mountains of the South
全部 很快 到 山脉 的 这 南

很快便到了南方的山脉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[weə(r)] ['sʌltri] [wɪndz; waɪndz][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ,
Where sultry winds war with the light ,
在哪里 闷热 风 战争 和 这 光 ,

在闷热的风与光明交战的地方，

[ænd; ənd] ['zeini] - ['vɔɪsɪz] [raɪz][tuː; tə] [sɪŋ] ,
And zanies ' voices rise to sing ,
和 疯子 - 声音 上升 到 唱歌 ,

于是，一群滑稽人物的声音响起，开始歌唱。

[hoʊ'zænə] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪdlz] [stænd] ,
Hosannah to the idol's stand ,
和撒那 到 这 偶像的 站立 ,

向偶像的台座献上和撒那！

[weə(r)] ['æʒə(r)] - ['sensə(r)] - [fjuːmz] [ɪn'hɑːns]
Where azure - censers ' fumes enhance
在哪里 蔚蓝 - 香炉 - 烟雾 提高

蔚蓝香炉的烟雾增强了

[ðə; ði] [pɒmp] , ['ædvɜːs] [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [həʊm] .
The pomps , adverse to Sorrow's home .
这 盛大仪式 , 不利 到 悲伤的 家 .

这些浮夸的排场，与悲伤的家园格格不入。

['fɪgənt] ['haɪdrəz] [skwɒt] [ɒn] [iːtʃ] [θrəʊn] ,
Figent hydras squat on each throne ,
菲金特 九头蛇 蹲 在 每个 王座 ,

凶猛的九头蛇蹲伏在每个王座上，

[mjuːt] [səʊlz] [pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərz] [fleɪm]
Mute souls peer at the altar's flame
沉默的 灵魂 同伴 在 这 祭坛的 火焰

沉默的灵魂凝视着祭坛的火焰

[æz; əz] ['fæntəm] ['ɪmɪdʒɪz] [duː; də] [dɑːns]
As phantom images do dance
作为 幻影 图片 做 舞蹈

幻影翩翩起舞

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪbrɪdz] [zəʊn] ,
In honour of this Hybrid's zone ,
在 荣誉 的 这 混合动力的 区 ,

为了纪念这个混血儿的领域，

[bred] [ɪn] [ðɪs] [gɔːrs] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nəʊm] ,
Bred in this gorce by some strange gnome ,
育种 在 这 戈尔斯 经过 一些 奇怪的 侏儒 ,

被某个奇怪的地精在这片土地上培育出来，

[sɪb][tuː; tə][hɪm] [huː] [pleɪz] ['seɪtənz] [geɪm] .
Sib to him who plays Satan's game .
同胞 到 他 WHO 演出 撒旦的 游戏 .

他的兄弟，他玩弄撒旦的游戏。

[ə; eɪ] ['sespuːl] [vekst] [wɪð] ['leprəs] [stentʃ]
A Cesspool vext with leprous stench
一个 化粪池 vext 和 麻风病 恶臭

一个散发着麻风病般恶臭的粪池

[ænd; ənd] [ɔɪlz] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [spelz] [ə; eɪ] [kɜːs] !
And oils — A sign that spells a curse !
和 油 — 一个 符号 那 咒语 一个 诅咒 !

还有油——这是不祥之兆!

['vɪʒənd] [wɪð] ['templz] - ['daɪəməndz] [braɪt]
Visioned with Temples ' diamonds bright
有远见 和 寺庙 - 钻石 明亮的

以寺庙璀璨的钻石为灵感

[ɪn] [dəʊmz] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [kraɪ]
In domes as guide to those whose cry
在 穹顶 作为 指导 到 那些 谁 哭

在穹顶之下，指引着那些哭泣的人们

[ɒv; əv] [fɪə(r)] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wentʃɪz] [bentʃ] ,
Of fear , sprung from a wench's bench ,
的 害怕 , 弹簧 从 一个 女仆 长椅 ,

恐惧，源自女仆的凳子上，

[lʊə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʃɔː(r)] , ['ædvɜːs]
Lure all to this strange shore , adverse
饵 全部 到 这 奇怪的 支撑 , 不利

引诱所有人来到这陌生的海岸，敌对势力

[tuː; tə] ['muːnlɪt] [skaɪz] .
To moonlit skies .
到 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

到月光下的夜空。

[baɪ] [ðə; ði] - [lait] ,
By the ghaut's light ,
经过 这 - 光 ,

在高塔的光芒下，

([ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːlɒŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ])
(Ten - thousand furlongs wide and high)
(十 - 千 弗隆 宽的 和 高的)

（宽一万弗隆，高一万弗隆）

[ðə; ði] [gɔːd] , [spʌn] [frɒm; frəm] ['sɔːsərəz] - [ɑːt] ,
The gaud , spun from sorcerers ' art ,
这 高德 , 旋转 从 巫师 - 艺术 ,

这件华丽的饰品，源自巫师的艺术，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[rɪ'viːlz] [ɪts] [pɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [səʊl] —
Reveals its part unto each soul —
揭示 它是 部分 到 每个 灵魂 —

它向每个灵魂揭示其自身的作用——

[ɪm'perɪʃəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] [grəʊnz]
Imperishable signs of groans
不朽的 标志 的 呻吟

呻吟的永恒迹象

[ðæt] [taɪm] [nɔː(r)] ['saɪkləʊnz] [kæn; kən] [ɪs'tʃuː] .
That time nor cyclones can eschew .
那 时间 也不 旋风 能 避免 .

无论是时间还是飓风都无法避免。

[nəʊ] [lʌl] [leɪnz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːt] ,
No lulling lanes point to a mart ,
不 催眠 车道 观点 到 一个 市场 ,

没有昏昏欲睡的小巷指向超市，

[nəʊ] ['taɪdɪŋz] [gʊd] [ðeə(r)] ['biləu] [rəʊl] ;
No tidings good their billows roll ;
不 消息 好的 他们的 波澜 卷 ;

波涛汹涌，不见好消息；

[ɪn] ['fretf(ə)l] [hɔːnt] [weə(r)] ['sɒrəʊ] [məʊnz] ,
In fretful haunts where Sorrow moans ,
在 烦躁 闹鬼的地方 在哪里 悲哀 呻吟 ,

在悲伤呻吟的忧郁之地，

[swɔːm] [səʊlz] [ɪn] - ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [pjuː] :
Swarm souls in Penance's rasping pew :
蜂群 灵魂 在 - 粗糙 座位 :

忏悔者那沙哑的长椅上挤满了灵魂：

[dɪ'zɑːstrəs] [saɪts] [ɒv; əv] [-] [dəʊm] !
Disastrous sights of Torture's dome !
灾难性的 景点 的 酷刑的 穹顶 !

酷刑穹顶的惨状！

[red] - - [kəʊl] [ðæt] [bɜːn] [ðeə(r)] [fiːt] !
Red - embered coals that burn their feet !
红色的 - - 煤炭 那 烧伤 他们的 脚 !

烧红的余烬灼伤了他们的脚！

[ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [puːlz] , [vaɪl] [wɪð] ['əudəz] ,
And reeking pools , vile with odours ,
和 臭气熏天 游泳池 , 卑鄙的 和 气味 ,

还有散发恶臭的游泳池，令人作呕。

[meɪk] ['mɒnstrəs] [ðɪs] [blʌd] - ['krɪmz(ə)n] [veɪl] .
Make monstrous this blood - crimson vale .
制作 滔天 这 血 - 赤红 谷 .

让这片血红的山谷变得恐怖无比。

[weə(r)] ['diːmən] - ['lʌvəz] [tʃuː] [ə; eɪ] [bəʊn]
Where demon - lovers chew a bone
在哪里 恶魔 - 恋人 嚼 一个 骨

恶魔恋人们啃骨头的地方

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃoʊk] [ɪn] [hiːt] ,
As men and women choak in heat ,
作为 男人 和 女性 窒息 在 热 ,

当男女因酷暑而窒息时，

[ænd; ənd] [blʌd] - - [saɪts] [raɪð] [ɪn] ['veɪpəz] —
And blood - veinéd sights writhe in vapours —
和 血 - - 景点 翻腾 在 蒸汽 —

而那些血管密布的景象在缭绕的雾气中扭动——

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɪn] [iːtʃ] [geɪl] !
Eternal shadows in each gale !
永恒 阴影 在 每个 大风 !

每场狂风中都留下永恒的阴影！

[tuː; tə] [grəʊvz] [weə(r)] - [sæt][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
To groves where stiliness sat supreme ,
到 小树林 在哪里 - 卫星 最高 ,

到那些静谧至上的树林里，

[fliː] [siəz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['lægɪŋ] [rest] ;
Flee seers in quest of lagging rest ;
逃跑 先知 在 寻求 的 滞后 休息 ;

逃离那些寻求安宁的先知；

[tuː; tə]['riːdʒənz] [weə(r)] ['dʒaɪənt] ['ɛkəʊz] [rɔː(r)] ,
To regions where giant echos roar ,
到 地区 在哪里 巨大的 回声 吼 ,

在回声震耳欲聋的地区，

[heɪst] [bɪ'gɒtn] [sʌnz] [ɪn] [ðɪs] [leə(r)] :
Haste begotten sons in this lair :
匆忙 所生的 儿子们 在 这 巢穴 :

在这巢穴里，速生的子嗣们：

[ðeə(r)] [mæn] - [bɔːn] [rek] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm]
There man - born wrecks lie down and dream
那里 男人 - 出生 残骸 说谎 向下 和 梦

那里，人造的残骸躺下做梦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɒv; əv] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [fəʊm] - ['biləu] ,
Of sea - winds that foam - billows bless'd ,
的 海 - 风 那 泡沫 - 波澜 蒙福 ,

海风裹挟着泡沫翻滚，带来祝福。

[ɒv; əv] ['ɔːrɪk] [relmz] [weə(r)] ['sensə(r)] [pɔː(r)]
Of auric realms where censers pour
的 金刚砂 领域 在哪里 香炉 倒

在香炉倾泻的灵气领域

[ˌvaɪə'leɪʃəs] [fjuːmz] [θruː] - [ðə; ði] [eə(r)] .
Violaceous fumes thro ' the air .
紫罗兰色 烟雾 喉咙 - 这 空气 .

空气中弥漫着紫罗兰色的烟雾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] - [hjuːd] [depθs] [ɒv; əv] [gɔː(r)] ,
And in the deep - hued depths of gore ,
和 在 这 深的 - 有色 深度 的 血块 ,

在血腥的深渊中，

([blaɪnd] ['baʊəlz] [ɪn] - [həʊld])
(Blind bowels in Betelguese's hold)
(瞎的 肠道 在 - 抓住)

（贝特尔盖塞斯船舱里的盲肠）

[dʒaɪt] ['vænd(ə)lz] [ðæt] [ə; eɪ] ['drægən] [bɔː(r)]
Gyte vandals that a Dragon bore
盖特 破坏者 那 一个 龙 钻孔

龙钻孔的破坏者

[sliːp] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ruːlz]
Sleep with one eye as Midnight rules
睡觉 和 一 眼睛 作为 午夜 规则

午夜规则下，睁一只眼睡觉吧

[ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] ['səːsi] [huːm] [paiə] [ə'dɔː(r)] ;
These sons of Circe whom pyres adore ;
这些 儿子们 的 瑟茜 谁 火葬 崇拜 ；
这些是喀耳刻的儿子，他们受到火葬场的崇拜；

[ðeə(r)] [θɔːts] [vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] [fəʊld] ,
Their thoughts vie with the luring fold ,
他们的 想法 争夺 和 这 诱饵 折叠 ，
他们的思绪与诱人的褶皱争夺着，

[iːtʃ] ['sliːpləs] [ɔːb] [glɛə] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔː(r)] —
Each sleepless orb glares like a boar —
每个 失眠 球体 眩光 喜欢 一个 公猪 —
每一颗不眠的眼睛都像野猪一样怒目而视——

[ɪn'fɜːn(ə)l] [haʊndz] [ɒv; əv] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [guːlz] !
Infernal hounds of shambling ghouls !
地狱 猎犬 的 蹒跚 食尸鬼 ！
一群蹒跚而行的食尸鬼组成的地狱猎犬！

['pɔːfəri] [maʊnts] [weə(r)] ['krɪstlz] [gleə(r)] —
Porphyry mounts where crystals glare —
斑岩 安装 在哪里 晶体 强光 —
斑岩山丘上，晶体闪闪发光——

[twɪn] - [strʌŋ] [ɒn] ['aɪdəlz] - [θaɪz]
Twin carcants strung on idols ' thighs
双 - 串 在 偶像 - 大腿
偶像大腿上挂着两串项链

[weər'ɒn] [stəʊnz] , [bleɪz] [laɪk] ['faɪə(r)] [braɪt] ,
Whereon stones , blaze like fire bright ,
其中 石头 ， 火焰 喜欢 火 明亮的 ，
石头闪耀着如火般明亮的光芒，

[ænd; ənd] ['muːnstəʊn] [ˌeɪ diː 'diː] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [ʃiːn] ,
And moonstones add their silver sheen ,
和 月光石 添加 他们的 银 光泽 ，
月光石则增添了银色的光泽。

[ə; eɪ] [səː'siːən] [drɑːft] , [bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
A Circean draught , boiled in the air ,
一个 环面 草稿 ， 煮沸 在 这 空气 ，
一壶在空中沸腾的瑟西恩酒，

[ɪz] [pɔː] [ɒn] ['sɪpəs] [weə(r)] [set] [laɪz] ;
Is poured on cippus where Set lies ;
是 倾倒 在 西普斯 在哪里 放 谎言 ；
倾倒在塞特长眠的墓碑上；

[weə(r)] ['væŋkwɪʃt] ['sɔldən] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] ,
Where vanquished Soldans sleep each night ,
在哪里 战败者 士兵 睡觉 每个 夜晚 ，
战败的士兵每晚都睡在这样的地方

[ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['fʌŋgəs] - [tɔːtʃ] [dʌθ] [gliːm] .
A greenish fungus - torch doth gleam .
一个 绿绿色 菌 - 火炬 确实 闪耀 .
一簇绿色的真菌火炬闪闪发光。

['dʒaɪənt] ['bæt(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] [fɔːt] [ɪn] [hel] ,
Giant battles have been fought in hell ,
巨大的 战斗 有 到过 战斗 在 地狱 ，
地狱里曾发生过无数场惊天动地的大战。

[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [rɒt] [ɪn] [dʌst] ,
Principalities rot in dust ,
公国 腐烂 在 灰尘 ,

诸侯国终将化为尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst]
The tombs of kings speak of the past
这 陵墓 的 国王 说话 的 这 过去的

国王的陵墓诉说着过去。

[wen] ['ɪŋkjʊbaɪ] [rein] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒd] .
When Incubi reigned with a rod .
什么时候 梦魇 统治 和 一个 杆 .

当梦魇之王用权杖统治世界的时候。

- [bəʊnz] [ə'dɔːn] [iːtʃ] [del] —
Unnumberéd bones adorn each dell —
- 骨头 装饰 每个 戴尔 —

每个山谷都点缀着无数的骸骨——

[weə(r)] ['ruːlə(r)z] [laɪ] [ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] [bʌst] ;
Where Rulers lie there stands a bust ;
在哪里 统治者 说谎 那里 站立 一个 摔碎 ;

统治者长眠之处，矗立着他的半身像；

[blʌd] - - [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [tɑːsk]
Blood - stainéd the hands of him whose task
血 - - 这 双手 的 他 谁 任务

他的双手沾满了鲜血，他的任务是……

[ɪz] ['blɑːstɪŋ] ['vɑːlɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] .
Is blasting varlets like a god .
是 爆破 侍童 喜欢 一个 上帝 .

简直像神一样屠杀恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [stɔːks] [θruː] - [speɪs]
And when some spirit stalks thro ' space
和 什么时候 一些 精神 茎 喉咙 - 空间

当某些灵魂在太空中徘徊时

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [vɔːlts] — ['tempərəl] [liːz] !
In quest of vaults — Temporal lees !
在 寻求 的 金库 — 颞 李子 !

寻找宝库——时间酒糟！

[tredz] [ɪn] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [dæŋk] [hel] ,
Treads in the grandeur of dank hell ,
踏板 在 这 宏伟 的 dank 地狱 ,

在阴暗地狱的宏伟景象中行走，

[ə; eɪ] [bætɚd] [ʃeɪp] [ðæt] [ʃeɪks] [ɪts] [freɪm] ,
A batter'd shape that shakes its frame ,
一个 被打得鼻青脸肿 形状 那 奶昔 它是 框架 ,

一个饱经风霜、摇摇欲坠的身躯，

['speɪʃəs] ['riːdʒənz] ['kʌrɪdʒ] [tʃeɪs] ,
Spacious regions Courage chase ,
宽敞 地区 勇气 追赶 ,

广阔的区域，勇敢的追逐，

[wɪndz; waɪndz] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪzəriz] [ˈsiːz] ,
Winds drive it to Misery's seas ,
风 驾驶 它 到 痛苦的 海域 ,

风将它吹向苦难之海，

[lɑːfs] [əˈsend] [frɒm; frəm] - [wel] ,
Laughs ascend from sequesteréd well ,
笑声 上升 从 - 出色地 ,

笑声从隐蔽的井中升起，

[θruː] - [ˈʃædəʊz] [veɪg] [ˌaɪ ˈtiː] [hˈɪəz] [ɪts] [ʃeɪm] .
Thro ' shadows vague it hears its shame .
喉咙 - 阴影 模糊的 它 听到 它是 耻辱 .

透过模糊的阴影，它听见了它的耻辱。

[ænd; ənd] [tuːm] - [θrəʊn] [grəʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [wiː; wi] [hɪə(r)] —
And tomb - thrown groans and sighs we hear —
和 墓 - 抛掷 呻吟 和 叹息 我们 听到 —

我们听到了从坟墓里传来的呻吟和叹息——

[ðəʊ] - [ˈmɪdˌnaɪts] [nɪə(r)] [ænd; ənd] - [sliːp] :
Tho ' midnight's near and afrite's sleep :
虽然 - 午夜 靠近 和 - 睡觉 :

虽然午夜将至，夜幕降临，睡眠将至：

[æn; ən] [aʊl] , - [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saʊnd] ,
An Owl , perturbéd at some strange sound ,
一个 猫头鹰 , - 在 一些 奇怪的 声音 ,

一只猫头鹰，被某种奇怪的声音惊扰了，

[skeəz] [bæts] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [dəʊmz] .
Scares bats in space and wings for domes .
惊吓 蝙蝠 在 空间 和 翅膀 为了 穹顶 .

吓跑太空中的蝙蝠，并为穹顶安装翅膀。

[ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [wəʊ] [hæθ] [fləʊn] [wɪð] [fɪə(r)] ,
All signs of woe hath flown with fear ,
全部 标志 的 悲哀 有 飞行 和 害怕 ,

恐惧驱散了一切灾祸的迹象。

[nəʊ] [ˈmeidnz] [hiːv] [ðeə(r)] [brests] [ænd; ənd] [wiːp] ,
No maidens heave their breasts and weep ,
不 少女们 举 他们的 乳房 和 哭泣 ,

没有少女会捶胸痛哭，

[ɔːl] [rek] [ɒv; əv] [fleʃ] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
All wrecks of Flesh lie on the ground ,
全部 残骸 的 肉 说谎 在 这 地面 ,

所有残破的血肉之躯都躺在地上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ʃəʊlz] [weə(r)] [ˈterə(r)] [məʊnz] .
Removed from shoals where Terror moans .
已移除 从 浅滩 在哪里 恐怖 呻吟 .

从恐怖呻吟的浅滩移走。

[ɒn] [skʌlz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn] [deθ] [hæθ] [left] ,
On skulls that some in Death hath left ,
在 头骨 那 一些 在 死亡 有 左边 ,

在死神留下的头骨上，

[krəʊk] [təudz] [tuː; tə] ['lɪzədz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ;
Croak toads to lizards in a well ;
发牢骚 蟾蜍 到 蜥蜴 在 一个 出色地 ;

向井里的蜥蜴呱呱叫；

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪgd] ,
In cajons that the Ancient's digged ,
在 卡洪鼓 那 这 古代的 挖掘 ,

在古人挖掘的卡洪鼓中，

[swɪm] [sneɪks] [ðæt] [hɪs] [æt; ət] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪlz] :
Swim snakes that hiss at burning oils :
游泳 蛇 那 嘶 在 燃烧 油 :

会发出嘶嘶声的游泳蛇，尤其对着燃烧的油。

[ænd; ənd][bæts][ænd; ənd] [aʊlz] [ðæt] ['ɒfl] [kleft] ,
And bats and owls that offal cleft ,
和 蝙蝠 和 猫头鹰 那 内脏 裂 ,

还有那些啄食内脏的蝙蝠和猫头鹰，

[prə'kleɪm] [ðeə(r)] ['bəːdən] [tuː; tə][ə; eɪ] [del] ,
Proclaim their burdens to a dell ,
宣布 他们的 负担 到 一个 戴尔 ,

向山谷倾诉他们的苦难，

[waɪlst] [krɑːfts] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wɪtʃ] [hæθ] [rɪgd] ,
Whilst crafts that some strange witch hath rigged ,
而 工艺 那 一些 奇怪的 巫婆 有 作弊 ,

虽然有些奇怪的女巫设置了机关，

[brɪŋ] [sleɪvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] - [kɔɪlz] .
Bring slaves unto this Cesspool's coils .
带来 奴隶 到 这 - 线圈 .

把奴隶带到这个粪池的漩涡中。

[wen] - [gliːm] [laɪk] ['skɑːlət] [fəʊm] ,
When carcants gleam like scarlet foam ,
什么时候 - 闪耀 喜欢 猩红 泡沫 ,

当残骸像猩红色的泡沫一样闪耀时，

[ænd; ənd] [hɪs] [ɒv; əv] [paiə] [frɒθ] [æt; ət] [iːtʃ] [lait]
And hiss of pyres froth at each light
和 嘶 的 火葬 泡沫 在 每个 光

每一盏灯下，柴堆的泡沫都发出嘶嘶声

[ɪn] ['dɒŋgə] [vekst][æz; əz] [fleə(r)]
In dongas vext as jazels flare
在 东加斯 vext 作为 jazels 耀斑

在东加斯威斯特，杰泽尔耀斑

[frɒm; frəm] - [tuːmz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ɪn] [dʌst] ,
From splinter'd tombs of Kings in dust ,
从 - 陵墓 的 国王 在 灰尘 ,

从尘埃中破碎的国王陵墓里，

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [mɪst] [ðæt] [kleft] ['hɛlz] [dəʊm] ,
A straggling mist that cleft Hell's dome ,
一个 零散的 薄雾 那 裂 地狱的 穹顶 ,

一缕缕薄雾从地狱穹顶裂开，

[pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]['strəʊbɪk] [saɪt]
Peers at the gloom and strobic sight
同龄人 在 这 愁云 和 频闪 视线

凝视着阴暗而闪烁的景象

[ɒv; əv] ['tʃɑːnəl] [ʃɑːd] [æz; əz] - [bleə(r)]
Of charnel shard as vypers blare
的 藏尸院 碎片 作为 - 喧嚣

如同尸骸碎片，蝰蛇咆哮

['rɒθfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['mɑːnərks] [bʌst] .
Wrathfully at each Monarch's bust .
愤怒地 在 每个 君主的 摔碎 .

怒斥每一位君主的半身像。

[ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [dɜːdʒ] [reɪk] [ðə; ði] [gluːm] ,
And doleful dirges rake the gloom ,
和 悲伤的 挽歌 耙 这 愁云 ,

哀伤的挽歌笼罩着阴霾，

[ə; eɪ] [wɪspɝːd] [sɪn] [sɒbz] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] ;
A whisper'd sin sobs at the wrecks ;
一个 低声说道 罪 啜泣 在 这 残骸 ;

一声低语的罪恶在残骸旁啜泣；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['greɪv(ə)n] [ɪmps] [klɑːsp] [pə'paɪrəs] [əʊld]
Graven imps clasp papyrus old
格雷文 小恶魔 搭扣 纸莎草 老的

雕刻的小恶魔扣住古老的纸莎草

[ænd; ənd] [rænt] [iːtʃ] ['bɑːdiz] [diːdz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
And rant each Body's deeds of shame .
和 咆哮 每个 身体的 契约 的 耻辱 .

并痛斥每个机构的耻辱行径。

[kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dæŋk] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [wuːm]
Come from a dank and sunken womb
来 从 一个 dank 和 凹陷 子宫

来自阴暗潮湿的子宫

[ɔːl] ['strændɪd] [guːlz] [ɒn] [kiːl] [ænd; ənd] [deks]
All stranded ghouls on keels and decks
全部 搁浅 食尸鬼 在 龙骨 和 甲板

所有被困在龙骨和甲板上的食尸鬼

[weə(r)] ['saɪklɒps] [fɔːt] [æz; əz] ['veləm] [təʊld]
Where Cyclops fought as Vellum told
在哪里 独眼巨人 战斗 作为 羊皮纸 讲述

独眼巨人战斗的地方，正如羊皮纸上所描述的那样。

[ɪn] ['saɪfə(r)] [braɪt] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [fleɪm] ,
In cyphers bright , sprung from each flame ,
在 密码 明亮的 , 弹簧 从 每个 火焰 ,

在明亮的密码中，从每一团火焰中迸发而出，

[meɪk] ['hɪdiəs] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] .
Make hideous eyes at the night .
制作 可怕 眼睛 在 这 夜晚 .

对着夜空做出丑陋的眼神。

[ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ðæt] ['tɑːtərəs] [bred]
And terrors that Tartarus bred
和 恐怖 那 塔尔塔罗斯 繁殖

以及塔尔塔罗斯滋生的恐怖

[ə'seɪl] [iːtʃ] ['kɪŋdəm] - :
Assail each kingdom treblefold :
攻击 每个 王国 - :

对每个王国发动三倍攻击：

[ə; eɪ] ['gæŋgrəl] [klæn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [flei] ,
A gangrel clan that someone flayed ,
一个 坏疽 氏族 那 某人 剥皮 ，

一个被剥皮的黑帮氏族，

[skɜː(r)] [θruː] - [ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn] [flaɪt]
Skirr thro ' the dungeoned halls in flight
斯基尔 喉咙 - 这 地牢 大厅 在 航班

在地牢大厅里飞翔

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
And seek the caverns of the dead .
和 寻找 这 洞穴 的 这 死的 .

去探寻亡者的洞穴。

[weə(r)] ['teɪpəz] [gliːm] [laɪk] ['vɜːdʒɪn] [gəʊld]
Where tapers gleam like virgin gold
在哪里 锥形 闪耀 喜欢 处女 金子

蜡烛闪耀着如同纯金般的光泽

[ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv] [ded] [kwiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] :
The tombs of dead queens are arrayed :
这 陵墓 的 死的 女王们 是 排列 :

已故女王的陵墓排列整齐：

[ðeə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ˌʌn'fɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊl]
There , too , a witch unfurls her cowl
那里 ， 也 ， 一个 巫婆 展开 她 兜帽

那里，一位女巫也展开了她的兜帽。

[ænd; ənd] [skænz] [ðə; ði] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [hɔːrdz] [tuː; tə] [kɜːs] ,
And scans the shambling hordes to curse ,
和 扫描 这 蹒跚 成群结队 到 诅咒 ，

然后扫视着蹒跚而行的人群，破口大骂。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ðæt] ['saɪkləʊnz] [splɪt] ,
And with the light that cyclones split ,
和 和 这 光 那 旋风 分裂 ，

以及旋风撕裂的光芒，

[ʃiː; ʃi] ['dʒʌglz] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌst] ,
She juggles secrets of her lust ,
她 杂耍 秘密 的 她 欲望 ，

她小心翼翼地掩藏着自己的欲望秘密，

[ænd; ənd] [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət] - [aʊl] ,
And hurls her voice at Néphele's owl ,
和 投掷 她 嗓音 在 - 猫头鹰 ，

她对着奈菲勒的猫头鹰大声喊叫，

[pɑːst] ['pɔːt(ə)lz] [dɑːk] , [weə(r)] ['hɑːlət] [nɜːs]
Past portals dark , where harlots nurse
过去的 门户 黑暗的 ， 在哪里 妓女 护士

穿过黑暗的传送门，那里有妓女在哺乳

[ðeə(r)] ['skɪnləs] [lɪmz] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [bɪt] ,
Their skinless limbs that Torture bit ,
他们的 无皮 四肢 那 酷刑 少量 ，

他们被酷刑撕咬的无皮肢体，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd] [stæmps] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌst]
And stamps her feet into the dust
和 邮票 她 脚 进入 这 灰尘

她跺着脚，将脚踩进尘土里。

[æz; əz] , [ˈɪntuː] [ˈoʊlˌpiːz] [ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] :
As , into olpes she pours a tear :
作为 , 进入 奥尔佩斯 她 倾倒 一个 撕 :

她将一滴眼泪倾倒进奥尔佩斯：

[ænd; ənd] , [ˈmjuːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [gluːm] ,
And , musing at the clouds of gloom ,
和 , 沉思 在 这 云 的 愁云 ,

于是，他望着乌云密布的天空，沉思着……

[ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋklz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]
She wrinkles face and lifts her hands
她 皱纹 脸 和 电梯 她 双手

她皱起眉头，举起双手。

[tuː; tə] [ˈmʌtə(r)] [wɜːdz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [naɪt] .
To mutter words unto the night .
到 低声 字 到 这 夜晚 .

对着夜空喃喃自语。

[weərˈɒn] [ə; eɪ] [guːl] - [kɪŋ] [hæθ] [rɪt] [fɪə(r)] ,
Whereon a ghoul - king hath writ Fear ,
其中 一个 食尸鬼 - 国王 有 写 害怕 ,

上面刻着“恐惧”二字，

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [gluːm] [tuː; tə] [ˈpɜːp(ə)l] [bluːm] ,
And changes gloom to purple bloom ,
和 变化 愁云 到 紫色的 盛开 ,

将阴霾化作紫色的花朵，

[ðə; ði] [ʃəʊlz] [tuː; tə] [ˈəʊp(ə)l] - [ˈsændɪd] [strændz]
The shoals to opal - sanded strands
这 浅滩 到 蛋白石 - 打磨 线

从浅滩到蛋白石沙滩

[ðæt] [riːtʃ] , [pɑːst] [rek] [tuː; tə] [ˈkrɪst(ə)l] [lait] ,
That reach , past wrecks to crystal light ,
那 抵达 , 过去的 残骸 到 水晶 光 ,

那片延伸，越过残骸，抵达晶莹剔透的光芒，

[weə(r)] [ˈmɒsi] [veɪlz] [wɪð] [ˈpɔpiːz] [bluːm] ,
Where mossy vales with poppies bloom ,
在哪里 苔藓 山谷 和 罂粟花 盛开 ,

在长满青苔、罂粟花盛开的山谷里，

[ænd; ənd] [heɪst] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ˈtɛrərz] [ɜːn] ,
And hastes her flight from Terror's urn ,
和 匆忙 她 航班 从 恐怖的 瓮 ,

她加快逃离恐怖之瓮的速度，

[tuː; tə] [ˈɒnɪks] [ˈsiːz] [weə(r)] [ˈægət] [gləʊ] ,
To onyx seas where agates glow ,
到 缟玛瑙 海域 在哪里 玛瑙 辉光 ,

前往玛瑙闪耀的黑曜石海洋，

[ænd; ənd] [fiːts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [wəʊ] [ɒv; əv] [hel] ,
And feats her eyes on woes of hell ,
和 壮举 她 眼睛 在 烦恼 的 地狱 ,

她将目光投向地狱的苦难，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fəʊm] - [driːmz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [duːm] ,
Upon the foam - dreams of king Doom ,
之上 这 泡沫 - 梦境 的 国王 厄运 ,

在末日之王的泡沫梦境之上，

[weə(r)] ['mɒnstəz] [ɪn] [red] ['kɔːldrən] [bɜːn] ,
Where monsters in red cauldrons burn ,
在哪里 怪物 在 红色的 坩埚 烧伤 ,

在红色坩埚中燃烧的怪物所在之处，

- [mɪd] [ʃriːk] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)lz] [fləʊ]
' Mid shrieks that from their vitals flow
- 中 尖叫 那 从 他们的 命脉 流动

一阵阵尖叫声从他们的体内涌出

[wɪð] [eəz] [ðæt] [rɑːsp] [iːtʃ] [bəʊn] - [struːn] [del] .
With airs that rasp each bone - strewn dell .
和 播出 那 锉刀 每个 骨 - 散落的 戴尔 .

嘶哑的空气仿佛在每处白骨遍布的山谷中回荡。

[ænd; ənd] [siː] - [skaɪz] [ɒv; əv] ['tʃɑːnəl] [blæk] —
And sea - linkt skies of charnel black —
和 海 - 链接 天空 的 藏尸院 黑色的 —

还有那漆黑如尸骸般的海平面——

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dəʊm] ! [striːkt] ['skɑːlət] [red] ,
A savage dome ! streaked scarlet red ,
一个 野蛮的 穹顶 ! 条纹 猩红 红色的 ,

一个野蛮的穹顶！布满鲜红的条纹，

[weə(r)] [meɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːmən] ['lʌvəz] [mɔːn] ;
Where maids for demon lovers mourn ;
在哪里 女佣 为了 恶魔 恋人 哀悼 ;

侍女们为恶魔的爱人哀悼；

[ænd; ənd] ['kɑːskɪt] [spjuː] [ə; eɪ] ['dʌski] [fəʊm]
And caskets spew a dusky foam
和 棺材 呕吐 一个 昏暗 泡沫

棺材里喷出暗褐色的泡沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðæt] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [jɒn] [ləʊn] [ræk]
That quench the thirst of yon lone wrack
那 淬火 这 口渴 的 远 孤独 残骸

那能解渴的，是那孤独的苦海

[ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] ['sʌltri] , ['neɪkɪd] [ded] ,
That holds the sultry , naked dead ,
那 持有 这 闷热 , 裸 死的 ,

那里躺着那些闷热、赤裸的死者，

[huː] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [weɪvz] [fə'lɔːn] ,
Who caught the eyes of waves forlorn ,
WHO 捕捉 这 眼睛 的 波浪 绝望 ,

谁吸引了孤寂海浪的目光？

[naʊ] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] [ɪn] ['hɛkəˌtiz] [həʊm] .
Now bathed in blood in Hecate's home .
现在 洗澡 在 血 在 赫卡忒的 家 .

如今，她沐浴在赫卡忒的家中的鲜血之中。

[ðeə(r)] ['gɑːnɪt] [rɔːt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [laɪts]
There garnet wrought and purple lights
那里 石榴石 锻 和 紫色的 灯

那里有石榴石锻造的紫色灯光

[ʃaɪn] [θruː] - ['pɔɪz(ə)nd] ['vaɪəl][ɒv; əv][eɪdʒ]
Shine thro ' poisoned vials of age
闪耀 喉咙 - 中毒 小瓶 的 年龄

透过岁月的毒药瓶闪耀光芒

[ɒn] ['tʃɜːnɪŋ] [pɒmp] [ɒv; əv] ['keɪsmənt] [əʊld] ,
On churning pomps of casements old ,
在 搅拌 盛大仪式 的 窗户 老的 ,

在古老的窗户上翻腾的浮华，

[weə(r)] , [wen] ['lɒfti] [aɪlz] [ænd; ənd] [hɔːlz]
Where , when lofty aisles and halls
在哪里 , 什么时候 高远 过道 和 大厅

哪里，当高耸的走廊和大厅

[rɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð] ['tenə(r)] [ruːnz] [ɪn] [naɪts]
Ring rich with tenor runes in nights
戒指 富有的 和 男高音 符文 在 夜晚

夜晚，戒指上刻满了男高音符文

[meɪd] ['sɒləm] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːri] [seɪdʒ]
Made solemn by a hoary sage
制成 庄严 经过 一个 苍老 圣人

由一位饱经风霜的智者庄严宣誓

[wɪð] ['dɑːklɪŋ] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [laɪk] [gəʊld] ,
With darkling eyes that gleam like gold ,
和 黑暗之子 眼睛 那 闪耀 喜欢 金子 ,

他那双深邃的眼睛闪烁着金色的光芒，

[ə; eɪ] [praul] ['vændl] [stɔːrmz] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
A prowling vandal storms the walls ,
一个 潜行 破坏者 暴风雨 这 墙壁 ,

一名潜伏的破坏者猛击墙壁，

[nəːs] [wɪð] [dæŋk] ['venəm] [brɒθ] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .
Nursed with dank venom broths and oils .
护理 和 dank 毒液 肉汤 和 油 .

用浓稠的毒液汤和油滋养。

[ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɒt] [mɪŋks] [hʌnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ;
A blood - shot minx hunts for a man ;
一个 血 - 射击 minx 狩猎 为了 一个 男人 ;

一只满脸血丝的小猫在追捕一个男人；

[ɪn] [-] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [ʃiː; ʃi] [pɪəz]
In stys and broken pyxs she peers
在 斯蒂斯 和 破碎的 - 她 同龄人

她窥视着猪圈和破碎的圣物箱

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [səʊl] ;
For him who ruined her honour , soul ;
为了 他 WHO 毁坏 她 荣誉 , 灵魂 ;

为那玷污她名誉的人，献上你的灵魂；

[ə; eɪ] ['hɑːlət] [duːmd] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [kɔɪlz]
A harlot doomed in clinging coils
一个 妓女 注定失败 在 依恋 线圈

一个注定被缠绕的妓女

[ðæt] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [kɜːs] [ænd; ənd] [dæm] ,
That now her longings curse and damn ,
那 现在 她 渴望 诅咒 和 该死 ,

如今她的渴望成了诅咒和诅咒，

[skwɑːts][ɒn][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [pul] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] :
Squats on a skull and pulls her ears :
深蹲 在 一个 颅骨 和 拉 她 耳朵 :

她蹲在骷髅头上，拽着自己的耳朵：

[ɔː(r)] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [gəʊl] , —
Or , just when she finds her life - goal , —
或者 , 只是 什么时候 她 发现 她 生活 - 目标 , —

或者，就在她找到人生目标的时候，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] - [kɜː(r)][hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
A cow'ring cur hid from the sight
一个 - 库尔 隐藏 从 这 视线

一只牧牛犬躲在视线之外

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [maʊnt] [ɒv; əv] [bəʊn] ,
Beneath a putrid mount of bone ,
下面 一个 腐烂的 山 的 骨 ,

在一堆腐烂的骨头下面，

[ænd; ənd] [tuːmz] [grəʊ] [dæŋk][æz; əz]['raɪzɪŋ] [sʌn]
And tombs grow dank as rising sun
和 陵墓 生长 dank 作为 上升 太阳

随着太阳升起，坟墓也变得阴暗潮湿。

[meɪks] [red] [iːtʃ] ['drægən][ɪn][ðə; ði] [west] ,
Makes red each dragon in the West ,
制作 红色的 每个 龙 在 这 西方 ,

把西方的每一条龙都变成红色，

[ʃiː; ʃi] [splɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][rɑːsp, ræsp] [wɪð] [mait] ,
She splits his heart and rasps with might ,
她 分裂 他的 心 和 锉刀 和 可能 ,

她撕裂了他的心，发出嘶哑而有力的咆哮。

[ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [raɪdz] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [fəʊm] ,
A curse that rides the surging foam ,
一个 诅咒 那 骑行 这 滔滔 泡沫 ,

伴随汹涌泡沫而来的诅咒，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['dæstəd; 'dɑː-] [sʌn]
A message that this dastard son
一个 信息 那 这 卑鄙小人 儿子

这条信息来自这个卑鄙的儿子

[daɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kwest] —
Dies longing for a fatal quest —
死亡 渴望 为了 一个 致命的 寻求 —

死于对一场致命冒险的渴望——

[sɜː'siːs] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [lɒst] !
Surcease of soul and conscience lost !
停止 的 灵魂 和 良心 丢失的！
灵魂和良知的终结！

[ðen] [rænt] [ʃiː; ʃi] [sɪnz] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [tuːm]
Then rants she sins unto each tomb
然后 咆哮 她 罪孽 到 每个 墓
然后她对着每一座坟墓咆哮，控诉自己的罪孽。

[ðæt] [swet] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [dʌst] ,
That sweat the lusts of those in dust ,
那 汗 这 欲望 的 那些 在 灰尘 ，
那汗水驱散了尘世尘埃中那些人的欲望，

[ænd; ənd] ['skɑːlət] [fəʊm] [ænd; ənd] [hɪs] [ɒv; əv] [ɔɪlz]
And scarlet foam and hiss of oils
和 猩红 泡沫 和 嘶 的 油
还有猩红色的泡沫和嘶嘶作响的油脂

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [diːd] [tuː; tə] [dəʊmz] [hæθ] [tɒst] ,
That her black deed to domes hath tossed ,
那 她 黑色的 契据 到 穹顶 有 抛掷 ，
她那件黑色的罪行已经摧毁了圆顶，

[breɪk] ['ɪntuː] ['raɪðɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [bluːm]
Break into writhing life and bloom
休息 进入 扭动 生活 和 盛开
挣脱束缚，绽放生命之花

[æz; əz] ['aɪən] [kraʊnz] [ænd; ənd] - [rʌst]
As iron crowns and ceptres rust
作为 铁 皇冠 和 - 锈
铁冠与权杖锈蚀

[ɒv; əv] ['fɔːlən] ['mɒnəks] [krɒst] [ɪn] [kɔɪlz] .
Of fall'n monarchs crossed in coils .
的 坠落 君主 交叉 在 线圈 .
堕落的君主们盘旋交错。

[ə'nɪə] , [tuː] - [gleə(r)] [laɪk] [gəʊld] ;
Anear , two carcants glare like gold ;
靠近 ， 二 - 强光 喜欢 金子 ；
附近，两块石板闪耀着金光；

[ə'fɑː(r)] , [ə; eɪ] ['ruːbiz] [lait] [ɒv; əv] [red]
Afar , a ruby's light of red
远方 ， 一个 Ruby 的 光 的 红色的
远处，红宝石散发着红色的光芒

['stræg(ə)l] [θruː] - [ðə; ði] - [mɪst] ,
Straggles thro ' the pellicléd mist ,
散兵游勇 喉咙 - 这 - 薄雾 ，
穿过薄雾的零星人群，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [del] [heɪst] [ai] ,
And to its vinewed dell haste I ,
和 到 它是 藤蔓 戴尔 匆忙 我 ，
我急忙赶往那葡萄藤蔓缠绕的山谷，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['wɪspərz] [təʊld]
To catch the fleeting whispers told
到 抓住 这 转瞬即逝 低语 讲述
为了捕捉那些转瞬即逝的低语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tuː; tə]['mɑːb(ə)l] - [læmps][ænd; ənd] [hed] - [stəʊnz] , [sed] ,
To marble - lamps and head - stones , said ,
到 大理石 - 灯 和 头 - 石头 , 说 ,

他对大理石灯和墓碑说：

[baɪ]['diːmən] - ['hʌzbəndz] [æz; əz][ai][lɪst] ,
By demon - husbands as I list ,
经过 恶魔 - 丈夫们 作为 我 列表 ,

按照我列出的名单，这些恶魔丈夫们

[tuː; tə][həʊld] [iːtʃ] ['mʌŋgrəl] ['hɑːrləts] [saɪ] .
To hold each mongrel harlot's sigh .
到 抓住 每个 杂种狗 妓女的 叹 .

留住每个杂种妓女的叹息。

[ðeə(r)] , [ðen] , [ɪn] - [rægz][ænd; ənd][heə(r)] ,
There , then , in tatter'd rags and hair ,
那里 , 然后 , 在 - 破布 和 头发 ,

在那里，他衣衫褴褛，头发蓬乱。

[kɔːs] - [greɪnd] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [wʌns][səʊ] [faɪn] ,
Coarse - grained of features once so fine ,
粗 - 颗粒状 的 特征 一次 所以 美好的 ,

曾经如此精细的特征变得粗糙不堪，

[ʃiː; ʃi] [spjuː] [hɜː(r); hə(r)] - ['iːv(ə)l] [rɒθ] [ænd; ənd][reɪdʒ]
She spews her ' evil wrath and rage
她 喷涌而出 她 - 邪恶的 愤怒 和 愤怒

她倾泻出“邪恶的愤怒和狂怒”

['ɪntuː][ðə; ði] ['rigl] [hændz][ænd; ənd] [feɪs]
Into the wriggling hands and face
进入 这 扭动 双手 和 脸

进入那扭动的手和脸

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [lɪfts][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][sweə(r)]
Of him who lifts his voice to swear
的 他 WHO 电梯 他的 嗓音 到 发誓

那些高声发誓的人

[ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [stəː][ðə; ði][eə(r)] , [huːz] [taɪm]
A curse that stirs the air , whose time
一个 诅咒 那 搅拌 这 空气 , 谁 时间

一个搅动空气的诅咒，它的时代

([ðəʊ] - [tuː; tə] [kɪŋ] ['seɪtn] [spiːdz] [ə; eɪ][peɪdʒ])
(Tho ' to king Satan speeds a page)
(虽然 - 到 国王 撒但 速度 一个 页)

（尽管撒旦王翻页速度很快）

[hæθ] [kʌm] [æz; əz] ['vendʒəns] [wɪnz][ðə; ði] [reɪs] .
Hath come as Vengeance wins the race .
有 来 作为 复仇 胜利 这 种族 .

复仇如战车般终将获胜。

[wen] ['krɪmz(ə)n] [skaɪz] [ænd; ənd] - [aɪz]
When crimson skies and stellor eyes
什么时候 赤红 天空 和 - 眼睛

当绯红的天空和星辰的眼睛

[sweið, swɔð] ['pæləs] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [strɒŋ] ,
Swathed palace domes and turrets strong ,
裹挟着 宫殿 穹顶 和 炮塔 强的 ,

宫殿的圆顶和塔楼巍然耸立，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [dɪd] [hɜːz] ,
Her lips kiss'd mine , and mine did hers ,
她 嘴唇 亲吻 矿 , 和 矿 做过 她的 ,

她的嘴唇吻了我的嘴唇，我的嘴唇也吻了她的嘴唇。

[eə(r)] ['iːv(ə)l] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪn] [səʊl] .
Ere evil smote her virgin soul .
埃雷 邪恶的 猛击 她 处女 灵魂 .

在邪恶侵蚀她纯洁的灵魂之前。

[ænd; ənd] ['lɪvɪd] [laɪts] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] [daɪz]
And livid lights of bleeding dyes
和 铁青 灯 的 出血 染料

还有染血的鲜红光芒

([wen'æz] [ʃiː; ʃi] [prɒdz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prɒŋ])
(Whenas she prods him with her prong)
(当 她 产品 他 和 她 叉)

（当她用尖刺戳他时）

[meɪk] ['terəb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [səʊ] [tɜːs]
Make terrible her words so terse
制作 糟糕的 她 字 所以 简洁

让她那些简短的话语变得可怕

[ðæt] [brændz] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [ɒn] [ðɪs] [ʃəʊl] .
That brands this scoundrel on this shoal .
那 品牌 这 恶棍 在 这 浅滩 .

这让这个恶棍在这片浅滩上留下了污点。

[ænd; ənd] - [kwɪk] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [əʊθ]
And mutt'ring quick a ghastly oath
和 - 快的 一个 阴森 誓言

然后他低声咒骂了一句可怕的脏话。

[æz; əz] ['tɜːdʒɪd] [mɪsts] [veɪl] ['ʃædəʊz] [veɪg] ,
As turgid mists veil shadows vague ,
作为 膨胀的 薄雾 面纱 阴影 模糊的 ,

浓雾笼罩着模糊的影子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʃiː; ʃi] [plʌk] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] [stəʊl]
She plucks his lying tongue that stole
她 摘取 他的 说谎 舌头 那 偷窃

她扯掉了他那偷来的、满口谎言的舌头。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [əʊld] ,
Her husband's love and honour old ,
她 丈夫的 爱 和 荣誉 老的 ,

她丈夫对她的爱和荣誉由来已久，

[ænd; ənd] [smait] [hɪm] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ðəʊ] - [ləʊθ] ,
And smites him stark and cold , tho ' loath ,
和 打击 他 斯塔克 和 寒冷的 , 虽然 - 厌恶 ,

尽管他极不情愿，却还是毫不留情地、冷酷地击打他。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['diːmən] - ['eɪgjuː]
It peers to me her demon - ague
它 同龄人 到 我 她 恶魔 - 疟疾

它向我窥视着她的恶魔瘟疫

[ðæt] [baɪndz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːdʒəd] [səʊl] ,
That binds her to this perjured soul ,
那 结合 她 到 这 伪证 灵魂 ,

那将她与这个背信弃义的灵魂紧紧捆绑在一起。

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [hɪz; ɪz][gɔː(r)][frɒm; frəm] ['kɑːvəl] [kəʊld]
She drinks his gore from carvels cold
她 饮料 他的 血块 从 平接 寒冷的

她从冰冷的餐车里喝着他的血。

[ænd; ənd] [liə] [wɪð] ['fiːndɪʃ] [lɪps][æt; ət][hɪm] ,
And leers with fiendish lips at him ,
和 斜视 和 邪恶的 嘴唇 在 他 ,

她用邪魅的笑容看着他，

[naʊ] [tɒst] [ɪn] [ˌfɒsfə'resnt] [həʊlz] .
Now tossed in phosphorescent holes .
现在 抛掷 在 磷光 孔 .

现在又加入了磷光孔。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][lɪst][tuː; tə]['æspən][kraɪz] ,
And as I list to aspen cries ,
和 作为 我 列表 到 白杨 哭泣 ,

当我聆听白杨的啼哭声时，

[veɪld] - [ɪn] ['veɪpəz] [haɪ]
Veiled augueries in vapours hie
含蓄 - 在 蒸汽 嗨

薄雾中隐隐的预兆

[ænd; ənd] [spel] [ðiːz] ['təukənz][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] :
And spell these tokens to each Inn :
和 拼写 这些 代币 到 每个 客栈 :

并将这些标记分别交给每家旅店：

['kɪŋdəmz] , ['ɛmpaɪəz] , ['neɪʃnz] , [səʊlz] ,
Kingdoms , empires , nations , souls ,
王国 , 帝国 , 国家 , 灵魂 ,

王国、帝国、民族、灵魂

[ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
Shall miss the haunts of Paradise ,
将 错过 这 闹鬼的地方 的 天堂 ,

将会怀念天堂的那些地方，

[ænd; ənd][ɪn] [səb'dʒekʃn] , ['krʌmblɪŋ] , [laɪ] .
And in Subjection , crumbling , lie .
和 在 隶属 , 摇摇欲坠 , 说谎 .

而在臣服中，谎言崩塌、瓦解。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['riːdʒənz] , [ræpt] [ɪn] [lait]
And when the regions , wrapped in light
和 什么时候 这 地区 , 包装 在 光

当这些地区被光芒包裹时

[baɪ] ['pɪləd] [driːmz] [ænd; ənd] [pɒmp] [suː'priːm; sjuː'priːm]
By pillared dreams and pomps supreme
经过 柱状 梦境 和 盛大仪式 最高

凭借坚实的梦想和至高无上的盛况

[æz; əz] ['kɜːsɪz] [stɜː(r)][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [eə(r)]
As curses stir the charnel air
作为 诅咒 搅拌 这 藏尸院 空气

诅咒声搅动着尸骸的空气

[ðæt] [haɪd][dæŋk] ['kævənz] [diːp] [ænd; ənd][bəʊld] ,
That hide dank caverns deep and bold ,
那 隐藏 dank 洞穴 深的 和 大胆的 ,

隐藏着幽深阴暗的洞穴，

[ə; eɪ] ['bætlɪŋ] ['mɒnstə(r)] [smait] [ðə; ði] [naɪt]
A battling monster smites the night
一个 战斗 怪物 打击 这 夜晚

一只战斗的怪物袭击了夜晚

[æz; əz]['lepə(r)] [wɪŋk] [ðeə(r)][ɔːrbz][ænd; ənd] [driːm]
As lepers wink their orbs and dream
作为 麻风病人 眨眼 他们的 球体 和 梦

麻风病人眨着眼，做着梦

[ɒv; əv] ['meidnz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [fɔː'sweə(r)] ,
Of maidens that the men forswear ,
的 少女们 那 这 男人 作伪证 ,

男人们背弃的少女们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɒv; əv] ['templd] [vɔːlts] [naʊ] [stɪf] [ɪn][kəʊld] .
Of templed vaults now stiff in cold .
的 寺庙 金库 现在 僵硬的 在 寒冷的 .

如今，寺庙的穹顶在寒冷中变得僵硬。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dɪm] , [ʌn'həʊli] [tuːm] ,
And when a dim , unholy tomb ,
和 什么时候 一个 暗淡 , 不圣洁的 墓 ,

当一座昏暗、不洁的坟墓，

[riːðz] ['əudəz] [dæmp][ænd; ənd] ['veɪpəz] [strɒŋ] —
Wreathes odours damp and vapours strong —
花圈 气味 潮湿 和 蒸汽 强的 —

花环散发着潮湿的气味和浓烈的蒸汽——

['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] !
Heirs of the Doomed !
继承人 的 这 注定失败 !

厄运之子！

[æz; əz]['sævɪdʒ] [dəʊmz]
as savage domes
作为 野蛮的 穹顶

如同野蛮的穹顶

[drɪp] ['pɔːlzid] [swet] [ænd; ənd]['kɑːn(ə)l] [haul]
Drip palsied sweat and carnal howls
滴 麻痹症 汗 和 肉体 嚎叫

汗水滴落麻痹，发出淫荡的嚎叫

[ə'seɪl] [ðə; ði] [st'eɪʃənd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [gluːm] ,
Assail the stationed halls of gloom ,
攻击 这 驻 大厅 的 愁云 ,

攻占那些阴森恐怖的驻军大厅，

[weə(r)] [ɪmps] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ]
Where imps and devils march along
在哪里 小恶魔 和 魔鬼 行进 沿着

小妖精和魔鬼列队行进的地方

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['krʌmblɪŋ] [bəʊnz]
Beside a monarch's crumbling bones
旁 一个 君主的 摇摇欲坠 骨头

在君主残破的骸骨旁

[æz; əz] [witʃiz] [dɒn] [ðeə(r)] ['fɪlθi] [kaʊl]
As witches don their filthy cowls
作为 女巫 大学教师 他们的 污秽 兜帽

女巫们戴上了她们肮脏的斗篷

[ænd; ənd] [rænt] [ðeə(r)] [sɪnz] [θruː] - ['wɪslɪŋ] [hɔːlz] ,
And rant their sins thro ' whistling halls ,
和 咆哮 他们的 罪孽 喉咙 - 吹口哨 大厅 ,

在吹着口哨的大厅里，大声控诉他们的罪孽，

[ʃeɪk] ['wɪmɪn] [fɪsts] [æt; ət] ['fliːɪŋ] [səʊlz]
Shake women fists at fleeing souls
摇 女性 拳头 在 逃离 灵魂

女人们挥舞着拳头，驱赶逃亡的灵魂

[ænd; ənd] [weɪl] [fɔː(r); fə(r)] - ['tʃɪldrən] [ded] ;
And wail for bâtard children dead ;
和 哀号 为了 - 孩子们 死的 ;

为死去的私生子哀号；

[waɪlst] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʌst]
Whilst quickly from the burning dust
而 迅速地 从 这 燃烧 灰尘

虽然很快就被燃烧的尘埃所掩盖。

[ə'sendz] [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [stɔːrmz] [ðə; ði] [wɔːlz]
Ascends an oath that storms the walls
上升 一个 誓言 那 暴风雨 这 墙壁

誓言升腾，席卷城墙。

[ænd; ənd] [rɑːsp, ræsp] [ðə; ði] ['dɪstənt] [maʊnts] [ænd; ənd] [ʃəʊlz]
And rasps the distant mounts and shoals
和 锉刀 这 遥远 安装 和 浅滩

远处山峦和浅滩发出沙沙的声响

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['paɪə(r)] [gləʊz] ['skɑːlət] [red] ,
Until each pyre glows scarlet red ,
直到 每个 火葬堆 发光 猩红 红色的 ,

直到每一堆柴堆都烧成猩红色，

[iːtʃ] ['aɪdl] [liə] [wɪð] ['wɪkɪd] [lʌst] .
Each idol leers with wicked lust .
每个 偶像 斜视 和 邪恶 欲望 .

每个偶像都带着邪恶的色欲狞笑着。

[fɔːθ] [frɒm; frəm] ['ruːbiz] [fleə(r)] ['sentɪd] [fjuːmz]
Forth from rubies flare scented fumes
第四 从 红宝石 耀斑 香味 烟雾

红宝石中喷涌出芬芳的烟雾

[æz; əz] ['biːkənz] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['bʌbəlz] [hɪs]
As beacons glare and bubbles hiss
作为 信标 强光 和 气泡 嘶

灯塔闪耀，气泡嘶嘶作响

[tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [strændz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] - [gləʊ]
To crimson strands and altars ' glow
到 赤红 线 和 祭坛 - 辉光

绯红的丝线和祭坛的光芒

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪlz] [ɪn] ['kɑːvəl] [diːp] ,
Of burning oils in carvels deep ,
的 燃烧 油 在 平接 深的 ,

在深邃的油槽中燃烧的油，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[weə(r)] ; [wen] [-] ['blʌdi] [dəʊm] [luːmz]
Where ; when Torture's bloody dome looms
在哪里 ; 什么时候 酷刑的 血腥 穹顶 织布机

何处；当酷刑的血腥穹顶笼罩之时

[kəʊld] [æz; əz] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] [kɪs]
Cold as shambling shapes of men kiss
寒冷的 作为 蹒跚 形状 的 男人 吻

冷若冰霜，如同蹒跚的男人亲吻

[tremblɪŋ] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,
Trembling women before the show ,
发抖 女性 前 这 展示 ,

演出前瑟瑟发抖的妇女们

[reiθ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] ['dɔːtəz] [wiːp] .
Wraiths point to where their daughters weep .
幽灵 观点 到 在哪里 他们的 女儿们 哭泣 .

幽灵指向女儿们哭泣的地方。

[tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [kəʊld]
To lie in vaults and chambers cold
到 说谎 在 金库 和 房间 寒冷的

躺在冰冷的墓穴和密室里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第5/5页

- [mɪd] [tuːmz] [ðæt] [guːlz] [ɪn]['heɪtrɪd] [rɔːt] !
' Mid tombs that ghouls in hatred wrought !
- 中 陵墓 那 食尸鬼 在 仇恨 锻 !

“在食尸鬼仇恨建造的坟墓中间！ ”

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][dæŋk] - [ʃɑːd]
To sleep in dank Subjection's shard
到 睡觉 在 dank - 碎片

在阴暗潮湿的臣服碎片中入睡

- [mɪd] - [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][sɪnz][ænd; ənd] [ʃeɪlz]
' Mid hanuts of purple sins and shales
- 中 - 的 紫色的 罪孽 和 页岩

“紫色罪恶和页岩的中间哈努斯

[ə; eɪ] [θɜːst] [dʒaɪə] !
A Thirst gyre !
一个 口渴 旋涡 !

渴望之旋！

[æz; əz] [bliːk] , [ˌʌn'təʊld] ,
as bleak , untold ,
作为 苍凉 , 不明 ,

凄凉、不为人知的

[æz; əz]['evə(r)] ['hɔːntɪd] ['wʊmən] [sɔːt]
As ever haunted woman sought
作为 曾经 闹鬼的 女士 寻求

如同所有被鬼魂缠身的女人一样，她一直在寻找

[fɔː(r); fə(r)]['ɪŋkjʊbaɪ][ɒn] ['sentɪd] [swɔːd]
For incubi on scented sward
为了 梦魇 在 香味 草

为香草地上的梦魇

[æz; əz] ['blɪəri] [aʊlz] [ænd; ənd] ['vʌlpaɪn] [weil]
As bleary owls and vulpine wails
作为 迷迷糊糊的 猫头鹰 和 狐狸 哀嚎

猫头鹰的啼鸣和狐狸的哀嚎

[reɪk] [st'eɪʃənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['siːz] [fə'lɔːn] ,
Rake stationed nights and seas forlorn ,
耙 驻 夜晚 和 海域 绝望 ,

耙子驻扎在孤寂的夜晚和大海上，

[ʌn'tɪl] , [wen] [stɑː(r)] - [dəʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,
Until , when star - linkt domes are red ,
直到 , 什么时候 星星 - 链接 穹顶 是 红色的 ,

直到星形圆顶变成红色为止

[ænd; ənd] ['əʊʃnz] - [ʃelz] [ænd; ənd][sændz] [grəʊ] [waɪt] ,
And Oceans ' shells and sands grow white ,
和 海洋 - 贝壳 和 沙子 生长 白色的 ,

海洋中的贝壳和沙子都变成了白色，

['dʌski] [aɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] — [twɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] !
Dusky isles and lights — Twins of the Gloom !
昏暗 岛屿 和 灯 — 双胞胎 的 这 愁云 !

昏暗的岛屿和灯光——幽暗的双子星！

[bɪ'treɪ] [iːtʃ] [səʊl] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [fɔː'swɔːn] ;
Betray each soul cursed and forsworn ;
背叛 每个 灵魂 被诅咒的 和 宣誓者 ;

背叛每一个被诅咒和背弃的灵魂；

[ɔː(r)] [ɔːd] , [æt; ət] ['twailait] - ['skɑːlət] [bed] ,
Or awed , at Twilights ' scarlet bed ,
或者 敬畏 , 在 黄昏 - 猩红 床 ,

或者，惊叹于暮光女神猩红色的床榻，

[wen] ['naɪtʃeɪd] [blɒt] [ðə; ði]['kʌndʒə, 'kɔn-] [lait]
When nightshades blot the conjured light
什么时候 茄科植物 印迹 这 召唤 光

当夜来香遮蔽了幻影之光

[æz; əz] ['vɒmɪt] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] ,
As javels vomit death and doom ,
作为 标枪 呕吐 死亡 和 厄运 ,

如同野猪呕吐出死亡和厄运，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[dæŋk] ['veɪpəz] [veɪl][ðə; ði] ['siːwəd] [flaɪt]
Dank vapours veil the seaward flight
dank 蒸汽 面纱 这 向海 航班

潮湿的蒸汽笼罩着向海而去的航程。

[ɒv; əv] ['sætlˌlaɪts] [greɪ] - [genst] [ðə; ði] [naɪt] .
Of Satellites gray ' gainst the night .
的 卫星 灰色的 - 对抗 这 夜晚 .

夜空中，灰色的卫星。

[tɪl] , [aɪz] [ɪn][fɪə(r)][pɪə(r)][æt; ət] [prə'faʊnd]
Till , eyes in fear peer at profounds
直到 , 眼睛 在 害怕 同伴 在 深刻

直到恐惧的目光凝视着深渊

[ʌn'fæðəmd] [ænd; ənd] , [ɪn] [veɪlz] [ʌn'sʌnd] ,
Unfathomed and , in vales unsunned ,
深不可测 和 , 在 山谷 未晒过的 ,

深不可测，位于阳光未照的山谷中

[siː] ['saɪklɒps] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] ,
See Cyclops battling in the light ,
看 独眼巨人 战斗 在 这 光 ,

看独眼巨人在光亮中战斗，

- [mɪd] ['skɑːlət] [fəʊm] [ænd; ənd] ['gɔːri] [saɪt]
' Mid scarlet foam and gorey sight
- 中 猩红 泡沫 和 戈雷 视线

“鲜红的泡沫和血腥的景象

[ɒv; əv] ['blʌdi] [dəʊmz] [ænd; ənd]['haɪbrɪd] [haʊndz]
Of bloody domes and hybrid hounds
的 血腥 穹顶 和 杂交种 猎犬

血腥的圆顶和杂交猎犬

[ɒv; əv]['taɪtənz]['fɔːdʒɪz] , [kəʊld] , [ˌʌn'stʌnd] .
Of Titan's forges , cold , unstunned .
的 泰坦的 锻造厂 , 寒冷的 , 毫不惊讶 .

泰坦的熔炉，冰冷，不为所动。

[əʊ] , [veɪn] [iːtʃ] ['sɪnərz] [preə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] !
Oh , vain each sinner's prayer of hope !
哦 , 徒劳 每个 罪人的 祷告 的 希望 !

哦，每个罪人的祈祷都徒劳无功!

[ə'læs] , [ə'læs] , [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [trʌst] !
Alas , alas , all thoughts of future trust !
唉 , 唉 , 全部 想法 的 未来 相信 !

唉，唉，所有关于未来信任的想法!

[ðə; ði] ['blʌdi] [leɪnz] [ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] [duːm]
The bloody lanes of reigning Doom
这 血腥 车道 的 统治 厄运

末日统治下血腥的道路

[ɑː(r); ə(r)] ['lɑːstɪŋ] [tuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ə'kɜːst] .
Are lasting tombs for souls accurst .
是 持久 陵墓 为了 灵魂 准确 .

灵魂的永恒坟墓是邪恶的吗?

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [wiː; wi] [laɪ] [ænd; ənd] [məʊp]
When in a pool we lie and mope
什么时候 在 一个 水池 我们 说谎 和 忧郁

在泳池里，我们躺着唉声叹气

[æz; əz] ['vɔːltɪd] ['templz] [rɒt] [ɪn] [dʌst] ,
As vaulted temples rot in dust ,
作为 拱形 寺庙 腐烂 在 灰尘 ,

当拱形神庙在尘埃中腐朽时，

[veɪg] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ə'send] [tuː; tə] [spel]
Vague shapes and forms ascend to spell
模糊的 形状 和 表格 上升 到 拼写

模糊的形状和形态逐渐显现

[ɪn'fɜːn(ə)l] ['kæzəm] [ɒv; əv] [blæk] [gluːm] .
Infernal chasms of black gloom .
地狱 深渊 的 黑色的 愁云 .

漆黑幽暗的深渊。

[wen] ['krestɪd] [weɪvz] [ɒv; əv] ['bɪləʊd] [siː]
When crested waves of billowed sea
什么时候 冠状 波浪 的 波涛汹涌 海

当波涛汹涌的大海翻腾起时

[ɑː(r); ə(r)] [læʃt] [baɪ] [wɪndz; waɪndz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [ʃəʊl] ,
Are lashed by winds from foreign shoal ,
是 鞭打 经过 风 从 外国的 浅滩 ,

饱受来自外来浅滩的狂风侵袭，

[ænd; ənd] [fəʊm] - [set] [brests] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [ɒn] [haɪ]
And foam - set breasts are dashed on high
和 泡沫 - 放 乳房 是 虚线 在 高的

而泡沫定型的乳房则高高耸立。

[æz; əz] ['saɪləns] [həʊldz] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [eə(r)] ,
As silence holds the voiceless air ,
作为 沉默 持有 这 无声 空气 ,

寂静笼罩着无声的空气。

[ʌn'seɪvəri] [driːmz] [hɔːnt] [iːtʃ] [liː] —
Unsavoury dreams haunt each lee —
令人不快的 梦境 出没 每个 李 —

不愉快的梦魇萦绕着每个背风处——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv] [hel] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [səʊl] !
The maw of Hell receives a soul !
这 嘴 的 地狱 接收 一个 灵魂 !

地狱之口吞噬了一个灵魂!

[ə; eɪ] [liə] [fiːnd] [blɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
A leering fiend blinks at the sky .
一个 色眯眯的 恶魔 眨眼 在 这 天空 .

一个面露邪笑的恶魔对着天空眨了眨眼。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['rʌlɪŋ] [keə(r)] ,
Beyond the realm of rulling Care ,
超过 这 领域 的 裁决 关心 ,

超越统治关怀的范畴,

[kə'res] [baɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [muːnz] [məʊst] [feə(r)] ,
Caressed by suns and moons most fair ,
被爱抚 经过 太阳 和 月亮 最多 公平的 ,

沐浴在最美丽的日月光下,

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [haɪ] , [ɔːl] [rek] , [ænd; ənd] [laɪ]
We fain would hye , all wrecks , and lie
我们 欣然 会 嗨 , 全部 残骸 , 和 说谎

我们渴望逃离,所有残骸,以及谎言

[ɪn] ['dʌski] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [delz] [ænd; ənd] [veɪlz] ;
In dusky forests dells and vales ;
在 昏暗 森林 戴尔斯 和 山谷 ;

在昏暗的森林峡谷和山谷中;

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['eɪʒ(ə)n] [skaɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,
Beyond the Asian skies of blue ,
超过 这 亚洲 天空 的 蓝色的 ,

在亚洲蔚蓝的天空之外,

[weə(r)] [spɔːts] [æn; ən] [elf] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ə; eɪ] [heə(r)] ,
Where sports an elf , mayhap a hare ,
在哪里 运动的 一个 精灵 , 或许 一个 野兔 ,

哪里有精灵,或许还有野兔?

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [heɪst] , [iːtʃ] [səʊl] , [ænd; ənd] [daɪ] ,
We fain would haste , each soul , and die ,
我们 欣然 会 匆忙 , 每个 灵魂 , 和 死 ,

我们渴望尽快死去,每个灵魂都如此。

[ˌʌn'fɜːl] [ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [seɪlz] ,
Unfurl all dreams and pinioned sails ,
展开 全部 梦境 和 钉住 帆 ,

展开所有梦想和扬起的风帆,

[ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'mɔːnd] [ɪn] [hɔːnt] [wiː; wi] [njuː] ,
And sleep unmourned in haunts we knew ,
和 睡觉 无人哀悼 在 闹鬼的地方 我们 知道 ,

在那些我们熟悉的幽会之处,他们长眠于无人哀悼之地。

[naʊ] [ræk] [ænd; ənd] [dəʊmz] [steə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [səʊl] ,
Now wracks and domes stare at each soul ,
现在 残骸 和 穹顶 盯 在 每个 灵魂 ,

如今，残骸和穹顶凝视着每一个灵魂。

['dʒaɪənt] [gɑːdɚdz] [liːk] [ə; eɪ] ['ruːbɪk] [fəʊm] ;
Giant goddards leak a rubic foam ;
巨大的 戈达德 泄露 一个 鲁比克 泡沫 ;

巨大的戈达德斯泄漏出红色的泡沫；

[blaɪnd] ['fɔːdʒɪz] [həʊld] - [breθ] ;
Blind forges hold Contagion's breath ;
瞎的 锻造厂 抓住 - 气息 ;

盲锻炉扼住了传染的咽喉；

[ə; eɪ] ['mɔːgən] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [həʊm] .
A Morgan longs for earthly home .
一个 摩根 长 为了 尘世的 家 .

摩根猫渴望回到尘世的家。

- [tɪz] [səʊ] [wɪð] ['hɛlz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ʃəʊl]
' Tis so with hell's eternal shoal
- 的 所以 和 地狱的 永恒 浅滩

地狱永恒的浅滩亦是如此。

[weə(r)] [skɪŋk] [iːt] [fleʃ] [frɒm; frəm] [wentʃ] - [bəʊn] ;
Where skinks eat flesh from wenches ' bone ;
在哪里 石龙子 吃 肉 从 女佣 - 骨 ;

蜥蜴啃食母鸡骨头上的肉；

- [tɪz] [ðʌs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [pə'lɔɪnd] [baɪ] [deθ] ,
' Tis thus with us purloined by Death ,
- 的 因此 和 我们 被盗 经过 死亡 ,

这就是我们这些被死亡掳掠的人的下场。

[ɪn'fɜːn(ə)l] [duːm] [ðæt] [spelz] [ə; eɪ] [məʊn] .
Infernal doom that spells a moan .
地狱 厄运 那 咒语 一个 呻吟 .

地狱般的厄运，伴随着一声呻吟。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɒz; wəz] [duːm] [kraʊnd] [kɪŋ] ;
Ten thousand years was Doom crown'd King ;
十 千 年 曾是 厄运 加冕 国王 ;

末日降临，加冕为王，长达一万年；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[spə'rædɪk] [preə(r)z] [iːtʃ] - [wʌn] [lisp] ;
Sporadic prayers each gnarl'd one lisped ;
零星的 祈祷 每个 - 一 口齿不清 ;

零星的祈祷声，每一句都带着沙哑的口齿；

[dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] [ɔːl] ['sʌbdʒɪkts] -
Despotic sway all subjects curs'd
专制 摇摆 全部 主题 -

专制统治下的所有臣民都遭诅咒

[wen] [hel] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ˌʌn'bɔːn] :
When Hell was new and Earth unborn :
什么时候 地狱 曾是 新的 和 地球 未出生的 :

当地狱初现，地球尚未诞生之时：

[naʊ] [səʊlz] [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] [sɪŋ] ,
Now souls of man in torture sing ,
现在 灵魂 的 男人 在 酷刑 唱歌 ,

如今，受酷刑者的灵魂在歌唱，

[iːtʃ] ['aɪdlz] [glɪf] [baɪ] [dæmd] [wʌnz] .
Each Idol's glyph by damn'd one's kiss'd .
每个 偶像的 字形 经过 该死的 一个人的 亲吻 .

每个偶像的符号都被该死的吻过。

[huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] ,
Who then shall say who is the worst ,
WHO 然后 将 说 WHO 是 这 最差 ,

那么，谁又能说谁是最坏的呢？

[ə; eɪ] - [bruːd] [ɔː(r)] [mæn] [fɔː'swɔːn] ?
A vyper's brood or man forsworn ?
一个 - 幼虫 或者 男人 宣誓者 ?

是毒蛇的后代，还是背弃誓言的人？

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['spelɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Spelling has not been altered from the original .
拼写 有 不是 到过 已修改 从 这 原来的 .

拼写与原文一致，未作任何更改。

[ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] [pə'renθəsɪs] [ɒn] [peɪdʒ] - [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The unmatched parenthesis on page 76 is presented as in the original .
这 无与伦比 插入语 在 页 - 是 呈现 作为 在 这 原来的 .

第 76 页上不匹配的括号与原文保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神